

[Karakachian, Anton Matatia]

Karakachian, Anton Matata (1818-1903). [Karakachian, Anton Matata]. 1890.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'œuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

*La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.

*La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

[Cliquer ici pour accéder aux tarifs et à la licence](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

*des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

*des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica BnF / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter reutilisation@bnf.fr.

ԱՐՁԱԳԱՆԳ ԲԱՐԻՁԻ

ԵՌՂ ՈՎ ԱԾՈՅ

ԳԻՂ ԲՈՒՅՑ ՈՐ ՀԱՆՐԱՊԵՏԻ Ե ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԿԵՂԱՎ
ԵՐ ՇԱՐՈՒ ԼՈՒՆՆ ԵՐԵ ԲՆՈՒՄԸ Ե ԳՈՒՂԻՒՄ

ՀԱՆՐԱՊԵՏ ԱՌԱՋԻՆԻ ԱՌԱՅՈՒՄԸՆՑ ԵՐ ԱՌԱՋԻՆ
ՈՐԻ ԿՈՆ ՅԱՅՈՒՄ ԴՈՏԵՐԻ

Ի ԿԻՏՍ

ԳՐԱԴԱՐԱՆ ԵՐ ԱՌԱՅՈՒՄԸ ԵՐ ԳՐԱԿԱՆՈՒՄ

ԲԱՐՁՐԱՊԵՏ

Ս. Ս. ԳՐԱԿԱՆՈՒՄ

معارف نظارت جلیاستنک رحمتیہ مطبع اولفندر

ԿՈՍՏԱՆՍՆՈՒԹՅԱՆ
ՏՈՒՆԻՍԻՆԻՆԻ Ե. ԿՈՍՏԱՆՍՆՈՒՄ

1891

4191280
unpublished dispute

ԱՐՁԱԳԱՆԳ ԲԱՐԻՉԻ

Dispute

ԺՈՂՈՎԱԾՈՅ

Dispute

ԳԱՂԻԵՐԷՆ ԻՕՍԻՑ ՈՐ ՀԱՆԳԻՊԻՆ Ի ՀԱՍԱՐԱԿԱՑ ԿԵԱՆՍ,
ԵՒ ԶՈՐՈ ԼՍԵՆ ՈՐՔ ԲՆԱԿԻՆ Ի ԳԱՂԻՍ
ՀԱՆԳԻԵՐՁ ԳԱՂԻԵՐԷՆ ՀԱՅԵՐԷՆ ԲԱՌԱՐԱՆԱԻ ԲԱՌԻՑ,
ԱՌԱՆՁԻՆՆ ԱՍԱՑՈՒԱԾՈՑ ԵՒ ԱՌԱԾԻՑ ՈՐՔ ԿԱՆ
ՅԱՅՍՄ ՄԱՏԵՆԻ

Ի Պ Է Տ Ս

ԴՊՐՈՑԱՅ ԵՒ ԱՌԱՆՁԻՆ ՈՒՍՄԱՆ

معارف نظارت جلیله سنک رخصتیه طبع اولتمشدر



ԿՈՍՏԱՆԴՆՈՒՊՈԼԻՍ

ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ Յ. ԳԱՎԱՑԵԱՆ

1890

BnF
L&A

04709

200-15553

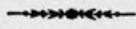
ՅՈՒՆՈՒՔԱՆ ԶՈՅ ՏՊԱԳՐՔԻՆ

Մատեանս զոր ի յոյս կ'ընծայեմք նոր բարգմանութեամբ եւ յաւելուածով համառօտ բայց ընտիր բառաբանի մը առանձինն ի պէտս ուսանողաց մատենիս՝ է ընդարձակ ժողովածոյ գաղիերէն ընտանեկան խօսից ըստ ոճոյ, ինչպէս անունէն յայտնի է, հասարակաց պարզ եւ յստակ բարբառոյ կրթեալ մասին մայրաքաղաքին Գաղիոյ: Որովհետեւ տպագրութիւնս առնուած է Տր. Ֆերտինանտ Ֆլիսպախի եօրնէտասներորդ տպագրութենէն ի Լայբցիկ, աւելորդ համարելով մեր կողմանէ յաւելուել ինչ ժողովածոյին կարեւորութեան եւ օգտին վրայ՝ կը ղնենք յիշեալ ուսուցչին գեղեցիկ յառաջաբանը:

Այս գործին մէջ որ, ինչպէս յայտնի է, ժողովածոյ է մանր մանր ընտանեկան խօսուածներու, կը հանդիպին ստեպ ասացուածներ կամ ոճեր այնպէս սեպնական գաղիերէն լեզուի, որ, ինչպէս որ եւ իցէ լեզուի, նոյնպէս հայերէն դարձունել զնստա բառ. առ. բառ. գրերէ անհնար է: Ռատի շանացիներ որջափ հնար էր, այն բնիկ ասացուածոց միտքը տալ ուրիշ ձեւով: Աշակերտք պարտին իւրաքանչիւր ասացուածոյ կամ ոճոյ միտքը բաշ հասկնային էտքը, ասացուածներն առանձինն ի միտ առնուել, եւ առ այս մեծ նպաստ պիտի մատուցանէ նոցա ժողովածոյին բառաբանն, որ այս գործին կարեւորագոյն մասն է: Նոյնպէս հասարակ խօսուածներն հոգայլներ ընել պարզ եւ յստակ հայերէն, զգուշանալով ցուրտ եւ անհամ դարձուածներէ՝ ջխանգարելու համար աշակերտաց ճաշակը: Առ այս վախճան բարգմանութեան ճշգութեան հետ փոյր տարուած է նաեւ հայերէնի վայելչութեան, քաղցրութեան եւ հարստատութեան, առանց զոնելու զմին միասոյն:

ՀԱՅԿԱՅԻՆ

ՅՈՒՆԱՅԻՆ ԳՐԱՆԵՐԻՆ



Պատր կենդանի շնորհ մը ուսանելոյ գլխաւոր նպատակներէն մէկ է ապրիկն զայն կարենալ խօսել այնպէս, ինչպէս կը խօսուի այն երկրին մէջ ուր շնորհ ընտանի է: Գաղիներէն համար որ արդ իբրեւ հասարակաց շնորհ, և մանաւանդ ամեն ազգի և վիճակի կրթեալ մարդոց իրարու միտք յայտնելոյ իբրեւ շահագոյն միջնորդ համարուած է, այն նպատակին միտ դրուելոյ է ստանալ շնորհ. և այս այն պատճառաւ մանաւանդ, որ փորձով տեսնուած է թէ, ազգի մը ընտիր մատենագրաց շնորհ հասկնալ և գրել տանելի դիւրին է անոնց՝ որ հասարակաց խօսակցութեան շնորհին քաջ հմուտ են, քան ընդհակառակն: Իսկ արդ միմյայն հնարք քաջ վարժելոյ ազգի մը խօսակցութեան շնորհին՝ է ստեղծ և խնամով խօսակից լինել կիրթ մարդոց հետ որոց մայրենի է ուսանելի շնորհ, և կամ որ կատարեալ հմուտ են ուսանելի շնորհին: Բայց պահանջուած վարժութիւնն ստանալոյ այս պայմանն հնարաւոր է եղցա միայն որ առանձինն կամ ի տան կը դաստիարակուին, և կամ այնպիսի դպրոցներու մէջ ուր ուրիշ ուսման նիւթեր կան տան պարսպ ուսանելի շնորհ միայն խօսելոյ որոշեալ օրեր: Բայց շնորհն ուսանելոյ փափարողներէն շատերուն պարագաները չեն տար թոյլ այս եղանակն ընտրել. այսպիսեաց համար ուսուցիչն ուրիշ եղանակ պարտի խորհել, այսինքն տալ ընթերցանող կամ ընտիր ընտանեկան ունով յօրինեալ թատերական հատուածներ, և կամ այլ և այլ ընտանեկան նիւթոց վրայ հասարակաց շնորհու ժողովածոյներ, որպիսի է այս մատնան:

Որովհետեւ պակաս չեն այսպիսի օգնութիւններ, նոր մը յանելոյ կրնար թուել անելորդ, և էր իսկ այնպէս, եթէ արդէն գտնուածք էին ըստ պատշաճի յօրինեալ: Այլ թէ այսպէս չեն, և թէ ոչ սակաւ աշխատութեամբ հաւարուած ասացուածներ որ միեւնոյն խմաստն ունին, զոր օրինակ ողջոյն տալոյ այլ և այլ ձե-

ներ, խօսք այլ եւ այլ արտահայտւորաց հետ, նանապարիտորդութեան վրայ, օրոյ վրայ, եւ այլն. մեծաւ մասամբ անօգուտ են, զայս գիտենք ըստ բառակիւնիւն շարմամբայ դասատուութեան վարձով: Էւ արդարեւ ուսուցիչներին շատք միաբան են ընդ մեզ. երբ կը պնդենք թէ խօսակցութեան այնպիսի հաւարածոյներով ուսանչւս փափարը ոչ թէ կը շարժի, այլ կը մեղիի, քանզի այն հաւարածոյներին այս կամ այն ինչ նիւթոյ վրայ նման ասացուածներ, մի կամ երկու գլուխ, աշխատելով ստովորը, երբ երրորդ եւ չորրորդ գլուխներուն կու գայ, ասալիններն արդէն մտցած է:

Այս ժողովածոյն: ինչպէս պիտի տեսնուի, յօրինուած է ա՛յլ-ազգ: Ուսանողն կը գտնէ զինք մերթ տան մեջ, մերթ փողոցը: Ինչպէս հուն (տան մեջ) կը գբադի մօտք այլ եւ այլ անձանց հետ խօսելով, հոս եւս (փողոցը) զանազան բաներ իբր թէ տեսնելով կը գբօնու: Գարնակայ այս ժողովածոյին մեջ բարձր աստիճանի ուսուցիչ մարդոց չեզոքն եւ սնը միայն շշտի, այլ պէսպէս ընտանի ձեռով խօսուած եւ ասացուած, ինչպէս հաճապագորդ հասարակ կենակցութիւնը կ'ընծայէ: Որովհետեւ հոս բարձր շրջանի մարդոց ընտիր խօսուածք եւս պակաս չեն, «Փարիզու արձագանգն», (Écho de Paris)՝ կրնայ կոչուիլ նաեւ «Մրաններու արձագանգ», (Écho de Salons):

Գալով այս մատենիին ըստ արժանայն գործածելու, կ'ըսենք. Այո, կը մեայ իւր աշակերտաց կարողութիւնը քաջ կշտոյ փորձ եւ հմուտ ուսուցիչն զգօնութեան: Միեր սա եղանակը դիպողագոյն եւ օգտակարագոյն գտած ենք յանախ: Ուսուցիչը նախ պարտի ամեն անգամ մաս կամ հատուած մի ընտրել, եւ հատուածին բառերը եւ սները պատարաստել ըստ բառարանին որ է ի վախճանի մատենին, դասի ժամանակ բարձր նայելիս տալ աշակերտին կարդալ զայն եւ թարգմանել յիւր մօյրենի չեզոքն, ապա ուսանչի չեզոքին ասացուածներուն եւ դարձուածներուն եւ բառերուն զօրութեան եւ առնան մտադիր ընել զնա: Անոանց եւ բայից նկերուն յայնժամ պէտք է մտադիր ընել զաշակերտն, երբ զարտուողութիւն կայ (*):

(*) Նորա որ այս խօսակցութեան կրթութիւնն ըստ պատշաճի յառաջ

Երբ երևի կամ առնչի հատուածք , ըստ շափոյ կարողութեան ևս յիշողութեան ուսանողին , կը տրուին ևս ուսանել այսպէս , առաջին հատուածը պարտ է կրկնել դարձեալ ոչ ընթերցմամբ միայն , այլ ևս լրով ևս ուշով , այսինքն՝ աշակերտը պարտի գիրքը խփել , և ջանալ կարդացուածը միտք բերելով յիս շեզուն դարձունել , և գայն դարձեալ յուսանելի շեզուն . Եթէ աշակերտին այս ջանքն օգնութիւն գտնէ ստուգչէն , շինի մեծապէս օգտակար , ինչպէս տեսնուած է ստեպ :

Այս ևս տպագրութեան մէջ (որ է եօթնենասաներորդ) խնամով միտ դրուած է բառնալ կամ ուղղել ինչ որ շեր յստակ ևս ընտանի նախորդ տպագրութեանց մէջ , և այս արդարեւ կը բարձրացունէ այս տպագրութեան յարգը :

Գործին կարեւորութեան ոչ սակաւ կը նպաստէ ևս ևս փոքր բառարանը որ ևոյնպէս բազմօր յանելեալ ևս ուղղեալ է այս անգամ : Տպագրիչն այնու մանաւանդ կը համարի նպաստած գործին օգտակարութեան , որ գաղիւրէն խօսից այն անթիւ տապալաններն գորս չէ դիրքին կամ հնար բառ առ բառ փոխել ի գերմաներէն՝ ջանացած է մտազոյն ևս նմանազոյն ոճերով ևս դարձուածներով իմացունել : Այս զգուշութիւններով ևս բազմազոյն խնամով ժողովածոյս այս շառ ևսս պիտի ծառայէ ոչ ի սխտս դպրոցաց միայն (մանաւանդ բարձրագոյն դպրոցաց յորս օտար շեզունաց ուսման շինար երկար ժամանակ ծախուիլ , սուտի ևս դիւրացողիչ նպաստք միշտ փափարկի ևն) , այլեւ ի սխտս այնպիսեաց որ առանձին կըրթութեամբ ևս ջանիւ գինտ ևն վարժել գաղիւրէն խօսելու :

ՏԲ • ՅԷՐՏԻՆԱՆՏ ՅԼԻՍՊԱԻ

տանել կամին , պարտին յառաջագոյն լինել տեղեակ բերականական մեւերու . գորօրինակ՝ հոլովմանց , եթէ շեզուն հոլով ունի , եւ բայից ժամանակներուն , եւայլն . Խօսելու կրթութեան հետ հարկաւ ուսանելի կամ կրկնելի են ոչ միայն բերականական մեւք , այլեւ համաձայնութեան կանոնք՝ հանդերձ համեմատութեամբ աշակերտին բնիկ շեզուին :

ÉCHO DE PARIS

ԱՐՁԱԳԱՆԳ ԲԱՐԻՉԻ



I.

Bonjour, maman.	Բարի լոյս , մայր .
Bonjour, mon fils.	Բարի լոյս , որդեակ .
Où est donc ta sœur ?	Քոյրդ ո՞ւր է .
Elle est en bas.	Վարն է .
Va l'appeler.	Գնա կոչէ զնա .
Ne cours donc pas !	Մի՛ վազեր .
Elise, maman te demande.	Էլիզա՛ , մայրը զքեզ կ'ուզէ .
D'où viens-tu donc, ma bonne ?	Ուտտի՞ կու գաս , սիրելի .
Maman, j'étais allée voir le petit chien de la portière.	Մայր , գացած էի տեսնել գոնապանին փոքրիկ շունը .
Le fichu que je t'ai donné hier à ourler, est-il fini ?	Վարշամակը զոր երէկ տուի քեզ խծպել՝ աւարտեցա՞ւ .
Oui, maman.	Այո՛ , մայր .
Il faut prendre ta broderie à présent.	Պարտիս ձեռք առնուլ նիմա ասեղնագործութիւնդ .
Mais j'ai grand' faim. [soupe.	Բայց ես շատ անօթի եմ .
Mademoiselle, voilà votre	Օրինորդ , աւասիկ ձեր ապուրը .
Je n'ai pas de cuiller.	Իգալ չունիմ .
En voici. [pas ?	Աւասիկ .
Eh bien ! vous ne mangez	Լա՛ւ , չէ՞ք ուտեր .
Ma soupe est trop chaude.	Ապուրս շատ տաք է .
Il faut la souffler un peu.	Պարտ է քիչ մը փչել .
Est-elle assez salée ?	Բաւական աղի՞ է .
Oui, mais il n'y a pas assez de beurre, et puis, elle est trop épaisse.	Այո՛ , բայց բաւական խղորտ չէ , նաեւ շատ թանձր է .

Alfred, achève donc ton pain; tu laisses toujours des croûtons sur la table.

Et ta serviette que tu n'as pas pliée!

Papa, je n'ai plus faim.

J'ai bien soif; voulez-vous, s'il vous plaît, me donner à boire?

Il n'y a plus de vin dans la bouteille; il faut que j'aille à la cave.

Ce n'est pas la peine; donnez-moi de l'eau seulement.

Celle de la carafe n'est pas fraîche; je vais en aller chercher d'autre. [verre.

Je ne trouve pas votre

Il n'est pas dans le buffet?

Ah! le voici derrière une pile d'assiettes.

J'ai chaud; je suis las.

Asseyez-vous donc; reposez-vous un peu.

Je n'en peux plus; je suis fatigué; j'ai mal à la tête.

Avez-vous déjeuné?

J'ai pris une tasse de lait chaud, avec une rôtie, ce matin avant de sortir.

Ce n'est pas assez, il faut manger quelque chose en attendant le dîner.

Ալֆրէտ, սպառէ հացդ . միշտ կեղեւի կտորներ կը թողուս սեղանին վրայ .

Նաեւ չես ծալած քու անձեռոցդ .

Հայր, այլ եւս անօթի չեմ .

Շատ ծարաւի եմ . կամի՞ք, եթէ հաճոյ է ձեզ, ըմպելի տալ ինձ .

Ինչաւ գինի չկայ շիշին մէջ . պէտք է որ մատան երթամ .

Մի՛ յոգնիք, միայն ջուր տրուէք ինձ .

Շիշին ջուրը զով չէ . երթամ բերելու ուրիշ մը .

Գաւաթդ չեմ գտներ .

Գարանին մէջ չէ՞ .

Ա՛հ, ահա գտայ զայն դէզ մը սկաւառակներու ետին .

Տաքցայ . յոգնած եմ .

Նստեցէք, հանդ չեցէք քիչ մը .

Կարողութիւնս հատաւ . յոգնած եմ . զլուխս կը ցաւի .

Նախաճաշ ըրած էք .

Առաւօտուն դեռ դուրս չեւրած խմելի գաւաթ մը տաք կաթ, խորոված հացի շերտով .

Բաւական չէ այդ, պէտք է բան մը ուտել մինչեւ ճաշու ժամանակ .

- Quelle heure est-il donc ? Արդ ժամը քանի՞ է .
Il n'est que midi . Դեռ կէս օր է .
En ce cas-là, je vais manger Ուրեմն , մոքրիկ կտոր մը
un petit morceau de pain . հաց ուտեմ .
Voulez-vous du fromage ou Պանի՞ր կ'ուզէք թէ անոյշ
des confitures avec votre (ըէքէկ) ձեր հացին հետ .
pain ?
J'aimerais mieux un fruit, Աւելի պիտի սիրեմ պտուղ մը ,
si vous en aviez . եթէ անկէ ունենայիք .
Voici des pommes, des Ահա առիկ խնձոր , տանձ ,
poires, des pêches et des դեղձ եւ ծիրան . կրնամ
abricots ; je puis encore նաեւ մատուցանել ձեզ սա-
vous offrir des prunes, a- լոր , կեռասիւ և հաղարջով .
vec des cerises et des
groseilles .
Oh! si vous aviez une grappe Իցի՛ւ ունենայիք որկոյզ մի
de raisin ! խաղող .
Madame, le diner est prêt . Տիկին , ճաշը պատրաստ է .
Il faut mettre un couvert Պէտք է սպաս մը աւելի դը-
de plus . նել .
Je vous avais dit de prendre Ըսած եմ ձեզ որ օթեկ (պա-
du pain rassis . յսր) հաց առնուք .
Le boulanger n'en avait pas Հացող որձը իւր կողովին մէջ
dans sa botte . չունէր .
Il y a quelqu'un dans le Արահին մէջ մարդ կայ .
Je crois entendre le petit Կարծեմ մանկիկը կու լայ .
crier ; Agope, allez donc Յաղոր , դնա տես , քիչ մը
voir ; vous le bercerez un օրէ որ քնանայ .
peu pour l'endormir .
Je voudrais bien le voir . Կը բաղձամ տեսնել մանուկը .
Oh, le bel enfant ! quel âge Ո՞հ , սիրուն տղայ է . քանի՞
a-t-il ? տարուան է .
Il n'a que dix mois . Տասնամեկին մօտ է .
Comme il est fort pour son Հասակին նայելով ի՛նչ ուժեղ
âge ! est-il sevré ? է . կաթէն կտրուած է .

Pas encore.

Տակաւին ոչ .

Est-ce que c'est sa mère
qui le nourrit ?

Կաթ տուող և գիւնցնողը իւր
մայրն է .

Oui, Monsieur.

Այո՛, Տէր .

2.

Bonjour, Monsieur.

Բարի ըյս , Տէ՛ր .

Bonjour. [une chaise.

Բարի ըյս .

Asseyez-vous donc : voilà

Նստեցէ՛ք , ահա օթոս .

Je ne suis pas las, merci.

Յողնած չեմ , շնորհակալ եմ .

Vous paraissez malade.

Հիւանդ կ'երեւիք .

J'ai mal aux dents.

Ախտաներս կը ցաւին .

Est-ce que vous en avez
de gâtées ?

Փսած ախայ ունի՞ք .

J'en ai une. [cher.

Հաս մ'ունիմ .

Vous devriez la faire arra-

Պարտէիք քաշել տալ զայն .

Je te croyais avec ton pré-
cepteur.

Դատտիարակիր չեա կը կար-
ծէի զքեզ .

Comme tu as froid aux
mains ! chauffe-toi donc.

Ո՛րչափ մսած են ձեռքերդ ,
սաքցի՛ր ուրեմն .

Est-ce que tu as des enge-
lures ? tes doigts parais-
sent enflés.

Յրտահա՞նք ես . մատուըներդ
կը թուին ուռած .

Tu ne t'es pas coupé les
ongles aujourd'hui.

Կորած չեա այսօր եղունգ-
ներդ .

Ne touche pas à ça ; tu te
feras du mal.

Մի դպիր ասոր , կը վնասուիս .

Veux-tu me donner la pe-
lote qui est sur la che-
minée ? [pingle.

Կը հաճի՞ս տալ ինձ ասեղնե-
րուն բարձիկը որ վառա-
րանին վրայ է .

Il n'y a pas une seule é-
Julie est-elle revenue du
marché ?

Գնդասեղ մ'անգամ չկայ .

Յու վրանէ դարձա՛ւ չուկայէն .

Je ne sais pas ; mais la
femme de chambre est en

Չեմ գիտեր . բայց սենեկա-
սլան կինը վերն է , եթէ

haut, si tu as besoin de
quelqu'un.

Il ne faut pas monter sur
les chaises; finis donc,
tu vas tomber.

Attends que je passe.

Soufflez donc le feu, An-
nette; j'ai bien froid.

Il faudrait un peu de bois
menu pour le faire prendre.

Je vais en aller chercher.

Je suis enrhumée.

Voulez-vous qu'on vous
fasse de la tisane. ?

Ho! non, merci; je ne veux
pas me dorloter comme ça.

Lucile, il faut venir travail-
ler, ma fille.

Où est ta boîte à ouvrage?

Je n'ai plus d'aiguilles dans
mon étui.

Ea voici une.

As-tu du fil?

Je ne trouve pas mon dé.

Tiens-toi donc droite; tu
deviendras bossue, c'est
sûr, si tu ne te tiens pas
mieux que ça.

Mouche-toi donc.

Je n'ai pas mon mouchoir.

Il faut aller le chercher;
c'est malpropre de renifler
comme tu fais.

Tu ne t'es donc pas peignée
ce matin ?

մարդու պէտք ունիք .

Պէտք չէ աթոռներուն վրայ
ելնել . դադրէ՛, վար կ'ը-
նաս .

Կեցիր որ անցնիմ .

Աննիկ, ի՛նչէ՛ կրակը . շատ կը
մոխիմ .

Քիչ մը մանր փայտ պէտք կ'ըլ-
լայ փռնկցունելու համար .
Երթամ բերեմ .

Հարբուխ ունիմ .

Կ'ուզէ՞ք որ տաք ըմպելի
պատրաստենք ձեզ .

Ո՛հ, ո՛չ, շնորհակալ եմ . չեմ
ուզեր այդպէս փախկանալ .

Լուցիկ, աղջիկս, սլարտիս
գալ աշխատել .

Ո՛ր է ձեռագործի տուփդ .

Ասղանոցիս մէջ այլեւս ասեղ
չունիմ .

Ահա մի ասեղ .

Դերձան ունի՞ս .

Մասնոցս չեմ գտներ .

Եւզորդ բռնէ՛ զքեզ, ստու-
գիւ լինիս սաստատող, եթէ
քան զայս լաւ ուղիղ չբռ-
նես զքեզ .

Քիթդ սրէ՛ .

Թաշկինակս վրաս չէ .

Պարտիս երթալ բերել . ան-
մաքրութիւն է այդպէս քի-
թը վեր քաշել .

Այս առաւօտ չսանարուեցանք .

Mon peigne est cassé.
T'es-tu nettoyé les dents?
J'ai égaré mon parapluie;
voulez-vous me prêter le
vôtre?

Est-ce qu'il pleut?

Non, mais il ne va pas tar-
der, je crois. [matin!

Il faisait si beau temps ce
Pourriez-vous me coudre ça?

Je n'ai pas de fil retors.

Celui-ci sera bien.

Que cherchez-vous?

Mes ciseaux.

Tu ne fais que bâiller; est-
ce que tu as envie de
dormir? [au lit.

Oui, je voudrais bien aller
Il n'est pourtant pas tard;
il n'est pas encore neuf
heures.

Je suis mal à mon aise ce
soir; je tremble.

Est-ce que tu as la fièvre?
donne-moi ton bras, que
je voie.

Ton pouls est un peu vif,
mais il est régulier.

Voyons ta langue.

Allonge-la donc davantage.

Elle est un peu blanche;
tu aurais besoin d'une
médecine. [per?

Que veux-tu pour ton sou-

Je ne mangerai rien, merci;

Սանարս կտորած է .

Աղւաներդ մաքրեցիր .

Չգիտեմ ուր է հովանոցս , կը
հաճի՞ք ինձ ձերը փոխ տալ .

Անձրե՞ւ կու գայ .

Ոչ , բայց կարճեմ շատ չանց-
նիր կ'անձրեւէ . [ուսուս .

Ի՞նչ գեղեցիկ էր օդն այս ա-
կը հաճի՞ք կարել սա .

Ոլորած գերձան չունիմ .

Սա յարմար է .

Ի՞նչ կը խնդրէք .

Մկրատս .

Անդադար կը յորանջես , քուն
ունիս արդեօք .

[մտնել .

Այո՛ , կը բաղձամ անկողին

Սակոյն կանուխ է . դեռ ինը
չէ ժամը .

Այո երեկոյ անհանգիստ եմ .
կը գողամ .

Տե՞նդ ունիս . տուր բազուկդ
որ տեսնեմ .

Երակդ քիչ մը ուժգին է .
բայց կանոնաւոր է .

Տեսնեմ լեզուդ .

Աւելի երկնցուր .

Քիչ մը սպիտակ է . վարպետի
մը կարօտ ես .

[համար .

Ի՞նչ կը խնդրես ընթրելու
Բան մը սիրտի չուտեմ , չնոր-

- je n'ai pas faim du tout. *Հակալ եմ. ամենեւին անօթի չեմ.*
- Un œuf à la coque ne te ferait pas de mal. *Խաչած հաւկիթ չվնասեր քեզ.*
- Madame, il n'y a bientôt plus de bois. *Տիկին, վրայան սպառելու մօտ է.*
- Il faut dire ça à Monsieur; c'est lui que ça regarde. *Տիրոջը պէտք է ըսել զայդ, անոր կը վերաբերի.*
- J'ai aussi besoin de charbon. *Նաեւ ածխոյ պէտք ունիմ.*
- Mon Dieu! ma chère, comme vous en consommez! il n'y a pas un mois qu'on vous en a acheté. *Տէր Աստուած, որչափ ածուխ կ'սպառէք. դեռ ամիս մը չէ որ գնուեցաւ.*
- Voulez-vous me donner le briquet? *Կը հաճի՞ք տալ ինձ հրահանը.*
- Il n'y a pas d'allumettes. *Լուցկի չկայ.*
- En voici une sur la cheminée. *Աւասիկ (լուցկի) մի կայ վառարանին վրայ.*
- Elle ne veut pas prendre. *Չվառիր.*
- Sophie, vous ne m'avez pas donné de coquetier. *Սօֆի, ձուանոցը չտուիք ինձ.*
- On ne voit pas clair; voulez-vous me passer les mouchettes? *Յստակ չեմ տեսներ. կը հաճի՞ք տալ ինձ բազմակալը.*
- Tu as fait tomber de la mouchure de chandelle sur la table. *Պատրոյգէն կտոր ձգեցիր սեղանին վրայ.*

3.

- On a sonné, Pauline; allez donc ouvrir la porte. *Բօլին, դրան զանգակը կը զարնուի, գնա բաց.*
- Monsieur Frédéric, Madame. *Տիկին, Տ. Ֆրէտէրիկն է.*
- Madame, j'ai l'honneur de vous saluer; comment vous portez-vous? *Ողջոյն ձեզ, Տիկին. ի՞նչ պէս էք.*

Très-bien, Monsieur, je vous remercie ; et vous-même ?

Ça va assez bien, je vous suis obligé.

Donnez-vous donc la peine de vous asseoir : et chez vous, Monsieur, comment se porte-t-on ?

Tout le monde est en bonne santé, excepté ma sœur qui est un peu indisposée depuis dimanche.

Qu'a-t-elle donc ?

Elle a eu froid en revenant du bal ; je crois que c'est ça qui l'a fatiguée.

Y a-t-il longtemps que vous n'avez reçu des nouvelles de Monsieur votre frère ?

Oui, il y a un peu de temps qu'il nous a écrit.

Joseph, voulez-vous aller dire à Alphonse que Monsieur l'attend ?

Monsieur Alphonse va venir tout-à-l'heure, Madame.

Où est-il donc ?

Il est dans sa chambre.

A-t-il fait sa toilette ?

Monsieur, il se fait la barbe.

En ce cas-là, il ne sera pas prêt à midi ; vous lui direz qu'il me retrouvera à la Sorbonne, au cours de Mr. Villemain.

Շատ լաւ , Տէր , շնորհակալ եմ . և դուք .

Բաւական լաւ եմք , շնորհակալ եմ .

Կ'ազատչեմ նստեցէք . առնը ի'նչպէս են , Տէր .

Ամէնքն ալ ողջ առողջ են , բաց ի քրոջմէս որ կիրակիէն հետէ քիչ մը անհանգիստ է .

Ի՞նչ ունի .

Ի դարձին պարահանդէսէն մտած է . կարծեմ այս է պատճառը .

Երկա՞ր ատեն է որ լուր չէք առած ձեր Տ. եղբորմէն .

Այո՛ , բաւական ժամանակ է որ նամակ չէ գրած մեզ .

Յովսէ'փ , կը հաճի՞ք երթալ ըսել Ալֆոնսի , թէ Տէրը կ'սպասէ նմա .

Պ. Ալֆոնս ընդ փոյթ կու գայ , Տիկին .

Ո՞ւր է .

Իւր սենեակն է .

Հազուած է .

Պարոն , կ'ածիլուի .

Ուրեմն մինչեւ կէս օր չկրնար պատրաստուիլ . ըսէք որ գայ գտնէ զիս Սորպոնի մէջ Տ. Վիլմէնի դասախօսուիլեան .

Madame, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour; restez donc, je vous en prie; ne vous dérangez donc pas pour moi.

Ça ne me dérange pas, Monsieur; je vous souhaite bien le bonjour; mes compliments chez vous, si vous voulez bien.

Madame, je ne manquerai pas.

Avez-vous une épingle à me prêter? [une.

Oui, Mademoiselle, en voici Elle est trop grosse.

En voici une plus petite.

Elle est toute tortilléé.

En voici une autre.

Angèlique, voulez-vous avoir la complaisance de m'agrafer ma robe?

Tenez, si vous montez, faites-moi donc le plaisir de porter ça dans ma chambre.

Alexandre, es-tu prêt?

Je ne trouve pas mon chapeau.

Je crois l'avoir vu dans la salle à manger.

Eh bien! l'as-tu?

Oui.

Le nœud de ta cravate n'est pas bien fait.

Բարի լոյս կը մաղթեմ ձեզ, Տիկին . նստեցէ՛ք, կ'աղաչեմ, ինձ համար անհանգիստ մի լինիք .

Անհանգստութիւն չէ ինձ այս, Տէր, բարի լոյս ձեզ . հաճեցէք մեծարանքս մատուցանել ձերայոց .

Յօժարութեամբ, Տիկին .

Ինձ փոխ տալու գնդասեղ մը ունի՞ք . [սեղ մը .

Այո՛, օրիորդ, ահա գնդաս-Այս շատ մեծ է .

Ահա փոքրագոյն մը .

Բոլորովին ծռած է .

Ահա ուրիշ մը .

Անժէլի՛ք, բարեհաճի՞ք կոճիկել չըջագգեստս .

Ինձ նայեցէ՛ք, եթէ վեր ելնէք, հաճեցէք տանել զայս սենեակս .

Աղէքսանդր, պատրաստ ես . Գլխարկս չեմ գտներ .

Կարծեմ սեղանատան մէջ տեսայ .

Գտա՞ր .

Այո՛ .

Փողկապիղ հանգոյցը լաւ չէ յօրինուած .

Je ne peux pas le faire mieux.
Les cordons de tes souliers
qui sont déliés!

Oh! Joseph, voudriez-vous
me les attacher, que je ne
me salisse pas les mains?

Merci.

Voulez-vous ouvrir la porte?
Prenez garde que le chien
ne sorte.

Ah! le voilà dehors; faites-
le donc rentrer.

Par où nous faits-tu donc
prendre?

Le plus court c'était de sui-
vre les quais jusqu'au
Pont-des-Arts.

J'ai mal au pied; je ne
peux pas marcher.

Ma sœur désirait s'asseoir
et se rafraîchir, nous
sommes entrés au café,
sur le Boulevard des Ita-
liens, et je l'ai régalerée
d'une glace à la vanille.

Զեմ կարող աւելի լաւ յօրինել-
կօշիկներուդ խրացը ևս քակ-
ուած է .

Աղէ՛, Յովսէփ, կը հաճի՞ս
կապել զայնս, որպէս զի
ձեռքս չաղտոտեմ .

Շնորհակալ եմ .

Կամի՞ս դուռը բանալ .

Զդուչացէք որ շունը դուրս
չելնէ .

Ո՛հ, ահա դուրս ելաւ . մու-
ծէք զնա ներս .

Ուստի՞ պիտի տանիս զմեզ .

Կարճագոյնն է գետեզերաց
թումբէն մինչեւ ի Բօն-տէ-
զ'Առ .

Ոտքս կը ցաւի . չեմ կրնար
քալել .

Քոյրս կը վապիւքէր նստել և
զովանալ, սրճարանը մը-
տանք, Պուրվառ տէ զ'իթա-
լիէն կոչուած տեղը, և մա-
տուցի նմա պաղպաղակ հա-
մեմուկէ :

4 .

Il fait bien beau temps ce
matin. [trouve.

Oui, mais un peu froid, je
Approchez-vous donc du
feu.

J'ai rencontré hier madame
B., avec sa fille, à Péra.

Օդը շատ գեղեցիկ է այս ա-
ռաւօտ .

Այո՛, բայց կը թուի ցուրտ .
Մօտեցէք կրակին .

Երէկ Տիկին Բ. ի և իւր աղջ-
կան հանդիպեցայ ի Բերս .

Leur avez-vous parlé ?

Non ; je ne les ai pas abordés, parce que j'étais avec deux de mes amis.

Va donc t'habiller.

Je suis tout prêt ; je n'ai plus que mon habit à mettre.

J'espère que tu vas mettre une cravate blanche.

La voiture est à la porte ; dépêche-toi, mon ami, je t'en prie.

Me voilà ; partons ! Adieu, mon oncle ; adieu, ma bonne tante.

Approchez du trottoir, nous allons descendre là.

Mon cousin est-il ici ?

Il n'y a que son fils.

Comme tu manges ! c'est un plaisir de te voir.

J'ai été me promener à cheval ce matin ; ça ma donné de l'appétit.

C'est un bien bon exercice, que je voudrais bien prendre plus souvent.

Qu'est-ce qui vous en empêche ?

Mes affaires.

Où vas-tu donc par là ?

Je vais me baigner ; veux-tu venir avec moi ?

Je n'ai pas le temps ; il

Խօսեցանք անոնց հետ .

Ոչ, չմօտեցայ նոցա, քանզի երկու բարեկամներ կային հետս .

Գնա հագուէ .

Ահաւասիկ պատրաստ եմ. վերարկուս միայն պիտի հագնիմ .

Կը յուսամ թէ սպիտակ փողկապ պիտի դնես .

Կառքը դրան առջեւ է . աճապարէ, բարեկամ, կ'աղաչեմ .

Աւասիկ եմ, մեկնի՛նք . մնայք բարեաւ, հօբեղբայր . մնայք բարեաւ, սիրելի հօրաքոյր .

Մօտեցէք մայթին (գալտըրըմ) հոն պիտի իջնենք .

Հօբեղբորդդիս հո՞ս է .

Որդին միայն հոս է .

Ի՛նչպէս կ'ուտես, դոււարճութիւն է գքեզ տեսնել .

Այս առաւօտ գնացի չրջել ձիով . այսչարժունն ախորժակ տուաւ ինձ .

Շատ լաւ կրթութիւն է այս, զոր կը փախնաքիմ ընել աւելի յաճախ .

Ի՞նչ բան կ'արդելու դձեղ .

Գործերս .

Ո՞ր կ'երթաս առիկէ .

Կ'երթամ լուացուիլ . կ'ուզե՞ս գալ հետս .

Ժամանակ չունիմ տասներորդ

faut que je sois à dix heures à mon étude.
Prends-tu toujours des leçons d'équitation ?
Non, j'apprends à faire des armes à présent.
Sais-tu nager ?
Oui.
Et patiner ?
J'ai commencé cet hiver, je ne suis pas encore bien fort.
Allons ! adieu, au plaisir de te revoir.

Adieu, prends garde de te noyer [pas profond.
Oh ! l'endroit où je vais n'est
Allez-vous quelquefois à la chasse ?
Bien rarement.
Pourquoi donc ?
Nous n'avons pas de bois dans le pays ; ce ne sont que des champs de blé, et des pâturages avec des vignes sur la côte de la rivière.
Nous avons été à la pêche, jeudi dernier, avec votre cousin.
Avez-vous été heureux ?
Nous avons pris un brochet qui pesait bien dix livres.
[l'avez pris ?
Est-ce à la ligne que vous

ժամուն պարտիմ գտնուիլ գրասենեակս .
Զիալարութեան դաս կ'առնո՞ւս միշտ .
Ո՛չ, այժմ զինաչարժութիւն կ'ուսանիմ .
Գիտե՞ս լողալ .
Այո՛ .
Սահե՞լ .
Այս ձմեռ սկսայ, դեռ չառ յաջողակ չեմ .
Օ՛ն, մնայք բարեաւ, փափագանօք տեսնելու զձեզ միւսանգամ .
Գնացէք բարեաւ, զգուշացիր որ չհեղձնուս .
Տեղն ուր պիտի լողամ խոր չէ . Որսի կ'երթա՞ք երբեմն .
Դուն ուրեք .
Ընդէ՞ր .
Անտառ չունինք այն երկրին մէջ . ցորենի արտեր միայն կան, և արօտատեղիք գետեղեր վրայ այգիներով .
Անցեալ երեքշաբթի օր, հօրեղբորորդւոյդ հետ ձըկնորսութեան գացինք .
Յաջողեցա՞ք .
Գայլաձուկ մը բռնեցինք, որ ճիշդ տասն լիտր (livre) կը կշռէր .
Կարթո՞ղ բռնեցիք .

Nous n'avions pas d'hameçons assez forts; c'est au filet.

Ramassez-donc vos gants qui sont par terre, au bas de votre chaise, de ce côté-ci.

Oh! la jolie bague que vous avez! est-ce que c'est de l'or?

J'aime beaucoup le diamant. Combien vous a-t-elle coûté?

On me la donnée.

Ma petite, votre bracelet est détaché; prenez garde qu'il ne tombe.

Quelle heure est-il donc à votre montre?

La mienne s'est arrêtée cette nuit. [montée?

Vous ne l'aviez donc pas Nous sommes allés nous promener hier au bois de Belgrad. [lettres?

Avez-vous cueilli des vio- Nous n'avons pas pu en trouver; elles sont passées.

Բաւական ուժեղ կարթեր չունէինք, ուսկանով բռնեցինք .

Վերուցէք ձեր ձեռնոցներն որ գետինն են աթուրդ տակ, այս կողմը .

Ո՛հ, ի՛նչ սիրուն մատանի ունիք . ոսկի՞ է .

Շատ կը սիրեմ ադամանդը . Քանո՞յ գնեցիք .

Ընծայ է .

Օրիորդ, ապարանջանդ քակուած է . զգուշացիր որ չիյնայ .

Ձեր ժամացոյցը քանի՞ է .

Իմս այս գիշեր կեցաւ .

Լարած չէի՞ք .

Երէկ Պէլկրատի անտառը ձեռքով գացինք .

Մանրակ քաղեցի՞ք .

Զկրցանք գտնել . անցած են .

5.

Monsieur, ledéjeuné est prêt.

Madame est-elle descendue?

Oui, Monsieur.

Adélaïde, les enfants ont-ils mangé leur soupe?

Տէ՛ր, նախաճաշը պատրաստ է .

Տիկինը վար իջա՞ւ .

Այո՛, Տէ՛ր .

Ատէլայիտ, տղայք կերան իրենց ապուրը .

- Mademoiselle Joséphine n'a pas voulu de la sienne. Թրիորդ ժողէֆին չուզեց (ուտել) .
- Pourquoi donc ça ? Ինչո՞ւ համար .
- Elle l'a trouvée trop salée ; mais je suis sûre que c'est parce qu'elle n'avait pas faim, car sa petite sœur ne s'est pas plainte. Ըսաւ թէ շատ աղի է . բայց անտարակոյս վասն զի անօթի չէր , քանզի փոքր քոյրը չըրաւ այն դանդատը .
- Elle n'est pas mauvaise c'est un caprice : il faut qu'elle la mange. Գէշ չէ , բնութիւնն է այդ . անկէ պիտի ուտէ .
- Voulez-vous demander à la cuisinière, si elle a des œufs frais ? Կամի՞ք հարցունել խոհարար կնոջ թէ թարմ (թաղէ) հաւկիթ ունի՞ .
- Oui, Madame, elle en a acheté ce matin. Այո՛ , Տիկին , այս առաւօտ գնեց .
- Eh bien, vous allez lui dire d'en faire mollir une demi-douzaine. Լաւ ուրեմն , ըսէք իրեն որ վեց հաւկիթ զարնէ .
- Voyons donc que j'y goûte. Թող ճաշակեմ .
- Fermez donc la porte. Գոցեցէք դուռը .
- Monsieur n'a pas de couteau. Տէրը դանակ չունի .
- Servez-nous d'abord le jambon ; vous nous donnerez le café après. Նախ խոզի ապուխտ մատուցէք մեզ , յետոյ սուէք սուրճը .
- Nous allons partir, Jacques ; il faut mettre le cheval à la voiture. Յակոր , պիտի մեկնինք , լծեցէք ձիերը .
- Où est donc mon fouet ? Ո՞ր է խարազանս .
- Quelle place préférez-vous ? Ո՞ր նստել կ'ընտրէք .
- J'aime mieux être dans le fond : on ne sent pas tant le vent. Կ'ընտրեմ նստել վարը , ուր շատ հով չգգար մարդ .
- Moi, je vais me mettre à côté de vous ; quand vous Ես ձեր քովը պիտի նստիմ . երբ կառքը վարելէ յոգ-

serez las de conduire, vous me donnerez les guides.

Ma bonne, dépêchez-vous donc de mettre le pot au feu ; il est onze heures et demie ; la viande ne sera pas cuite à diner.

Avez-vous fini d'écosser les pois ?

Il faut éplucher la salade à présent.

Le diner est-il prêt ?

Monsieur, on met le couvert.

Il me semble qu'il est un peu tard.

La soupe est servie.

Otez cela, et apportez-nous le gigot de mouton, avec les choux-fleurs et les haricots.

Vous avez oublié de mettre la salière et le moutardier.

Je vais arranger la salade ; vous la tournerez.

Donnez-moi l'huilier.

Il n'y a plus de vinaigre dans la burette.

M. Jules, voulez-vous me faire le plaisir de me passer la fourchette qui est auprès de vous ?

Je vous remercie.

Mademoiselle, vous offrirai-je à boire ?

Je vous remercie bien, Mon-

նիք , երասանակները տը-
ւէք ինձ .

Սիրելի՛ , փութացէք պոյտը
կրակին վրայ դնել , ժամն
է մետասաներորդ և կէս .
միտը պիտի շեփի մինչև
ճաշ .

Որո՞ւր փոճոկեցի՞ք (ստըկեցի՞ք) .

Հիմա պէտք է մաքրել ող-
ջանը .

Ճաշը պատրաստ է .

Տէր , սեղանը կը դնեն .

Ինձ կը թուի թէ քիչ մը ուշ է .

Ապուրը սեղանն է .

Վերուցէք զայս , և բերէք
մեզ ոչխարի զիտը . ծաղ-
կաղամբի և լուբիայի հետ .

Մոռցած էք դնել աղամանն
ու մանանեխի ամանը .

Ես չինեմ աղցանը և դուք
խառնեցէք .

Զի՞թոյ ամանն տուէք ինձ .

Քացախնոցին մէջ քացախ չկայ .

Պ. Ժյւլ , կամի՞ք տալ ինձ պա-
տառաքաղը որ ձեզ մօտ է .

Շնորհակալ եմ .

Օրիորդ , գինի տա՞մ ձեզ .

Շատ շնորհակալ եմ , Տէր .

sieur; je viens de boire tout-à-l'heure.

Monsieur Alexandre, vous seriez bien aimable, si vous vouliez découper cette volaille.

Volontiers.

Pendant ce temps-là, je vais servir des épinards à ces dames.

Pas pour moi, Monsieur; bien des remerciements.

Vous allez manger du poulet.

Voulez-vous une aile ou une cuisse?

Aimez-vous les radis?

George, donnez donc une assiette à Madame, et coupez-nous du pain.

Prends donc garde, ma chère amie, tu vas renverser la saucière.

Tiens! voilà déjà une tache sur ta robe.

Vous pouvez desservir à présent. [jeu.

Je ne suis pas heureux au Avez-vous quelquefois mis à la loterie?

Oui, deux ou trois fois, et toutes les fois j'ai perdu.

Que vous êtes gauche!

Je me suis trouvé l'autre jour en société avec M. R.

դեռ նոր խմեցի .

Տ. Աղէքսանդր , շնորհք պիտի ընէք մեզ , եթէ հաճիք կըտըրտեւ այս հաւը .

Յօժարու թեամբ .

Այդ միջոցին ես շոմին (սպանալ) կը բաժնեմ այս տիկնանց .

Ինձ մի՛ տաք , Տէր . շատ շնորհակալ եմ .

Վառեակ պիտի ուտէք .

Թե՛ւ կը կամիք թէ՛ զիստ (պուտ) .

Ջրկոտեմ (քերէ) կը սիրէ՞ք .

Գէ՛որդ , պե՛տակ տուր այս Տիկնոջ , և հաց կտրէ՛ մեզ .

Ջգուշացի՛ր , սիրելի՛ , համեմին ամանը պիտի կործանես .

Տե՛ս , ահա բիծ մը զգեստիդ վրայ .

Կրնաս հիմա սեղանը վերցնել .

Խաղու մէջ բախտաւոր չեմ .

Ստակ դրած էք երբէք վիճակահանութեան .

Այո՛ , երկու կամ երեք անգամ , և ամէն անգամ կորուսած եմ .

Ո՛րչափ խակ ես .

Անցեալ օր Տ. Ռ. ի հետ գըտնուեցայ ընկերութեան մէջ .

Sa femme a bien cinquante ans, elle ne paraît pas son âge;
On ne lui en donnerait pas plus de quarante.
A-t-il des enfants d'établis?

Կին նորա է իբր յիսուեն տարեկան , բայց չցուցներ տարիքը .

Քառասնէ աւելի չկարծուիր .

Ունի՞ ամուսնացեալ տղաք .

6.

Qu'il fait chaud aujourd'hui ! on étouffe.
Il n'a pas encore fait si chaud de l'été.
Le temps se couvre ; nous aurons de l'eau.
Je crains que nous n'ayons de l'orage.
Il va pleuvoir tout-à-l'heure.
Il pleut déjà ; je sens des gouttes d'eau.
Veux-tu venir faire un tour avec moi ?
Il pleut, mon cher.
Ce n'est rien.
Il pleut à verse.
Ce n'est qu'une ondée ; ça va être bientôt passé.
Le temps s'éclaircit.
Voilà le soleil qui paraît.
Il va faire beau.
Il tombe de la grêle.
Par où est donc le vent ?
Il est nord-ouest à cette girouette-là.
Le ciel est tout bleu à pré-

Ո՞րչափ տաք է այսօր . հեղձուցիչ տաք .

Այսչափ տաք չըրաւ ամառը .

Երկինք կը ծածկուի . անձրեւ պիտի գայ .

Վախենամ թէ փոթորիկ պիտի ունենանք .

Ընդ հուպ պիտի անձրեւէ .

Արդէն կ'անձրեւէ . ահա ջրոյ կաթիլներ .

Կ'ուզե՞ս գալ շրջան մը ընելու հետս .

Կ'անձրեւէ , սիրելի՛ .

Բան մը չէ .

Կ'անձրեւէ սաստիկ .

Հեղեղ է , շուտ կ'անցնի .

Ահա կը պարզի օդը .

Արեւ ծագեց .

Օդը պիտի գեղեցկանայ .

Կարկուտ կը տեղայ .

Ո՞ւտի է հովիւ .

Այդ հողմացուցին նայելով արեւմտեան հիւսիս է .

Երկինք համակ կապուտակ է

sent, tiens ! regarde : il n'y a pas un nuage.

C'est égal ; le temps n'est pas sûr ; je ne te conseille pas de sortir.

Le baromètre remontait ce matin, mais le voilà qui baisse à présent ; il est encore à la pluie.

Quelle heure est-il donc ?

J'ai oublié de monter ma montre hier au soir.

La pendule marque dix heures.

Va-t-elle bien ?

Écoutez, voilà une horloge qui sonne.

Ce n'est que dix heures moins un quart.

La bouillie de mon fils est-elle faite ?

Oui, Madame.

Voulez-vous me l'apporter ?

Je vais la lui faire manger, pour vous laisser le temps de savonner ma robe. [Madame ?

C'est votre petit garçon ça,

Oui, Monsieur.

Il est fort gentil ; il a les yeux superbes et de grosses joues bien fraîches.

Il ressemble à son père, je trouve.

Et la petite fille de madame

որդ . տե՛ս ահա , ամպ՝
բնաւ չկայ .

Այո , բայց վստահութիւն
չըլլուիր . խորհուրդ չեմ
տար քեզ որ դուրս ելնես .

Մանրաչափն այս առաւօտ կը
բարձրանար . բայց ահա հի-
մա կիջնէ . դեռ անձրեւի
նշան է .

Ժամը քանի՞ է .

Երէկ երեկոյ մուցայ լարեւ
ժամացոյցս .

Մեծ ժամացոյցը տասներորդ
ժամ կը ցուցնէ .

Լաւ կը բանի՞ .

Մտիկ ըրէք , ահա ժամացոյց
մը կը զարնէ .

Տասնին քառորդ կայ .

Տղուս խիւսը (լափա) պատ-
բաստուած է .

Այո՛ , Տիկի՛ն .

Կը հաճի՞ք զայն ինձ բերել .

Ես սկիտի կերցնեմ , որպէս զի
դուն ժամանակ ունենաս
չըջագգեստս աճառելու .

Տիկի՛ն , այս ձեր մանկիկն է .

Այո՛ , Տէր .

Շատ սիրուն է . ունի գեղե-
ցիկ աչուրներ , գէր և դա-
լար այտեր .

Իւր հօրը կը նմանի , ինչպէս
կը տեսնեմ .

Եւ ձեր տիկին ներողը դըստ-

votre belle sœur, va-t-elle bien ?

Sa mère l'a mise en nourrice.

Si tu sors, prends donc un parapluie. [avec toi ?]

Papa, veux-tu que j'aille Je ne peux pas t'emmener, ma bonne ami : je sors pour affaires, et je vais trop loin.

A quelle heure rentreras-tu ?

Je ne sais pas ; il ne faudra pas m'attendre pour dîner.

Y avait-il beaucoup de monde hier au spectacle ?

Le parterre était plein, mais il n'y avait presque personne dans les loges.

Vous n'êtes pas arrivé trop tard ?

Non, du tout ; la toile n'était pas encore levée.

Etiez-vous bien placé ?

Oui, j'étais auprès de l'orchestre de ma place, je voyais dans les coulisses.

A. jouait-il hier.

Oui.

Comment le trouvez-vous ?

Oh ! je n'ai aimé pas cet acteur-là.

Il joue bien pourtant.

Je ne peux pas le souffrir : il est si lourd que, quand

րիկը կը մեծնայ .

Մայրը ստնտուի տուաւ զնա .

Եթէ դուրս ելնես , հովանոց առ .

Հայր , կ'ուզե՞ս որ հետդ գամ .

Ձեմ կրնար գրեզ հետս տանել , սիրելի . դործի համար դուրս կ'ելնեմ , և շատ հեռի պիտի երթամ .

Ո՞ր ժամուն կը դառնաս .

Ձեմ գիտեր . ճաշի համար պէտք չէ սպասել ինձ .

Երէկ շատ մարդ կ'ար թատրոնը .

Գետնայարկը լի էր , բայց գրեթէ ոչ ոք կար օթեակներուն մէջ .

Շատ ուշ չհասա՞ք .

Ոչ , ամենեւին . վարագոյրը դեռ բացուած չէր .

Լաւ տեղ նստած էիք .

Այո՛ , երաժշտարանին մօտ էի . իմ տեղէս , վարագոյրներուն մէջ կը տեսնէի .

Այս անուն դերասանն կը խաղար երէկ .

Այո՛ .

Ի՞նչպէս կը գտնէք զնա .

Ո՛հ , չեմ սիրեր այդ դերասանը .

Սակայն լաւ կը խաղայ .

Կը խորշիմ անկէ . այնչափ ծանր է , որ երբ կը քալէ ,

il marche, les planches
du théâtre en craquent.

On a beaucoup applaudi
Mademoiselle C. dans la
Somnambule.

Թատրոնին տախտակները
կը ճռնչեն .

Օրիորդ Ք. շատ ծափահար-
ուեցաւ Քնաչըջիկ խաղին
մէջ :

7.

Que voulez-vous pour vo-
tre déjeûné ?

Je ne mangerai rien ce ma-
tin ; j'ai mal au cœur.

Si vous vouliez, on vous
ferait une soupe à l'o-
seille, ou une panade
bien clair.

Non, je ne veux rien du
tout, merci.

Essayez-vous donc les mains.
Je n'ai pas d'essuie-mains.

Tu devrais mettre un tab-
lier devant toi, ma fille :
tu vas salir ta robe ; veux-
tu la gorgerette de ta
sœur ? [donc là ?

Qu'est-ce que vous faites
Vous voilà bien occupée.

Je fais des confitures.

Comment, vous ôtez les
noyaux !

J'ai fait quelque chose de
plus ennuyeux : j'ai déjà
égrené ce matin toutes
ces groseilles-là.

Quelle patience vous avez !

Ի՞նչ կը կամիք նախաճաշի
համար .

Այս առաւօտ բան պիտի չու-
տեմ . սիրտս կը ցաւի .

Եթէ կամիք, թրթնջուկի (գոս-
գոս գուլաղը) ապուր կրնամ
պատրաստել ձեզ, կամ հա-
ցաթան .

Ոչ, ամենեւին բան չեմ ու-
զեր . շնորհակալ եմ .

Սրբեցէք ձեր ձեռուքները .
Սրբիչ չունիմ .

Աղջիկս, պարտէիր գոգնոց
մը կապել . զգեստդ պիտի
աղտոտես . քրոջդ կրճկալը
կ'ուզե՞ս .

Ի՞նչ կ'ընէք հոն .

Շատ զբաղած էք .

Անուշ կ'եփեմ .

Ի՞նչ, կուտերը կը հանէ՞ք .

Աւելի ձանձրալի բան մը ըրի .
այս առաւօտ այդ բոլոր հա-
ղարջներուն կուտերն հա-
նեցի .

Ո՛րչափ համբերութիւն ունիք .

Sophie, la poëlette est-elle écurée ?

Y a-t-il assez de charbon dans le fourneau ?

Combien avez-vous payé vos cerises ?

Deux sous la livre; il y en avait à six liards, mais elles n'étaient pas belles.

Est-ce du miel que vous mettez dans vos confitures ?

Non, c'est du sucre.

Combien les laissez-vous de temps sur le feu ?

Environ deux heures.

La semaine prochaine, je ferai fondre du beurre.

Madame votre mère n'a plus besoin de s'occuper du ménage.

Tout cela m'amuse, et la fatiguerait; je ne veux plus qu'elle s'en mêle.

Je n'ai pas déjeuné ce matin; je me sens appétit.

On va se mettre à table.

Voulez-vous, s'il vous plaît, me couper du pain ?

Aimez-vous la croûte ?

J'aime bien la croûte, et la mie aussi.

Voulez-vous des légumes ?

Je veux bien.

Aimez-vous les carottes ?

Առփի՛, մաքրուած է տապալը.

Բաւական կրակ կայ հնոցին (օձազ) մէջ .

Քանի՞ք գնեցիք այդ կեռասը .

Լիտրը երկու սուր . կար նաև վեց լիտրնոց , բայց գեղեցիկ չէին .

Մեղրով կ'եփէք ձեր անուշը .

Ոչ , շաքարով .

Ո՞րչափ ժամանակ կը թողուք կրակի վրայ .

Գրեթէ երկու ժամ .

Առաջիկայ շաբթուան մէջ կարազ պիտի հալեցունեմ .

Այլ եւս հարկ չկայ ձեր տիկին մօրը զրազել ընտանեկան գործերով .

Այս ամենը զիս կ'զբօսցունէ , պիտի յոգնեցունէր զնա . այլ եւս չեմ ուզեր որ խառնուի նա այս գործերուն .

Այս առաւօտ ճաշած չեմ . ախորժակ կ'զգամ .

Սեղան պիտի նստինք .

Կը հաճի՞ք հաց կտրել ինձ .

Կեղեւ կը սիրէք .

Շատ կը սիրեմ հացի կեղեւը , նաեւ փորը (հացի) .

Ընդեղէն կ'ուզէ՞ք .

Կ'ուզեմ .

Ստեպղին կը սիրէ՞ք .

Non; donnez-moi des navets, avec un peu de choux, s'il vous plaît.

Mangez-vous des pommes-de-terre?

Je ne les aime pas beaucoup; mais j'en mange volontiers en friture.

Voulez-vous me faire le plaisir de me passer le sel?

Le voici.

Je vous suis obligé.

Voulez-vous de la moutarde?

Non, merci; je n'en prends jamais.

Vous avez le poivre, je crois, à côté de vous.

Voulez-vous encore un peu de bouilli?

Je veux bien; il est excellent.

Vous servirai-je du fricaudeau à présent?

Je ne prendrai plus rien, je vous remercie.

Oh! vous badinez; il faut que vous mangiez du rôti.

J'en prendrai un petit morceau pour vous faire plaisir.

Aimez-vous le rissole?

Oui, beaucoup.

Et vous, ma tante, que préférez-vous, du dessus ou du dessous?

Ո՛չ, բարեհաճեցէք ինձ տալ շողգամ քիչ մը կաղամբով.

Գետնախնձոր կ'ուտէ՞ք .

Շատ չեմ սիրեր, բայց տապակածը կ'ուտեմ ասոր-ժելով .

Կը հաճի՞ք տալ ինձ աղը .

Աւասիկ .

Շնորհակալ եմ .

Մանանեխ կ'ուզէ՞ք .

Ո՛չ, շնորհակալ եմ. երբէք չեմ ուտեր .

Պղպեղը ձեր քովն է կարծեմ .

Քիչ մը խաշած միս եւս կ'ուզէ՞ք .

Կ'ուզեմ, շատ ընտիր է .

Այժմ տամ ձեզ հորթու խորոված .

Այլ եւս բան պիտի չուտեմ. շնորհակալ եմ .

Ո՛հ, կատակ կ'ընէք. պէտք է որ խորոված (քեպապ) ուտէք .

Փոքր կտոր մը կ'առնում՝ ձեզ հաճեցունելու համար .

[ըէ՞ք .

Խորովոյք (գրգարքմա) կը սիրեմ, շատ .

Եւ դո՞ւք, հօրաքոյր, ո՞րն աւելի կ'ընտրէք, վրան թէ տակը .

Donne-moi du blanc, ma petite.

Voulez-vous me passer votre assiette? [boire?

Madame, vous offrirai-je à Volontiers, Monsieur.

Je vous demanderai un peu d'eau, s'il vous plaît.

Oh! je vous demande pardon.

Vos poires sont superbes: est-ce du beurré?

Oui.

C'est la meilleure espèce.

Սպիտակ (մսէն) տուր ինձ, սիրելի .

Կը հաճի՞ք ձեր պնակն ինձ տալ .

Տրի՛ն, գինի տա՛մ ձեզ . Այո, Տէր .

Քիչ մը ջուր կը խնդրե՞մ, եթէ կը հաճիք .

Ո՛հ, ներեցէ՛ք .

Ձեր տանձերն ընտիր . կա-կո՞ւղ են .

Այո՛ .

Աղնուագոյն տեսակէն է .

8.

François, est-ce que mon père est levé? [temps.

Oui, Monsieur, il y a long-

Où est-il donc?

Je crois qu'il est au jardin.

Bonjour, papa; comment te portes-tu ce matin?

Bonjour, mon ami; ça va bien; je te remercie.

Bonjour, petit père.

Bonjour, mon frère.

Oh! te voilà déjà éveillée, ma bonne?

Comme tu es matinale au-jourd'hui, Caroline!

Mais non, il est bientôt huit heures.

Ta mère est-elle levée?

Ֆրանսուա՛, հայրս ելա՞ծ է .

Այո, Տէր, երկար ատեն է . Ո՞ւր է .

Կարծե՞մ թէ պարտէզն է .

Բարի ըյս, հայր, ի՞նչպէս ես այս առաւօտ .

Բարի ըյս, սիրելի, լաւ եմ . Իսկ դո՞ւ . և ձեզ շնորհա-կալ .

Բարի ըյս, հայրիկ .

Բարի ըյս, եղբայր .

Ի՛նչ, արթնցա՞ծ ես, սիրելի .

Ո՞րչափ կանուխ ելած ես այ-սօր, Քառուկի՛ն .

Բայց ոչ, գրեթէ ութերորդ ժամ է .

Մայրդ ելա՞ծ է .

Elle dormait encore, quand
je suis descendue.

Il fait bien beau temps au-
jourd'hui, papa; irons-
nous à la campagne?

Si votre mère n'a pas de vi-
sites à faire, je le veux
bien.

Oh! la voilà!

Bonjour, chère maman.

Bonjour, ma bonne mère.

Bonjours, chers enfants.

Et ce bon père, comment
va-t-il ce matin?

Moi, je me porte toujours
bien, quand je vois ma
femme et mes enfants.

Quel joli temps il fait au-
jourd'hui! [pagne?

Si nous allions à la cam-

Oh oui, maman, nous en
parlions.

Tiens! voilà Victoire.

Bonjour, nourrice.

Madame, je vous souhaite
bien le bonjour.

Comment se porte-t-on chez
vous, mère nourrice?

Tout le monde se porte bien,
Dieu merci! et moi, je vi-
ens vous chercher tous.

C'est charmant ça; eh bien!
vous allez déjeuner avec
nous, et puis nous par-
tirons.

Գեռ կը քնանար, երբ ես վար
իջայ .

Օդն այսօր շատ գեղեցիկ է,
հայր, գիւղ պիտի երթանք .

Եթէ մայրդ պիտի չերթայ
այցելութեան, կ'երթամ .

Ո՛հ, աւասիկ նա .

Բարի լոյս, սիրելի մայր .

Բարի լոյս, ազնիւ մայր .

Բարի լոյս, սիրելի որդեակք .

Իսկ այս ազնիւ հայրն, ի՛նչ-
պէս է այս առաւօտ .

Ես միշտ լաւ եմ, երբ կը տես-
նեմ կինս և որդիքս .

Օդն ի՛նչ գեղեցիկ է այսօր .

Գիւղ երթանք .

Ո՛հ, այո, մայր, ադոր վրայ
կը խօսէինք .

Տես, աւասիկ վիքիթոր .

Բարի լոյս, ստնտու .

Տիկին, բարի լոյս կը մաղթեմ
ձեզ .

Ի՞նչպէս են ձեր տունը, ստըն-
տու մայր .

Փառք Աստուծոյ, ողջ առողջ
են ամէնքը, կու գամ ձեզ
ամէնքդ տանել .

Գեղեցիկ, նախաճաշն ըրէք
մեզի հետ, յետոյ կը մեկ-
նինք .

Je m'en vais voir, si le dé-
jeûné est prêt, Caroline!

Maman! écoute, dis donc
à Sophie de faire du cho-
colat pour ta nourrice.

Oui, maman. [main?

Qu'avez-vous donc à la
Je me suis brûlée hier en
versant le lait dans mon
café.

François, vous allez dire,
s'il vous plaît, au cocher
de mettre les chevaux à
la voiture.

Alphonse, on t'attend.

Je saigne du nez.

Est-ce que tu t'es cogné
la tête? [cause ça.

Non, c'est la chaleur qui me

Veux-tu un peu d'eau
fraîche? [le sang.

Je ne voudrais pas arrêter

Prends garde de tacher ton
gilet.

Quel est donc le clocher
qu'on voit là-bas?

Où donc? [le cache.

Attends, l'aile du moulin

Le vois-tu à présent entre
ces deux grands peupliers?

Allons donc à l'ombre.

Asseyons-nous sur le gazon.

Ne te mets pas là; il y a
une fourmilière.

Երթամ տեսնեմ թէ պատ-
րաստ է նախաճաշը . Գա-
ռուի՛ն .

Մայր իմ, մտիկ ըրէ, ըսէ
Սոֆիին որ ջորոյար պատ-
րաստ է ստնտուին համար .

Այո, մայր .

Ձեռքդ ի՛նչ եղաւ .

Երէկ, երբ սուրճիս մէջ կաթ
կը դնէի, այրեցի .

Ֆրանսուս, հաճեցէք ըսել
կառավարին որ ձերբը լծէ .

Ալֆոնս, քեզ կ'սպասեն .

Քիթս կ'արուներ .

Ի՛նչ, գլուխդ տե՛ղ մը զար-
կիր .

Ոչ, տաքն է պատճառ .

Քիչ մը պաղ ջուր կ'ուզե՛ս .

Ձե՛մ ուզեր կեցունել արիւնը .

Ձգուշացիր որ բաճկոնդ չա-
րատես .

Ի՛նչ զանգակատուն է որ կը
տեսնուի վարը .

Ո՛ւր . [ծածկէ զայն .

Կեցիր, աղօրոյն թեւը կը

կը տեսնե՞ս հիմա, սա երկու
մեծ բարտիներուն մէջ .

Շուքը երթանք .

Գալարեաց վրայ նստինք .

Հող մի՛ նստիր, միջիւննե-
րու բոյն կայ .

Oh ! le joli papillon ! il faut
que je l'attrape.
J'ai vu un nid dans la haie ;
je voudrais bien l'avoir.
Tu vas te piquer.
Voilà le soleil qui se couche.
Que de moucherons !

Ո՛հ , ի՛նչ սիրուն թիթեռնիկ
է , պէտք է որ բռնեմ .
Ֆանկին մէջ բոյն մը տեսայ .
կը փափաքիմ առնուլ .
Պիտի խայթուիս .
Ահա արեւը կը մտնէ .
Ո՛րչափ մժղուկ .

9.

Y a-t-il longtemps que vous
n'avez vu Mr. D. ?
Je l'ai rencontré la semaine
dernière au Jardin du
Taksim.
Il a délogé, je crois.
Oui, il demeure à présent
rue Hamidié.
Il fait joliment ses embar-
ras depuis qu'il est com-
mis au ministère.
Il ne sait ni A ni B : c'est
étonnant qu'il ait obtenu
cette place-là.
Les protections font tout,
comme vous savez.
C'est vrai. [merce ?
Son frère est dans le com-
Oui.
Et ta sœur, est-elle mariée ?
Non, pas encore ; elle fait
aussi la renchérie à pré-
sent.
G. est très-bien avec toute
la famille.

Երկար ատեն կայ որ տեսած
չէք զՏ. Տ.
Անցեալ շաբաթ հանդիպեցայ
նմա Թագսիմի պարտէզը .
Կարծեմ փոխած է տունը .
Այո , այժմ կը բնակի Համի-
տիյէ փողոց .
Կը գոռոզանայ , յորմէ հետէ
գրագիր է պաշտօնէութեան
մէջ (ministère) .
Բոլորովին տգէտ է . զարմա-
նալի է որ հասած է այդ
պաշտօնին .
Պաշտպանութիւնն ամենայնի
կարող է , ինչպէս գիտէք .
Ճշմարիտ է .
Եզրայրը վաճառակամն է .
Այո .
Քոյրն ամուսնացած է .
Դեռ ոչ . նա եւս սկսած է
մեծամտել .
Կ. շատ սիրով է բոլոր ըն-
տանեաց հետ .

On ne va pas de fois chez eux, qu'on ne l'y trouve.

Il s'est répandu en invectives contre votre ami.

On m'a dit qu'il avait aussi mal parlé de moi.

J'en veux avoir le cœur net. Son frère m'a joué un vilain tour.

Il faut oublier ça; d'ailleurs, vous lui en avez déjà fait des reproches, auxquels il a été sensible; ainsi c'est fini, il ne faut plus y penser.

Ça me tient au cœur.

Je m'y suis pris de toutes les manières.

Je savais bien que vous n'en viendriez jamais à bout.

On ne peut pas lui faire entendre raison; il est trop entêté. [soit allé là.

Je regrette néanmoins qu'il J'ai fait tout ce que j'ai pu pour l'en empêcher; mais il a voulu à toute force y aller.

Ça ne laisse pas d'être inquiétant.

Voit-il toujours son ami B.?

Il en est coiffé.

C'est un chevalier d'industrie qui le dupera.

Նշած չէ երբէք որ մարդ անոնց տունն երթայ . և չը գտնէ զնա հոն .

Ձեր բարեկամին դէմ նախատանօք խօսած է .

Կըսեն թէ զիս եւս կը բամբասէ .

Պիտի ստուգեմ զայս .

Ներայրը չարաչար խաղ մը խաղաց ինձ դէմ .

Պէտք է մտնալ զայդ . մանաւանդ որ խստիւ յանդիմանեցիք զնա , և խայտառակեցաւ . այսպէս վերջացաւ , և այլ եւս չէ պարտանոր վրայ խորհել .

Բայց շատ վիրաւորուած եմ .

Ամէն փորձ ըրի .

Գիտէի թէ պիտի չկրնայիք գլուխ հանել .

Անհնար է հաւանեցունել զնա . շատ յամառ է .

[գնաց .

Սակայն կը ցաւիմ որ հոն ինչ որ կրնայի ընել ըրի որպէս զի արգելում զնա , բայց նա բոլոր զօրութեամբ պնդեց երթալ հոն .

Արդարեւ հոգալու բան է .

[կամը Բ .

Միշտ կը տեսնէ՞ իւր բարեմտերիմն է .

Խարդախ մարդ է , պիտի խաբէ զնա .

- J'en ai grand peur. *Շատ կը վախնամ այն մարդէն.*
Qui est-ce donc qui est allé *Ո՞վ գնաց սենեակս, մինչ ես*
dans ma chambre, pen- *դուրսն էի .*
dant que j'étais sorti ?
C'est votre sœur, qui est *Քոյրդ գնաց գիրք մը առ-*
allée chercher un livre *նուէ մատենադարանէդ .*
dans votre bibliothèque.
Elle a tout mis sens dessus *Ամէն բան վեր ի վայր ըրած*
dessous, et puis, s'en al- *է, նաեւ դուռը բաց թող-*
lant, elle a laissé la porte *լով գացած է, և հովը պա-*
ouverte, et le vent a cassé *տուհանի երկու ապակի*
deux carreaux de vitre. *կտրած է .*
Oh ! la petite étourdie !
Allez donc tout de suite *Այո՛ւշ աղջիկ .*
chercher le vitrier, afin *Փութա կոչել ապակեվաճառը,*
que maman ne s'en aper- *որպէս զի մայրը չտեսնէ .*
çoive pas.
Ne fais donc pas remuer la *Սեղանը մի՛ շարժեր, էօժէն .*
table, Eugène.
Veux-tu me prêter ta règle *Կը հաճի՞ս կանոնդ և մատիտդ*
et ton crayon ? [écrire ? *վոխ տալ ինձ . [մար .*
Est-ce que tu te règles pour *Գի՞ծ կը քաշես գրելու հա-*
Ce papier-là boit. *Այդ թուղթը կը պտղի .*
Tu prends trop d'encre. *Շատ մեղան կ'առնուս .*
Voilà un pâté sur ton ca- *Աւասիկ բիծ մը տետրակիդ*
hier. *վրայ .*
Je voudrais bien avoir une *Կը խնդրեմ թերթ մը ծծուն*
feuille de papier buvard. *թուղթ .*
Tu devrais gratter ça.
Je n'ai pas de grattoir.
On prend son canif.
Ça ne paraît plus.
Si j'avais un peu de gomme *Պարտ էիր քերել երկր .*
élastique, je froterais *Քերիչ չունիմ .*
l'endroit. *Զմեղինով կը քերուի .*
Այլ եւս չերեւիր .
Եթէ քիչ մը աւաճիգ խէժ
ունենայի, կրնայի որորկել
քերուած տեղը .

Ce n'est pas la peine, va!
c'est bien comme ça.

Qui est-ce donc qui a pris
mes gravures ?

C'est moi.

Tu ne te gênes pas ! j'en ai
besoin. [voyons !

Veux-tu me les rendre ?

Rendez-lui donc ses affaires ;
ne le faites pas crier.

Tiens, gamain, les voilà,
tes gravures.

Veux-tu te lever un peu, que
je rapproche le banc ?

Oh ! je me suis écorché le
doigt.

C'est bien fait !

Այխառութիւնը չարժեր, օ՛ն
այսպէս լաւ է .

Ո՞վ առած է փորագրութիւն-
ներս .

Ես առի .

Ի՛նչ համարձակութիւն պէտք
ունիմ անոնց . [նէս .

Քեզի կ'ըսեմ, պիտի հատուցա-
իւր գործիքներն իրեն տուր .
մի պոռպոններ զնա .

Ա՛ն, ստահակ, ահա փորա-
գրութիւններդ .

Կը հաճի՞ս ոտք ելնել որ մօ-
տեցնեմ նստարանը .

Ո՛հ, մատս վիրաւորեցաւ .

Արժան ե իրաւ .

IO.

Quel âge a donc votre frère ?

Il a bientôt dix-huit ans.
[deux ?

Quel est l'aîné de vous
C'est lui ; moi, je n'ai que
seize ans et demi.

Vous êtes le plus grand ce-
pendant.

Mon frère n'est pas grand
pour son âge.

A-t-il fini ses études ?

Non, pas encore tout-à-fait.

Dans quelle classe est-il
donc ?

Il est en rhétorique.

Քանի՞ տարեկան է եղբայրդ .

Ութեւտասներորդ տարին պի-
տի մանէ . [քոյն է .

Ձեր երկուքէն ո՞րն երիցա-
նա . ես դեռ տասնեւվեց ու
կէս տարու եմ .

Բայց դուք աւելի մեծ էք հա-
սակաւ .

Եղբորս հասակը (պոյ) իւր
տարիքին համեմատ չէ .

Կատարած է իւր ուսումը .

Դեռ ոչ բողոքովին .

Ո՞ր դասն է .

Ճարտասանութեան դասն է .

- Et vous ? *Դո՞ւք .*
- Moi ? je ne suis qu'en troisième, parce que j'ai doublé ma quatrième l'année dernière. *Ե՞ս , երրորդին մէջ եմ , քանզի անցեալ տարի եւս մնացի չորրորդին մէջ .*
- Combien êtes-vous dans votre classe ? [crois. *Քանի՞ աշակերտ էք ձեր դասին մէջ .*
- Nous sommes quarante, je *Կարձեմ քառասուն ենք .*
- Qui avez de l'esprit comme *Բայց չորս աշակերտի խելք հազիւ ունիք կարձեմ .*
- quatre ? — *Ոչ այնպէս , գոնէ ութսուն հոգւոյ խելք ունինք ստուգիւ .*
- Oh ! qui avons de l'esprit au moins comme quatre-vingts, je vous assure. *Առաջի՞ն էք երբեմն .*
- Étes-vous quelque fois le premier ? *Եօթն անգամ առաջին եղայ , ուսման նոր տարին սկսելէն հետէ .*
- Je l'ai déjà été sept fois depuis la rentrée. *Շատ գեղեցիկ է այդ . մըրցանակ կ'առնուք տարւոյն վերջը .*
- C'est très-joli ça ! vous aurez des prix à la fin de l'année. *Կը յուսամ .*
- Je l'espère. *Պէտք է որ շարունակէք փութաջան լինել .*
- Il faut continuer de vous appliquer. *Մրցանակարաչխութիւնը ե՞րբ է .*
- Quand est la distribution des prix ? *Սեպտեմբեր ամսուն .*
- C'est au mois de septembre. *Ո՞ւր պիտի երթաք անցունել ձեր պարապոյ ժամանակն այս տարի .*
- Où irez-vous passer vos vacances cette année ? *Դեռ չեմ գիտեր . թերեւս կ'երթամ Թուրէն , հօրեղբայրներէս միոյն գիւղը .*
- Je ne sais pas encore ; j'irai peut-être en Touraine, à la campagne d'un de mes oncles. *Գեղեցիկ և շատ պտղաբեր*
- C'est un pays charmant et

bien fertile ; on l'appelle
le jardin de la France.

Est-ce que vous y avez été ?

J'ai habité Tours durant
deux ans. [sances ?

Y avez-vous des connais-
Oui, quelques-unes.

C'est un bien bon enfant ;
il ne s'en fait pas accroire.

Il fait le bon apôtre ; à vo-
tre place, je ne m'y fie-
rais pas.

Est-il marié ?

Non, pas enrore.

Il fait depuis quelque temps
la cour à une jeune per-
sonne qui sera riche.

Je souhaite qu'il l'obtienne.

Voulez-vous me faire un
peu de place ?

Tu n'as pas de chaise.

Je vais prendre le petit ta-
bouret. [elle ?

Madame L. est-elle chez

Non, Madame ; elle vient de
sortir.

En ce cas-là, je reviendrai
dans une heure.

Madame L. est-elle rentrée ?

Non, Madame, pas encore,
mais elle ne tardera sû-
rement pas beaucoup à
présent ; si vous vouliez
vous donner la peine d'en-
trer pour l'attendre ?

երկիր է այդ . և կը կոչուի
Գրախոս Գաղիոյ .

Գացած էք հոն .

Բնակած եմ Թուր իրր երկու
տարի .

Մանօթներ ունի՞ք հոն .

Այո , զումանս .

Շատ բարի տղայ մ'է այս .
պարծենալ չունի .

Կեղծաւոր է . եթէ ձեր տե-
ղը ես ըլլայի , չէի վստահեր
անոր .

Ամուսնացեալ է .

Դեռ ոչ .

Բաւական ժամանակէ հետէ
կը սիրէ օրինորդ մը որ պի-
տի հարստանայ .

Կը վախաքիմ որ առնու .

Կը բարեհաճի՞ք քիչ մը տեղ
տալ ինձ .

Աթոռ չունիք .

Սա փոքրիկ աթոռակը կ'առ-
նում .

Տիկին Լ . տո՛ւնն է .

Ոչ , Տիկին . հիմա դուրս ելաւ .

Ուրեմն ժամ մը ետքը կու
գամ .

Տիկին Լ . տուն վերադարձա՞ւ .

Ոչ , Տիկին , դեռ չեկաւ . բայց
չատ չուշանար . ձանձրու-
թիւն է ձեզ . բայց եթէ
կամիք , մտէք սպասել քիչ
մ'իրեն .

Oh ! je ne puis pas, ma petite ; elle n'aurait qu'à ne pas revenir aussitôt que vous le pensez ! je vais vous laisser un billet ; vous le lui donnerez, s'il vous plaît, et vous lui direz que j'ai été bien contrariée d'être privée du plaisir de la voir.

Elle sera bien fâchée aussi de ne s'être pas trouvée ici.

Henriette, voulez-vous me faire le plaisir de laver ça ? [s'en aller.]

Cette tache-là ne veut pas Il faut prendre un peu de sel d'oseille, ou d'eau de javelle.

Vous allez mouiller vos manches ; vous devriez les retrousser.

Ո՛չ, չեմ կրնար, սիրելի . թե-
րեւս այնչափ շուտ չգայ,
որչափ դուք կը կարծէք .
տոմսակ կը թողում ձեզ,
տուէք զայն նմա, եթէ կը
հասնիք, և ըսէք թէ շատ
ցաւեցայ զինքը տեսնելու
փափաքէս զրկուելուս հա-
մար .

Ինք եւս շատ սիրտի ցաւի որ
չդտնուեցաւ հոս .

Հանրիէդ, կը հասնի՞ք լուալ
զայս .

Այս բիծը չելեր .

Պէտք է առնուլ քիչ մը թըր-
թընջիկ աղ, կամ ժաւելի
ջուր .

Թեզանիքդ սիրտի թրջես .
պարտէիր ի վեր սլարզել
(սօթ թեւ) .

II.

Vous avez beau dire, vous ne me persuaderez jamais qu'on puisse être heureux sans la vertu.

Il disait cela pour rire.

Non, il le disait sérieusement ! il devient de plus en plus méchant.

Avez-vous appris l'accident qui est arrivé à ce pau-

Որչափ և ըսես, չես կարող
համոզել զիս, թէ մարդ
կրնայ լինել երջանիկ ա-
ռանց առաքինութեան .

Կ'ըսէր զայս ծաղու համար .

Ո՛չ, կ'ըսէր ծանրութեամբ .
երթալով կը չարանայ .

Իմացա՞ք ինչ պատահեցաւ
անցեալ օր մեր թշուառ

vre Mr. D. l'autre jour,
en revenant de sa cam-
pagne? [rivé?

Non, que lui est-il donc ar-
Il est tombé du cheval, et
s'est cassé le bras.

Oh! mon Dieu! je vais en-
voyer demander de ses
nouvelles.

Pour comble de malheur,
à ce que m'a dit le do-
mestique, ils n'ont pu a-
voir le chirurgien qu'au
bout de deux heures.

Jugez quelles souffrances
pendant ce temps-là.

Madame votre sœur est tou-
jours à Bordeaux?

Oui, toujours.

Quand vous lui écrirez, je
vous prie de vouloir bien
me rappeler à son sou-
venir.

Avec bien du plaisir.

Regardez donc ça.

N'y touchez pas, n'y tou-
chez donc pas! vous al-
lez le gâter.

Que vous êtes obstiné!

Otez-vous de là.

Rangez-vous donc, que je
passe. [passer.

Vous avez bien la place de
Comme vous êtes de mau-
vaise humeur ce matin!

բարեկամին Տ. Տ. ի, երբ
կը դառնար գիւղէն .

Ոչ, ի՞նչ պատահեցաւ .

Զիէն ինկած և բազուկը կոտ-
րած է .

Եղբւկ, Աստուած իմ. մէկը
զրկեմ հարցունել թէ ինչ-
պէս է .

Եւ որ չարագոյնն է, ծառա-
յին ըսածին նայելով, որ
հազիւ երկու ժամ ետքը
հասած է բժիշկը .

Խորհեցէք, ի՞նչ ցաւ կրած է
այն ժամուն մէջ .

Զեր Տիկին քոյրը դեռ Պոր-
տոյ է .

Այո, միշտ .

Եթէ նամակ գրէք, խնդրեմ
որ զիս նաեւ յիշէք իրեն .

Մեծ հաճութեամբ .

Տեսէք սա .

Մի՛ դպչիք, մի՛ դպչիք, կ'ա-
պականէք .

Ի՛նչ յամառ էք .

Ելէք այդ տեղէն .

Մէկդի կեցէք որ անցնիմ .

Բաւական տեղ կայ անցնելու .
Ո՛րչափ ցասկոտ էք այս առա-
ւօտ .

J'ai vu B. hier; il m'a demandé de vos nouvelles.

Il s'est mal conduit.

Il a fait ça à contre-cœur; il l'a fait à son corps défendant.

Vous l'excusez toujours!

Il n'a pas remis le pied ici depuis ce temps-là.

Vous devriez l'aller voir.

Ah bien, par exemple, ce n'est pas à moi à mettre les pouces.

Comment se porte monsieur votre père?

Il se porte très-bien à présent, je vous suis obligé.

Et mademoiselle votre cousine?

Elle va de mieux en mieux.

J'en suis bien aise.

Y a-t-il longtemps que vous êtes ici?

Non, je ne fais que d'arriver.

J'ai suivi le convoi jusqu'au cimetière.

Ne fais donc pas tant de bruit; ne parle donc pas si haut.

Il ne faut pas jouer avec ça; maman gronderait.

N'as-tu rien à faire?

Il passe tout son temps à lire des romans.

Il s'embarrasse bien peu de

երեկ տեսայ զՊ. , ձեր վրայօք
ինձ լուր հարցուց .

Գէշ վարուեցաւ .

Կամաւ շէր . հարկ եղաւ այն-
պէս ընել .

Միշտ կ'արդարացունէք զնա .
Այն օրէն հետէ չեկաւ չե-
րուցաւ .

Դուք պարտէիք երթալ .

Քա՛ն լիցի . ինձ չվայլեր զի-
ջանել .

Ի՞նչպէս է ձեր Պ. հայրը .

Շնորհակալ եմ , հիմա շատ
առողջ է .

Ձեր հօրաքեռ դո՛ւստրը .

Օր քան զօր առողջագոյն .

Շատ ուրախ եմ .

Երկա՛ր ժամանակ է որ հոս էք .

Ոչ , դեռ նոր եկայ .

Յուզարկաւոր գացի մինչեւ
գերեզմանը .

Շատ ազմուկ մի ըներ . մի խօ-
սիր այսչափ բարձր .

Պէտք չէ խաղալ ատոր հետ .
մայրը կը բարկանայ .

Ուրիշ գործ չունի՞ս .

Իր բոլոր ժամանակը վէս կար-
դալով կ'անցունէ .

Ինչ որ ըսուի իրեն , հոգ չը-

ce qu'on lui dit; il ne se met pas en peine de l'avenir. [baguette.

Oh! tu m'as attrapé avec ta Je ne l'ai pas fait exprès. Voyons ton optique.

J'ai oublié de le rentrer hier au soir; la pluie l'a tout abîmé.

C'est là le cas que tu fais de ce qu'on te donne!

Tiens ton bilboquet.

Ils s'en sont joliment donné; ils n'ont fait que jouer toute la journée; c'était à qui se ferait le plus de niches.

Nous nous sommes bien amusés ce soir.

A quoi avez-vous donc joué?

Nous avons joué à colin-maillard, et ensuite aux petits-jeux où l'on donne des gages.

T'es-tu aussi bien amusée que tes frères, Justine?

Elle a boudé toute la soirée.

Pourquoi donc ça?

Je n'en sais rien.

Monsieur, je voudrais bien avoir un chapeau.

Le voulez-vous en castor ou en soie?

Je l'aime mieux en soie.

En voici un très-léger, qui

ներ . ապագան չխորհիր .

Պաւազանովդ դստար ինձ .

Գիտեամբ չըրի .

Տեսնենք պատկերացոյցդ .

Գիշերը մոռցայ ներս առնուլ .
անձրեւը բոլորովին ապա-
կաներ է .

Ինչ որ կը տրուի քեզ կ'ապա-
կանես .

Ահա խաղալիկդ (bilboquet) .

Ինքզինքնին զուարճութեան
տուին . օրն ի բուն խաղա-
ցին . կատարեալ մրցում
մ'էր իրարու հետ .

Զուարճալի եղաւ մեզ այս ե-
րեկոյ .

Ի՞նչ խաղացիք .

Աչխիիկ խաղացինք . յետոյ
զովողութիւն (petits-jeux)
կոչուած խաղը , այսինքն
իրարու դրաւ տալ .

Դու եւս գրօսա՞ր եղբայրնե-
րուդ պէս , Յուստիանէ .

Ամբողջ երեկոյ քէնով էր .

Ընդէ՞ր .

Չեմ գիտեր .

Տէր , շատ կը վտախաքիմ գըլ-
խարկ մը գնեւ .

Կզրո՞ւ մորթէ (castor) թէ
մետաքսէ . [Համարիմ .

Մետաքսեայն նախամեծար կը
Ահա թեթեւագոյն մը որ

vous ira bien, je crois ;
voulez-vous l'essayer ?
Il est un peu large.
En voici un autre.
Il me serre trop.
Voyons-en encore un autre.
Celui-ci me va mieux.
Il vous coiffe à merveille.
Les bords sont bien étroits.
C'est la mode.
Pouvez-vous me l'envoyer
ce soir ? [adresse.
Je vais vous laisser mon
Félix, apporte l'encrier.
J'ai les mains gourdes ; je
ne puis pas écrire.

հարձեմ շատ վայելուչ է
ձեզ . կը հաճի՞ք փորձել
Քիչ մը լայն է . [զայն .
Ահա ուրիշ մը .
Շատ նեղ է այս .
Ահա միւս եւս .
Այս լաւագոյն է .
Ճիշդ ձեր գլխոյն համար է .
Եզերքները շատ նեղ են .
Նորագոյն ձեւն այս է .
Կրնա՞ք զրկել ինձ այս երե-
կոյ .
Ահա կու տամ ձեզ հասցէս .
Ֆէլիքս , բեր կաղամբը .
Ձեռուքներս բրտացած են
ցուրտէն . չեմ կրնար գրել .

12.

Voilà le vent changé.
Tant mieux ; nous aurons
beau temps demain pour
aller à la campagne.
Je viens de voir tout-à-
l'heure Mr. T.
Fait-il bien ses affaires ?
Oui, son commerce va très-
bien ; il se fait, l'un dans
l'autre, huit mille francs
par an.
Mais il n'a pas d'ordre ; c'est
un panier percé ; il dé-
pense tout ce qu'il gagne.
Charles ! qui est-ce qui
m'appelle ? que veux-tu ?

Ահաւասիկ փոխուեցաւ հովը .
Շատ բարի . վաղիւ կ'ունեն-
նանք գեղեցիկ օդ գեղ եր-
թալու համար .
Կու գամ Տէր Թ. է զոր գա-
ցած էի տեսնել .
Յաջող է գործը .
Այո, առուտուրն յառաջ կ'եր-
թայ , կը շահի իրարու վրայ
ութ հազար ֆրանք տարին .
Բայց գործերն անկարգ են .
ծակ կարաս է . ինչ որ կը
շահի՝ կը վատնէ .
Կարողս , ո՞վ կը կոչէ զիս .
ի՞նչ կը խնդրես .

Je n'ai pas le temps.

Comme tu es studieux au-
jourd'hui!

C'est demain mon jour de
naissance, et c'est di-
manche la fête de maman.

Ah! votre maman s'appelle
Rosalie? c'est comme ma
sœur.

Avez-vous encore joué hier
soir, chez Mme S., quand
j'ai été parti?

Oui, j'ai encore fait deux
parties d'écarté.

Avez-vous gagné?

Non, je n'ai pas été heureux
du tout hier.

Ni moi non plus; sur huit
parties que j'ai jouées,
j'en ai perdu six; nous
perdions notre argent à qui
mieux mieux avec Mr. F.

Mademoiselle Natalie a chan-
té un très-joli couplet.

Avez-vous vu le collier et
les bracelets que sa mar-
raine lui a donnés pour
ces étrennes?

Oui, c'est un cadeau qui
doit avoir coûté cher.

Son parrain lui avait déjà
donné, à sa fête, une mon-
tre avec la chaîne, et sa
tante, des boucles d'o-
reilles en or.

Ձու նիստ ժամանակ .

Ի՛նչ փութով կ'ուսանիս այ-
սօր .

Վաղիւ ծննդեանս օրն է . իսկ
կիրակի՝ մեր մօրը տօնն է .

Ի՛նչ, ձեր մօրը անունը Վար-
դուհի՞ է, ինչպէս քրոջս .

Երեկ իրիկուն խաղացի՞ք Ա.
տիկնոջ տունը իմ մեկնելէս
ետքը .

Այո, երկու խաղ եւս էքարքէ
խաղացի .

Շահեցա՞ք .

Ոչ, ամենեւին յաջողութիւն
չունեցայ երեկ .

Եւ ոչ ես . եօթը խաղ խա-
ղացի, վեցը կորուսի . Տէր
Փ. ի հետ զրեթէ կը մրցէինք
թէ ով աւելի պիտի կորու-
սանէր .

Օրիորդ Նաթալի երգեց գե-
ղեցիկ տուն մը երգ .

Տեսա՞ք մանեակը և ապարանջ-
ները զորս կնքամայրը տը-
ւեր է նմա կաղանդէք .

Այո, այնպէս ընծայ մ'է որ
կը թուի ծանրագին .

Կնքահայրն արդէն տուած էր
նմա անուան օրը ժամացոյց
մը շղթայիւ, և հօրաքոյրը՝
զոյգ մը գինդ սակի .

Ils l'aiment beaucoup.

Ce pauvre G. n'a pas réussi,
à ce qu'il paraît.

Il a été éconduit.

Je me doutais bien que ses
démarches seraient inu-
tiles.

On l'a trouvé trop âgé.

Comment a-t-on fait pour
lui dire ça ?

On lui a doré la pilule.

A la bonne heure ; mais . . .

Il faut avaler bien des cou-
levres. [le marteau ?

Alphonse, où as-tu donc mis
Je ne m'en suis pas servi
aujourd'hui.

Il me semblait t'avoir en-
tendu frapper ce matin
dans ta chambre.

C'est hier que j'ai mis quel-
ques clous au mur, pour
pendre mes tableaux ; mais
j'ai reporté le marteau à
sa place ; il doit être sur
la planche, au grenier.

Je ne l'ai pas vu.

Mon cerf est pris ; veux-tu
tenir la corde un instant ?

Comme il tire !

Ne va pas lâcher au moins !

Je suis bien aise de vous
rencontrer ; j'allais chez
vous.

Շատ կը սիրեն զնա .

Այս խեղճ Կ. ը , ինչպէս կ'ե-
րեւի , յաջողած չէ .

Ձեռնունայն ելած է .

Կը խորհէի թէ ի դերեւ սլի-
տի ելլէր իւր ջանքերը .

[պատճառ .

Ծերութիւնը ցուցուած է
ի՞նչպէս խնացուցած են նմա
զայս .

Մեղմով և քաղցրութեամբ .

Լաւ , բայց . . .

Լաւ է շատ անգամ լռել .

Ալֆոնս , ո՞ւր դրիր մուրճը .

Ես մուրճ չառի այսօր .

Կարծեմ մուրճի ձայն լսեցի
առաւօտուն քու սենեկէդ .

Երեկ քանի մը գամ զարկի
պատին , պատկեր կախելու
համար . բայց մուրճը դրի
դարձեալ իւր տեղը . կար-
ծեմ շտեմարանն է դարա-
նին վրայ .

Չտեսայ զայն .

Թռուցիկս կռուեցաւ (իլիլմէք) .
հաճի՞ք վայրկեան մը բռնել
չուանը .

Ինչպէս ալ կը քաշէ .

Բայց մի թողուր .

Ուրախ եմ որ հանդիպեցայ
ձեզ . ձեր տունը կ'երթայի .

Monsieur votre frère est-il
revenu de son voyage ?

Nous l'attendons de jour
en jour. [présent ?

Êtes-vous bien occupé à
Ne m'en parlez pas ; j'ai de
la besogne par-dessus la
tête.

Vous connaissez D. ?

Je le connais de vue.

Il a perdu sa place ; il fait
pitié à présent.

Il vit au jour le jour.

Il a une bru charmante, c'est
la filleule de ma femme.

Ճանապարհորդութենէն դար-
ձա՞ն ձեր եղբայրը .

Աժէն օր կը սպասենք .

Շատ զբաղեա՞ղ էք հիմա .

Մի հարցունէք , շունչ առ-
նելու ժամանակ չունի՞մ .

Կը ճանչնա՞ք զՏ .

Յականէ կը ճանաչեմ զնա .

Կորսնցուց պաշտօնը . շատ
կարօտ է հիմա .

Հազիւ կը հանէ օրապահիկը .

Ունի գեղեցիկ նու (հարս) որ
կնոջս սանն է .

13.

Sophie !

Plait-il, Mademoiselle ?

Avez-vous fini de repasser
ma robe ?

Voilà que je finis ; vous al-
lez l'avoir tout-à-l'heure.

Dépêchez-vous, je vous en
prie ; ma tante doit venir
nous chercher à onze
heures.

Pouvez-vous venir m'habil-
ler à present ?

Je vais y aller dans cinq
minutes ; vous pouvez a-
veindre vos affaires et
ôter vos papillotes.

Oh ! comme vous me lincez
mal aujourd'hui !

Սոֆի՛ .

Ահաւասիկ եմ , օրիորդ .

Ողորկեցի՞ք (իւր իւլիմէք) հան-
դերձս .

Ահա կատարեցաւ . հիմա կ'ըն-
դունիք .

Փութա , կ'աղաչեմ , մօրա-
քոյրս պիտի գայ առնուլ
մեզ մետասաներորդ ժա-
մուն .

Հիմա կրնաս գալ հագուե-
ցունել զիս .

Հինգ րոպէ ետքը կու գամ .
կրնաս ագանելիք հանել
արկղէն և խոստովիքդ քա-
կել .

Ո՛հ , լանջապանիս (գոբսէ) լարը
լաւ չես պնդեր այսօր .

Mademoiselle, vous savez bien que ce corset-là vous est trop large.

C'est égal; vous pourriez me serrer davantage; vous avez passé un œillet.

Voilà votre lacet cassé.

Eh bien! prenez-en un autre dans ma commode; pas dans ce tiroir-là, dans celui du haut.

Je ne puis pas l'ouvrir.

Que vous êtes maladroite! ôtez-vous donc?

C'est qu'il est fermé à clef. Quel jupon voulez-vous, celui de futaine?

Non, il fait trop chaud; donnez-moi celui de percale.

Prendrez-vous les bas que vous aviez hier?

Oui, avec mes souliers verts. Voulez-vous défaire ce nœud-là?

Il est joliment serré.

Dépêchez-vous donc.

Je ne puis pas en venir à bout; ah! le voici pourtant.

Voulez-vous venir à présent m'agrafer ma robe?

Cette robe-là commence à vous être bien juste.

Où est donc ma ceinture?

Գիտէ՞ք, օրիորդ, որ այս լան-
ջապանը շատ լայն է ձեզ.

Այնպէս է, բայց կրնայիր ա-
ւելի սղգեւել. օղ մը թո-
ղուցիր.

Ահա բրդաւ լարը.

Ուրեմն, դարակաւոր պահա-
րանէս առ ուրիշ մը. ոչ
այդ դարակէն, վերի դա-
րակէն (տեքեք).

Ձեմ կրնար բանալ.

Ի՞նչ չսջողակ ես. ել ատկէ.

Կզպանքը դոցուած է.

Ի՞նչ հանդերձակ կը խնդրէք,
թաւ բամբակեանցն (տիմի).

Ոչ, օղը ջերմ է, տուր բամ-
պակեայ բեհեզեայն.

Նրեկուանն զանկապանները կը
հաղնիք.

Այո, կանաչ կօշիկներովս.

Կը քակէ՞ք սա հանդոյցը.

Շատ սղգուած է.

Փութա ուրեմն.

Ձեմ կարող քակել. ո՛հ, ահա
քակուեցաւ.

Կամի՞ն դալ այժմ կոճկել հան-
դերձս.

Այս հանդերձն հիմա ճիշդ ձեր
մարմնոյն յարմար է.

Ո՛ւր է գօտիս.

La voilà.
Je ne sais quel chapeau je
dois mettre.

C'est votre chapeau de paille
qui vous va le mieux.

Caroline, allons! ma bonne,
allons!

Oui, maman, me voilà.

Donnez-moi donc bien vite
mes gants.

Et votre ombrelle que vous
oubliez. [neste?

Voulez-vous appeler Er-
Comment te voilà fait! d'ou-
viens-tu donc?

Je t'avais dit de ne pas t'é-
loigner.

Va donc te débarbouiller et
te laver les mains.

La voiture attend depuis
une heure. [parc.

Nous descendrons dans le
Ouvrez la portière.

Prends garde que ta robe ne
touche aux roues; donne-
moi la main; allons, saute!
n'aie donc pas peur, il
n'y a pas de danger.

Il fait un temps très-agré-
able pour se promener
aujourd'hui.

Le soleil commence à avoir
de la force.

Voilà les arbres et les haies
qui poussent.

Ահա աստ է .

Զեմ գիտեր ինչ գլխարկ դը-
նեմ .

Յարդէ գլխարկը որ աւելի լաւ
կը վայլէ ձեզ .

Քարոյին , օ՛ն , սիրելիս , եր-
թանք .

Ահա պատրաստ եմ , մայր .

Տուր ուրեմն շուտով ձեռ-
նոցներս .

Հովանոցնիդ մոռցաք .

Կը հաճի՞ք կոչել զէրնէսդ .

Ի՞նչ կերպարանք է այս-
ուստի՞ կու դաս .

Ըսած էի քեզ որ չհեռանաս .

Գնա մաքրուէ , և ձեռուըներդ
լուս .

Ժամ մը կայ որ կառքը կը
սպասէ .

Իջնենք էրէոցը .

Բացէք կառքին դուռը .

Զգուշացիր որ հանդերձդ չը
դպչի անիւներուն . ձեռքդ
ինձ տուր . օ՛ն՝ ցատկէ . մի
վախնար , վտանգ չկայ .

Պաշտելու համար օդը շատ
գեղեցիկ է այսօր .

Արեւը կը սկսի զօրանալ .

Ծառերը և թուփերը կը բող-
բոջեն .

Maman, en parlant d'une tourterelle, dit-on qu'elle roucoule, ou qu'elle gémit ?

Le pigeon roucoule et la tourterelle gémit

Et en parlant d'une poule, comment dit-on ?

Quand elle vient de pondre, qu'elle caquette, et dans les autres moments, qu'elle glousse.

Mais, attends : on se sert, en parlant du cri de bien des animaux, de termes qu'il est utile de connaître ; je vais te dire tous ceux dont je me souviens : le chien aboie, le chat miaule et file, le cheval hennit, l'âne braie, le bœuf meugle, le taureau mugit, le lion rugit, le mouton bêle, le cerf brâme, le lièvre crie, le lapain glapit, le loup hurle, le serpent siffle, la grenouille coasse, l'oiseau en général chante, le perroquet cause, la pie jase, le corbeau croasse, le merle siffle, la mouche et l'abeille bourdonnent.

Մայր , երբ տատրակի վրայ խօսուի , կը մնչէ՞ կ'ըսուի թէ կը հեծէ .

Աղաւնին կը մնչէ , տատրակը կը հեծէ .

Հաւերուն համար ի՞նչ կ'ըսուի .

Նոր ձու ածող հաւին գոչելուն կ'ըսուի կարկաչել . ուրիշ ժամանակ ձայն հանելուն կ'ըսուի գրգալ .

Բայց , կեցիր . այլեւայլ անասնոց ձայներուն կը արբուին պէտպէս անուններ զորս գիտնալ օգտակար է . ըսեմ՝ որչափ որ կը յիշեմ՝ շունը կը հաջէ , կատուն կը նուայ և կը խորդայ , ձին կը խփնջէ , էջը կը գուայ , եզը կը բջէ , ցուլը կը գոչէ , առիւծը կը մանչէ , ոչխարը կը բառաջէ , եղջերուն կը կանչէ , նապաստակը կ'աղաղակէ , ճագարը կը ճչէ , գայլը կ'ուռայ , օձը կը սուլի , գորաը կը կարկաչէ , թռչունն ընդհանրապէս կ'երգէ , թութակը կը խօսի , անձեղը կը կակաչէ , ադամաը կը կոջէ , կեռնեխը կը թառանչէ , ճանճը և մեղուին կը բզբզան :

14.

Hé bien, comment ça va-t-il ce matin? [mercie.

Ça va mieux, je vous re-
Vous devriez vous lever;
nous irions faire un tour.

J'ai encore envie de dormir.
En ce cas-là, j'irai me pro-
mener toute seul.

Voudriez-vous m'obliger de
tirer le rideau de la fe-
nêtre? le soleil me fait
mal aux yeux.

Que de mouches il y a dans
votre chambre!

C'est le soleil qui les attire.
Voulez-vous que je baisse
les jalousies?

Oh! non, merci; ce n'est
pas la peine.

On a une bien jolie vue de
votre fenêtre.

Vous trouvez?

Oui, j'aime beaucoup ce
paysage-là; d'un côté,
des prairies bordées de
saules et de bruyères, où
sont répandus ça et là des
troupeaux de vaches et
de moutons qui paissent
tranquillement; par ici,
des vergers, avec quel-
ques maisons groupées

Լաւ ուրեմն, ի՞նչպէս էք սյս
առաւօտ .

Բարւոք, շնորհակալ եմ .

Պարտէիք ելլել անկողնէն .
սպորտել կ'երթայինք .

Դեռ քուն ունիմ .

Ուրեմն, երթամ մինակ սպոր-
տիմ .

Կը հաճի՞ք պատուհանին վա-
րագոյրը քաշել . արեւը կը
մըստէ աչուընկրուս .

Ո՛րչափ ճանճ կայ ձեր սենե-
կին մէջ .

Արեւը կը բերէ զանոնք հոս .
Կամի՞ք փակեմ փեղկերը .

Ոչ, շնորհակալ եմ, մի յոք-
նիք .

Ձեր պատուհանը շատ գեղե-
ցիկ տեսարան ունի .

Ճշմարի՞տ կ'ըսէք .

Այո, շատ կը սիրեմ այս գաշ-
տային տեսարանը. այս կող-
մէն մարդագետիններ շուր-
ջանակի ուսիններով և թու-
փերով. աստ անդ կովերու
և ոչխարներու հօտեր որ
կ'արածուին խաղաղիկ միւս
կողմէն ստոյգ սարտէղներ,
խումբ մը տուններով եկե-
ղեցւոյն շուրջը. խի հե-

autour de l'église; et dans l'éloignement, les vieilles tours du château: tout cela forme un aspect romantique.

Il y manque une colline et un ruisseau, dont l'onde transparente coule doucement à travers la prairie.

Vous vous moquez de mon idylle?

Monsieur Édouard, que voulez-vous pour votre déjeuner?

[grasse.]
Je mangerais bien une soupe C'était hier vendredi, comme vous savez; on n'a pas mis le pot au feu, de sorte que je n'ai pas de bouillons; mais, si vous voulez, je puis vous faire une soupe à l'oseille, ou une panade.

Faites-moi une soupe à l'oignon; elle sera plus tôt faite, et puis vous me ferez frire un poisson pour diner.

Voulez-vous serrer l'argenterie dans le buffet?

Je voudrais bien avoir un peu d'eau. [est fendu.]

Le pot à l'eau s'en va; il Prenez la chopine d'étain.

J'ai mal à la gorge.

առն գղեկին հին աշտարակները. այս ամէնը կընծայեցունէ վիսպայ տեսարան.

Կը սզակսի միայն բլուր և գետակ մը որոյ վճիտ ջուրերն մարդագեանին մէջէն հոսեն մեղմով.

Կը ծաղրէ՞ք հովուական նկարագրութիւնս.

Տէր Եղուարդ, ի՞նչ նախաճաշ կը խնդրէք.

[սուր.]

Արդ անհալով (մտի ջուր) ա՛նքէկ ուրբաթ էր, ինչպէս գիտէք. միս չեփեցաւ, ուստի չունիմ արդանակ. բայց եթէ կամիք, կրնամ սատարասել ձեզ սպուր թըրթընջիկէ կամ թանհացիւ.

Պատրաստէ ինձ սպուր սոխով, շուտով կ'ըլլայ, և դարձեալ ճաշելու համար մեզ ձուկ եփե՛լ տուր.

Կամի՞ք դնել արծաթեղէնները սահարանին մէջ.

Կը խնդրեմ քիչ մը ջուր.

Կուժը կը վազէ. ճաթած է.

Առէք անադեայ ամանը.

Կոկորդս կը ցաւի.

- Il ne faut pas sortir. *Պէտք չէ դուրս ելլել .*
- Vous devriez prendre un lait-de-poule ce soir avant de vous coucher, ça vous ferait du bien. *Պարտիք հաւկթի դեղնուց առնուլ այս իրիկուն անկողին շնտած . ձեզ շատ օգտակար է այս .*
- Je viens de voir cette pauvre petite madame L. *Ահաւ մի յառաջ տեսայ խեղճ Տիկին Լ. ը .*
- Eh bien, comment va son mari ce matin ? *Լաւ ուրեմն , ի՞նչպէս էր այս առաւօտ ամուսինը .*
- Il est encore pire qu'hier ; le médecin est venu pendant que j'étais là ; il m'a dit qu'il n'y avait plus d'espérance. *Աւելի վատթար քան երէկ . բժիշկը եկաւ մինչ ես հոն էի . ինձ ըսաւ թէ բնաւ յոյս չկայ .*
- Que c'est donc malheureux ! quel âge peut avoir l'aînée de ses deux filles ? *Ի՞նչ ձախորդութիւն . քանի տարուան է արդեօք իւր երկու դուստրներէն երէցը .*
- Douze ans, au plus ; elle n'a pas encore fait sa première communion. *Առ առաւելն երկստասանամեայ . դեռ առած չէ առաջին հազորդութիւնը .*
- C'est demain jeûne. *Պահոց օր է վաղիւ .*
- Ne fermez pas la porte tout-à-fait ; laissez-là toute contre. *Դուռը բոլորովին մի գոցէք . կիսաբաց թողէք .*
- Que dites-vous ? *Ի՞նչ ըսիք .*
- Je vous disais de laisser la porte entr'ouverte. *Ըօի թէ կէս բաց թողէք դուռը .*

15.

- Connaissez-vous Mr. B. ? *Կը ճանչնա՞ք Պ. Պ. անձը .*
- Oui, très-bien ; nous avons été camarades d'école. *Այո , քաջ . դպրոցի ընկեր էինք .* [նայ .
- On dit qu'il va se marier. *Կ'ըսուի թէ պիտի ամուսնա-*
- Oui, ses bans sont affichés et l'on doit passer le con- *Այո , ծանուցման գիրերը փակցուած են , և պայմա-*

trat la semaine prochaine.

Qui épouse-t-il donc ?

La fille d'un négociant de Nantes. [sez ?

Est-ce que vous la connais-
Je l'ai vue deux ou trois
fois en société, et une fois
au bal.

Est-elle jolie ?

Oui, elle est très-jolie, et
à une bien bonne tour-
nure.

A-t-elle de la fortune ?

Elle n'aura que cent mille
francs en dot, mais elle a,
dit-on, un vieil oncle fort
riche dont elle doit hériter.

Quel est donc son nom ?

P.

Est-ce qu'elle est parente
de Mme de P. ?

C'est sa petite nièce.

En ce cas-là, elle doit avoir
un frère, car Mme de P.
nous parlait souvent de
son neveu de Nantes.

Il est mort à l'armée l'an-
née dernière.

C'est dommage; s'il en faut
croire sa tante, il était
joli garçon et fort bon
sujet.

նագիրը պիտի կնքուի ա-
ռաջիկայ եօթնեակ .

Զոյ կ'առնու կնութեան .

Նանթցի վաճառականի մը
դուստրը .

Միթէ կը ճանչնա՞ք զանի .

Երկու կամ երեք անգամ
տեսած եմ զնա ընկերու-
թեան մէջ, և անգամ մը
ի սարահանդիսի .

Գեղեցի՞կ է .

Այո, շատ գեղեցիկ է, և
վայելուչ մարմնով .

Ունի՞ ստացուած .

Ինք պիտի ունենայ հարիւր
հազար ֆրանք օժիտ, բայց
կ'ըսուի թէ ունի շատ հա-
րուստ հօրեղբայր որոյ ժա-
ռանգն է .

Ի՞նչ է (ազնկան) անունը .

(Ազնկան անունն է) Ի .

Արդեօք ազգականն է Տի-
կին Ի . Ի . [ըըն է .

Նորա երբօրորդւոյն դուստ-
Ուրեմն եղբայր եւս ունի,
քանզի Տիկին Ի. շատ ան-
գամ ըսած է թէ ունի եղ-
բօրորդի Ի Նանթ .

Այն երիտասարդը մեռաւ անց-
եալ տարի սլատերազմի մէջ .

Եզրուկ, եթէ սարտ է հաւա-
տալ իւր հօրաքեռը, երի-
տասարդն էր շատ ազնիւ և
գեղեցիկ .

C'est vrai; il venait d'être nommé capitaine, quand il a été tué.

Le grand-père de Mr. L. n'était-il pas conseiller à la cour royale de Lyon?

C'est possible; je sais que son grand-père et tous ces encêtres étaient dans la magistrature.

Savez-vous que Mme D. est accouchée?

Ah! oui, d'un petit garçon, au grand contentement de son mari.

Vous allez être parrain.

Je m'y attends. [raine?

Qui est-ce qui sera marraine? M^{lle} Adèle, je pense.

[commère.

Ah! vous aurez une jolie

Ah ça! vous me donnerez des dragées, j'espère.

Certainement; mais le baptême ne se fera pas tout de suite; on attendra le retour du frère de Mme D., qui est allé aux eaux.

Voilà Auguste.

Cachez-vous donc!

Ce n'est pas la peine de te cacher, va! je t'ai bien vu; ne fais donc pas l'enfant.

Aimez-vous les amandes et les raisins secs?

Ճշմարտ է . այն ինչ հարիւրապետ անուանուած էր , երբ մեռաւ պատերազմին մէջ .

Պ. Լ. անձին հաւը չէ՞ր խորհրդակալան Լիոնի արքունի տանին մէջ .

Թերեւս , դիտեմ թէ հաւը և բոլոր նախնիքը վարած են դատաւորական պաշտօն .

Գիտէ՞ք որ Տիկին Գ. աղայ ունեցաւ .

Այո , արու մանկիկ մը ի մեծ ուրախութիւն իւր ամուսնոյն .

Գնէք պիտի լինիք կնքահայր . կը յուսամ .

Ո՞վ պիտի լինի կնքամայր .

Օրիորդ Ատէլ , ինչպէս կը կարծեմ . [ունենաք .

Ահ , գեղեցիկ կնքամայր պիտի կը յուսամ թէ շաքարէն պիտի տաք ինձ .

Անշուշտ . բայց կնունքը պիտի չկատարուի իսկոյն . պիտի սպասուի դարձին Տիկին Գ. ի եղբոր որ ջերմուկները գացած է .

Ահա , Օգոստինոս .

Պահուըտէ .

Մի պահուըտիւր ի զուր . տեսայ դքեզ . մի տղայանար .

Կը սիրե՞ս նուշ և չամիչ .

Oui.

Prenez-en donc.

Voulez-vous des noisettes
à présent? [settes.

Je n'ai pas de casse-noi-
J'étais si enroutée hier, qu'on
ne m'entendait pas par-
ler: j'ai été obligée de
garder la chambre toute
la journée. [sain.

Ce temps-là est bien mal-

Il fait un clair de lune su-
perbe ce soir.

Il va geler cette nuit.

Այո .

Ուրեմն ա՛ն .

Կ'ուզէ՞ք նաեւ կաղին .

Կաղնարեկիչ չու՛նիմ .

Երեկ այնպէս կերկերեալ էր
կոկորդս որ ձայնս չէր լըս-
ուէր . ստիպուեցայ սեն--
եակս մնալ բոլոր օրը .

Այս օրը շատ վնասակար է .

Լուսինը շատ պայծառ է այս
երեկոյ .

Այս գիշեր պիտի սառի .

16.

Monsieur, pourriez-vous me
faire le plaisir de m'in-
diquer la rue Richelieu?

Oui, Madame; prenez la
première à droite, et en-
suite la seconde à gauche.

Je vous remercie bien, Mon-
sieur.

Quel est, s'il vous plait, le
chemin pour aller au
grand-Bazar?

Suivez cette rue-ci; elle va
vous y conduire.

Je vous remercie.

Eh bien, vous ne vous êtes
pas perdue?

Non, mais j'ai été obligée
de demander mon chemin
deux fois.

Տէր , կը հաճի՞ք ցուցնել ինձ
Ռիչլիէօ փողոցը .

Այո , Տիկին , մտէք նախ ա--
ջակողման , և ապա ձախա--
կողման փողոցը .

Շատ շնորհակալ եմ , Տէր .

Ո՞րն է , կ'աղաչեմ , Պուլվար
տանող ուղի՞ն .

Գացէ՛ք սա փողոցէն . այն կը
տանի զձեզ հոն .

Շնորհակալ եմ .

Ի՞նչ , չմոլորեցա՞ք .

Ոչ , բայց հարկ եղաւ երթալիք
սեղս երկիցս հարցունել .

Je crois que le temps va changer; nous aurons de l'eau ou de la neige.

Avez-vous été voir Mme D.?

Je suis allée chez elle; mais je ne l'ai pas trouvée; elle venait de sortir.

J'ai fait au moins une lieue aujourd'hui.

Voulez-vous prendre quelque chose? sans cérémonie!

Bien des remerciement; je n'ai besoin de rien.

Elle était encore bien jeune, quand elle a perdu sa mère.

Elle est très-bonne femme de ménage, et sait très-bien aussi faire les honneurs de sa maison.

La voyez-vous souvent?

Quand viendrez-vous dîner avec nous?

C'est mercredi les Quatre-Temps.

Suis-je loin de la place de la Bourse?

Non, Monsieur; vous n'avez qu'à traverser le passage des Panoramas, vous vous y trouverez tout de suite.

Je vous suis obligé.

Du tout, Monsieur.

Pourriez-vous m'enseigner

Կարծեմ թէ պիտի փոխուի
օդը . անձրեւ կամ ձիւն
պիտի գայ .

Գացի՞ք տեսնել Տիկին Գ.

Գացի իւր տունը , բայց զնա
հոն չգտայ . դուրս ելած
էր .

Առնուազն մըն մը տեղ քա-
լեցի սյսօր .

Կ'ուզէ՞ք բան մը ուտել . ըսէք
առանց ակնածութեան .

Շատ շնորհակալ եմ , բանի մը
պէտք չունիմ .

Գեռ շատ մանուկ էր , երբ
կորոյս իւր մայրը .

Շատ տնաչէն կին է , հիւրա-
սէր , հիւրամեծար .

Կը տեսնէ՞ք զնա յաճախ .

Ե՛րբ պիտի գաք ճաշել ընդ
մեզ .

Չորեքշաբթի եղանակի պա-
հոյ օր է .

Հեռի՞ եմ Պորսայի հրապա-
րակէն .

Ոչ , Տէր , անցէք Բանորամայի
անցքէն , անմիջապէս հոն
մօտ կը գտնուիք .

Շնորհապարտ եմ .

Բնաւ , Տէր .

Կրնա՞ք ըսել ինձ թէ ուր է

où est l'hôtel de la poste aux lettres ?

Avec plaisir ; vous allez prendre la rue qui vous fait face ; quand vous serez au bout, vous tournerez à gauche, et ensuite par la première à droite ; ou bien vous traverserez le Palais-Royal, alors vous serez tout auprès ; vous n'aurez qu'à demander, tout le monde vous l'enseignera.

Bien des remerciements.

Il n'y a pas à vous tromper, suivez tout droit.

Il est venu ce matin un monsieur pour vous voir.

Vous a-t-il laissé une carte ?

Non, Monsieur ; il a dit qu'il reviendrait tantôt.

Pierre, êtes-vous allé demander des nouvelles de Mr. T. ?

Oui, Monsieur.

Eh bien ! comment va-t-il aujourd'hui ?

Il est beaucoup mieux ; on le regarde comme hors de danger à présent.

C'est bon ; allons ! je suis bien content d'apprendre ça ; avant-hier il était si mal qu'on croyait qu'il

նամակատուներ .

Հաճութեամբ . մտէք սա վաղորդ որ ձեր դիմացն է , երբ կը հասնիք ծայրը , դարձէք ձախ , և մտէք օջ կողման առաջին փողոցը , կամ անցէք Բալէ-Բուայալէն , յայնժամ կը գտնուիք մօտը . հոն հարցուցէք միայն , ամէն մարդ կը ցուցընէ ձեզ զայն .

Մեծ շնորհակալութիւն .

Մի շիտթիք . գացէք գէտ ուղիղ .

Այս առաւօտ եկաւ ոմն տեսնել զձեզ .

Թողուց ձեզ իւր տոմար .

Ոչ , ըսած էր թէ չուտով պիտի վերադառնայ .

Պետրոս , գացի՞ր լուր առնուլ Տէր Գ. ի վրայ .

Այո , Տէր .

Ուրեմն , այսօր ի՞նչպէս է .

Լաւագոյն է . հիմա վտանգէ ազատ կը կարծուի .

Բարի , ուրախ եմ որ առի այս լուրը . եռանդ (երեկ չէ առջի օր) այնչափ ծանր էր որ չէր կարծուեր թէ

ne passerait pas la nuit.
Le poêle est-il allumé ?
Vous faites trop de feu, M.
Alexandre ; regardez, les
tuyaux sont tout rouges ;
je ne sais pas comment
vous pouvez tenir ici.

Vous auriez dû comprendre
au compte de Mr. V. les
intérêts depuis l'échéance
de son billet.

Avez-vous fini vos lettres ?
Pas encore tout-à-fait.
Plus il a d'ouvrage, moins
il en fait, je crois.

Vous qui êtes connaisseur,
comment trouvez-vous ce
tableau-là ? [aux yeux.
Il y a un défaut ; ça saute

կանցունէր գիշերը .

Զերմոցը (սօսյա) վառուած է .
Սաստիկ կը վառէք, Տէր. տե-
սէք, խողովակները կար-
մըրած են . չեմ գիտեր
ինչպէս կը տոկաք հոս .

Տէր Պ. Վ. ի հաշուին պարտէիք
գրել նորա մուրհակին պայ-
մանաժամին ի վեր բանած
տոկոսը .

Գրեցի՞ք ձեր նամակները .
Դեռ ոչ բոլորովին .

Որչափ աւելի գործ ունենայ,
այնչափ պակաս կը գործէ,
կարծեմ .

Դուք որ հմուտ էք, ի՞նչպէս
կը գտնէք այս պատկերը .

[գգայի է .
Թերութիւն մը կայ որ շատ

17.

Alfred, ne fais donc pas tant
de bruit, mon ami, tu vas
réveiller ta mère.

Est-ce que tu ne vas pas
au collège ce matin ?

Il n'est que sept heures et
quart, papa.

Eh bien, tu n'as pas trop
de temps, il faut te pré-
parer.

Oh ! je suis tout prêt.
Sais-tu tes leçons ?

Ալֆրէտ, այդչափ աղմուկ
մի ընէր, սիրելի . կ'արթըն-
ցունես մայրդ .

Գպրոց չե՞ս երթար այս առա-
ւօտ .

Դեռ եօթը քառորդ կ'անց-
նի, հայր .

Ուրեմն շատ ժամանակ չու-
նիս . պարտիս պատրաս-
տուիլ .

Ո՛հ, ահա պատրաստ եմ .
Համարներդ գիտե՞ս .

Oui, papa, et tous mes de-
voirs sont faits.

C'est bien; mais prends
garde de te rendre trop
tard.

Sois tranquille, papa.

Madame, vous avez sonné ?

Oui, c'est pour que Julie
viennne m'habiller.

Je m'en vais lui dire.

Où étiez-vous donc, ma
chère ? vous ne venez ja-
mais tout de suite, quand
je vous sonne.

Madame, j'étais en haut à
repasser.

Prenez donc une chemise
dans ma commode, et
faites-la chauffer.

Vous voulez déjà vous le-
ver ? [matin.

Oui, il faut que je sorte ce

Il est encore de bonne heure.

Ma montre marque huit
heures.

Je crois qu'elle avance.

Quel temps fait-il ce matin ?

Le soleil paraissait tout-à-
l'heure, mais à présent
le temps se couvre.

Fait-il froid ?

Non, Madame; il fait très-
doux aujourd'hui.

Monsieur y est-il ?

Այո, հայր, նաեւ բոլոր հրա-
հանգներս կատարուած են.

Լաւ, բայց նայէ որ չուշա-
նաս.

Անհոգ եղիր, հայր.

Տիկին, դուք հնչեցուցիք
զանգակը.

Այո, որպէս զի Յուլիանէ գայ
հագուեցունել զիս.

Երթամք ըսեմ.

Ո՛ւր էիր սիրելի. փութով
չես գար երբէք, երբ քեզ
խմաց տամ.

Տիկին, լաթ կ'ողորկէի վերը.

Առ շապիկ մը դարակաւոր
սկահարանէս և տաքցուր.

Կամի՞ք ելլել անկողնէ.

[այս ասաւ օտ.

Այո, սարտիմ դուրս ելլել

Դեռ կանուխ է.

Ժամացոյցս ութն է.

Կարծեմ յառաջ է.

Ի՞նչպէս է օդն այս ասաւ օտ.

Քիչ ասաջ արեւը կ'երեւէր,
բայց հիմա ծածկուած է
երկինք.

Յո՛ւրս է.

Ոչ, Տիկին. այսօր շատ մեղմ
է օդը.

Հո՛ս է Տէրը.

Oui, Madame; il est dans son cabinet.

C'est bon! nous pourrions déjeuner de bonne heure.

Prendrez-vous du café ou du chocolat ce matin?

Faites-moi du chocolat, pour changer.

Vous me donnez une tasse sans soucoupe! à qui pensez-vous donc?

Madame, voilà mademoiselle votre sœur.

Bonjour, ma petite; comment te porte-tu ce matin?

Bien, et toi?

Ça va bien, merci.

Et ton mari?

Il se porte bien; il a du monde, voilà pourquoi il n'est pas ici. [cées.

J'ai les lèvres toutes ger-

Je me suis fait arracher une dent ce matin.

Agathe, en revenant de conduire la petite à sa pension, faites-moi donc le plaisir d'entrer chez le coiffeur et de lui dire de venir me faire les cheveux demain.

A quelle heure, Madame?

A neuf heures, s'il peut, parce que je voudrais sortir de bonne heure.

Այո, Տիկին, իւր սենեակն է.

Բարի, կրնանք կանուխ նախաճաշ ընել.

Սո՛ւրճ կը խմէք այս առաւօտ թէ չոքողաթ.

Չոքողաթ եփէ ինձ փոփոխութեան համար.

Առանց սկնակի տուիր տաշտը. ո՛ւր է խելքդ.

Տիկին, ահա ձեր օրիորդ քոյրը.

Բարեւ, սիրելի, ի՞նչպէս ես այս առաւօտ.

Լաւ, և դո՛ւք.

Ողջ առողջ, շնորհակալ եմ.

Ձեր ամուսի՞նը.

Ողջ առողջ. հիւր ունի, այս պատճառաւ հոս չէ.

Շրթունքս ձեզքուած են.

Ահա այ մը հանել տուի այս առաւօտ.

Ագաթա, երբ մանուկը (աղջիկը) դպրոց կը տանիս, ի դարձին կ'աղաչեմ հանդիպէ վարսաւիրային, և ըսէ իրեն թէ վաղիւ գայ յարդարել մազերս.

Քաներօրդ ժամուն, Տիկին.

Իններորդ ժամուն, եթէ հընար է, քանզի կանուխ կ'ամիմ ելլել դուրս.

- Avez-vous un passe-lacet, ma petite ?
Oui, Madame.
Voulez-vous me le prêter ?
Le voici.
On lui a jeté de la poudre aux yeux ; il est tombé dans le panneau.
On lui fait accroire tout ce qu'on veut. [chez B.
J'ai vu son gendre hier, Il est décoré !
C'est un ancien militaire ; il a servi longtemps.
Voulez-vous lire sa lettre ?
Je n'ai pas mes besicles.
Est-ce que vous avez la vue basse ?
- Լարի ասեղ ունի՞ս, սիրելի .
Այո, Տիկին .
Կը հաճի՞ք ասլ ինձ փոխ .
Ահա ասիկ .
Աչքին փոշի փչած են . թա-
կարթը ինկած է .
Կրնան հաւասարունել ինչ որ
կամին . [տունը .
Փեսան տեսայ երեկ Պ. ին
ի՛նչ, պատուոյ նշան ունի .
Հին զօրական է . (բանակին)
ծառայած է երկար ժա-
մանակ .
Կամի՞ս կարդալ անոր նամակը .
Ակնոցս վրաս չէ .
Կարճատե՞ս էք .

18.

- Le déjeuné est-il bientôt prêt, Julie ?
Il n'est pas neuf heures, Mademoiselle.
C'est égal, j'ai grand'faim, je voudrais bien déjeûner.
Mais votre maman n'est pas encore levée, je crois.
Je vais aller voir.
Julie, maman est prête, si vous voulez servir le déjeuné. [jeûner ?
Papa, veux-tu venir dé-
- Նախաճաշը կրնո՞յ շուտ պատ-
րաստուիլ, Յուլիանէ .
Օրիորդ, դեռ իններորդ ժամ
չէ .
Փոյթ չէ, ես անօթի եմ,
կամիմ լաւ մը ճաշել .
Բայց կարծեմ ձեր մայրը դեռ
չեւաւ անկողնէն .
Երթամ տեսնել .
Յուլիանէ, մայրը պատրաստ
է, եթէ կամիս, բեր նա-
խաճաշը .
Հայր, կու գաս նախաճաշել .

Oui, ma petite; j'y vais.

Alfred, viens déjeuner.

Tout-à-l'heure. [frère.

Tout de suite, mon petit

Madame, voilà quelqu'un
qui désire vous parler.

Vous pouvez faire entrer.

Madame, je vous souhaite
le bonjour.

Bonjour, ma bonne.

Je viens de la part de Mme

B., vous demander, si

vous pourriez lui faire

le plaisir de lui donner

l'adresse de votre coutu-

rière. [l'écrire.

Volontiers; je vais vous

Tenez, la voici.

« Mlle J., rue St. Honoré,
N^o 325 ».

Madame, je vous remercie
bien; j'ai l'honneur de
vous saluer.

Adieu, ma bonne; mes com-
pliments à Mme B.

Madame, je n'y manquerai
pas.

Julie, donnez-moi donc une
assiette et une petite
cuiller.

Et à moi, un verre, Julie,
s'il vous plaît.

Mais vous n'avez pas mis
le beurre, ma chère!

Maman, c'est ma faute; je

Այո, սիրելի, կու գամ.

Ալֆրէ՛տ, եկու ճաշել.

Հիմա. շուտով.

Ահա կու գամ, եղբայր.

Տիկին, մարդ մը կ'ուզէ խօսիլ
ձեզ հետ.

Մուծէք ներս.

Բարի լոյս կը մաղթեմ, Տիկին.

Բարով եկաք, սիրելի.

Կու գամ Ա. Ա. տիկնոջ կողմանէ
հարցունել ձեզ թէ

կը հասկնաք արդեօք տալ իրեն

ձեր դերձակ կնոջ հասցէն.

Յօժարութեամբ. հիմա գրեմ.

Առէք, աւասիկ.

« Օրիորդ Ժ., փողոց Աէնթ-Օնօրէ, թիւ 325 ».

Տիկին, շատ շնորհակալ եմ.
մնաք բարեալ.

Երթաք բարեալ, սիրելի.
տուէք ողջոյնս Պ. Տիկնոջ.

Ձեմ մոռնար, Տիկին.

Յուլիանէ, տուէք ինձ սնակ
մը և փոքր դգալ մը.

Եւ ինձ գաւաթ մը, Յուլիանէ.
կ'աղաչեմ.

Բայց կարագ դրած չես, սիրելի.

Մայր, իմ է յանցանքը. չվո-

- l'ai tant pressée, cette
pauvre enfant! [line.
Passe-moi le sucre, Caro-
Ma sœur, veux-tu boire?
Je veux bien; assez, merci.
- Veux-tu me donner de l'eau?
Maman, à quelle heure sor-
tirons-nous pour aller
voir Mme D.?
- A deux heures, ma bonne.
Va me chercher mon éven-
tail, que j'ai laissé sur
ma toilette.
- Combien vendez-vous ces
petits gâteaux-là?
Trois sous la pièce, Mme.
Je vous en prends six, te-
nez, avez-vous la mon-
naie de cinq francs?
- La petite fille de la mer-
cière a manqué de mou-
rir cette nuit du croup.
Ç'aurait été bien dommage;
elle est gentille, cette en-
fant-là.
- Ils ont bien de la peine à
mettre les deux bouts en-
semble.
- C'est malheureux; ce sont
de braves gens.
- Il ne fait pas bon à la pro-
menade ce soir: le vent
est trop fort, et la pous-
sière vous aveugle.
- Թեցի հէք ազջիկը .
- Շաքարը տուր , Քարոյին .
Քոյր , (գինի) կ'ուզես խմել .
Այո . բաւական է , չնորհա-
կալ եմ .
- Կը հաճի՞ք ջուր տալ ինձ .
Մայր , երբ ելլենք դուրս այ-
ցելութիւն ընելու Ա . Տիկ-
նոջ .
- Երկրորդ ժամուն , սիրելիս .
Գնա , բեր հողմահարս , զոր
թողած եմ զարդարանաց
արկղիս վրայ .
- Քանոյ կը վաճառէք այս փոք-
րիկ կարկանդակները .
Հատը երեք տասնոցի , Տիկին .
Վեց հատ պիտի գնեմ , ու-
նի՞ք հինգ Ֆրանքի մանր
դրամ .
- Փերեզակ կնոջ դստրիկն այս
գիշեր քիչ մնաց կը մեռ-
նէր շնչարգել հազէ .
- Շատ պիտի ցաւէի . սիրուն
ազջիկ է .
- Մեծ նեղութեամբ (կ'ապրին)
հազիւ երկու ծայրը իրար
կը բերեն .
- Եղճկ , բարի մարդիկ են .
- Ախորժելի չէ պարտելու ել-
լել այս երեկոյ . հովը սաս-
տիկ է , և փոշին թանճր .

On doit tirer demain un feu
d'artifice à Tivoli et lan-
cer un ballon.

Regardez-moi donc.

Prends garde de tomber.

Վազիւ արուեստական հրոյ
հանդէս կայ ի Թիվոլի, և օ-
դապարիկ պիտի թող տըր-
ինձ նայեցէք . [ուի .

Զգուշացիր, չխնաս .

19.

Allons, mes enfants! met-
tons-nous à table.

Je n'ai pas de serviette.

Et moi, je n'ai pas de four-
chette.

Sonne donc Julie, Adolphe.

Vous n'avez pas mis la ser-
viette de Virginie, ni de
fourchette pour Adolphe.

Je voudrais bien avoir un
couteau.

Mon verre n'est pas propre;
je ne sais pas qui est-ce
qui a bu dedans; allez
donc, s'il vous plaît, le
rincer. [tin.

Je n'ai pas d'appétit ce ma-
Nous avons des sardines
fraîches. [caille?

Aimes-tu les huitres à l'é-
Je t'en régalerai demain à
déjeuné.

Envoyez donc George de ma
part chez Mme P., savoir
des nouvelles de sa fille.

Est-ce qu'elle est malade,
Mlle P. ?

Եկէք, զաւակունքս, սեղան
նստինք .

Զունիմ անձեռոց .

Եւ ես չունիմ պատառաքաղ .

Կանչէ զՅուլիանէ, Ատոլֆ .

Վիրդինիէի անձեռոցը դրած
չես, և ոչ պատառաքաղ
Ատոլֆի համար .

Դանակ մը կը խնդրեմ .

Մաքուր չէ գաւաթս . չեմ
գիտեր ով խմած է անով .
գնա ուրեմն, ցօղուէ .

[ւօտ .

Ախորժակ չունիմ այս առա-
Ունինք թարմ աղկեր (աղած
ձուկ, սարսեկա) .

Կը սիրէ՞ք հում ոստրէ .

Վազիւ նախաճաշին անկից կը
հանեմ .

Ղրկեցէք զԴէորդ իմ կող-
մանէ առ Տիկինն Բ. առնու
լուր իւր գտեր վրայ .

Հիւանդ է Օրիորդ Բ. Ը .

Ma sœur m'a dit qu'elle avait une fluxion de poitrine.

C'est une maladie dangereuse, surtout à son âge.

Maman, irons-nous chez ma tante aujourd'hui ?

Je ne sais pas, ma petite, si nous pourrions y aller ; ta bonne maman doit venir passer la soirée ; j'aurais plutôt envie d'envoyer Julie prier ta tante de venir avec tes cousines.

Ah bien ! oui, chère maman.

Joseph, avez-vous allumé du feu dans mon cabinet ?

Non, Monsieur, pas encore. Allez donc tout de suite en allumer.

Laissez ! laissez ! à présent il va prendre ; je vais le souffler. [habits.

Allez finir de brosser mes Ma tante, je connais les jours de la semaine à présent.

Vraiment, cher ami ? voyons. Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche.

C'est très-bien ! et les mois de l'année ?

Քոյրս ըսաւ թէ ունի թոքատապ .

Վտանգաւոր հիւանդութիւն է . մանաւանդ այն հասակին համար .

Մայր , այսօր մօրաքեռս տունը երթանք .

Ձե՛՛մ գիտեք սիրելիս , թէ պիտի կարենանք երթալ հոն . հանիգ (մեծ մայր) պիտի գայ հոս անցունել իրիկունը . կը խորհիմ' մանաւանդ զրկել զՅուլիանէ որ աղաչէ մօրաքեռդ հոս գալ իւր դասերօք .

Ո՛հ , այո , սիրելի մայր .

Յովսէփ , կրակ վառեցի՞ր իմ խուցս .

Գե՛ռ ոչ Պ .

Գնա վա՛րժով վառէ .

Թող , թող , հիմա կը բռնկի . ես կը փչեմ .

[խողանակէ .

Գնա շուտով հանդերձներս

Մօրաքոյր , շարժուն օրերը գիտեմ հիմա .

Իրան , սիրելի , (ըսէ) տեսնեմ .

Երկուշաբթի , Երեքշաբթի ,

Չորեքշաբթի , Հինգշաբթի ,

Ուրբաթ , Շաբաթ , Կիրակի .

Այս լաւ , հապա տարւոյն ամիսները .

Je vais essayer de les dire :
Janvier, Février, Mars,
Avril, Mai, Juin, Juillet,
Août, Septembre . . .

Allons, va !

Octobre, Novembre et Décembre.
[enfant.

C'est ça ! tu n'es plus un
Et moi, ma tante, je con-
naiss bien mes chiffres, et
je sais compter jusqu'à
cent ; tu vas voir : un,
deux, trois, quatre, cinq,
six, sept, huit, neuf, dix,
onze, douze, treize, qua-
torze, quinze, seize, dix-
sept, dix-huit, dix-neuf,
vingt, vingt et un, vingt-
deux . . .

Vous fatiguez votre tante,
mes petits enfants.

Non, pas tu tout ; je suis
bien aise de voir comme
ils sont savants.

Je vais leur donner du bon-
bon ; oh ! j'ai oublié ma
boîte ; quel malheur ! mais
je vous en dédommage-
rai, mes petits mignons,
la première fois que je
reviendrai.

Je ne puis pas déboucher
la bouteille ; donnez-moi

Փորձեմ ըսել զանոնք . Յուն-
ուար , Փետրուար , Մարտ ,
Ապրիլ , Մայիս , Յունիս ,
Յուլիս , Օգոստոս , Սեպ-
տեմբեր . . .

Յառաջ տար . չարունակէ .

Հոկտեմբեր , Նոյեմբեր և Դեկ-
տեմբեր .

Այնպէս է . այլ եւս տղայ չես .
Իսկ ես , մօրաքոյրս , կը ճանչ-
նամ թուանշանները , և գի-
տեմ համբել մինչև հարիւր .
տեսէք . մի , երկու , երեք ,
չորս , հինգ , վեց , եօթը ,
ութ , ինը , տասը , մե-
տասան , երկոտասան , ե-
րեքտասան , չորեքտասան ,
հնգեքտասան , վեչտասան ,
եօթնեւտասան , ութեւտասան ,
իննեւտասան , քսան , քսան
և մի , քսաներկու . . .

Կը յոգնեցունէք ձեր մօրա-
քոյրը , մանկունքներս .

Ոչ , ամենեւին , ուրախու-
թեամբ կը տեսնեմ որ ուս-
եալ են .

Կ'ուզեմ շաքար տալ ատոնց .
բայց մոռցած եմ տուփս ,
աւանդ , ինչ դժբաղդու-
թիւն . սակայն սլիտի հա-
տուցանեմ փոխարէնը , իմ
փոքրիկներս . երբ միւսան-
գամ գամ .

Զիրցայ բանալ շիշին բերանը .
կ'աղաչեմ , եթէ կը հասնիք

donc, s'il vous plaît, le tire-bouchon.	խցահանը ինձ տուէք .
Tiens, Charles, voilà une prune; mais prends garde d'avalier le noyau.	Շարլ, ահա սալոր մը . բայց զգուշացիր որ չը կլանես կուտը .
Maman, veux-tu me donner des groseilles, à moi?	Կամի՞ս հաղարջ տալ ինձ, մայր .
Où est ta petite corbeille?	Ո՞ւր է փոքրիկ կողովդ .
Il ne fait plus clair; il fau- drait de la lumière.	Այլ եւս լոյս չէ (մթնցաւ) . հրազ պիտոյ է .
Les jours diminuent.	Օրերը կարճցան .

20.

Monsieur, voilà une lettre. C'est pour Madame.	Տէր, ահա նամակ մը . Տիկնոջ համար է .
Avez-vous payé le port?	(Թղթատարութեան) վարձքը վճարեցի՞ք .
Le facteur attend.	Ֆրուիչը կը սպասէ .
Tenez, demandez-lui, s'il peut vous changer cette pièce-là.	Ինձ նայեցէք, հարցուցէք թէ կրնայ մանրել սա դրամը .
Eugénie, voilà une lettre de ton frère.	Եւգինէ, ահա նամակ մը եղ- բորմէդ .
Oh! donne bien vite!	Ո՛հ, շուտով տուր .
Vous avez sonné, Madame? [avoir du bois.]	Դուք հնչեցուցիք զանգակը, Տիկին . [համար .
Oui, ma bonne; c'est pour Est-ce du bois menu que vous voulez?	Այո, սիրելիս, փայտ բերելու Մանր փայտ կ'ուզէք .
Non, c'est une bûche pour mettre dans le fond.	Ոչ, շերտ մը, խորը դնելու համար .
Bien; si vous voulez la mettre?	Լաւ, դիր, եթէ կամիս .

Vous faites fumer, prenez garde ; relevez donc ces tisons-là ; mettez à présent de la cendre par derrière, et quelques charbons sur la bûche.

Je n'aime pas qu'on souffle. On dit qu'on a volé cette nuit dans notre rue.

Ah ! chez qui donc ?

Chez l'orfèvre qui fait le coin de la rue St.-Avoie ; heureusement que la patrouille passait, comme les voleurs sortaient ; on les a pris tout de suite.

Elle s'est trouvée mal.

Je ne savais plus où j'en étais. [cou.

Il a pris ses jambes à son Vous nous en contez là.

Non, je vous assure que c'est vrai ; ma parole d'honneur.

Vous avez eu une scène hier, m'a-t-on dit, avec D.

Il voulait faire le rodomont ; je l'ai menacé du commissaire ; après ça, il a filé doux ; il n'osait plus rien dire.

Il vous en veut.

Ça m'est bien égal.

Մխել կու տաս , զգուշացիր .
Հանէ այդ խանձողները .
Դիր հիմա մոխիր ետելի
կողմը և քանի մը ածուխ
չերտին վրայ .

Ձեմ սիրեր փչել .

Կըսուի թէ այս գիշեր գող-
ղութիւն եղած է մեր փող-
ղոցը .

Ահ , որո՞ւ տունը .

Ոսկերչին խանութը որ Սէնթ-
Ավուա փողոցին անկիւնն է .
բարեբախտութեամբ պա-
հակախտեմբ կ'անցնէր , երբ
գողերը դուրս կ'ելէին .
խոյն բռնուեցան .

Յանկարծ հիւանդացու .

Ես ալ ինչ ընելիքս չէի գի-
տեր .

Աճապարեց փախչիլ .

Առասպել է .

Ոչ , կը վստահեցնեմ զձեզ թէ
ճշմարիտ է . կերդնում
պատուոյս վրայ .

Կըսուի թէ երեկ վէճ ունե-
ցեր էք Տ. ի հետ .

Ինձ դէմ կը գողողանար . և
ես սպառնացայ յանձնել
զնա ոստիկանութեան . ա-
սոր վրայ մեղմացաւ , այլ
եսս չհամարձակեցաւ խօսք
մ'ընել .

Որ ունի ձեզ դէմ .

Ինձ փոյթ չէ .

Il ne sait plus où donner
de la tête.

Tant pis pour lui! pourquoi
a-t-il voulu m'attraper?

C'est lui qui a payé les pots
cassés. [dre.

Il ne savait à qui s'en pren-
C'est un fripon.

Il n'a pas eu honte de me
faire ce drap-là cinquante
francs l'aune, et il me l'a
laissé pour trente-cinq.

Il a fait un pas de clerc.

Il en paiera la folle enchère.

Nous venons de voir tout-
à-l'heure, en traversant
le clot, un petit gars qui
grimpait aux arbres.

[il s'est sauvé.

Dès qu'il nous a aperçus,
Il l'a échappé belle.

J'en ai surpris un l'autre
jour qui cueillait les pom-
mes du jardin.

Il était bien sot, quand il
m'a vu: il s'est mis à crier
de toutes ses forces.

Quand écrirez-vous à votre
frère?

Je compte lui écrire demain.

Je crains qu'il ne veuille pas
y consentir.

Soyez tranquille, je me fais
fort de lui.

Գլուխը ո՛ր կողմ՞ զարնելը չը
գիտեր .

Արժան է նմա , ինչո՞ւ գիտ
խարել կ'ուզէր .

Ինք տուժեցաւ .

[գրէր .

Չէր գիտեր թէ զո՞վ մեղա-
խարերայ է .

Չամէցաւ յիսուն ֆրանք խըն-
դրել այդ ասուին կանգնոյն
համար , և թողուց երեսուն
և հնգի .

Վարուեցաւ իբրեւ անփորձ
վաճառական . [կրէ .

Անմտութեան վրէժը պիտի
Շատ յառաջ , երբ ցանկապատ
ագարակէն կ'անցնէինք ,
տեսանք պատանեակ մը որ
ծառերու վրայ կ'ելլէր մագ-
լելով . [խաւ .

Չմեզ տեսնելուն սէս՝ փա-
շագիւ պրծաւ .

Անցեալ օր վրայ հասայ ա-
նոնցմէ միոյն որ կը քաղէր
պարտէզին խնձորները .

Ապշեցաւ մնաց , երբ տեսաւ
գիս . սկսաւ աղաղակել բո-
լոր զօրութեամբ .

Ե՛րբ պիտի գրէք ձեր եղ-
բօրը .

Կը խորհիմ գրել վաղիւ .

Կը վախնամ թէ անոր պիտի
չհաւանի .

Հանդարտ եղիւ , ևս կ'ասաւ-
հովցնեմ զձեզ .

- Voulez-vous que je vous accompagne ?
Je n'ai pas besoin de vous, merci ; je connais les êtres de la maison.
Je ne m'en doutais pas.
Ouvrez la porte.
Je ne puis pas ; elle est verrouillée.
Mais non ; poussez-la donc.
C'est ici mon atelier.
Voilà mon tour.
Que d'outils !
Est-ce que c'est du fer ça, ou de l'acier ?
Tu ne sais pas t'en servir, tu ne t'y prends pas bien ; ce n'est pas comme ça.
Tu n'en viendras pas à bout.
Qu'est-ce que ça te fait ?
Tu ne t'y connais pas.
Ça ne tient pas ; il faudrait enfoncer ce clou-là un peu davantage.
Je me cogne les doigts.
C'est assez solide à présent.
Est-ce que vous dessinez ?
Est-ce vous qui avait fait ça ?
J'ai vu ce matin une drôle de caricature.
- Կամի՞ք որ ընկերանամ ձեզ .
Պէտք չունիմ ձեզ . չնորհա-
կալ եմ . կը ճանչնամ այն
գերդաստանը .
Չէի կարծեր .
Բացէք դուռը .
Չեմ կարող փակուած է նգով .
Ոչ, ոչ . հրեցէք .
Հոս է իմ գործանոցս .
Ահա ճախարակս .
Ո՛րչափ գործիք .
Երկաթէ՞ է այս թէ պողո-
պատէ .
Չես կարող գործածել զայն .
չես գիտեր լաւ մը բռնել .
այս չէ կերպը .
Չես յաջողիր այդպէս .
Ի՞նչ փոյթ քեզ .
Խակ (կամ անխորձ) ես .
Այդ չբռներ . հարկ է աւելի
խոր մխել գամը .
Մատուրներուս կը զարնեմ .
Հիմա բաւական հաստատուն է
կը գծագրէ՞ք .
Դ՞նք չինած էք զայդ .
Խեղկատակ ծաղու պատկեր
մը տեսայ այս առաւօտ .

21.

Veux-tu venir jouer dans la cour, Rosine? [jardin.

Allons donc plutôt dans le La grille est fermée.

Tu devrais aller demander la clef à Pierre.

Il ne veut jamais me la donner, quand papa n'y est pas.

J'ai la migraine. [jet?

Est-ce que vous y êtes su-

Il y avait un peu de temps que je ne l'avais eue.

Vous êtes trop sédentaire.

Vous devriez prendre plus d'exercice.

Il fait si froid pour sortir!

Il a gelé blanc cette nuit; il y avait du givre aux arbres ce matin.

Vous savez que ce pauvre D. vient de perdre sa femme? [dites là?

Bah! qu'est-ce que vous me

Oh, mon Dieu, oui! elle est morte la semaine dernière d'une fièvre putride.

Il se remariera probablement.

Il aura de la peine à trouver une personne aussi

Կամի՞րօ գալ խաղալ բակը .
Ուողինա . [տէգը .

Երթանք մանաւանդ պար-
վանդակը փակուած է .

Գնա խնդրել բանալին Պետ-
րոսէ .

Երբէք չուզեր տալ ինձ երբ
հայրս հոս չէ .

Գլխուս մի կողմը կը ցաւի .

Անգամ (եհլ) ունիս .

Ի՞նչ ժամանակէ ի վեր էր որ
չունէի .

Տունը շատ կը նստիք .

Պարտիք ստէպ շուրջ (ժուռ)
գալ .

Այնպէս ցուրտ է, որ մարդ
չկրնար դուրս ելլել .

Այս գիշեր սառեցան ջուրե-
րը . առաւօտուն եղեամբ
կար ծառերուն վրայ .

Գիտէք որ թշուառ Տ.ը կո-
րոյս իւր կինը .

Վա՛հ . ի՛նչ կ'ըսէք .

Ո՛հ, Աստուած իմ . անցեալ
չարթու մեռաւ կինը ժան-
տահոտ տենդէ .

Հաւանաբար պիտի ամուս-
նանայ դարձեալ .

Գժուարաւ կը գտնէ այնպիսի
հեզ և իւր պարտուցը հա-

douce et aussi attachée à ses devoirs.

Nous voilà revenus de notre promenade.

Où avez-vous été ?

Nous sommes allés d'abord chez Mme C. pour la prendre, mais elle n'y était pas, de sorte que nous sommes allés tout de suite au Palais-Royal.

Vous n'avez pas été au Jardin-des-plantes ?

Si, vraiment ! Charles et Adèle étaient trop impatients de voir la girafe.

Ah ! tu désirais aussi la voir, chère maman.

J'avoue que je n'étais pas moins curieuse que vous de voir la ménagerie et le cabinet d'histoire naturelle.

Et vous êtes restés au Jardin-des-plantes jusqu'à ce moment-ci ?

Non, mon oncle ; Jean nous a conduits après au Luxembourg.

Y avait-il beaucoup de monde aujourd'hui ?

Oui, et d'assez jolies toilettes : je me croyais presque aux Tuileries.

C'est dans huit jours le pre-

ւատարիմ ամուսին .

Ահա դարձանք մեր պտոյտէն .

Ո՞ւր գացած էիք .

Գացինք նախ Ա. Տիկնոջ տունը մեր հետ առնուլ զնա , բայց տունը չէր , ուստի անմիջապէս գացինք Բալէ-Բուայալ .

Տնկոց պարտէզը չգացի՞ք .

Անտարակոյս . Շարլ և Ատէլ շատ կը բաղձային ընձուղտը (գիրաֆէ) տեսնել .

Ի՛նչ , դ՞ո՞ւր եւս կը ցանկա-յիք տեսնել , մայրիկ .

Ստուգիւ , ես եւս ոչ պակաս քան զձեզ կը փափաքէի տեսնել գազանները և բնական պատմութեան թան-գարանը .

Մինչեւ ցարդ տնկոց պարտէ՞զն էիք .

Ոչ , հօրեղբայր իմ . Յովհան տարաւ զմեզ յետոյ ի Լիւքսէնպուրկ .

Շատ մարդ կա՞ր հոն այսօր .

Այո , և շքեղ հագուած կանայք . և ես զիս կը կարծէի թէ Թիւլերրի եմ .

Ութ օր ետքը կաղանդ է .

mier de l'an; je voudrais bien qu'il fit beau temps, pour faire nos visites.

Que me donneras-tu, mon frère, pour mes étrennes?

Un petit ménage, ou bien une poupée.

Fi donc, Monsieur! votre sœur n'est plus une enfant.

Te souviens-tu de ce que tu m'as promis?

Promettre et tenir sont deux. Tiens! regarde donc, maman; voilà mon rosier fleuri.

Tu devrais le mettre au balcon, afin qu'on le voie.

Il y a encore deux boutons prêts à s'ouvrir.

J'avais bien froid aux pieds à l'église. [aujourd'hui?

Qui est-ce qui a prêché Monseigneur L., et c'est le Patriarche qui a donné la bénédiction.

երանի թէ ունենանք գեղեցիկ օդ մեր այցելութիւններն ընելու .

Ի՞նչ պիտի տաս ինձ, եղբայր . զիս կազանդելու .

Տան փոքրիկ կարասի կամ պահուճապատանք մը .

Ա՛մօթ է Պ. , ձեր քայրն ոչ եւս սղայ է .

Կը յիշէս ինչ որ խոստացար ինձ .

Խոստումը կատարելն է գործ . Տես, մայր . վարդենիս կը ծաղկի .

Պատշգամը դիր որ տեսնուի .

Երկու կոկոններ կան փթթելու (բացուելու) մօտ .

Ոտուըներս շատ մտեցան եկեղեցւոյ մէջ .

Ո՞վ քարոզեց այսօր .

Տ. Լ. վարդապետը և Պատրիարքը սուսալ օրհնութիւնը .

22.

Marie, la blanchisseuse a-t-elle rapporté le linge?

Non, Madame; je l'ai rencontrée ce matin en allant au marché; elle m'a dit qu'elle l'enverrait demain.

Մարիամ, լուացարարը բերա՞ւ լաթերը .

Ոչ, Տիկին, այս առաւօտ հանդիպեցաւ ինձ երբ շուկայ կ'երթայի . ըսաւ թէ վաղիւ պիտի զրկէ .

Que demain? depuis le temps qu'elle l'a? jugez un peu!

Victorine n'a plus qu'un mouchoir de blanc.

Elle a été à la noce de sa cousine la semaine dernière; c'est ça qui l'a retardée.

Avez-vous balayé le salon?

Oui, Madame.

Vous savez où demeure le tapissier? allez donc lui dire de venir mettre les rideaux tout de suite; il m'avait promis de venir à midi.

Monsieur Alexandre, voilà vos bottes que l'on apporte.

Bonjour, Monsieur J., vous m'apportez mes bottes enfin? vous m'avez joliment fait dire après vous.

Je vous demande pardon, Monsieur, de vous avoir fait attendre; mais ce n'est pas ma faute; l'ouvrier à qui je les avait données à faire, ne les a rapportées que ce matin.

On est si pressé d'ouvrage dans ce moment-ci, et tout le monde voudrait être servi en même temps.

Վազիր, գիտե՞ս որչափ ժամանակ է որ քովի է մտած է քիչ մը .

Վիքթորին միմիայն մի մաքուր թաշկինակ ունի .

Անցեալ շաբթուան մէջ գացած է իւր հօրեղբորորդւոյն հարսանիքը . այս սրտահառաւ ուչ մնացած է .

Աւերցի՞ք սրահը .

Այո, Տիկին .

Գիտէ՞ք ուր կը բնակի սենեկայարդարը . գացէ՛ք ըսել որ ժուժով գայ դնել վարագոյրները . խոստացած էր ինձ գալ միջօրէին .

Տէր Աղեքսանդր, ահա բերին մոյգերդ .

Բարեւ, Տէր ժ., վերջապէս բերիք մոյգերս, բաւական խօսք ընել տուիք ետեւնուդ .

Ներու՞մ կը խնդրե՞մ, Տէր . այո, սպասել տուի ձեզ, բայց իմ չէ՛ յանցանքը . գործաւորը որուն տուած էի կարել՛ հազիւ բերաւ այս առաւօտ .

Գործերու յաճախութեան ժամանակ է հիմա, և ամէն մարդ կը ստիպէ որ իւր գործը կատարուի նախ .

Ce n'est pas possible.
Voulez-vous les essayer ?
Je ne puis pas les mettre.
Tenez, prenez donc les crochets.

Permettez.

Allongez votre jambe.

Bien ; mettez le pied par terre à présent. [pied.

Elles me gênent du coude.
La première fois qu'on met des bottes, comme vous savez, on a toujours le pied un peu gêné.

Oui, mais elles me serrent trop ; je ne puis pas marcher avec.

J'aime mieux que vous m'en fassiez une autre paire.

En ce cas-là, je vais vous reprendre la mesure, si vous voulez bien.

Vous mettrez des fers aux talons, et vous garnirez les semelles de clous.

Madame, que faut-il que je fasse pour le dîner ?

Le boucher a-t-il envoyé la viande ?

Oui, Madame.

Mettez un poulet à la broche ; avec le bouilli, ça suffira. [cassé.

Madame, le rôtissoir est Eh bien, faites une friture

Անհնարին է այս .

Կամի՞ք փորձել զանոնք .

Զեմ կրնար հագնիլ .

Առէք ագուցիչ գործին .

Թոյլ տուէք . [ձեր սրունքը .

Կարկառեցէք (երկնցուցէք)

լաւ . հիմա ոտքերնիդ գետինը դրէք . [մի .

Ոտքիս կոճը (թօրուգ) կը սեղ-

Առաջին անգամ որ մոյգ կը հագնի մարդ, ինչպէս գիտէք, միշտ քիչ մը կը նեղուի ոտքը .

Այո, բայց այս մոյգերը շատ կը պնդեն, չեմ կրնար ասոնցմով քալել .

Կը խնդրեմ որ ինձ ուրիշ մոյգ մը շինէք .

Ուրեմն, նորէն կ'ուզեմ չափ առնուլ, եթէ լաւ (ըլլալը) կամիք .

Կրուկներուն երկաթ դրէք, և ներբանները պնդեցէք գամերով .

Տիկին, ի՞նչ պատրաստեմ ճաշու համար .

Միս զրկե՞ց մտավածառը .

Այո, Տիկին .

Վառեակ մը դիր շամբուրը, և եզան խաշած տուր, բաւական է . [կտրած է .

Տիկին, խորովելու գործին Ուրեմն տուր արքայաձկան

- de barbillons, ou mettez
une carpe sur le gril. (Թէքիր) տապկած, կամ
ծածան մը կասկարայէ .
- Vous ne l'aimeriez pas mi-
eux en matelote? Եւիածը աւելի լաւ չէ՞ք սի-
րեր .
- La soupe va refroidir. Ապուրը կը պաղի .
- Cette serviette-là n'est pas
propre; voulez-vous m'en
donner une autre? Այս անձեռոցը մաքուր չէ .
ուրիշ մը տալ ինձ կը հա-
ճի՞ք .
- Celle-ci est un peu déchi-
rée, mais elle est toute
blanche. Այս ալ քիչ մը պատռած է,
բայց խիստ մաքուր է .
- A-t-on averti les enfants?
pourquoi ne viennent-ils
pas? Լուր տրուեցա՞ւ տղայոց . ին-
չո՞ւ համար չեն գար .
- Le chien est sous la table;
voulez-vous le renvoyer?
Il a un os dans le gueule. Շունը սեղանին տակն է . հա-
ճեցէ՞ք արտաքսել .
- Le drôle! allez-vous en, vi-
lain gueux! vite à la cour,
coquin! Ոսկր ունի բերանը .
- Vous ne mangez pas; vous
faites la petite bouche. Խայտառակ, կորիր . անամօթ
գող . շուտ՝ բակը գնա,
անգղամ .
- J'ai avalé une arête. Ձէք ուտեր . մի վատիկանաք
այնչափ .
- Il faut boire. Փուչ գնաց կոկորդս .
- Est-elle passée? Չուր խմէ .
- Անցա՞ւ .

23.

- Comment vous portez-vous
ce matin? Ի՞նչպէս էք այս առաւօտ .
- Comme un homme qui n'a
pas dormi de la nuit. Իրրեւ անքուն բոլոր գիշերը .
- Pourquoi n'avez-vous donc
pas dormi? Ինչո՞ւ համար մնացիք անքուն .
- C'est la chaleur et l'orage
qui m'en ont empêché. Տաքութիւնը և մրրիկը եղան
արգելք .

Comment, l'orage ! [nuit ?
Est-ce qu'il a tonné cette
Je crois bien, et très-fort
même; il est venu un coup
qui a fait trembler toute
la maison, et la pluie tom-
bait par torrent.

Je n'ai rien entendu du tout.
Il faut que vous dormiez
bien profondément !

Le temps est couvert; nous
allons sûrement encore
avoir de l'eau.

Tant pis, car j'ai des visites
à faire. [main.

Vous pouvez remettre à de-
Mais demain nous devons
aller à la campagne avec
Mr. D.; vous rappelez-
vous qu'il a promis de
venir nous prendre, s'il
faisait beau ?

Vous avez raison; je n'y
pensais plus.

Pierre, vous qui vous con-
naissiez au temps, croyez-
vous que nous ayons de
l'eau aujourd'hui ?

Oui, Monsieur, car il en
tombe déjà.

Si ça continue, vous irez,
s'il vous plaît, me cher-
cher un fiacre à midi.

Oui, Monsieur, ça suffit.

Que Paris est un pays désa-

Ի՛նչ, մրբի՞ղը .

Միթէ որոտանց այս գիշեր .
Կարծեմ, և սաստիկ յոյժ .
անգամ մը ամբողջ տունը
սարսեցաւ ու ժգին, և անձ-
րեւ կու գար հեղեղի պէս .

Ամենեւին չիմացայ .

Խոր քուն եղած լինելու էք
ուրեմն .

Օղը գոյ է . տակաւին պիտի
տեղայ անշուշտ .

Աւսղ, այցելութիւններ ու-
նիմ ընելու .

Կրնաք թողուլ վաղուան .

Բայց վաղիւ Պ. Տ. ի հետ պի-
տի երթանք գիւղ . կը յի-
շէ՞ք որ խոստացաւ գալ
սունուլ զմեզ, եթէ օղը
գեղեցիկ գտնէ .

Իրաւամբ . մոռցած էի .

Պետրոս, դուն որ օղոյ փո-
փոխութեան տեղեակ ես,
կը կարծես թէ անձրեւ պի-
տի գայ այսօր .

Այո, Տէր . արդէն կը տեղայ .

Եթէ այսպէս տեւէ, գնա,
կ'աղաչեմ, կէս օրը կառք
մը բեր ինձ . [Տէր .

Ամենայն յօժարութեամբ,
Ի՛նչ անհաճոյ է Բարիզ, երբ

gréable, quand il pleut!
Il est impossible de faire
un pas sans se crotter
depuis les pieds jusqu'à
la tête. [porte.

Monsieur, la voiture est à la
Je suis prêt.

Cocher, je vous prends à
l'heure; regarder à votre
montre.

Il est midi et quart.
Bien; rue Dauphine, N^o 136.
Cocher, vous nous faites
prendre le plus long.

Monsieur, on pave là-bas;
je ne pourrais pas passer.

Ce n'est pas là; avancez
donc encore.

Voilà pourtant cent trente.
Je vous ai dit: cent trente-
six.

Demandez au portier, si Mr.
B. est chez lui.

Quand voulez-vous donc ve-
nir me voir à la cam-
pagne?

Mon cher ami, je ne pour-
rai pas encore avoir ce
plaisir-là cette semaine:
demain je plaide à la
Cour.

Il faut faire remettre la
cause à huitaine.

Ça ne se peut pas; après-
demain, je veux aller à

կ'անձրեւէ .

Անհնար է քայլ մը երթալ
առանց ցեխոտելու յտոից
մինչեւ ցգլուխ .

Տէր , կառքը դուռն է եկած .
Պատրաստ եմ .

Կառավար , կը վարձեմ ձեզ
առժամ . ժամացոյցնիդ նա-
յեցէք .

Կէս օրը քառորդ կ'անցնի .
Բարի . Տօֆին փողոց , թիւ 136

Կառավար , երկայնագոյն ճա-
նապարհն ընտրեցիր .

Պ . , վարը փողոցը կը շինուի ,
չեմ կրնար անցնիլ .

Այդ չէ . դնա յառաջ .

[թիւ .

Բայց ահա հարիւր երեսուն
ես ըսի քեզ հարիւր երեսուն
և վեց .

Հարցուր դռնապանին թէ Տէր
Պ . առժամն է .

Ե՞րբ ուրեմն կամիք դալ տես-
նել զիս գիւղը .

Սիրելի բարեկամ , այս ուրա-
խութիւնը պիտի չկրնամ
ուենեալ այս շաբաթ . վա-
ղիւ ունիմ դատ .

Թող ութ օր ետ մնայ դատը .

Անհնար է . եռանդ (վաղը չէ
մէկալ օր) պիտի երթամ

l'enterrement de ce pauvre D., et samedi, je suis de garde.

Eh bien! dimanche, vous serez libre?

Oui, mais ces dames voudront probablement que je les mène voir les courses au Champ-de-Mars.

Il faut renoncer à vous avoir. Les locataires ne paient pas; j'ai envie de leur donner congé.

Ceux du rez-de-chaussée sont pourtant à leur aise.

Տէր Բ. ի յուզարկաւորութեան, իսկ շաբաթ օրը պահանջող եմ.

Լաւ ուրեմն, ազատ էք կիրակի .

Այո, բայց այս Տիկնայք պիտի խնդրեն, ինչպէս կարծեմ, որ տանիմ զնոսա Շանտը Մարզ, ձիարշաւը տեսնելու . [ընմն .

Զձեզ վայելելու յոյս չկայ ու՝ վարձուորք չեն հասուցաներ . կը խորհիմ հանել զնոսա .

Գետնայարկը վարձողք բաւական հարուստ են կարծեմ

24.

Je trouve qu'il ne fait pas tout-à-fait si froid qu'hier.

Le pavé est gras: je crois que c'est le dégel.

Il tombe de la neige.

Tant pis: ça va faire du verglas dans les rues.

Nous ne pourrons pas encore aller voir Mr. de S. aujourd'hui. [microche.

Il y a toujours quelque a- Je suis enrhumé du cerveau; je ne fais qu'éternuer.

A qui est ce mouchoir-là? C'est à moi.

Կը թուի թէ այսօր այնչափ ցուրտ չէ որչափ էր երեկ .

Փողոցը թաց է . կարծեմ կը հալի ձիւնը .

Կը ձիւնէ .

Շատ գէշ, փողոցները պիտի սառին .

Այսօր եւս պիտի չկրնանք երթալ այցելու թիւն տալ Տ. Ս. ի .

Միշտ քանի մը արգելք կայ . Հարբուխ ունիմ ըզեզէ . կը փռնչեմ անդադար .

Որո՞ւ է այս թաշկինակը . Իմն է .

Il fait bien glissant ce matin, on ne peut pas se tenir; si vous sortez, vous devriez prendre des chaussons.

Est-ce que vous êtes tombé? Non, mais j'ai manqué deux ou trois fois.

Moi, je suis tombé sur la glace l'année dernière en patinant; je me suis fait bien mal au bras.

C'était votre faute.

C'est sûrement pour ça que tous ceux qui m'ont vu tomber, au lieu de me plaindre, se sont mis à rire.

Voilà le soleil qui paraît; oh! le bel arc-en-ciel! regardez donc.

Tiens! il tombe de la grêle à présent! [de la lune?

Où en sommes-nous donc? C'était hier le premier quartier. [ma redingote?

Joseph, avez-vous brossé? Oui, Monsieur. [cirées?

Et mes bottes, sont-elles? Les voici.

Serrez donc, s'il vous plaît, mon peigne et mes rasoirs, avec ma savonnette; prenez garde, vous marchez sur mon cure-dents.

Այս առաւօտ շատ սահուն է գետինը . հնար չէ կենալ ոտքի վրայ . եթէ դուրս կ'ելլէք, թաղեայ մուճակ հագէք .

Միթէ ինկա՞ք .

Ոչ, բայց փոքր մի եւս պիտի էյնայի երկիցս և երիցս .

Ես անցեալ տարի ինկայ սառուցին վրայ, երբ կը սահէի. բազուկս սոսկալի ցաւացուցի .

Յանցանքը ձերն է .

Անտարակոյտ, այս պատճառաւ ամէնքը որ տեսան թէ ինկայ, փոխանակ կսկծալու զիս, սկսան ծիծաղիլ .

Ահա արեգակը կ'երևայ . ի՛նչ գեղեցիկ ծիածան . նայեցէք .

Հիմա կարկուտ կու գայ .

Ամսոյն քանի՞ն ենք .

Երեկ առաջին քառորդն էր . [նակեցի՞ք .

Յովսէփ, վերարկուս խոզա-Այս, Տէր .

Մոյգերս ներկուած են .

Ահա պատրաստ են .

Վերցու պահէ, կ'ազաչեմ, սանտրս, ամելիներս և անուշահոտ աճառս . զգուշացիր, ատամնակրկախ վրայ կը կոխես .

Ramassez-le donc, voulez-vous ?

C'est un cure-oreilles.

Voyez donc, si mes bretelles ne seraient pas dans le chiffonnier ; je ne sais pas ce que j'en ai fait.

Tenez, les voilà là-bas sur un fauteuil auprès du secrétaire. [je vous dois.

Je viens vous payer ce que Ça n'était pas pressé, il ne fallait pas venir exprès.

Vous avez là une jolie tabatière. [tabac ?

Voulez-vous une prise de Merci, je n'en prends jamais. [portent bien.

Monsieur J. et sa famille se Le mariage est conclu, irez-vous aux accords ?

[penser.

Je ne puis pas m'en dis-

Je ne reçois pas de nouvelles, j'ai envie d'écrire.

Il faut affranchir la lettre, si vous voulez qu'elle parvienne.

Combien payez-vous cet appartement ?

Oh ! beaucoup ; les loyers sont si chers dans ce quartier-ci ! mais je compte le quitter à la St.-Jean.

Où irez-vous demeurer ?

Վերցու գեանէն, լսեցի՞ր .

Ահանջակրկիտ (սխիսս) է .

Տես, վարակաց փոկերս (ասկը) կապերափ առ փին մէջ են . չեմ գիտեր ինչ եմ ըրեր .

Ահա հոն գրասեղանին մօտ թիկնաթուին վրայ են . [բըս .

Եկայ հատուցանել ձեզ պարտ-Ստիպող չկար . հարկ չէր այսչափ աճապարել .

Ի՞նչ սիրուն ընչախօսափ առ փուկիք . [քթախտա .

Կամի՞ք առնուլ պտեղ մը Շնորհակալ եմ, սովորած չեմ գործածել . [առողջ են .

Տէր Ա. և ընտանիքը ողջ և Ամուսնութիւնն ընդունուած է երկուստեք . կ'երթա՞ք առնախօսութեան .

Ձերթալ չեմ կրնար .

Լուր չեմ առնուր . կը խորհիմ գրել .

Հատուցէք կանխաւ նամակին վարձքը, եթէ կամիք որ տեղը հասնի .

Ի՞նչ կը հատուցանէք այս յարկին համար .

Շատ . առներուն վարձքը սուղ է այս թաղին մէջ . բայց Ս. Յովհաննու տօնին կը խորհիմ թողուլ առնը .

Ո՞ր սկիտի երթաք ընակիլ .

Je ne sais pas encore.

Mr. B. a-t-il dit qu'il reviendrait ?

Tenez, Sophie, vous irez chez le pharmacien ; vous lui montrerez cette ordonnance-là, et vous le prierez de vous donner ce qui y est marqué.

Le médecin vient le voir trois fois par jour.

Il a été administré hier ; il a reçu le bon Dieu et l'extrême onction.

On lui a encore mis ce matin un emplâtre au cou.

Que je suis malheureuse !

Il ne faut pas vous affliger comme ça ; il faut avoir plus de courage.

Sa fille cadette s'est faite religieuse ; elle a pris le voile noir la semaine dernière.

Il en a encore une autre qui est en pension.

Գեա չեմ գիտեր .

Տէր Պ. ըսաւ թէ պիտի գայ վերստին .

Լսէ՛, Սօֆի, գնա դեղարան, ցոյց նմա այս դեղագիրը, և խնդրէ որ տայ ձեզ ինչ որ գրուած է դեղագրին մէջ .

Բժիշկը կու գայ տեսնել զնա օրը երկու անգամ .

Երեկ ընկալաւ եկեղեցոյ խորհուրդներ, հաղորդու թիւն և վերջին օծումն առաւ .

Այս առաւօտ սպեղանի մը եւս դրուեցաւ պարանոցին Ո՛րչափ դժբաղդ եմ . [վրայ .

Չէ պարտ այդպէս վշտանալ . քաջութիւն պէտք է ունենալ .

Կրտսեր դուստրը կրօնաւորեցաւ, անցեալ շաբաթ առաւ սեւ քօղը .

Ունի ուրիշ դուստր մ'ալ որ գիշերօթիկ դպրոց է .

25.

L'horizon se colore ; voilà le soleil qui se lève.

Le ciel est tout en feu.

Ça ne vous arrive pas souvent de voir l'aurore.

Conducteur !

Il ne vous entend pas.

Հորիզոնը կը շառագունի. ահա կը ծագի արեգակը .

Երկինք համակ հրեղէն է .

Միշտ առիթ չէք ունենար արշալոյսը տեսնելու .

Ուղեցոյց .

Չեղ չլսեր .

- Il fait la sourde oreille. *Սուս խուլ է .*
- Conducteur ! Monsieur ! *Ուղեցոյց . Տէր .*
- Qu'est-ce que c'est M. ? *Ի՞նչ է , Տէր .*
- Est-ce qu'on relaie ici ? *Հոս կը փոխուի՞ ձի .*
- Oui, Monsieur. *Այո , Տէր .*
- Voulez-vous ouvrir la portière ? je voudrais descendre. *Բացէ՛ք դռնակը . կամի՞մ վար իջնել .*
- Dépêchez - vous, s'il vous plaît ; on va repartir tout de suite. *Փութացէ՛ք , եթէ կամիք . պիտի մեկնինք ընդհուպ .*
- Quel est donc ce village-là ? *Ի՞նչ գիւղ է այս .*
- C'est une petite ville ; c'est St-Denis ; nous ne sommes plus qu'à deux lieues de Paris. *Փոքր քաղաք է . Աէն Տընին է . երկու մղոն միայն հեռու ենք Փարիզէ .*
- Nous voilà arrivés ; c'est ici que les voyageurs descendent. *Ահա հասանք . Հոս կ'իջնեն ճանապարհորդք .*
- Mr. D., vous avez encore à payer trente-cinq francs, soixante-quinze centimes. *Տէր Տ. , պարտիք հատուցանել երեսուն և հինգ ֆրանք և եօթանասուն և հինգ հարիւրոց (սանթիմ) եւս .*
- Compris le conducteur et le postillon ? *Ուղեցուցին եւ օժանդակին վարձն եւս ի միասին է .*
- Oui, Monsieur, tout compris. *Այո , Տէր . ամէնքն ի միասին .*
- Voici quarante francs. *Ահա քառասուն ֆրանք .*
- C'est quatre francs vingt-cinq à vous rendre. *Չորս ֆրանք քսան և հինգ հարիւրոց ետ պիտի արուի .*
- Pourriez-vous m'obliger de garder mes effets jusqu'à tantôt ? je ne voudrais pas m'en embarrasser avant d'avoir trouvé un logement. *Կը հաճի՞ք պահել կարասիս առժամս . չեմ ուզեր այս հոգւով նեղուիլ , մինչեւ որ ընտկարան մը գտնեմ .*

Oui, Monsieur ; vous pouvez être tranquille ; je vais les faire mettre à part.

Je les enverrai chercher ce soir par un commissionnaire.

Vous voudrez bien lui donner un mot d'écrit. [lui.

Oui, ou bien je viendrai avec Ça vaudra mieux.

Madame, avez-vous une chambre de vacante ?

Oui, Monsieur, j'en ai encore trois ; si vous voulez vous donner la peine de monter, je vais vous les faire voir.

A quel étage sont-elles ?

Il y en a une au second, et les deux autres sont au troisième. [cond.

Voici d'abord celle du se- Ah ! je me suis trompée de clef ! [sième.

Voyons alors celles du trois- Comme vous voudrez ; mais je puis avoir tout de suite la clef de celle-ci.

Marie, apportez-moi donc la clef du numéro cinq ; elle doit être au clou.

Quel est le prix de cette chambre-ci ?

Monsieur, elle est de quarante-cinq francs par mois.

Այո, Տէր . հանգիստ կրնաք ըլլալ . ուրոյն աեղ մը դնել կու տամ գանոնք .

Այս երեկոյ բեռնակիր մը կը գրկեմ առնուլ զանոնք .

Հաճեցէք երկու ասղ գիր եւս ասղ մարդուն . [սին .

Այո, կամ ես կու գամ ի միտ-

Այդ լաւ եւս պիտի լինի .

Տիկին, ունի՞ք մի պարասղ սենեակ .

Այո, Տէր . երեք սենեակ ունիմ ասկաւին . եթէ յանձն կ'առնուք վեր ելլելու ձանձրոյթը կրե՛լ, ցուցնեմ ձեզ գանոնք .

Ո՞ր յարկին վրայ են .

Մին երկրորդ յարկին վրայ է . և միւս երկուքը՝ երրորդին վրայ .

Ահա նախ երկրորդ յարկինը .

Ա՛, սխալ բանալի առած եմ . [կինները .

Ուրեմն տեսնենք երրորդ յարինչդէս կամիք, բայց ասոր բանալին հիմա բերել կու տամ .

Մարիամ, բեր հինգ թիւ սենեկին բանալին . գամէն կախուած լինելու է .

Ի՞նչ է այս սենեկին գինը .

Տ ., քառասուն և հինգ ֆրանք է ամիսը .

C'est bien cher !

Il faut songer que vous êtes ici tout auprès du Palais-Royal, au centre de Paris.

Oui, mais c'est trop cher pour le troisième étage ; je vous en donnerai trente cinq francs ; si vous voulez.

Il faut que vous mettiez quarante francs ; elle n'a jamais été louée moins.

Voilà deux nuits de suite que j'ai passées sans dormir ; je crains qu'il n'y ait des punaises dans le bois de lit.

Ça ne se peut pas, il est tout neuf. [venu.

J'étais occupé, quand il est L'habit militaire lui va très-bien ; son uniforme est très-joli ; il est tout joyeux d'avoir les épaulettes, et l'épée au côté.

Je ne le reconnaissais pas.

Est-ce qu'il part bientôt ?

Շատ սուղ է .

Բայց խորհեցէք որ հոս մտա էք Բալէ-Բուայալի , Բարիզի կեդրոնը .

Այո , բայց երրորդ յարկի համար շատ սուղ է . երեսուն և հինգ Փրանք կու տամ , եթէ հաճիք .

Քառասուն Փրանք պարտիք տալ . քան զայս պակաս վարձուած չէ .

Ահա , ամբողջ երկու գիշեր անցուցի անքուն . վախ ունիմ թէ մլուկ կայ մահճիս տախտակներուն մէջ .

Այս անհնար է . (մահճը) բորորովին նոր է .

Զբաղեալ էի , երբ եկաւ .

Զինուորական հանգերծը շատ վայլած է նմա . համազգեստը շատ գեղեցիկ է . սերախ է յոյժ ուսանողներուն և սուր մ'ունենալուն համար .

Զկրցայ ճանչնալ .

Շուտով պիտի մեկնի՞ .

26.

Voulez-vous, s'il vous plaît, me donner de l'eau chaude avec un morceau de savon, pour me laver les mains ? [serviette ?

Où avez-vous donc mis ma

Կը հաճի՞ք տալ ինձ տաք ջուր և կտոր մ'աճառ ձեռուքներս լուանալու համար .

Ո՞ւր գրած ես սրբիչս .

La voilà par ici, sur le dos d'une chaise.

Elle est toute mouillée; faites la donc sécher un peu.

Mes souliers sont-ils nettoyés? ils ne reluisent guère. [tout.

Le cirage ne vaut rien du C'est que vous ne frottez pas assez.

Serrez donc, s'il vous plaît, mes affaires dans la commode; tenez, vous oubliez un caleçon et ces jarretières-là; vous laissez toujours trainer quelque chose sur les chaises.

Voilà la blanchisseuse qui vient chercher le linge.

Ouvrez l'armoire; vous allez prendre ce qu'il y a de sale; dites-lui donc de plisser mieux mes chemises, et de ne pas mettre tant d'amidon à mes cols.

Est-ce que je lui donnerai ce jabot-là?

Oui, s'il est sale.

J'oubliais mon parapluie.

Bon, vous m'apportez mon habit à présent, Mr. P.? ma foi! je n'ai pas le temps de l'essayer; il faut que je sorte; si vous voulez revenir demain matin,

Ահա հոս է, ավթոսին թիկան վրայ .

Բոլորովին թաց է . քիչ մը չորցուցէք .

Մաքրուած են կօշիկներս . շատ չեն փայլիր .

Ներկն անպիտան է .

Վասն զի չէք շփեր ըստ բուսականին .

Եթէ հաճիս, դոյքերս վերցու դիր պահարանը . սես, մոռցար վարտիք մը և այս ծնկակապերը . միշտ կը թողու բան մը ավթոսներուն վրայ .

Ահա լուացարար կինն եկաւ առնուլ աղտոտ ձորձերը .

Բաց պահարանը, և առ որչափ աղտոտ կայ . ըսէ որ լաւ յօրինէ շապիկներուս խորչերը, և շատ թանձր նաշնով (գօլա) չօժէ օձիքը .

Տա՛մ նաեւ այս լանջակալը .

Այո, եթէ աղտոտ է .

Հովանոցս կը մոռնայի .

Աղնի՛ւ, թիկնոցս (սեքրի) կը բերե՞ս հիմա . Պ. Բ. ստուգիւ չունի՞մ փամանակ փորձելու . դուրս պիտի ելլեմ . եթէ կու գաս վաղիւ առաւօտուն, դո՛հ կ'ընէք զիս .

vous me ferez plaisir.

Je vais toujours vous le laisser.

Si vous voulez.

A quelle heure désirez-vous que je vienne demain ?

Vers les dix heures.

Ça suffit; je vous salue, Monsieur.

Bonjour, Mr. P.

Mr. J. est-il chez lui ?

Non, Monsieur, il vient de sortir.

Tenez, vous lui remettrez, s'il vous plaît, cette carte.

Tiens! te voilà! je sors de chez toi. [revenir.]

Fais-moi donc le plaisir de Eh bien! est-tu allé hier à la campagne ?

Oui.

Tu n'as pas eu beau temps. J'ai eu assez beau temps en allant, mais, en revenant, j'ai eu de la pluie tout le long du chemin.

Il éclaire bien fort ce soir; je crains que nous n'ayons de l'orage cette nuit.

Êtes-vous allé à la fête dimanche ?

Y avait-il bien des danses ?

Il est venu une averse qui a fait sauver tout le monde; nous nous sommes mis à l'abri sous les arbres.

Չանոնք կը թողում հոս .

Եթէ կամիք .

Քաներորդ ժամուն կը վա-
վաքիք դամ վաղիւ .

Դէպի տասներորդ ժամ .

Բաւ է, մնաք բարեաւ . Տէր .

Երթաք բարեաւ . Տ. Բ.

Տէր ժ. տոնն է .

Ոչ, Տէր, հիմա դուրս ելաւ .

Կ'ազաչեմ, իրեն յանձնէ սա
այցեստանն .

Նայէ, ահա, ձեր տունէն
կ'ելեմ .

Կ'ազաչեմ, նորէն մտէք .

Լաւ ուրեմն, երեկ գացի՞ք
գիւղ .

Այո .

Պարզ օդ չունեցար .

Բաւական պարզ էր երբ կ'եր-
թայի . բայց, ի դարձին
անձրեւի բանուեցայ մին-
չեւ ճամբուս վերջը .

Այս երեկոյ շատ կը վայլա-
տակէ . վախնամ փոթորիկ
չ'ելլէ այս գիշեր .

Կիրակի օր տօնին գացի՞ք .

Շատ էին պարուները .

Յորդ անձրեւ մը եկաւ որ ցիր
ու ցան ըրաւ ամէն մարդ .
ծառերուն տակ պահուե-
տեցանք .

Il faut que je m'en aille.

Il n'est pas tard.

Votre montre avance au moins d'un quart-d'heure.

Je l'ai réglée ce matin à l'horloge de la ville.

Madame, je voudrais bien avoir deux aunes de ruban rose, et une demi-aune de ganse verte.

Voilà de jolie dentelle.

Qu'est-ce que c'est que ça?

C'est de l'organdi.

Avez-vous de la blonde?

Vous feriez mieux de prendre un tulle.

J'ai passé la soirée hier avec un de vos amis.

Ah, il est ici!

Il vient pour voir son frère, qui est au collège, et qui, en courant l'autre jour, est tombé et s'est donné une entorse.

Et sa sœur, va-t-elle mieux?

Elle est convalescente.

C'est dommage qu'elle soit marquée de petite vérole! elle a les traits fins.

Sa physionomie est très-spirituelle.

Պարտիմ մեկնիլ .

Ուշ չէ .

Ձեր ժամացոյցն իբր քառորդ մը առաջ է .

Այս առաւօտ ուղղեցի զայն ըստ ժամացուցի քաղաքին .

Տիկին , կամիմ գնել երկու կանգուն ժապաւէն վարդագոյն , և կէս կանգուն լար օղակի համար .

Ահա զեղեցիկ ասղնեգործ (քանրեյա) .

Ի՞նչ է այս .

Օրկանաբ (քիւլպէնտ) է .

Ունի՞ք ասղնեգործ մետաքսեայ (պլոնտ) .

Լաւագոյն է ձեզի համար , եթէ շղարշ (քիւլ) առնուք .

Երեկ երեկոյ անցուցի ձեր բարեկամներէն միոյն հետ .

Ո՛հ , հոս է նա .

Եկած է տեսնել իւր եզրայրը որ վարժարանն (գոլէճ) է , և որ անցեալ օր վազած պահուն , ինկաւ , և մէկ տեղը գալարեցաւ .

Իսկ իւր քոյրը լա՛ւ է .

Բժշկուելու վրայ է .

Աւա՛ղ որ ծաղկի սպիներ ունի երեսը . նուրբ գէմք ունի .

Երեսէն յայտնի է թէ շատ հանճարեղ է .

27.

Y a-t-il longtemps que vous êtes à Paris ?

Il n'y a que trois semaines. Vous avez déjà eu le temps de voir beaucoup de choses.

Oh ! oui, j'ai visité ce qu'il y a de plus curieux.

Comment trouvez-vous les monuments ?

Je les trouve en général fort beaux ; on ne se lasse point d'admirer le Louvre, le Panthéon, la Bourse.

Ce que j'aime encore, c'est le dôme des Invalides et le portail de St. Sulpice.

Avez-vous vu Notre-Dame ?

Oui ; l'église est belle, et remarquable par sa grandeur ; mais je n'aime pas les tours ; peut-être est-ce parce que j'ai vu celles de la cathédrale d'Orléans, dont rien n'égale l'élégante architecture.

Mais ce qui ne contribue pas moins que les édifices à embellir Paris et à en faire un séjour charmant, ce sont les boulevards, les quais, les jar-

Երկայն ժամանակէ ի վեր է որ Բարիզ էք .

Գեա երեք շաբաթ է .

Արդէն ժամանակ ունեցած էք շատ բաներ տեսնելու .

Այո , գացի տեսայ ինչ չքնաղ բան որ կար .

Ի՞նչպէս կը գտնէք յիշատակարաններն .

Ընդհանրապէս կը գտնեմ շատ գեղեցիկ . մարդ չյագիր գիտելէ զԼուվր , զՖանթէոն և ակմբանոցը (պորսա) .

Ինձ սիրելի են մանուսնդ Լինվալիաներուն գմբէթը և Ս. Սլուրիս եկեղեցւոյն ճակատը

Տեսա՞ք զՆոթր Ծամ .

Այո , եկեղեցին գեղեցիկ է , և իւր մեծութեամբը՝ նշանաւոր . բայց չեմ սիրեր աշտարակները , թերեւս , այն պատճառաւ որ տեսած եմ Օրլէանի մայր եկեղեցւոյն աշտարակները , որոյ հոյակապ շինուածոյն հաւասարը չկայ .

Բայց զԲարիզ գեղեցկացունող և բնակութեան համար սքանչելի ընող բաներն են ծառուղիները (պուլվար) , թուփերը , հասարակաց պարտէզները , Բալէ-Բուա-

dins publics, le Palais-Royal, ces brillants passages que l'on trouve de tous côtés, les chefs-d'œuvre que les arts offrent partout aux yeux ; et plus que tout le reste peut-être, cette gaieté, qui semble donner la vie et le mouvement à tous les objets qui vous environnent, et cette politesse que l'on trouve dans toutes les classes de la société, qu'elle unit entre elles ; si l'on ajoute à cela les facilités que ceux qui aiment l'étude des lettres et des sciences, comme ceux qui ne songent qu'aux plaisirs frivoles, y trouvent pour satisfaire leurs goûts divers, on a peine à ne pas appeler cette belle capital un lieu de délices.

J'entends les tambours et la musique.

C'est le régiment de la caserne que vous voyez, qui revient de l'exercice.

Avez-vous été voir la revue dimanche au Champ-de-Mars ?

Oui.

յալն , չբեղ փողոցք որ կը գանուին ամէն կողմ , հրաշակերտք զորս գեղեցիկ արուեստք ամենայն ուրեք կ'ընծայեցունեն աչաց , և ի վեր քան զամենայն թերեւս՝ այն զուարթութիւնը որ կը թուի տալ կենդանութիւն ամէն բանի զոր կը տեսնես շուրջանակի , և քաղաքավարութիւնը որ կը տեսնուի ընկերութեան ամէն դասու մարդոց վրայ , և որ ամէնքը կը միացունէ իրարու հետ . եթէ յաւելունք ի սոյն դիւրութիւնները զորս սիրողք դպրութեան և գիտութեանց , ինչպէս նաև նոքա որ զհետ են թեթեւ զրօսանաց՝ կը գանեն հոն հաճեցունելու իրենց պէտքէս տենջանքը , չկրնար մարդ չկոչել այս գեղեցիկ մայրաքաղաքը վայր փափկութեան .

Կը լսեմ թմրկի և երաժշտութեան ձայներ .

Գունդն է զօրանոցին զոր կը տեսնէք . որ մարզանքէ կը վերադառնան .

Գացի՞ք տեսնել զօրահանդէսը կիրակի օր ի Շանտը-Մարս .

Այո .

Avez-vous été content de la manœuvre de la garde nationale?

Très-content, je vous assure; les grenadiers rivalisent avec la ligne.

Moi, je suis allé à Versailles avec ma mère et ma sœur.

Est-ce que les eaux jouaient?

Non, elles ne jouent que le premier dimanche du mois; c'était seulement pour faire voir à ma sœur le château.

Madame, voilà une demoiselle qui vous apporte un chapeau de chez votre marchande de modes.

Il fait bien mauvais temps ce matin, n'est-ce pas?

Oui, Madame, le vent est très-froid, et il fait une boue affreuse dans les rues.

Voilà votre chapeau.

Je trouve la forme un peu haute.

Madame C. m'avait dit qu'elle y mettrait des plumes.

Madame, la semaine dernière on en portait encore, mais ce n'est plus la mode; on n'en voit plus du tout.

Գոհ եղա՞ք ազգային սահապան զօրաց պատերազմական փորձերէն .

Շատ գոհ եղայ , ստոյգ կըրտեմ . Կընճատիր գունդը կը մրցի հեռեւակ գնդին հետ .

Ես Վէրսայլ գացի մօրս և քրոջս հետ .

Միթէ ջուրերը կը ցայտէի՞ն .

Ոչ , ամսոյն առաջին կիրակէն միայն կը ցայտեն . գըեակը քրոջս ցուցնելու համար միայն գացի .

Տիկին . ահա օրիորդ մի որ կը բերէ ձեզ գլխարկ նորածեւութեանց ձեր վաճառական կնոջէն .

Օղը շատ գէշ է այս առաւօտ . այնպէս չէ՞ .

Այո , Տիկին , հովը շատ ցուրտ է , և փողոցներուն մէջ շատ արզժ կայ .

Ահա ձեր գլխարկը .

Չեւը քիչ մը բարձր է կարծեմ .

Տիկին կ . ըսած էր ինձ թէ փետուր պիտի դնէր .

Տիկին , անցեալ շաբաթ կը դնէին , բայց հիմա նորածեւութիւնը (մօտա) անցած է . այլ եւս չը տեսնուիր բնաւ .

- Il est bien large. *Շատ լայն է .*
- Il fait mieux, quand les rুবans sont noués. *Լաւ կ'ըլլայ , եթէ ժապաւէնները կապուին .*
- Voici votre petit mémoire. *Ահա ձեր փոքրիկ հաշիւը .*
- Vous direz à Madame C. que je passerai chez elle ces jours-ci. *Ըսէք Ս. Տիկնոջ որ ես կը հանդիպիմ այս օրերս իւր խանութը .*
- Edmond, je te serais bien obligé d'ôter ton petit chariot du passage. *Էտմոնտ , շատ շնորհակալ պիտի լինիմ քեզ , եթէ ճամբու վրայէ վերցնես փոքրիկ կառքդ .*
- Tu laisses trainer tes joujoux de tous côtés. *Խաղալիկներդ ցրուեալ կը թողուս ամէն կողմ .*
- Françoise, s'il fait beau temps à deux heures, vous irez promener les enfants. *Ֆրանսուա , եթէ օդը պարզուի մինչեւ երկու ժամ , պաշտօններու տար պաշքը .*

28.

- Je me suis trouvé dans une vilaine passe ; je ne savais plus de quel bois faire flèche ; j'ai fait feu des quatre fers. *Շատ վտանգաւոր անցքի մը մէջ գտնուեցայ . ճարահատեալ եղայ . բոլոր զօրութեամբ աշխատեցայ .*
- Il y allait de la vie. *Կենաց խնդիր էր .*
- J'ai une lettre à vous remettre de la part de Mr. C. *Նամակ մը ունիմ ձեզ յանձնելու Տէր Ս. ի կողմէ .*
- J'ai fait sa connaissance chez votre oncle. *Ծանօթացայ նմա ձեր հօրեղբոր տունը .*
- Et son affaire avec son associé ? *Ընկերին հետ գործն ի՞նչպէս եղաւ .*
- Ils sont à deux de jeu. *Խաղը երկուստեք է .*
- A quoi tient-il qu'ils ne s'arrangent ? *Ի՞նչ է պատճառը որ չեն հաշտուիր .*
- Il ne faut pas lui mettre la bride sur le cou. *Չէ պարտ թողուլ զնա սանձարձակ .*

- Prenez garde à vous; il est bien rusé. [chandelle.
- Le jeu n'en vaut pas la Vous savez que D. se retire. J'y perds mon latin; ça me passe; j'en suis tombé de mon haut, quand on m'a dit ça.
- Sa femme le mène; c'est une vraie poule mouillée.
- On ne doit pas se dédire. Il compromet tous ses amis.
- On l'a traité de haut en bas. Je lui ai dit qu'il n'avait pas de cœur.
- Ce mot-là l'a piqué au vif; le rouge lui est monté au visage; il a perdu contenance. [rivé?
- M. D. n'est pas encore ar-Saint-Amand lui a reproché sa conduite.
- Je parie qu'il ne viendra pas. Oh, que si! il m'a bien promis.
- Il commence à être tard. Il n'est que dix heures. Il ne se sentait pas de joie d'avoir gagné son procès. Ah, ça! chut! le voilà qui entre.
- Il n'entend pas raillerie là-dessus; il a donné l'autre
- Ձգուչացէք, շատ խորամանկ է . [Ժեր .
- Այնչափ զոհողութիւն չար-Գիտէք որ Տ. կը հրաժարի .
- Կը վարանիմ, ի վեր քան զկարիմ է . ասլէցայ, երբ լեցի զայս .
- Կինը կը վարէ զնա բոտ հաճոյս . ակորամիտ է և երկչոտ .
- Ձէ պարտ դրժեւ խոստման . Բոլոր բարեկամներուն ի վրտանգի կը դնէ .
- Մեղադրուեցաւ .
- Իմացուցի նմա թէ քաջասրտութիւն չունի .
- Այս խօսքն ի խոր խոցեց զնա . կասկարմիր եղաւ . շիտթեցաւ .
- Դեռ չհասա՞ն Տէր Ա.ը .
- (Այս ինչ որ) Անդ-Աման յանգիմանեց զնա . [գայ .
- Գրաւ կը դնեմ թէ չպիտի Ոչ . հաստատապէս խոստացաւ ինձ գալ .
- Անագան է ժամը .
- Դեռ տասներորդ ժամ է .
- Ուրախութենէն բան մը չէր իմանար դատը շահելուն .
- Լուռ լեր, ահա ներս կը մտնէ .
- Կատակ չընդունիր յայտմ . անցեալ օր ասպտակ մը զար-

jour un soufflet à un jeune homme qui le plaisantait.

Il ne faut pas lui marcher sur le pied.

Il n'est pas patient.

Ne m'échauffez pas les oreilles.

Tenez, le voilà déjà en colère; taisez-vous donc?

Je ne me soucie pas de ce conte-là; donnez-m'en un autre.

Voilà beaucoup de livres dépareillés sur cette tablette. [contre.

Ce sont des livres de ren- Voulez-vous remettre ce volume-là à sa place?

Où est donc Mr. Amédée? Il est sorti avec un de ses amis.

Je vais lui donner un fameux savon, quand il va rentrer. [portance.

Je vais vous le tancer d'im- Quitter la boutique sans rien dire, et encore choisir pour aller se promener un jour de marché, où il vient plus de monde qu'à l'ordinaire!

Vous vous emportez tout de suite.

Vous voilà de retour?

Oui; qu'a dit le patron?

Կաւ երկտասարդի մը որ կը ծաղրէր զնա .

Պէտք չէ անոր սուքին կոխել (հետը լցնալ) .

Անհամբեր է .

Մի զայրացունէք զիս .

Կը տեսնէք որ կը բարկանայ . Ընեցէք ուրեմն .

Այս վէպէն չեմ ակտործիր . ուրիշ մը տուէք ինձ .

Ահա սա զարակին վրայ ոչ սակաւ գրեան որոց հասարկերը պակաս են .

Ըստ զխոյաց զնուած են .

Հաճեցէք իւր տեղը դնել այս հասարը .

Ո՛ւր է Տէր Ամէտէ .

Դուրս ելաւ իր բարեկամներէն միոյն հետ .

Պիտի յանդիմանեմ զնա ըստ արժանոյն , եթէ ներս մտնէ .

Աստիկ պիտի կշտամբեմ զնա . Խանութք թողուլ առանց բան մը ըսելու , և պարտել երթալու համար ընտրել առուտուրի օր մը երբ քան զսովորականն աւելի մարդ կայ .

Իսկոյն կը բարկանաք .

Վերադարձա՞ք .

Այո . ի՞նչ ըսաւ վարպետը .

- Il est furieux contre vous. *Ձեզ դէմ սաստիկ բարկացած է*
- Je n'aime pas son caractère; *Ձեմ սիրեր անոր բնութիւ-*
il se met en colère pour *նը . չնչին բանի համար կը*
rien. *սրտմտի .*
- J'avais envie de rire; j'é- *Ի ծաղր շարժեցայ , մազ մնաց*
tais près de lui rire au nez. *որ քթին խնդայի .*
- Nous avons été à la chasse; *Որսի գացինք . երկու լորս-*
j'ai tué deux cailles et *մարդի և մի սարիկ (արտըճ*
une grive, mais j'ai man- *գուշու) զարկի , բայց փա-*
qué un beau lièvre. *խուցի գեղեցիկ նապաս-*
տակ մը .
- Est-ce qu'il est chasseur, *Որսորդ է ձեր բարեկամը .*
votre ami ?
- Je crois bien ; il a une meute *Կարծեմ . ունի որսի շունե-*
de chiens superbes : il va *րու ընտիր խումբ . երբեմն*
quelquefois à la chasse du *կ'երթայ յորս եղջերուի և*
cerf et du sanglier. *վարազի .*
- A-t-il de bons chiens d'ar- *Ունի՞ ընտիր որսորդ շուներ .*
rêt ?
- J'aime mieux ses levriers *Ես նախամեծար կը համարիմ*
et ses bassets. *նորա բարակներն (բազը)*
և կարճասրուն շուները .
- J'ai sauté un fossé de six *Վեց սաք լայնութեամբ փոսձ*
pieds. *մը ցաթկեցի .*
- Il fait beaucoup de vent *Շատ հով կայ այս երեկոյ .*
ce soir.
- Est-il rentré ? *Վերադարձա՞ն .*
- Il est temps de fermer le *Ժամանակ է խանութը գո-*
magasin ; il est dix heures *ցելու . Ժամն է տասն ու*
et demie ; il ne viendra *կէս . այլ եւս մարդ չգար .*
plus personne.
- Pourriez-vous m'indiquer le *Կրն՞ք ցուցնել ինձ քսան և*
numéro vingt-neuf ? *ինը թիւը .*
- La porte d'à côté. *Մեզ կից դուռն է .*

29.

Quelle heure est-il donc maintenant ?

Il est bientôt trois heures. Déjà si tard ? comme le temps passe !

Je croyais qu'il n'était que deux heures.

Ces Messieurs sont restés un peu longtemps.

J'ai une lettre à écrire avant le diner.

Il faut que tu te dépêches.

Pourrais-tu me prêter une feuille de papier, ma sœur ?

Tiens, en voilà deux.

Je te remercie ; je te les rendrai demain.

As-tu des plumes ?

Je crois que oui ; mais elles ne sont pas très-bonnes.

Veux-tu un canif pour les tailler ?

Je veux bien.

Il ne coupe pas très-bien, ton canif. [passé.

Non, il a besoin d'être re-

As-tu quelque chose à mander à ma tante ?

Prie-la donc de dire à Eugénie que j'ai fait ses commissions, et que je

Քաներորդ ժամ է հիմա .

Երրորդ ժամուն մտ է .

Այսպէս ո՛ւշ . ի՛նչպէս կ'անցնի ժամանակը .

Կը կարծէի թէ դեռ եւս երկրորդ ժամ է .

Այս Տեարք քիչ մը երկայն կեցան .

Նամակ մ'ունիմ գրելու յառաջ քան ճաշը .

Պարտիս փութալ .

Քոյր իմ, կարէ՞ք փոխ տալ ինձ թերթ մը թուղթ .

Ահա , ձեզ երկու (թերթ) .

Շնորհակալ եմ . վաղիւ պիտի հատուցանեմ ձեզ .

Ունի՞ք գրիչ .

Կարծեմ ունիմ . բայց շատ լաւ չեն .

Կամի՞ք զմեզի մը տալ կտրելու համար գրիչները .

Կամիմ .

Շատ լաւ չկտրեր զմեզիդ .

Այո , սրել պիտոյ է .

Ունի՞ք բան մը իմացունելու հօրաքեռս .

Աղաչէ իրեն ըսել Եւգինէի թէ կատարեցի ինչ որ ասուսըրեց , և թէ պիտի զրկեմ

lui enverrai sa robe, son collier et ses pendants d'oreille, avec le chapeau, la semaine prochaine, par la diligence.

Je ne sais pas, si j'ai des pains à cacheter, à présent.

Tiens, voilà de la cire d'Espagne; ça vaudra mieux. Que je suis étourdie! j'ai oublié de dater ma lettre. Quel jour du mois est-ce donc aujourd'hui?

Attends; c'était lundi le douze, mardi treize, mercredi quatorze; c'est aujourd'hui le quinze.

Veux-tu m'obliger de tirer le cordon de la sonnette? Tenez, ma petite Julie, courez donc bien vite porter cette lettre à la poste; je crains qu'il ne soit trop tard.

En revenant, Julie, achetez-moi donc un écheveau de fil blanc, et quelques aiguillées de soie verte.

C'est du fil plat que vous voulez, Mademoiselle?

Oui. [trer. Donnez-vous la peine d'entendre! c'est ce petit farceur

չըջազգեստը, մանեակը և գինդերը գլխարկին հետ յառաջիկայ եօթնեկին, արագընթաց կառօք .

Ձեմ գիտեր թէ հիմա ունիմ կնքոյ նշխար .

Ահա ձեզ կնքամով . այս լաւագոյն է .

Ո՛վ սպչութեանս . մոռցայ թուական դնել նամակիս .

Այսօր ամսոյն քանի՞ն է .

Կեցիր, երկուշաբթի՝ երկուտասան, երեքշաբթի՝ երեքտասան, չորեքշաբթի՝ չորեքտասան, այսօր հնգետասանն է .

Կաղաչեմ, քաշեցէք զանգակին լարը .

Ա, Զուլիկա, փութա տանել նամակս նամակատունը . կը վախնամ թէ շատ ուշ է .

Ի դարձիդ, Յուլիկ, կարժ (ջիլէ) մը սպխասկ դերձան գնէինձ, և քանի մը թեւ կանաչ սպրդուով (կայլչլիսմ) .

Որքեան՞ դերձան կ'ուզէք, Օրիորդ .

Այո .

Մտէք, կ'աղաչեմ .

Ահա, փոքրիկն էամենա հըտ-

d'Edmond.
Te voilà déjà revenu du
collège ?
Il n'est pas trop tôt ; il est
cinq heures passées.
Je ne croyais pas qu'il fût
si tard.
Eh bien ! quand est-ce donc
la distribution des prix ?
C'est de samedi prochain
en huit.
Ainsi, dépêche-toi de faire
passer ton rhume.
Oh ! j'espère bien aller te
voir couronner.
J'ai perdu mon aiguille.
La voilà par terre.
Je vous remercie.
Je suis lasse d'être assise ;
je n'ai pas bougé de là
depuis tantôt.
Olympe a-t-elle été bien
raisonnable ?
Elle n'a pas fait endêver
sa cousine ?
Oh ! la pauvre petite, elle
n'a pas soufflé de la soiréè.
Puisqu'elle a été sage, je
lui donnerai demain une
boîte de cotignac pour
son goûter.

պիտան (մուգալլիտ) .
Շուտ դարձա՞ր վարժարանէն .
Շատ կանուխ չէ : Հինգերորդ ժամն անցաւ .
Ձէի կարծեր թէ այսչափ ուշ լինէր .
Լաւ ուրեմն , ե՞րբ է մրցանակարաշխութիւնը .
Առաջիկայ շաբաթ օր . այսօր .
Ուրեմն , ջանա անցունել հարրուխդ .
Ո՛հ , կը յուսամ սրակեալ տեսնել զքեզ .
Կորուսի ասեղս .
Ահա գետինն է .
Շնորհակալ եմ .
Յողնեցայ նստել . չարժեցայ տեղէս բաւական ժամանակէ մ'ի վեր .
Շատ խելօք կեցա՞նք Ողիմպիա .
Չղսյրացո՞ց իւր հօրեղբոր գուտարը .
Ոչ , բոլոր իրիկունը նստաւ անձայն և անբարբառ .
Որովհետեւ խելօք էր , վաղիւ տամ նմա սերկեւիլի բանդակի (միւրապղա) ի նախընթրիս .

30.

Voulez-vous me dire à combien se monte mon compte?

Je vais vous le solder.

Le voici; il se monte à cinq mille trois cent trente-deux francs, cinquante centimes.

Voulez-vous le quittancer? voici cinq mille francs en or; vous pouvez vérifier les rouleaux.

Pour ce qui reste, vous m'obligeriez, si vous vouliez me prendre ce billet à ordre.

Quand est-il payable?

Dans un moi; tenez, voyez: « Au quinze Mars prochain, je paierai à M. T., ou à son ordre, la somme de trois cent trente-trois francs, vingt-cinq centimes, valeur reçue comptant. Blois, ce 13 Janvier 1890. »

Quel est ce nom-là?

Je ne connais pas le souscripteur; mais les endosseurs sont bons.

Je n'aimerais pas à être obligé de faire protester.

Կամի՞ք ըսել ինձ թէ ի՛նչ է հաշիւս .

Կամիմ փակել հաշիւս .

Ահաւաստիկ . կը հասնի մինչեւ հինգ հազար երեք հարիւր երեսուն և երկու ֆրանք, յիսուն սանթիմ .

Կը հաճի՞ք ընկալազիր տալ . ահա հինգ հազար ֆրանք ոսկի . կրնաք ծրարները ճշգեւլ .

Մնացելոյն համար հաճեցէք ընդունել սա մուրհակն առ հրաման .

Ե՞րբ հատուցանելի է .

Յեա մէկ ամսոյ . ահա, տեսէք . « Յառաջիկայ հնգետասանն Մարտի սիտի հատուցանեմ Տ. Թ. կամ առ հրաման նորա երեք հարիւր երեսուն և երեք ֆր. քսան և հինգ սանթիմ, արժէքն ընդունած եմ կանխիկ : Պրուա, 13 Յունուար 1890. »

Ի՞նչ է այդ անունը .

Չեմ ճանչնար ստորագրողը . բայց յետուսա ձեռնազրորողք են լաւ .

Չեմ սիրեր յետոյ բողոքելու ստիպուիլ .

Il tombe des gouttes d'eau.

Je crois que nous allons avoir de l'orage; le temps est bien noir de ce côté-là.

Il éclaire déjà.

Il tonne.

Voulez-vous fermer la fenêtre? [donc?

Oh!... pourquoi criez-vous Une araignée sur le rideau.

Êtes-vous enfant de crier comme ça pour une araignée! [écrasez-la.

Faites-la donc tomber, et Je n'ose pas.

Otez-vous donc de là?

Oh, comme il pleut!

Voilà de la grêle.

Quel ouragan! nous avons bien fait de ne pas sortir.

Allons, voilà que je déchire ma robe!

Ce n'est qu'un petit accroc; je vais vous y faire un point, ça ne se verra pas.

Tiens, ma bonne amie, voilà une invitation pour la semaine prochaine.

Voyons: « Mr. et Mme. D. ont l'honneur d'inviter Mr. et Mme. P. et famille à leur faire le plaisir de venir diner chez eux, rue Sainte-Croix de la Bre-

Անձրեւի կաթիլներ կ'իջնան .
Կարծեմ թէ փոթորիկ պիտի
ելլէ . երկնքին սա կողմը
չսա մութ է .

Արդէն կը փայլատակէ .
Կ'որոտայ .

Կամօք փակել պատուհանը .

Ո՛հ . . . ընդէ՞ր կ'աղաղակես .

Սարդ (մամուկ) մը կայ վարա-
գուրին վրայ .

Տղայ ես որ կ'աղաղակես սար-
դի մը համար .

Նետէ գետինը և ճմլէ .

Ձեմ համարձակիր .

Ել ուրեմն աղկէ .

Բարէ՛, ինչպէս կ'անձրեւէ .

Ահա կարկուտ .

Ի՛նչ մրրիկ . լաւ ըրինք որ
չելանք դուրս .

Օն անդր , պատուեցի հան-
դերձս .

Փոքրիկ պատառուածք է մի-
այն . կը կցեմ զայն , չը
տեսնուիր .

Ահա , սիրելի բարեկամուհիս ,
հրաւէր մը առաջիկայ եօթ-
նեկին համար .

Տեսնեմք . « Տէր և Տիկին Տ. և
ընտանիքն հրաւիրեն պատ-
ուով զՏէր և զՏիկին Բ. և
զընտանիսն ընել նոցա չը-
նորհս գալ ի տուն ճաշել
առ նոսա , փողոց Սէնթ-

tonnerie, N^o 129, mercredi
18 courant, à cinq heures
et demie. Paris, ce 7 Août
1890. »

Il faudra y aller.

J'ai embrassé l'accordée ;
elle était très gaie ce soir.
Annette, la petite s'endort ;
allez donc la coucher.

Voulez-vous serrer le gobe-
let d'argent ?

Savez-vous quelle heure
il est ?

Il faut mettre cet argent-là
dans le comptoir.

Oh ! je me suis enserré le
doigt.

Cette pièce-là n'est pas
bonne. [née ?

Qui est-ce qui vous l'a don-
Courez donc après lui.

Il est trop loin à présent.

Que c'est fatigant de rester
debout toute la journée.

Je voudrais qu'il fût temps
d'aller au lit.

Vous êtes fainéant.

Il ne faut pas jeter des pi-
erres par dessus les murs,
mes amis, vous pourriez
attraper quelqu'un.

Il rit sous cape.

Վառու տը լա Պաըթօնընի,
թիւ 129, չորեքշաբթի օր,
18 ներկայ ամսոյ, ի ժամ
հինգ ու կէս. Բարիդ, 7 0-
դաստոս 1890. »

Հարկ պիտի լինի երթալ .

Համբուրեցի խօսեալը . շատ
զուարթ էր այս երեկոյ .

Աննիկ, մանկիկը կը նիրհէ .
գնա պահեցուր .

Կը վերցունեն արծաթէ սկահը
(քսոս) .

Գիտէ՞ք քանեքորդ ժամ է .

Այդ դրամը պարտ է դնել
հաշուեանդանը .

Ո՛հ, մասս սեղմեցի .

Այդ դրամը լաւ չէ .

Ո՛ղ տուաւ զայն ձեզ .

Վազէ ետեւէն .

Արդէն շատ հեռացած է .

Ի՛նչ տաժանելի է օրն ի բուն
մնալ կանգուն .

Կը փախաբիժ որ անկողին
մանկու ժամանակը դայ .

Ծոյլ էք .

Բարեկամք, չէ պարտ քարեր
նետել պատէն անդին . թե-
րեւս հանդիպի մարդու .

Կը ժպտի ծածկաբար .

31.

J'ai des reproches à vous faire.

Pourquoi donc ?

Parce que vous n'êtes pas encore venu nous voir depuis que nous sommes délogés.

Eh bien ! j'irai faire ma paix avec vous un jour de cette semaine ; je vous le promets.

Si vous étiez bien aimable, vous viendriez dîner avec nous ce jour-là, et après le dîner je vous ferais voir mes nouveaux appartements.

Vous êtes bien bon ; je répondrai à votre amitié ; mais je veux que vous me receviez sans cérémonie.

Vous savez bien que je n'en fais jamais avec mes amis.

Quel jour viendrez-vous ?

Ce sera pour jeudi, si ce jour-là vous accommode.

Oui, à jeudi alors.

Monsieur, voudriez-vous me faire le plaisir de me dire combien ça coûte pour aller à Bordeaux ?

Յանդիմանութիւններ ունիմ ընել ձեզ .

Ընդէ՞ր .

Վասն զի չեկաք տեսնել զմեզ յորմէ հետէ բնակարաննիս փոխեցինք .

Բարի , ուրեմն դամ հաշտուելի ձեզի հետ որ մը այս շաբթուան մէջ . կը խոստանամ ձեզ .

Եթէ կամիք հաճեցունել զմեզ, եկէք մեզի հետ ճաշել այն օր , և ճաշէն ետքը ցուցընեմ ձեզ իմ նոր բնակարանիս սենեակները .

Շատ բարեսիրտ էք , կը հատուցանեմ ձեր բարեկամութեան փոխարէն . բայց կը խնդրեմ որ զիս սրարգութեամբ ընդունիք .

Գիտէք որ ես միշտ այնպէս կը վարուիմ բարեկամացս հետ . Ո՞ր օր պիտի գաք .

Հինգշաբթի օր , եթէ յարմար է ձեզ այն օրը .

Այո , ուրեմն հինգշաբթի .

Տէր , կը հաճի՞ք ըսել ինձ , ինչ սպարտ է հատուցանել Պորտոյ երթալու համար .

Il y a différents prix ; ça dépend des places et des trains.

Il en coûte cent francs en première par le train express et soixante-quinze en troisième par train omnibus.

Quelles sont les heures du départ ?

L'express part à six heures du soir et le train omnibus deux heures après.

Eh bien ! pourriez-vous me donner une place dans le waggon-lit pour l'express ?

Un waggon-lit ? voyons . . . non, il ne m'en reste plus.

Peu importe, je prends une place ordinaire.

Vous aurez la bonté d'envoyer vos effets un quart d'heure d'avance, car le bureau des baggages se ferme dix minutes avant le départ du train.

Soyez tranquille ; je serai exact.

Je viens de prendre mon billet pour Bordeaux.

Ah ! quand partez-vous ?

Samedi soir, à six heures.

Այլ և այլ են գիները . նստելու տեղերէն և կառախումբերէն կախում ունի .

Եթէ արագընթաց կառախումբով կամիք երթալ, առաջին տեղին համար հարիւր Ֆրանք է, հասարակաց կառախումբով երրորդ տեղին՝ եօթանասուն և հինգ Ֆրանք է .

Ո՞րք են մեկնելու օրերը կամ ժամերը .

Արագընթաց կառախումբը կը մեկնի երեկոյեան ժամը վեցին, հասարակաց կառախումբը՝ երկու ժամ յետոյ .

Լաւ ուրեմն, կրնա՞ք տեղ մը տալ ինձ անկողնոյ կառաց մէջ արագ չուոյ համար .

Անկողնոյ կառաց մէջ, տեսնեմ . . . ոչ, տեղ չ'մնաց .

Զէ՛ փոյթ, սովորական տեղ մը կը բռնեմ .

Հաճեցէք զրկել ձեր գոյքերը քսանորդ ժամ յառաջ . վասն զի գոյքերու տամախատունը կառախումբին մեկնելէն տասն վայրկեան յառաջ կը գոցուի .

Հանգիստ եղիք, կ'ընեմ ըստ ամենայնի .

Պորտոյ երթալու համար տամախատու առի .

Ա՛հ, երբ կը մեկնիք .

Շաբաթ երեկոյ ժամ վեցին .

Essuyez donc vos pieds, Mr. Edouard; avant de monter.

Le paillasson n'y est pas.

Le voici.

Françoise, quand vous aurez fait les lits, vous viendrez, s'il vous plait, allumer du feu dans le salon. [ce matin?

Avez-vous secoué le tapis

Pourquoi le chien aboie-t-il donc comme ça?

Appelez-le donc.

Tiens, Médor, Médor, ici, vite; à bas; couchez-là.

Vous ai-je dit que mon beau-frère va demeurer à la campagne?

Il vend son mobilier.

Il a encore un fort joli service de porcelaine dont il veut se défaire.

Je pourrais bien m'en arranger.

Voulez-vous que je lui dise que vous le prendrez?

Je voudrais le voir auparavant; je n'achète pas chat en poche.

Je pense bien qu'il voudra de l'argent comptant; il ne peut pas faire crédit.

Si vous allez à Bourges, voudriez-vous avoir la

Սրբեցէք ուրեմն ձեր ոտքերն Պ. Եդուարդ, յառաջ քան ելլելն ի վեր .

Զկայ փսիաթ .

Ահաւաստիկ .

Ֆրանսուս, երբ կը յարգարէք անկողինները, կ'ազաշեմ, եկէք վառել կրակ սրահին մէջ .

[այս առաւօտ .

Օթոցը (կապը) թօթուեցի՞ք Ինչո՞ւ համար շունն այսպէս կը հաջէ .

Կոչէ զնա .

Եկուր, Մէտոր, Մէտոր, հոս, շուտ, վա՛ր, սրտակէ հոգ .

Ըսի՞ ձեզ թէ քեռայրս կ'երթայ բնակիլ գիւղը .

Կը վաճառէ խոր կարասին .

Ունի դեռ շատ գեղեցիկ սպասսեղանոյ յախճապակեայ զոր կը խորհի վաճառել .

Սյգ շատ յարմար է ինձ .

Կամի՞ք որ ըսեմ իրեն թէ կը յօժարիք դուք գնել զայն .

Նախ կամիմ տեսնել . առանց տեսնելու բան չեմ գներ .

Կարձեմ թէ կանխիկ դրամ պիտի ուզէ, չկրնար ապառիկ տալ .

Եթէ Պուրթ կ'երթաք, կը հաճի՞ք տանել փոքր ծրար

bonté de vous charger
d'un petit paquet pour
ma sœur ?

Avec bien du plaisir.

Vous m'obligerez.

Je craignais que vous ne
fussiez partie, j'ai couru ;
je suis tout essoufflée.

Je ne pars qu'à six heures.
Ne vous dérangez donc pas ;
restez donc.

Permettez-moi, je vous prie.
L'orage d'hier a bien ra-
fraîchi le temps.

մը ձեր հետ քրոջս համար .

Յօժար կամօք .

Շնորհք պիտի ընէք ինձ .

Վախնալով թէ կը մեկնիք ,
փութացի , եկայ սիրտ ի
բերան . [ժաման .

Կը մեկնիմ ճիշդ վեցերորդ
Մի յոքնիք . կեցէք .

Թոյլ տուք ինձ , կ'աղաչեմ .

Երեկուան փոթորիկն օդը
չատ զովացուց .

32 .

Ma sœur, voudrais-tu me
faire le plaisir de venir
avec moi, après le dé-
jeûné, faire des em-
plettes ?

Que veux-tu donc acheter ?

Différentes choses : de la
toile d'abord, pour me
faire des chemises ; celles
que j'ai, commencent à
s'user ; et puis des cra-
vates, des mouchoirs et
des bas ; j'ai aussi besoin
de cols.

Je veux bien aller avec toi
acheter tout ça, à condi-
tion que tu me feras faire
un tour aux Tuileries en
même temps.

Քոյր իմ , կամի՞ս հաճիլ զալ
ընդ իս յետ նախաճաշուն
ինչ ինչ գնելու համար .

Ի՞նչ կամիք գնել .

Այլեւայլ բաներ . նախ կտաւ
չապիկ շինելու ինծի հա-
մար . չապիկներս սկսած են
մաշիլ . աստ՝ փոզկապ ,
թաշկիւնակ և զանկապան .
պէտս ունիմ նաեւ օձեաց
(եախալըս) .

Կու գամ ձեր հետ գնել այս
ամէն բաները սա պայմա-
նաւ որ միանգամայն պտոյտ
մը ընել տաս ինձ թիւյլերը-
րիկ պարտէզը .

Volontiers; je te mènerai même ce soir, si tu veux, au Vaudeville: j'ai deux billets.

C'est joli ça! tu me feras bien plaisir, mon ami.

Ma sœur, es-tu prête?

Me voilà.

Julie, vous serrerez ma robe.

Oui, Mademoiselle.

Allez, soyez tranquille; je vais ranger tout.

Où veux-tu aller?

N'importe; où tu voudras.

J'ai remarqué l'autre jour un joli magasin auprès du passage Colbert; allons-y.

Mes enfants, je crains que vous ne soyez mouillés.

Oh, que non, maman; d'ailleurs, s'il pleut, nous prendrons un fiacre.

Ne revenez pas trop tard.

Non, ma bonne mère.

Julie, faites-moi donner le plaisir d'aller jusqu'au coin de la rue, me chercher un commissionnaire pour porter mes affaires à la diligence.

Combien me prendrez-vous pour porter cette malle et ce paquet au bureau des diligences rue Notre-

Յօժարու թեամբ . կը տանիմ գըեզ նաեւ Վոստուիլի սյս երեկոյ , եթէ կամիս . ունիմ երկու տոմսակ .

Ի՛նչ զուարթութիւն . մեծ ուրախութիւն սիրտի սրարգեւես ինձ , սիրելիս .

Քոյր իմ , պատրաստ ես .

Ահաւաստիկ եմ .

Յուլի , սրահէ շրջադգեստս .

Այո , ()րիօրդ .

Գնա , հանդարտ եղիր . ամէն բան կը տեղաւորեմ .

Ո՛ւր կամիք երթալ .

Չէ փոյթ , ուր և դուք կամիք .

Անցեալ օր տեսայ դեղեցիկ խանութ մը Քօլպէրթ փողոցին մօտ . երթանք հոն .

Որդեակք , կը վախնամ թէ սիրտի թրջիք .

Ո՛հ , ոչ , մայր . բայց եթէ անձրեւէ , կառք մը կը վարձենք .

Շատ ուշ մի դառնաք .

Ոչ , սիրելի մայրիկ .

Յուլիկ , կ'ազաչեմ , գնա փողոցին մինչեւ անկիւնը , ինձ բռնակիր մը գտնելու համար որ գոյքերս տանի ուղեւորաց կառքը .

Ի՛նչ կը սրահանջէք տանելու համար սյս պայուսակը և սյս ծրար ուղեւորաց կառաց կայարանը , փողոց

Dame-des-Victoires ?
C'est un peu loin d'ici; trois francs ne seront pas trop.
Oh! si, c'est trop; je vous donnerai deux francs.
Vous me donnerez cinquante sous, allons!
Non, quarante, c'est assez.
Eh bien, je vais vous les porter. [à six heures.
Je me suis levé ce matin
Il ne faisait pas encore clair.
Je me suis habillée à tâtons.
Allez donc, s'il vous plaît, faire la couverture; je veux me coucher de bonne heure.
Je n'ai pas dormi de la nuit; je n'ai fait que tousser.
Où allez-vous, Marie ?
Je m'en vais chercher de la farine.
Voulez-vous acheter en même temps une livre de cassonade et un paquet de chandelles ?
C'est de la chandelle des six qu'il faut prendre ?
Oui, comme à l'ordinaire.
Avez-vous fini d'essanger le linge ?
Voilà encore des taches.
J'ai beau froter, ça ne veut pas s'en aller.
Ça s'en ira à la longue.

Նօթր-Տաճ-տէ-Վիքթուար
Աստի բաւական հեռու է. երեք ֆր. շատ չէ կարծեմ.
Ոչ, շատ է. երկու ֆրանք պիտի տամ.
Յիսուս սու առէք ուրեմն.
Ոչ, քառասուն բաւական է. Բարի, կը տանիմ.
[առաւօտ.
Վեցերորդ ժամուն ելայ այս Գեռ լոյս չէր.
Հագուեցայ առ խարխափ.
Հապա, գնա, պատրաստէ անկողինը. կամիմ կանուխ պառկիլ.
Զքնացայ գիշերն ի բուն. հազար անգաղար.
Ո՛ւր կ'երթաս, Մարիամ.
Կ'երթամ ալիւր գնեւ.
Կը հաճի՞ս գնել նաեւ լիտր մը թուխ շաքար և ծրար մը մամ.
Վեցնոց մամ առնելու է.
Այո, ըստ սովորութեան.
Աղտոտները թրջեցի՞ր. լիճնցուցի՞ր.
Ահա տակաւին բիծեր.
Շատ շփեցի, բայց ի դուր այն բիծերը չեն ելլեր.
Երթալով պիտի ելլէ.

Laissez tremper tout cela dans le baquet jusqu'à demain. [lessive?

Est-ce que vous faites la lessive? Vous aurez beau temps pour sécher, il fait du hâle.

Vous devriez rester à me tenir compagnie; je suis toute seule ce soir.

Je n'ai pas apporté d'ouvrage.

Nous causerons.

Je suis allée hier chez Mme. P.; son petit garçon est bien malade.

Qui est-ce qui le voit?

C'est Mr. Q., le médecin de la maison.

J'en suis étonnée: c'est un charlatan, il ne sait rien.

C'est cependant lui qui a le plus de pratique.

Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée, dit le proverbe.

Si vous êtes libre demain matin, il faut m'accompagner.

Je vais au bain le matin; je suis abonnée.

Est-ce que vous y allez tous les jours?

Non, je n'y vais que de deux jours l'un.

Բոլորը դիր ի թրջոց տաշտին մէջ մինչեւ վաղիւ .

Միթէ լա՞ծ կը լուաք .

Գեղեցիկ օդ պիտի ունենաք չորցունելու . աւելի ջերմ է այսօր .

Պարտէիք մնալ ընկերանալու համար ինձ . այս երեկոյ միայնակ եմ .

Հետս գործ չրերի .

Պիտի խօսինք .

Երեկ գնացի Բ. Տիկնոջ տունը . փոքրիկ տղայն շատ հիււանդ է .

Ո՞վ կը դարմանէ գնա .

Տէր Ք. , տան բժիշկը .

Կը դարմանամ . շատախօս ոմն է նա . բան չգիտեր .

Բայց և այնպէս ունի յաճախորդ աւելի քան զայլս .

Քան զոսկի կամար լաւ է բարւոք համբաւը , կ'ըսէ առակը .

Եթէ ազատ էք վաղիւ առաւօտուն , պարտիք ընկերանալ ինձ .

Առաւօտուն կ'երթամ բաղանիք . բաժանորդ եմ .

Միթէ ամէ՞ն օր կ'երթա՞ք .

Ոչ , երկու օրը մի անգամ .

33.

Madame, voilà la blanchisseuse.

Dites-lui de monter.

La ravaudeuse est aussi en bas.

Il faut lui donner les bas qui sont à raccommoder.

Madame, je vous souhaite bien le bonjour.

Bonjour, Mme. D.; fait-il froid ce matin?

Non, Madame, pas très-froid, mais le temps est bien couvert; je crois que nous allons avoir de la neige.

Le linge ne me paraît pas aussi blanc qu'à l'ordinaire, aujourd'hui.

C'est que nous n'avons pas pu laver à la rivière, à cause des glaces et de la crue. [on?

Voyons, combien vous doit- Madame, je n'ai pas apporté le mémoire.

N'oubliez donc pas de l'apporter la prochaine fois.

Non, Madame.

Voilà des nappes et des serviettes qui ont besoin d'être raccommodées; connaissez-vous une bonne

Տիկին, ահա լուացարարը .

Բո՛ւ է որ վեր գոյ .

Հնակարկատ կինն եւս վարն է .

Կարկտեղու զանկապանները պէտք է առնանք .

Բարի լոյս կը մաղթեմ ձեզ, Տիկին .

Բարի լոյս, Տիկին Տ., ցո՛ւրտ է այս առաւօտ .

Ոչ, Տիկին, ոչ շատ ցուրտ . բայց օդը շատ դոյ է . կարծեմ թէ պիտի ձիւնէ .

Լա՛վերը սպիտակ չեն թուրքինձ այսօր ըստ սովորականին .

Վասն զի չկրցանք լուանալ գետը, սառուցին և յորդութեան պատճառաւ .

[ձեզի .

Տեսնենք, որչափ է պարտքս Հաջիւր հետս բերած չեմ, Տիկին .

Մի մոռնաք բերել յաջորդանգամ .

Ոչ, Տիկին .

Ահա սեղանի ծածկոց և անձեռոցներ որ կարկատանի պէտք ունին . գիտէ՞ք ձորձարար (ձերմակեղէն կա-

lingère qui fasse bien les reprises ?

Oui, Madame; j'ai ma belle-sœur qui travaille très-bien.

Où demeure-t-elle ?

Pas très-loin d'ici : rue Montmartre, près du boulevard.

Eh bien, envoyez-la moi donc ces jours-ci.

J'irai la voir ce soir; je puis lui dire de venir vous parler demain matin.

Non, pas demain, parsqu'il faut que je sorte dès le matin; mais vendredi, si elle peut.

Ça suffit, Madame.

Eugénie, ma bonne, serre donc tes chemises et tes fichus dans ta commode; que je ne vois donc pas toujours tes affaires traîner sur les chaises.

Il ne faut pas cracher dans le salon, mon ami; c'est malpropre.

Maman, les carreaux sont sales.

Comment ? tu badines ! on les a cirés ce matin.

Je croyais que le frotteur n'était pas encore venu.

բոլ) կին մը որ կարկատան գնել քաջ գիտէ .

Այո, Տիկինն . հարստ քաջ կարկատող է .

Ո՞ր կը բնակի .

Ոչ շատ հեռու աստի . փողոց Մօնթմարթ , ծառուղւոյն մօտ .

Բարի , ուրեմն զրկէ զնա ինձ այս օրերս .

Երթամ տեսնել զնա այս երեկոյ , ըսեմ որ գայ խօսել ձեզ վաղիւ առաւօտուն

Ոչ վաղիւ , քանզի վաղիւ առաւօտէն պարտիմ ելլել գուրս . բայց ուրբաթ , եթէ կարող է .

Հասկցայ , Տիկինն .

Եւ գինէ , սիրելիս , վերջուր պահէ շապիկներդ , պարանոցիդ վարչամակը դարանիդ մէջ . բաներդ անգամ մ'ալ չտեսնեմ անթոռներուն վրայ .

Չէ պարտ թքնել սրահին մէջ . սիրելի , աղտեղութիւն է .

Մայր , տախտակամածք աղտեղած են .

Ի՛նչ կ'ըսես . կը կատակես . այս առաւօտ օձուեցան մոմով .

Կը կարծէի թէ շփողը գեռ կ'ած չէ .

- Avez-vous été dire à l'horloger de venir monter la pendule ?
Պատրիք ըսել ժամագործին գալ լարել մեծ (ճօճանակաւոր) ժամացոյցը .
- Oui, Madame; j'y suis allée ce matin, en allant chercher votre petit-pain.
Այո, Տիկին . գացի այս առաւօտ, երբ կ'երթայի ձեր նկանակը գնել .
- Est-ce à lui-même que vous avez parlé ?
Անձամբ իրեն հետ խօսեցար .
- Il n'y était pas; il n'y avait que son apprenti dans la boutique.
Ինքն հոն չէր . աշակերան էր խանութը .
- Le poinçon ne vient plus; il faudra que vous alliez tantôt dire au tonnelier de venir en percer un autre.
Տակաւը չհոսէր . պարտիք փութով երթալ ըսել տակաւագործին որ գայ ուրիշ ծակ բանայ .
- Ce ne sera pas la peine qu'il apporte de cannelle; la même pourra servir.
Հարկ չէ որ նոր ծորակ բերէ . հինը կրնայ գործածուիլ .
- Est-ce que mon habit est sale par derrière ?
Արդեօք աղտո՛տ է վերարկուիս ետին . [կաւ մի .
- Il est un peu blanc au coude.
Արմուկն սպիտակացած է սա-
- Tu devrais broser aussi ton pantalon; il est pleine de poussière.
Պարտէիք խողանակել նաեւ ձեր անդրավարտիքը . փոշիով լեցուած է .
- Attends-moi donc.
Ինձ սպասէ ուրեմն . [ներ .
- Tu n'en finis pas !
(Նրկայն տեւեց) չես վերջացը-
- Voilà que je viens; comme tu es pressé !
Ահա կու գամ . ի՞նչ կ'աճապարես .
- Mlle. Anaïs va nous faire de la musique. [cord.
Օրիորդ Անաիզ մեզի դաշնակ պիտի զարնէ .
- Mon piano n'est pas d'ac-
Պաշնակս յարդարեալ չէ .
- Eh bien ! chantez-nous une petite chanson.
Ապա երգեցէք փոքր երգ մը .
- J'éclatais de rire.
Կը ծիծաղէի մեծաձայն .

34.

Tiens ! comment ça va-t-il donc ? je ne m'attendais pas à avoir le plaisir de te voir ce matin ; je te croyais encore à la campagne ; depuis quand es-tu donc revenu ?

Voilà que j'arrive ; je n'ai pas encore été à la maison.

As-tu déjeûné ?

Non, pas encore.

Eh bien, viens donc avec moi ; nous déjeûnerons ensemble au Palais-Royal.

Je le veux bien, allons !

As-tu bien chassé cet automne ?

Pas beaucoup, parce qu'il m'a fallu presque toujours rester à surveiller les ouvriers.

Est-ce que vous avez fait des changements à votre maison de campagne ?

Nous avons fait bâtir une salle de billard ; ainsi, quand tu voudras venir faire ta partie . . .

C'est bon, j'irai un de ces jours essayer ton billard.

Աղէ , ի՞նչպէս էք . չէի սպասեր թէ այս առաւօտ պիտի ունենայի զձեզ տեսնելու բախտը . կը կարծէի թէ դեռ զիւզն էիք . սրչափ ատենէ ի վեր է ձեր վերադարձը .

Հիմա կու գամ . դեռ տուն չեմ գացած .

Բան մը կերտ՞ք .

Դեռ ոչ .

Լաւ , եկ ուրեմն ինձ հետ . պիտի ճաշենք ի միասին ի Բալէ-Բուայալ .

Կը հաճիմ , երթանք .

Բաւական որս ըրի՞ք այս աշնան .

Ոչ շատ , քանզի հարկ եղաւ ինձ գրեթէ բոլոր ծամանակ կենալ և հսկել գործաւորաց վրայ .

Փոփոխութիւն մ'ըրի՞ք ձեր գեղի տան մէջ .

Շինել տուինք գնդակասաղի համար սրահ մը . ուստի , եթէ հաճիք գալ խաղալ մաս մը . . .

Բարի , այս օրերս կու գամ փորձել ձեր գնդակասաղը .

Tu devrais venir dimanche;
nous aurons du monde.

Je tâcherai.

Tu nous feras plaisir.

Entrons ici, si tu veux.

Garçon, où est la carte ?

La voici, Monsieur.

Donnez-nous un beef-steak
aux pommes, deux ro-
gnons à la brochette, et
une omelette au sucre,
avec une bouteille de vin
de Chablis. [nel ?

Avez-vous le Constitution-
Il est en lecture, Monsieur;
voulez-vous le Journal
des Débats, en attendant ?

Non, donnez-moi le National.

Garçon !

Voilà, Monsieur.

Deux tasses de café au lait,
avec des petits-pains.

Tu prendras bien un peu
de liqueur à présent ?

Garçon ! deux salades de ce-
rises et deux petits verres
d'anisette.

Voulez-vous des biscuits
avec ?

En veux-tu ?

Non, pas de biscuits.

Combien avons-nous à payer ?

Monsieur, vous avez en tout
trois francs quinze sous.

Բարեհաճեցէք կիրակի օր գալ-
բազմութիւն պիտի ունե-
նանք .

Պիտի ջանամ .

Պիտի յարգէք զմեզ .

Մտնենք հոս , եթէ կամիք .

Պատանի՛ , ո՛ւր է ցոցակը .

Ահա աօրիկ , Տէր .

Բեր մեզ եղան միս ի կասկա-
րայէ խնձորով , երկու ե-
րիկամունք ի շամիրոյ , և
ձուաղեղ շաքարով , և շիշ
մը Շասլի կոչուած գինի .
[գիրն .

Ունի՞ք Քոնսդիդիւսիօնէլ լրա-
Յընթերցման է , Տէր . կամի՞ք
Տէպա լրագիրն առ այժմ .

Ոչ , տուէք ինձ Նասիոնալը .

Պատանի՛ .

Աւաօրիկ . Տէր .

Երկու կաթով սուրճ , հան-
դերձ կոոր մը հացիւ .

Հիմա կարծեմ , կ'առնուս քիչ
մը ըմպելի .

Պատանի՛ , երկու բաժին կե-
ռասի աղցան և երկու փոք-
րիկ բաժակ անխոնօղի .

Կամի՞ք նաեւ պաքսիմաստ .

Կամի՞ս դու .

Ոչ , առանց պաքսիմաստի .

Ի՞նչ պարտինք հատուցանել .

Ընդ ամենայն՝ երեք ֆրանք ,
հնդետասան տասնոց .

Voilà quatre francs.
Comme je passais sur le pont, il est venu un coup de vent qui m'a enlevé mon chapeau, et l'a fait voler dans la rivière.

J'aurais bien ri, si j'avais été là.

La diligence a versé hier sur la route de Fontainebleau.

Y a-t-il des voyageurs de blessés ?

Non, aucun, heureusement. Nous allons faire une petite promenade.

Tiens ! Fanny, regarde donc le joli papillon que j'ai attrapé. [ferme ?

Voulez-vous venir voir la C'est trop loin.

Nous n'avons que le chemin à traverser.

Le soleil est brûlant.

N'agacez pas le chien, il est méchant ; il pourrait vous mordre.

Monsieur, votre cousin n'y est-il pas ?

Il fait ses paquets. [à-fait.

Il s'en va demain pour tout- Nous sommes allés pour vous voir hier.

Je suis bien fâché de ne

Ահա չորս ֆրանք .
Մինչ կ'անցնէի կամրջէն, սաստիկ հով մ'եկաւ որ առաւ գլխարկս , և թռոյց գետին մէջ .

Շատ պիտի խնդայի , եթէ հոն եղած լինէի .

Երազընթաց կառքն երեկ տասպալեցաւ Ֆոնդէնպլայի ուղւոյն վրայ .

Կա՞ն վիրաւորեալ ուղեւորք . [բար .

Ոչ , ոչ ոք , բարեբախտաւ երթանք իոքը շրջան մ'ընել .

Ինձ նայէ , Ֆանի' , տես այն սիրուն թիթեանիկը զոր բռնեցի . [բակն .

Կամի՞ք գալ տեսնել ագա- Շատ հեռու է .

Պողոտան միայն պիտի անցնինք .

Արեւը սաստիկ է .

Մի գրգռէք շունը . չար է . թերեւս խածնէ զձեզ .

Տէր , տունը չէ՞ ձեր հօրեղբորդին .

Ծրարները կը կապէ (կը պատ- բաստուի ելլել տունէն) .

Վազիւ կ'երթայ բոլորովին . Երեկ եկանք տեսնել զձեզ .

Շատ կը ցաւիմ որ չգտնուե-

m'ètre pas trouvé à la maison. *ցոյ տունը .*

Sa sœur est aussi d'une santé bien délicate; elle est pulmonique; elle prend le lait d'ânesse depuis six semaines. *Քոյրն եւս վատառողջ է . թոքացաւ ունի . վեց եօթնեակ է որ կը խմէ իշոյ կաթ .*

35.

Natalie, va donc voir quelle heure il est à la pendule du salon; ma montre s'est arrêtée. *Նաթալի, գնա տես քանի է սրահին մեծ ժամացոյցը . իմ ժամացոյցս կեցած է .*

Maman, il est deux heures moins un quart. *Մայր, քառորդ կայ երկուքին .*

Déjà! *Արդէ՛ն . (ի՛նչ արագ ու թիւն)*

Oui, maman. *Այո, մայր .*

En ce cas-là, je ne sortirai pas avant le diner. *Եթէ այդպէս է, ապա չելլեմ դուրս յառաջ քան ճաշը .*

Donne-moi la pincette, que je raccommode un peu le feu; je n'ai pas chaud. *Տուր ունեւին, որ արծարծեմ կրակը . չեմ տաքնար (կը մտիմ) .*

Il tombe de la neige: ça va adoucir le temps. *Ձիւն կու գայ . սկիտի մեղմանայ ցուրտը .*

Le jardinier disait ce matin qu'il dégelait. *Պարտիզպանը կ'ըսէր այս առաւօտ, թէ ձիւնը կը հալէր . [օդը տաք չէ .*

C'est un dégel qui n'est pas As-tu le soufflet de ton côté? *Թէեւ ձիւնը կը հալի, բայց Փքոցը (քեօրիւք) քո՞ղդ է .*

Le voici. *Ահաւասիկ .*

Souffle donc un peu le feu, veux-tu? *Կրակը քիչ մը կը փչէ՞ս .*

Voilà les tisons qui roulent. *[ները .*

Tiens, veux-tu remettre la *Ահա, կը թափին խանձողինձ նայէ, ունեւին կը դնեն*

pincette à sa place, et me donner la pelle, que je relève les cendres ?

Balaie donc un peu le foyer à présent. [balai.

Je ne trouve pas le petit Est-ce qu'il n'est pas au clou dans le coin de la cheminée ?

Je ne le vois pas.

Ah ! le voilà par ici.

Comme les chenets sont ternes et paraissent sales !

Je crois que Sophie ne les é cure pas souvent.

C'est la suie que l'humidité fait tomber qui les noircit comme ça.

Mais elle devrait les essuyer tous les jours avec son torchon ; l'excuseras-tu aussi d'avoir laissé tant de poussière sur la cheminée ?

Voulez-vous, s'il vous plaît, me mettre une épingle à mon fichu par derrière ?

Votre schall n'est pas droit ! tirez-le donc un peu de ce côté-là.

Mes bas son percés.

C'est une maille qui a coulé ; donnez, que je vous la relève.

տեղը , և թիւն (արեւ թիւն-
րեյի) տալ ինձ , որ հանեմ
մոխիրները .

Հիմա աւելէ քիչ մը վառա-
րանը .

Ձեմ գաներ փոքրիկ աւելը .
Միթէ կ'ստուած չէ՞ գամէն
ծխանին անկիւնը .

Ձեմ տեսներ .

Ահ , ահա , հոս է .

Կրակարանին երկաթները կո-
րուած են իրենց փայլիւնը .
և աղտեղած կ'երեւին .

Կարծեմ թէ Սոֆի չը շփեր
զնոսա յաճախ .

Խոնաւութեան պատճառաւ
վար թափուած մուրն է որ
այնպէս կը սեւցնէ զնոսա .

Բայց Սոֆի պարտէր ամէն օր
սրբել զնոսա իւր ջնջոցով
(բաշավրա) կ'արդարացու-
նե՞ս զնա որ նաեւ այնչափ
փոշի թողած է ծխահանին
վրայ .

Կը բարեհաճի՞ք դնել դնդա-
սեղ մը սարանոցիս ետեւի
կողմէն .

Ձեր շալն ուղիղ չէ . քիչ մը
սա կողմ քաշեցէք .

Ձանկապաններս ծակած են .
Հիւսուածքէն աչք մը խու-
սած է . տուէք զայն որ վեր
առնում .

- Et mes gants qui sont tout
décousus!
- Si vous voulez me les don-
ner, je vais vous les re-
coudre.
- Où avez-vous donc mis l'é-
cheveau de fil que j'ai
dévidé ce matin?
- Je ne m'en suis pas servie;
mais c'est de la soie qu'il
faut prendre pour ça.
- Oh! la mauvaise aiguille!
Prenez-en donc une dans
mon étui.
- Les vôtres sont trop fines.
Je me pique les doigts.
Pourquoi ne mettez-vous pas
votre dé?
- Il m'est trop large.
Voulez-vous le mien?
- On m'a dit que vous aviez
envoyé chez moi ce matin.
- Oui, c'est pour Henri.
- Mon ami, voilà Mr. L. qui
vient te voir.
- Eh bien! est-ce que vous
êtes malade?
- Oui, Monsieur.
- Qu'est-ce qui vous fait mal?
Avez-vous de l'appétit?
- Voyons votre pouls.
- Il a la fièvre.
- Montrez-moi votre langue;
elle est un peu chargée.
- Il a besoin de se rafraîchir
- Նաեւ ձեռնոցներս բոլորովին
քակուած են .
- Եթէ կ'ուզէք տալ ինձ , կը
կարեմ զանոնք .
- Ո՞ր դրիք դերձանի կարժը
զոր կձիկ ըրի այս առա-
ւօտ .
- Ես անկէ չգործածեցի . բայց
ասոր համար մետաքս պէտք
է առնուլ .
- Ո՛հ , ի՛նչ յոռի ասեղ .
Ուրիշ ասեղ առ ասեղնոցէս .
- Չերկնները շատ բարակ են .
Մասուըներս կը ծակեմ .
Ընդէ՞ր մասնոցնիդ չէք դներ .
- Իմ (մասնոցս) շատ մեծ է .
Իմս կ'ուզէ՞ք .
- Ըսին թէ մարդ զրկած էք իմ
տունս այս առաւօտ .
- Այո , Հանրիի համար .
- Ահա , սիրելի , Տէր Լ . եկած է
տեսնել զձեզ .
- Լաւ ուրեմն , միթէ հիւսնդ
էք .
- Այո , Տէր .
- Ո՞ր կողմերնիդ կը զգաք ցաւ .
Ունի՞ք ախորժակ .
- Տեսնեմ բազկերակդ .
Տաք ունի՞ .
- Յուցէք ինձ ձեր լեզուն . քիչ
մը աղտոտ է .
- Կազդուրելու և մաքրողակա-

et d'être purgé.
Je vais vous faire une ordonnance.

Comment y a-t-il là ?
Huile de ricin. [t-il ?
Et cette nuit que prendra-
Vous lui ferez boire du lait
coupé avec de l'eau d'orge.
Ça se boit tiède.

Y a-t-il longtemps que vous
n'avez vu Mme S. ?
Je l'ai vue hier matin.
Son neveu part jeudi.

Lequel ? celui qui est dans
la marine ?
Oui ; il doit s'embarquer
dans huit jours.
Je serais bien curieuse de
voir un port de mer.

Il faut aller à Brest ou à
Toulon ; vous y verrez
des vaisseaux de guerre.
Aimeriez-vous à aller sur
mer ?

On entend trop souvent par-
ler de naufrages. [teur.
Vous êtes bien pressé, Doc-
Est-ce que vous avez beau-
coup de malades ?

Oui, assez.
J'en ai un autre dans ce
quartier-ci.
Catherine veillera bien cette

նի պէտք ունի .
Ահա դեղագիրք մը գրեմ ձեզ .

Ի՞նչ կայ մէջը .
Տղենոյ խոյ .
Ի՞նչ պիտի ուտէ այս գիշեր .
Քարուոյ ջրով խառնուած կաթ
տուէք խմել .

Պարտի խմել դաղջ (ըլըզ) .
Երկայն ժամանակ է որ չէք
տեսած զՏիկին Ս .
Երեկ առաւօտուն տեսայ զնա .
Իւր եղբորորդին կը մեկնի
հինգշաբթի .

Ո՞րը . այն որ ծովայի՞ն զին-
ուորութեան մէջ է .
Այո . ութ օր ետքը նա կը
մտնէ .
Շատ հետաքրքիր եմ նաւա-
հանգիստ մը տեսնել .

Պէտք է երթալ Պրէստէ կամ
Թուլոն . հոն կը տեսնէք
պատերազմական նաւեր .
կը սիրէ՞ք ճանապարհորդել
ծովու վրայ .

Նաւարեկութիւններ կը սլա-
մուին յաճախ .
Շատ կ'աճապարէք , Տօքթօր .
Միթէ չատ հիւսնդ ունիք .

Այո , բաւական .
Ունիմ ուրիշ մը այս թաղին
մէջ .
Քաթերին պիտի հսկէ այս գի-

nuit ; elle est très-com-
plaisante.

Elle s'endormira.

Oh ! que non !

Le ferblantier a-t-il appor-
té la veilleuse ?

Vous ferez seulement chauf-
fer ça au bain-marie.

չեր . շատ բարետիրտ է .

Կը նիրհէ .

Ո՛հ , ո՛չ , ո՛չ .

Թիթեղնագործը բերան գի-
չերային կանթեղը .

Եռացեալ ջրոյ մէջ տաքցու-
ցէք զայդ .

36.

Voulez-vous venir vous pro-
mener ?

Non, je suis mal en train ;
je ne suis pas à mon aise.

C'est le bal d'hier qui vous
a fatiguée. [dances.

Je n'ai dansé que six contre-
C'est égal ; ça fatigue tou-
jours de passer la nuit.

Vous n'avez pas vu ma pa-
rure ?

Non.

Si vous voulez tirer ce pe-
tit tiroir-là, vous allez
trouver la boîte où elle est.

Est-ce là votre écrin ?

Oh ! le beau peigne et le joli
collier ! comme les perles
font bien sur de l'or !

Ce sont des perles fines.

Les grains du collier sont
charmants.

C'est du corail ?

Կամի՞ք ստըտելու գալ .

Ոչ, տկարութիւն ունիմ . ա-
ռողջ չեմ .

Երեկուան սարը յողնեցուց
զձեզ . [պարեցի .

Ես վեց անգամ միայն թեթեւ
նոյն բան է . գիշեր լուսցնելը
կը յողնեցունէ զմարդ .

Չտեսա՞ք իմ զարդերս .

Ոչ .

Եթէ կամիք քաշել այդ վոքեր
գորոցը , կը գտնէք այն
տուփն յորում են զարդերս .

Այդ է ձեր տկանց տուփը .

Ո՛հ , ի՛նչ գեղեցիկ սանտար ,
ի՛նչ սիրուն մանեակ , մար-
դարիտներն ի՛նչ լաւ յար-
մարած են ոսկւոյն վրայ .

Ազնիւ մարգարիտներ են .

Մանեկին հատերն սքանչելի
են .

Բո՞ւստ (մէրձսն) են .

Oui, sans doute.
Que dites-vous des pendants
d'oreilles et des bracelets?
Ils sont superbes. [din.
Allons faire un tour de jar-
Vous n'avez pas encore vu
le jet-d'eau ni la volière.
Regardez donc les serins et
ce joli petit chardonneret.
Qu'est-ce que c'est que
celui-là ?
C'est un merle, je crois.
Tenez ! la jolie linotte sur
ce bâton-là ?
Est-ce un rossignol ça ?
Non, c'est un pinson.
Voilà une fauvette.
Qui est-ce donc qui a soin
de tous ces oiseaux-là ?
Donnez-leur donc du mil.
Je vais leur jeter une poi-
gnée de chenevis.
Tiens ! vous avez des abeilles.
N'allez pas auprès des
ruches ; il y a quelques
mouches de sorties ; elles
pourraient vous piquer.
Il y a bien des hannetons
cette année.
Les pucerons et les chenilles
mangent toutes les feuilles,
et puis, les limaçons en-
suite mangeront les fruits.
Cueillez donc une rose.
Voilà de bien jolis œillets.

Այո , անտարակոյս .
Ի՞նչ կ'ըսէք գինդերուն և ա-
պարանջաններուն համար .
Շքեղ են . [տէղը .
Երթանք շրջան մ'ընել պար-
Դեռ տեսած չէք ջրբուխը և
թռչնոցը .
Տեսէք դեղձանիկները և սա-
սիրուն կարմրալանջը (սա-
Ի՞նչ է այդ . զա) .
Կանելիս է , կարծեմ .
Տեսէք , ինչ գեղեցիկ կտուա-
քաղ սա գուռադանին վրայ .
Սոխակ մ'է այդ .
Ոչ , սարեակ (սվիլիու) մ'է .
Ահա չիկահաւ մը .
Ո՞վ է այս բոլոր թռչունները
խնամող .
Կորեակ տուէք նոցա .
Երթամ ավ մը կաննվահաա
նետեմ .
Տեսէք , մեղու ունիք եղեր .
Մի երթաք մեղուանոցներուն
մօտ . քանի մը մեղուներ
ելած են դուրս . թերեւս
խայթեն զձեզ .
Շատ ջորեակ (գինա պիտօճիլի)
կայ այս տարի .
Լուծներն եւ թրթուրները
կ'ուտեն բոլոր տերեւները .
յետոյ խղունջներ պիտի ու-
տեն պտուղները .
Քաղէ ուրեմն վարդ մը .
Ահա , սիրուն շահոքրամներ .

Sentez donc cette giroflée.

Elle sent bien bon.

Vous avez un perce-oreille sur votre collerette; ne remuez pas, que je le fasse tomber.

Et vous, une petite courtillière sur votre fichu.

Que de pieds-d'alouette dans cette plate-bande!

Regardez ces jolies pensées!

Voilà un pauvre myrte qui se meurt; ce sont des vers qui mangent les racines.

Le potager est fermé.

Savez-vous ce que c'est que ça?

Non.

C'est du chanvre.

Vraiment?

Oui; nous le donnons à filer à de pauvres femmes.

Je voudrais bien voir faire de la toile.

Il y a un tisserand à côté.

Le temps est bien couvert.

Il pleut; nous pouvons nous mettre à l'abri sous ce berceau. [mieux.

Allons-nous en, ça vaudra
Rentrez donc, vous allez vous faire mouiller.

Հոտոտեցէք սա մեխակը .

Կը հոտի շատ անոյշ .

Ականջամուտ (մագաս պեօ-
մէյի) մը կայ ձեր վզկապին
վրայ . մի երերաք որ վար
նետեմ զայն .

Իսկ ձեր վզնոցին վրայ կայ
մի փոքր ամբուտած ազրիդ
(տանա պուրնու) .

Ո՛րչափ գլխնածաղիկ (նեզա-
րեկ) կայ այս ածուին մէջ .

Նայեցէք սա մանիշակներուն .

Ահա հէք մրտենի մը որ կը
գօսանայ . որդունք կ'ու-
տեն անոր արմատը .

Բանջարանոցը փակուած է .

Գիտէ՞ք ինչ է այս .

Ոչ .

Կանեփ է .

Ճճմարի՞տ .

Այո՛ . կու տանք զայն մանեկ
աղքատ կանանց .

Կը բաղձամ տեսնել թէ ինչ-
պէս կը գործեն կտաւ .

Ոստայնակ մը կայ մեր տան
կից .

Օգը իրիտ ամպամած է .

Կ'անձրեւէ . կրնանք ապաս-
տանիլ սա հովանակին տակ .

Երթանք ասկէ , աւելի լաւ է .

Ներս մտէք , պիտի թրջիք .

J'entends monter quelqu'un.
C'est ma sœur avec son fils.
Nous voilà quatre, nous
pouvons jouer.
Veux-tu approcher la table?
Je vais donner les cartes.
Battez-les bien.
Je me suis trompé.
A qui la faute?
Tenez, faites ça.
Croyez-moi, ça vous por-
tera bonheur.
Sans vous, c'était fait de lui.
Combien jouez-vous la partie?
As-tu d'autres cartes, A-
dèle? je vais essayer de
vous faire un tour qu'on
ma montré hier.
Ce jeu-là n'est pas complet.
Il doit l'être, cependant.
Voilà les quatre rois, les
dames et les valets; toutes
les figures y sont déjà;
voilà encore les as, les
cœurs et les carreaux.
Il manque seulement un dix
de trèfle, avec le huit et
le six de pique.
Où est donc ma petite fille?
Elle est dans son berceau;
elle dort.
Vous lui donnerez une cuil-
lerée de cette potion-là
de quart-d'heure en quart-
d'heure.

Կը լսեմ որ վեր մարդ կ'ելլէ .
Քոյրս է իւր որդւով .
Ահա չորս եղանք , կրնանք
խաղալ .
Կամի՞ս մօտեցունել սեղանը .
Ես պիտի տամ թուղթը .
Լաւ խառնեցէք .
Սխալեցայ .
Որո՞ւ է յանցանքը .
Ինձ նայեցէք , այսպէս ըրէք .
Հաւատացէք ինձ , յաջողու-
թիւն պիտի բերէ ձեզ այս .
Առանց ձեզ կորուսած էր .
Քանո՞յ կը խաղաք մասը .
Ունի՞ս ուրիշ թուղթ , Ատէլ .
պիտի փորձեմ խաղ մը ը-
նել ձեզ զոր երեկ սորվե-
ցուցին ինձ . [չէ .
Այս խաղի թուղթն ամբողջ
կարծեմ թէ ամբողջ է .
Ահա չորս թագաւոր , աղջ-
կունք և ասպետք . բոլոր
պատկերները մէջն են . ահա
նաեւ միաւորք , սիրտք և
քառակուսիք .
Կը պահսի միայն խաչի (սպա-
րի) տասնոց մը և տիգի (մա-
ջա) ութնոց մը և վեցնոց .
Ո՞ր է գասրիկս .
Օրրոցն է , կը ննջէ .
Քառորդ ժամը անգամ մը
դգալ մը պիտի տաք անոր
այդ ըմպելիէն .

- Que croyez-vous que c'est, Monsieur ?
- On ne peut rien dire encore ; il faut attendre ; je reviendrai la voir demain matin.
- Avez-vous une garde pour cette nuit ?
- Ի՞նչ կը կարծէք թէ լինի (հիւանդութիւնը) , Տէր :
- Դեռ հնար չէ բան մը ըսել . հարկ է սպասել . վաղիւ առաւօտուն կրկին պիտի գամ տեսնել զինքն .
- Ունի՞ք հիւանդաստան կին մը այս գիշերուան համար .

37.

- Annette, avez-vous porté mes souliers chez le cordonnier ?
- Non, Monsieur, pas encore. N'oubliez pas de les porter ce soir ; j'en ai besoin pour dimanche.
- Je vais y aller, dès que j'aurai fini de laver ma vaisselle.
- Vous n'oublierez pas de lui dire de mettre des clous aux talons. [quille.
- Non, Monsieur ; soyez tranquille. Ma sœur, veux-tu venir jouer au volant avec moi dans la cour ?
- As-tu les raquettes ?
- Je vais les aller chercher.
- Il nous faudrait un autre volant ; celui-là ne vaut plus rien.
- Attends, je vais dire à la petite portière d'aller nous en acheter un.
- Աննա՛ , կօշիկներս տարի՞ր կօշկակարին .
- Ոչ , Տէր , դեռ ոչ . Մի մոռնաք տանել այս երեկոյ . կիրակի օրուան համար պիտոյ են ինձ .
- Հոն կ'երթամ , երբ ամաններս լուամ .
- Զպիտի մոռնաք ըսել որ գամ գնէ կրուկներուն .
- Ոչ , Տէր . հանդարտ եղիք . Գոյր իմ , կամի՞ն գալ բակը փետրազուտ խաղալ ինձ հետ .
- Ունի՞ն գնտահար .
- Երթամ բերել .
- Մեզ պիտոյ է ուրիշ փետրազուտ . այս անպիտանացաւ .
- Սպասէ , երթամ ըսել դռնապան աղջկան որ հատ մը գնէ մեզ .

Oui, va. [lant.

Monsieur, voici votre vo-
Bien; voilà un sou pour ta
peine.

Je vous remercie, Monsieur.
Renvoie-moi donc mieux
que ça.

Comme tu joues mal!

Ah, tiens! en voilà assez;
allons nous promener dans
le jardin.

Encore une partie, ma sœur;
je vais mieux jouer, tu
vas voir.

Oui! et puis tu manques
dès le premier coup.

Tu ne me renvoies pas as-
sez fort aussi!

C'est le vent qui repousse
le volant; ce n'est pas
ma faute. [le loger!

Je savais bien que tu allais
Je vais l'avoir avec l'échelle.

Ah, voilà ma tante avec
Émilie et ses sœurs; cou-
rons donc!

Bonjour, ma tante.

Bonjour, ma petite; ta mère
y est-elle? [haut.

Oui, ma tante; elle est en
Bonjour, Émilie, ça va bien?

Oui, et toi?

Nous avons diné hier chez
Monsieur D.

Nous avons mangé une

Այո, դեռ. [գունտը.

Տէր, ահա ձեր փետրա-
Բարի. ահա սու մը քու աշ-
խատութեանդ համար.

Շնորհակալ եմ, Տէր.

Արձակէ ինձ լաւագոյնս.

Ի՛նչ գէշ կը խաղաս.

Ահ, այսչափ բաւական է.
Երթանք շրջել պարտէզը.

Մաս մը եւս, քոյր իմ. լա-
ւագոյն պիտի խաղամ, պի-
տի տեսնես.

Այո, բայց առաջին անգամէն
սխալեցար.

Գու եւս չես արձակեր բա-
ւական ուժով.

Հոյն ետ կը մղէ գունտը. իմ
չէ յանցանքը. [տի նետէիր.

Գիտէի թէ բարձր տեղ պի-
Առնում սանդղով.

Ահա մորաքոյրս և փոքրիկն
Էմիլի իւր քոյրերով. վա-
զենք.

Բարեւ, մորաքոյր.

Բարեւ, սիրելիս. տո՛ւնն է
մայրդ.

Այո, մորաքոյր. վերն է.
Բարի ըյս, Էմիլի. առնող ես.

Այո, իսկ դո՛ւ.

Երեկ ճաշեցինք Տէր Գի
առնը.

Կերանք ընտիր գետնասնկով

dinde aux truffes excel-
lente. [perbe.

Il y avait un dessert su-
On n'est sorti de table qu'à
près de neuf heures.

Sa sœur arrive d'Italie.

Elle est enchantée de la pa-
trie du Tasse. [sent.

J'apprends la musique à pré-
Ah! j'ai commencé ce matin.

Je sais déjà la gamme: ut,
ré, mi, fa, sol, la, si.

C'est toujours quelque chose
Avez-vous du papier sur
Paris?

Oui, j'ai un billet de banque
de mille francs, et deux
lettres de change, l'une
de trois mille francs,
payable à huit jours de
présentation, et l'autre de
quinze cents francs paya-
ble à vue.

Les lettres de change sont-
elles acceptées?

Mr. Jules, avez-vous porté
au compte de Mr. C. la
tonne d'eau-de-vie et les
deux caisses de savon
qu'on leur a expédiées
hier matin?

Oui, Monsieur. [livre.
Je ne les vois pas sur le

եփած հնդկահաւ մը .

Կար ընտիր աղանդեր .

Յեա իններորդ ժամուն ելանք
սեղանէն .

Քոյրը կու գայ Իտալիայէ .

Հիացած է Թասսոյի հայրեն-
եաց վրայ . [թիւն .

Հիմա կ'ուսանիմ երաժշտու-
Ահ, այս առաւօտ սկսայ .

Արդէն գիտեմ ձայները . ուղ ,
րէ , մի , Ֆա , սօլ , լա , սի .

Բաւական բան մ'է այս .

Ունի՞ք փոխանակագիր Բա-
րիզի վրայ .

Այո , ունիմ գրամսեղանի
(պանքայի) տոմս մը հազար
Ֆրանքնոյ , և երկու փո-
խանակագիր , մին՝ երեք
հազար Ֆրանքնոյ , տեսու-
թենէ ութ օր յետոյ հա-
տուցանելի , և միւսն՝ հա-
զար հինգ հարիւր Ֆրանք-
նոյ՝ հատուցանելի առ օրին
(ի տեսութեան) .

Ընդունուած են փոխանակա-
գիրք .

Տէր Ժիւլ , Տ . Գ . ի հաշուոյն
անցուցի՞ք մի տակառ օղին
և երկու արկղ աճառը որ
երեկ առաւօտ զրկուեցան
նոցա .

Այո , Տէր . [մարին մէջ .
Բայց չեմ տեսներ հաշուետո-

Vous avez l'air de souffrir. Կը թուիք հիւանդ .
Le sang me porte à la tête. Արիւնս կ'երթայ գլուխս .
Vous devriez mettre des Պարտիք դնել ազրուկ .
sangues. [passée. [չարթու .
J'ai été saigné la semaine Արիւն հանել տուի անցեալ
Vous travaillez trop ; il faut Զափազանց կ'աշխատիք . ձեր
vous ménager. անձին պարտիք խնայել .
C'est bien difficile avec au- Շատ դժուարին է այդ բանը
tant de besogne. այսչափ զբաղման մէջ .
On laisse ce qu'on ne peut Մարդ կը թողու ինչ որ չէ
pas faire ; à l'impossible կարող ընել . Առ անհնա-
nul n'est tenu. րինն ոչ ոք պարտի , կ'ըսէ
առակը .
Sais-tu ton évangile ? peux- Գիտնօ աւետարանդ . կրնա՞ս
tu me le réciter ? ըսել ինձ .
Et ton catéchisme ? il faut Քրիստոնէականդ . պարտիս
l'apprendre. ուսանել .
Minette qui a peur du chien ! Մինէդ ս'ըջափ կը վախնայ
mimi ! mimi ! viens , ma շունէն . փի'ս , փի'ս , եկու ,
pauvre Minette ! viens ! հէք Մինէդ , եկու .
Edmond , tu n'étudies pas . Էստմն , չես ուսանիր (դասդ) .
Voilà les jours qui croissent ; Ահա , կ'երկարին ցերեկները
on s'en aperçoit. զգալի կերպիւ .
Mon almanach marque de Իմ օրացոյցս կը ցուցնէ ձիւն
la neige pour demain . վաղուին համար .
C'est un menteur ; il fera Ստախոս մ'է . օդը դեղեցիկ
beau temps. պիտի լինի .

38.

Comment ! vous n'êtes pas Ի՛նչպէս , դեռ հագուած
encore habillé ? il est midi . չէ՞ք . կէսօր է .
J'étais fatigué ce matin ; je Յոգնած էի այս առաւօտ .
me suis levé tard ; je vais ուշ ելայ . պարտիմ փու-
être bientôt prêt. թով պատրաստուիլ .
Dépêchez-vous. Փութա՛ .

- Je n'ai plus que ma cravate à mettre. Վզկապս միայն կը մնայ գնել.
- Si l'on me demande, je serai ici à quatre heures. Եթէ զիս հարցունեն, չորրորդ ժամուն հօս պիտի լինիմ.
- Voulez-vous jouer aux dominos? Կամի՞ք խաղալ տոմինոյ .
- Faisons plutôt une partie de billard, si vous voulez jouer. Խաղանք մանաւանդ մաս մը պիլեարդ, եթէ կ'ախորժիք խաղալ.
- Voulez-vous faire une poule? Կամի՞ք գնել սակ .
- Je veux bien. Յօժարակամ. [ներք .
- Garçon, où sont les billes? Պատանի, ո՞ւր են գնտակ-
- Est-ce qu'elles ne sont pas Պարկերուն մէջ չե՞ն .
- dans les blouses? Կը գտնեմ միմիայն մէկ հատ .
- Je n'en trouve qu'une. Ահա միւսներն այս դին .
- Voilà les autres de ce côté-ci. Այս մականները սակաւ ինչ
- Ces queues-là sont un peu ծանր են .
- lourdes. Ահա թեթեւոցոյնք .
- En voici de plus légères. Այս ինծի համար կարճ է .
- Celle-ci est trop courte pour moi. Բնորեցէք ուրիշ մը, և կամ խաղացէք թանձր ծայրիւր .
- Choisissez-en une autre, ou Կեցիր, գաւազանով խաղամ այս անգամ .
- jouez avec le gros bout. Ո՞րչափ թիւ ունիք .
- Attendez, je vais me servir Եօթնեւտասն, կարծեմ .
- de la houlette pour ce Երդ եղաւ իրր քսան և մի
- coup-là. [points? կամ քսան և չորս .
- Combien aviez-vous de Նշանակուեցա՞ւ .
- Dix-sept, je crois. Ելէք . երկու գնտակ միանգամայն զարնեմ .
- Oui, ça vous fait maintenant vingt et un à vingt-quatre. Պիտի վրիպիք մանաւանդ, և
- A-t-on marqué? Ելէք . երկու գնտակ միանգամայն զարնեմ .
- Otez-vous; je vais faire un carambolage. Պիտի վրիպիք մանաւանդ, և
- Vous allez manquer de

touche plutôt, et vous
mettre dans la blouse.

Ne vous l'avais-je pas bien
dit ?

Que je suis donc maladroit !
Voulez-vous votre revanche ?

Non ; il est trop tard ; il faut
nous en aller.

C'est un fier étourdi.

Le gaillard n'est pas sot.

Il est bien mauvaise tête :
il cherche querelle à tout
le monde.

Il m'a fait l'autre jour une
querelle d'Allemand.

Il a eu tort.

Il s'en faut bien que j'ap-
prouve sa conduite.

A votre place je n'irais pas
le voir.

S'il m'ennuie trop fort, je
le planterai là.

Ça branle dans la manche.

Pour peu qu'on le contre-
dise, il se fâche.

Veux-tu venir avec moi
voir Mme de V. ce matin,
mon ami ?

Je n'ai pas le temps ; il faut
que j'aille au chantier ;
nous n'avons plus de bois.

Je vais dîner à la campa-
gne aujourd'hui.

պիտի կյնաք սրարկը .

Ո՞չ ապաքէն ըսի ձեզ .

Ո՞րչափ չաջողակ եմ եղեր .

Կամիք խաղալ միւս եւս մաս
ի հատուցումն .

Ոչ, շատ ուշ է . մեկնինք .

Է հզարտ թանձրամիտ .

Սրիկայ է և ոչ անմիտ .

Խարեալ ուղեղ (տաք գլուխ),
կուր կը խնդրէ ամենուն
հետ .

Անցեալ օր վայրապար կա-
ղեցաւ ինծի հետ .

Իրաւունք չունէր .

Ամենեւին չեմ սիրեր իւր
ընթացքը .

Եթէ էի ձեր տեղը, չէի եր-
թար տեսնել զնա .

Եթէ տաղտկացունէ զիս կա-
րի, կը թողում զնա իս-
պառ .

Յողդողդ է և յեղյեղուկ .

Եթէ սակաւ մի հակառակիս,
կը զայրանայ .

Բարեկամ, կամի՞ք այս առա-
ւօտ դալ ընդ իս յայցե-
լու թիւն վ. Տիկնոջ .

Ժամանակ չունիմ . պարտիմ
երթալ փայտի վաճառանո-
ցը . այլ եւս չունինք փայտ .

Կերթամ ձաշել այսօր գիւղը .

Voulez-vous mettre le cheval à la voiture, que je parte ?

Je n'ai pas les harnais.

Eh bien, mettez la selle et donnez-moi mes éperons.

Vous êtes en retard, vous n'alliez donc qu'au trot ?

Pardonnez-moi, je suis venu au galop. [parti ?

A quelle heure êtes-vous ? Comment va le petit D. à présent ?

On lui a mis un vésicatoire au bras ; il va bien mieux.

C'est un petit espiègle ; il est malin comme un singe.

Sa mère le gâte ; elle lui souffre tout.

Je ne conçois pas que Mme D. soit si faible.

Sa sœur ne lui ressemble pas : elle élève bien ses enfants.

Les voilà pourtant !

Comme vous venez tard !

Croiriez-vous que nous nous sommes arrêtés en chemin pour voir les marionnettes ?

Polichinelle a beaucoup fait rire Émilie.

Il était si drôle !

Կամի՞ք ըծեւ ձին որ մեկնիմ .

[չոււմ] .

Ձունիմ ձիոյ կազմած (գօ-
բարի , դիր դամբը , և սուր
մորակներս (մահմուգ) .

Ուշացաք . միթէ ընդստ կու
գայիք .

Կը ներէք , եկոյ արշաւակի .

Քաներո՞րդ ժամուն մեկնեցաք .
Ի՞նչպէս է այժմ Վոքրիին Տ .

Խարան դրին բաղկին , լուս-
գոյն է .

Արթուն տղայ է . կապիկ սէս
չարահճի .

Մայրը կը զեղծուցանէ զնա .
ամէն բանի աչք կը դոցէ .

Ձեմ ըմբռներ թէ Տիկին Վ .
այսպէս տկարամիտ լինի .

Քոյրը ջնմանիր նմա . բարւոք
կը կրթէ խոր որդիները .

Ահա եկան .

Ի՛նչ ուշ եկաք .

Կը կարծէի՞ք թէ պիտի կե-
նային ի ճանապարհին սա-
ճուճապատանաց խաղը (նե-
եալ) տեսնելու .

Մտորածուն (գարակեօզ) շատ
խնդացուց զԼմիլի .

Խեղկատակ էր յոյժ .

39.

Le feu du salon est éteint ;
George, venez donc, s'il
vous plaît, le rallumer.

Monsieur, on vous demande
en bas.

J'y vais.

Qu'il y revienne, je l'enver-
rai joliment promener.

Il n'osera pas s'y frotter
à présent ; il s'en donnera
bien de garde.

C'est une mauvaise langue ;
il dit du mal de tout le
monde.

Comme je vous l'aurais re-
levé, s'il m'avait dit ça !
[teur aussi.

C'est un bavard ; il est men-
vous êtes drôlement coiffée
ce matin ; regardez-vous
donc dans le miroir.

Mes cheveux ne veulent pas
friser.

Mon Dieu ! que Mr. D. nous
a donc fait rire hier chez
Mme S. avec ses contes !

Il a de l'esprit ; il est bien
aimable en société.

C'est sa nièce qui était au-
près de vous à table.

[douce.

Elle est bien jolie et fort

Արահին կրակը մարած է . ե-
կու , Գէորգ , նորէն վառէ
կ'ազաշեմ .

Տէր , վարէն զձեզ կը խնդրեն .

Կերթամ .

Թող դարձեալ գայ , կը վը-
ռընակեմ զնա .

Զսխախ համարձակի արդ հոս
յաճախել . շատ սխախ ըզ-
գուշանայ .

Բամբասող է . կը չարախօսէ
ամէն մարդ .

Եթէ զայդ ըսէր ինձ , կը տես-
նէիր ինչպէս կը յանդի-
մանէի . [ստախօս .

Շաղակրատ է , միանգամայն
Պլխոյդ զարդը ծաղրելի է այս
տուաւօս . անգամ մը հա-
յելին նայեցէք .

Մազերս գանգուր չեն ըլլար .

Աստուած իմ , Տէր Տ . երեկ
իւր սլառմու թիւններով սր-
չախ ծիծաղեցուց զմեզ Ս .
Տիկնոջ տունը .

Զուարթամիտ է . ընկերու-
թեան մէջ շատ սիրուն է .

Նորա եղբոր դուստրն էր որ
ձեր քով նստած էր սեղա-
նին վրայ . [համբոյր -

Շատ սիրուն է և կարի հեղա-

Elle a des manières très-gracieuses.

Elle est très-instruite aussi; elle a reçu une très-bonne éducation.

Où a-t-elle donc été élevée?

Dans la maison de St. — , auprès de Paris.

Elle est fille unique.

C'est un excellent parti; son père est riche; elle aura au moins cent cinquante mille francs en mariage.

Il fait semblant de dormir, mais il écoute tout ce que nous disons.

F. ne manque pas non plus d'esprit; mais je n'aime pas sa manie de réciter des vers à tout bout de champ.

Soufflez donc le feu, Marie.

La chambre est pleine de fumée; il faudrait ouvrir un peu la fenêtre.

Vous pouvez la fermer maintenant; il n'y a plus de fumée.

Ne faites pas tant de flamme, ma petite; j'ai peur du feu.

Il n'y a pas longtemps que la cheminée a été ramonée.

C'est égal; il y a déjà beaucoup de suie à l'entrée.

Ունի շատ շնորհալի շարժումներ .

Նաեւ կրթեալ է . լաւ դաստիարակութիւն մ'ընդունած է .

Ո՞ր կրթուած է .

Սէ . ի վարժոցը , Բարիդի մօտ . [է) .

Միամօր է (մօրը մէկ հասակին)
Ընտիր կտոր մ'է . հայրն է հարուստ , որմէ պիտի ընդունի օժիտ առ նուազն հարիւր յիսուն հազար Փր .

Քնանալ կը պատճառէ (կը ձեւանայ) , բայց կը լսէ ինչ որ կ'ըսենք .

Ոչինչ ընդհատ հանճարեղ է նաեւ Ֆ . , բայց ունի մտլութիւն մը զոր չեմ սիրեր . անդադար ստանաւ որ կ'ըսէ .

Մարիամ , զիչէ կրակը .

Սենեակը լի է ծխով . պարտէր բանալ սակաւ մի պատուհանը .

Հիմա կրնաք փակել զայն . ծուխ չկայ այլ եւս .

Մի վառեր այնչափ , սիրելի , ես կը վախնամ կրակէ .

Շատ ժամանակ չէ որ մաքրուեցաւ ծխանը .

Այո , բայց դեռ մօր շատ կայ ծխանին բերանը .

- Voulez - vous moucher la chandelle ?
կը յարդարես ճրագը (քիթը կարել) .
- Prenez garde de l'éteindre.
Զգուշացիր , չմարես .
- Vous l'avez mouchée trop court ; elle va couler.
Շատ մօտէն կարեցիր . կը վազէ .
- Apportez la lampe.
Բեր կանթեղը .
- Y a-t-il assez d'huile ?
Կայ՞ բաւական իւղ .
- Non, il faut que j'y remette un peu.
Ոչ , պարտիմ դնել սակաւ ինչ .
- Prenez garde d'en répandre sur la table. [rien.
Զգուշացիր , չթափես սեղանին վրայ . [տան են .
- Ces mèches - là ne valent
Այս պատրոյգներն անպի-
- Oh ! vous avez soufflé la chandelle, au lieu de mettre l'éteignoir dessus ; ça sent mauvais.
Ո՛հ , փչելով մարեցիր ճրագը , փոխանակ դնելու վրան խափուցիչը . գէշ կը հոտի .
- Qui est-ce donc qui a pris mon bougeoir ?
Ո՞վ առաւ իմ փոքր աշտանակս .
- Mettez-moi, s'il vous plaît, un fer au feu, pour que je repasse mon schall.
Կ'աղաչեմ ինձ համար արդուկ մը գիր կրակին վրայ , որ պէս զի արդկեմ շալս .
- Voulez-vous ôter la bouilloire de dessus le feu ?
Կամի՞ք կրակին վրայէն վերցունել ջեռուցիչը .
- L'eau ne bout pas encore.
Զուրը գեռ չեռար .
- Il fait froid ce soir.
Յուրտ է այս երեկոյ .
- Vous êtes frileux.
Գուք մսկոտ էք .

40.

- A quoi passez-vous le temps à la campagne ?
Գեղին մէջ ինչո՞վ ժամանակ կ'անցունէք .
- Ça dépend ; quand nous n'avons personne, je lis ou je me promène ; quelquefois je m'amuse à jardiner ; mais quand quel-
Որտչ չէ այս . երբ հիւր չունինք , կը կարդամ կամ կը շրջիմ . երբեմն կը զբաղիմ պարտէզը գործելով . բայց երբ մարդ կու գայ յայցե-

qu'un vient nous voir,
alors nous jouons.

Avez-vous un billard ?

Certainement ; nous avons
aussi un jeu de boules,
des quilles, des palets,
des cartes, des échecs, des
dames, et même des do-
minos et un loto, pour
nous amuser au-dedans,
quand il ne fait pas assez
beau pour rester dans le
jardin ; ainsi vous voyez
que nous avons tous les
jeux nécessaires pour pas-
ser le temps agréable-
ment ; il ne nous manque
parfois que des joueurs.

J'irai vous surprendre, en
ce cas-là, un de ces jours.

Vous me ferez plaisir ; le
plus tôt vaudra le mieux.

Combien vendez-vous ce
bois-là ? [Monsieur.

Quarante-cinq francs la voie,
C'est un peu cher.

Il ne faut pas dire ça : c'est
de beau bois ; voyez ces
brins. [cotrets ?

Vous n'avez pas besoin de
Pas à présent.

J'en ai de bien bons, que
je ne vous vendrais que
vingt francs le cent.

Je n'ai besoin que de gros

լուծիւն , այն ասան կը
խաղանք .

Գնտախաղի սեղան ունի՞ք .

Այո . ունինք նաև գունտ ,
քիլլի , բալէկ , թուղթ , ճար-
արակ , տամա , տովիւս ,
զիճակախաղ անգամ , ներք
զրօսնլու . երբ օդը բաւա-
կան գեղեցիկ չէ պարտէզ
ելլելու . այսպէս կը տեսնէք
որ ամէն հարկաւոր խաղ
ունինք ժամանակը զուար-
ճութեամբ անցունելու . եր-
բեմն խաղացողներ միայն
կը պահտին մեզ .

Ուրեմն յանկարծ կու գամ օր
մը մօտ ժամանակի մէջ .

Ուրախ կ'ընէք զիս , մանա-
ւանդ եթէ չյապաղէք .

Քանո՞յ կը վաճառէք այդ փայ-
տը . [սայլը .

Քառասուն և հինգ Քրանք՝
Արդարեւ սուղ է .

Մի ըսէք զայդ , ընտիր փայտ
է . տեսէք սա կոտորները .

Չունի՞ք պէտք խախի .

Առ այժմ ոչ .

Ունի՞մ ազնիւներ զորս կը վա-
ճառեմ ձեզ քսան Քրանքի
հարիւրը .

Մեծ կոտորներ միայն պի-

bois.

Eh bien, prenez donc celui-ci; c'est le plus beau du chantier; vous n'en trouverez de meilleur nulle part.

La voie ne contient pas autant que la corde?

Non, Monsieur, pas tout-à-fait.

Alors vous voyez que c'est trop cher quarante-cinq francs.

Allons! je vous ôterai deux francs, afin que vous veniez me voir une autre fois.

Avez-vous un voiturier?

Vous êtes bien pressé; vous devriez nous faire le plaisir de rester à passer la soirée.

Je suis sensible à votre amitié; mais je ne puis pas avoir ce plaisir-là aujourd'hui; j'ai un commis de malade; il faut que je rentre pour faire mon courrier.

Allons! puisque vous avez affaire, je n'insisterai pas. Vraiment, ça m'est impossible.

Madame B. doit venir dîner demain; c'est maigre; je

տոյ են ինձ .

Լաւ ուրեմն , առէք ասկէ .
փայտանոցին ամենէն ազ-
նուագոյնն է . լաւագոյն
քան զայս ոչ ուրեք կը
գտնէք .

Ասյլը չառնո՞ւր այնչափ որ-
չափ չուանաչափը .

Ոչ բոլորովին , Տէր .

Ապա կը տեսնէք թէ կարի
սուղ է քառասուն և հինգ
ֆրանք .

Ահա , զեղչեմ՝ ձեզ երկու
ֆրանք , որպէս զի ուրիշ
անգամ եւս գաք տեսնել
զիս .

Ասյլորդ մ'ուշի՞ք .

Կը փութաք յոյժ . ուրախ
կ'ընէիք զմեզ , եթէ մնայիք
երեկոյն անցունել հոս .

Շնորհակալ եմ ձեր բարեկա-
մութեան համար . բայց շեմ
կրնար այս համութիւնը վա-
յելել այսօր . գրագիրներէս
մին հիւանդ է . պարտիմ
երթալ գրել նամակներս
այս անգամ .

Բարի , քանի որ գործ ու-
նիք , շեմ ստիպելք զձեզ .

Արդարեւ անհնար է ինձ .

Տիկին Բ. պիտի գայ ճաշել
վաղիւ . պահոց օր է , շեմ

- ne sais pas de quoi lui donner.
- Qu'est-ce qu'il y a pour votre service, Mademoiselle ?
- Je voudrais bien avoir un pain de sucre et une livre de bon café. [chose ?
- Il ne vous faut rien autre
- Vendez-vous du chocolat ?
- [beau.
- Oui, nous en avons de bien
- Voulez-vous m'en donner une tablette ? combien c'est-il ?
- Ça fait en tout . . .
- Je voudrais avoir une demi-livre de cassonade.
- Je suis à vous tout de suite.
- գիտեր ինչ կերակուր տամ .
- Ի՞նչ կը խնդրէք , Օրիորդ .
- Կը խնդրեմ գլուխ մը շաքար և լիտր մը ընտիր խահուէ .
- Չունի՞ք սէտք ուրիշ բանի .
- Կը վաճառէ՞ք տուրմ (չոքոլատ) .
- Այո , ունինք շատ ազնիւք .
- Կը հաճի՞ք տալ ինձ տախտակ մը . ս՞րչափ եղաւ .
- Ընդամէնը կ'ընէ . . .
- Կը խնդրեմ նաեւ կէս լիտր անդուտ շաքար .
- Բարի . հիմա փութանակի .

4 I.

- Ne te tiens donc pas si près du feu, ma fille ; ça n'est pas sain.
- Maman, j'ai bien froid.
- Il ne fait pourtant pas froid ici.
- Je suis mal à mon aise ; je tremble depuis ce matin.
- Tu es donc malade ? pourquoi ne me le disais-tu pas, ma chère amie ?
- Pour ne pas t'inquiéter, ma bonne mère.
- Այնչափ մօտ մի կենար կրակին , աղջիկս . տուրջարար չէ .
- Շատ կը մօիմ , մայր .
- Բայց ցուրտ չէ հոս .
- Անհանգիստ եմ . առաւօտէն հեռէ կը դողամ .
- Մի՞թէ հիւսնի՞ք ես . ընդէ՞ր չըտիր ինձ , սիրելի .
- Որպէս զի հոգ չընես , սիրելի մայր իմ .

- Est-ce que tu as la fièvre? *Տա՞յ (տաքութիւն) ունիս .*
- Voyons donc ton pouls; il est un peu agité; il faut aller te coucher de bonne heure. [souper? *Տեսնեմք բազկերակդ . սակաւ մի յուզեալ է . սրարտիս երթալ պատկել կանուխ . [համար .*
- Que veux-tu manger à ton *Ի՞նչ կը խնդրես ընթրեաց*
- Je ne mangerai rien, ma- *Բան չպիտի ուտեմ, մայր ,*
- man, je te remercie; je *չնորհակալ եմ . ակործակ ամենեւին չունիմ .*
- n'ai pas faim du tout. *Ապա ուրեմն կը ստիպեմ գքեզ*
- En ce cas-là, je t'engage *երթալ պատկել խակոյն .*
- à aller au lit tout de suite. *Շատ լաւ .*
- Je le veux bien. *Գնա ուրեմն .*
- Allons! va. *Բարի երեկոյ , սիրելի . քանայ ննջել բարւոք . կը յուսամ թէ մինչեւ առաւօտ լինիս առողջագոյն .*
- Bonsoir, ma bonne amie; *Համբուրէ զիս դարձեալ, սիրելի մայր .*
- tâche de bien dormir; *Տղայ , չէ սրբա լալ այսպէս .*
- j'espère que demain ma- *բան չկայ կ'անցնի .*
- tin tu seras mieux. *Կու գամ Սէն ժէրմէն ար- ուարձանէն . սաստիկ մշուշ կայ այս երեկոյ .*
- Embrasse-moi donc encore, *Մեր Ատէլն հիւանդ է , բարեկամ .*
- chère maman. *Կատակ կ'ընես . [ունի .*
- Enfant! il ne faut pas pleu- *Ոչ , բաւական սաստիկ տապ*
- rer pour ça; ce ne sera *Միթէ յանկողնի՞ է .*
- rien. *Այո , ստիպեցի զնա երթալ*
- Je viens du faubourg St. *պատկել . կ'ըսէր թէ գլուխը*
- Germain; il fait un brouil- *կը ցաւէր և կը դողար .*
- lard affreux ce soir. *Պարտիմ երթալ տեսնել զնա .*
- Notre Adèle est malade,
- mon ami.
- Tu plaisantes! [fort.
- Non; elle a la fièvre assez
- Est-ce qu'elle est au lit?
- Oui; je l'ai engagée à aller
- se coucher; elle se plai-
- gnait d'avoir mal à la tête
- et de frissonner.
- Il faut que j'aïlle la voir.

Prends garde de la réveiller, si elle dort.

Elle a la figure brûlante; je crains que ce ne soit la rougeole; demain matin, si elle n'est pas mieux, j'enverrai chercher Mr. L.

François, voulez-vous ployer mon manteau et aller me chercher de la lumière?

J'ai passé par là l'autre jour. La maison est à louer, il y a un écriteau.

Monsieur, il n'y a pas de feu dans votre cabinet; faut-il que j'en allume?

Non, ce n'est pas la peine, je ne veux pas y rester longtemps.

Monsieur, voici le mémoire du boulanger.

Le boucher ne vous a pas donné le sien? [lade?

Voulez-vous arranger la sa-

L'huile est figée.

Justine, où est donc le couvercle du sucrier?

La cafetière s'en va; découvrez-la donc, et retirez-la du feu.

Qu'est-ce que le médecin a ordonné?

Il faut espérer que ça n'aura pas de suites.

Նայէ որ չարթնցունես, եթէ ի քուն է .

Երեսը սասագին է . կը վախնամ թէ վարդախա (գրգամուգ) լինի . վաղիւ առաւօտուն, եթէ չառողջանար, կոչել պիտի աամ զՏ. Լ .

Ֆրանսուս, կը ծաղկոս վերարկուս, և կերթնա բերել ինձ ճրագ .

Անցեալ օր անցայ անկէ .

Տունը վարձու է . վրան գիր կայ ծանուցման .

Տէր, կրակ չկայ ձեր սենեակը . պէտք է որ վառեմ .

Ոչ, հարկուոր չէ, երկայնատեն հոն պիտի չմնամ .

Տէր, ահա հացագործին հաշիւը .

Դասվածաւոր շտուան իւր հաշիւը .

Կամի՞ք պատրաստել աղցանը . Ձէթը ստուած է .

Յուստիանէ, սըր է շաքարնոցին կախարիչը .

Սուրճն ամանէն դուրս կը գեղու . բաց ամանին բերանը, և կրակէն ետ առ .

Ի՞նչ պատուիրեց բժիշկը .

Պէտք է յուսալ թէ հետեւեւանք պիտի չունենայ .

- Il m'est arrivé hier une drôle d'aventure. *Չարմանալի գէպ մը պատահէր երեկ .*
- Il ne voulait pas s'en aller ; on a été obligé d'envoyer chercher la garde ; ça a fait un train dans la maison ! *Չէր ուզեր ելնել երթալ . հարկ եղաւ կոչել սասիկան . աղմկի պատճառ եղաւ այս տանը մէջ .*

42.

- Monsieur, je voudrais bien avoir une tablette de chocolat. [moiselle ? *Տէր , կամի՞ գնել տախտակ մը շոքոլաթ .*
- Duquel voulez-vous, Made-Du chocolat fin. *Որմէ՞ կամիք , Օրիորդ . Սղնուագունէն .*
- Le voulez-vous sucré, ou sans sucre ? *Շաքարով կ'ուզէք թէ անշաքար .*
- Sucré, s'il vous plaît. *Շաքարով , եթէ կը հաճիք .*
- Vous ne voulez rien autre chose ? nous avons de bien beaux jujubes, et de la pâte de guimauve excellente. *Չէ՞ք խնդրեր ուրիշ բան . ունինք գեղեցիկ յունսպ և ընախ պղտոյ զանգուած .*
- Quest-ce que c'est que ça ? *Ի՞նչ է սա .*
- C'est du sucre de pomme. *Խնձորի շաքար .*
- Et ça ? *Սոքա՞ .*
- Ce sont des pastilles de menthe : en voulez-vous ? *Սոքա են ըլիթ մանանխոյ . կամի՞ք ասոնցմէ .*
- Non ; donnez-moi seulement deux onces d'anis et quelques boulettes de sucre d'orge, avec un bâton de jus de réglisse. *Ոչ , տուէք միայն երկու ունկի անխոն , քանի մը գնտակ գարոյ շաքար , և գաւազան մը մատուտակի հոյզ (միլյան քիօքիս) .*
- Combien vendez-vous les dragées la livre ? *Քանո՞յ կը վաճառէք շաքարահատի լիարը .*

Les fines sont de trois francs.

Oh, que c'est cher!

Et les pralines?

Elles sont du même prix.

Donnez-moi quelques-unes
de ces bonbons rouges
à devises.

Qu'est-ce que vous avez donc
fait de votre petit moi-
neau?

J'ai oublié de fermer sa cage
hier matin; il a pris la
clef des champs; mais j'ai
un joli petit pigeon qui
est privé, et qui vient
manger dans ma main.

Et vos vers-à-soie, sont-ils
éclos?

Il y a longtemps; j'en ai
qui sont prêts à faire leur
coque. [chettes.

Pauline, donnez-moi les mou-
Tu me donne les mouchettes
sans le porte-mouchettes!

Veux-tu fermer les volets
et tirer le rideau?

Si tu vas en bas, fais-moi
le plaisir de dire à Mar-
guerite de monter; je
voudrais lui parler.

Oui, ma tante.

Où avez-vous donc acheté
ce fil-là? il ne vaut rien
du tout; il casse à tout
moment.

Ազնիւն՝ երեք ֆրանքի .

Ո՛հ , ի՛նչ սուղ .

Շաքարանո՞ւշը .

Միեւնոյն գնով .

Տուէք ինձ քանի մը հաս
սա առակաւոր կարմիր շա-
քարներէն .

Ի՞նչ ըրիք ձեր փոքրիկ ճընձ-
ղուկը .

Մոռցեր եմ փակել վանդակը
երեկ առաւօտ , փախաւ
գնաց . բայց ունիմ փոքրիկ
աղաւնի մը սիրուն որ ըն-
տանի է , և կու գայ ու-
տել օփիս մէջ .

Ելան ձուէ ձեր շերամները .

Վաղուց . կան որ մօտ են ի-
րենց բժոժը շինելու .

Բոլին , տուր ինձ յարգարիչը .
Յարգարիչը կու տաս առանց
օփսէի՞ .

Կամի՞ս փակել փեղկերը և
ձգել վարագոյրը .

Եթէ վար կերթաս , ըսէ ,
կաղաչեմ , Մարկարիտայի
որ վեր գայ , ունիմ խօ-
սել անոր .

Բարի , մօրաքոյրս .

Մուսկից գնեցիր այս դերձա-
նը . շատ անպիտան է , ան-
դադար կը փրթի .

Faites-moi, s'il vous plait,
chauffer de l'eau.

La bouilloire s'en va ; il faut
la porter demain chez le
chaudronnier, avec les
casseroles qui sont à é-
tamer.

Vous pouvez vous servir ce
soir de la petite marmite.

Faites-moi donc penser de-
main à compter le linge.

Tu devrais peler ta pomme,
ma petite.

Il ne faut pas jeter les pe-
lures dans les cendres ;
c'est malpropre. [sè ça?

Qui est-ce donc qui a cas-
Je ne sais pas. [mentir.

Tu rougis ; il ne faut pas
C'est bien dommage.

On n'aurait pas dû s'en ser-
vir tous les jours aussi !
tant va la cruche à l'eau,
qu'enfin elle se brise.

Il est trop tôt pour vous
en aller.

Il est deux heures et demie.

Ne vous réglez pas à la pen-
dule, elle avance toujours.

J'ai quelques emplettes à
faire avant de rentrer.

Il faut songer bientôt à faire
provision d'étrennes et de
bonbons pour tous vos pe-

Ձուր տաքցուր ինձ , կ'աղա-
չեմ .

Ձեռուցիչը կը վազէ . վաղը
պարտ է տանել զայն պղըն-
ձագործին , հանդերձ սա-
ներով զորս պարտ է տալ
անազել .

Կրնաք դորձածել այս երե-
կոյ փոքր պոյտը .

Վազիւ յիշեցուր ինձ համբել
ճերմակեղէնները .

Պարտէիր կեղեւել խնձորդ ,
սիրելի .

Ձէ պարտ մոխրին մէջ նե-
տել կեղեւները . ազտե-
ղութիւն է .

Ո՞վ կտարեց զայս .

Ձեմ գիտեր .

Կը կարմրիս . չէ պարտ ստել .
Շատ մեղք .

Ձէր պարտ դորձածել զայն
ամէն օր . Յաճախ աղբիւր
տարուած կու ծն , ի վախ-
ճանի անդ կը կտարի .

Մեկնելու համար դեռ շատ
կանուխ է .

Ժամն է երկուք ու կէս .

Մի ուղղեր ժամացոյցդ ըստ
ճօճանակին , այն միշտ յա-
ռաջ կ'երթայ .

Ունիմ' ինչ ինչ դնելու՝ յա-
ռաջ քան երկթալս ի տուն .

Պարտիք մօտ ժամանակ ջա-
նալ պատրաստել կաղանդ-
չէք և շաքարեղէններ ձեր

tits neveux et toutes vos petites nièces.

Madame, je voudrais bien avoir une paire de gants.

De quelle couleur les voulez-vous ?

Noirs, s'il vous plaît.

Avez-vous des bas de soie ?

Ceux-ci sont trop grands pour moi.

En voilà de plus petits.

Où en sommes-nous restés de notre histoire ?

Nous l'avons finie.

քրոջը փոքրիկ որդւոց և դստերաց համար .

Տիկին , կամէի առնուլ զոյգ մը ձեռնոց .

Ի՞նչ գոյն կը կամիք .

Սեւ , եթէ կը հաճիք .

Սեւի՞ք մետաքսեայ զանկասան

Ատանք կարի մեծ են ինձ համար .

Ահա աւելի մանրեր .

Ո՛ւր հասանք մեր պատմութեան մէջ .

Աւարտեցինք զայն .

43.

Madame D. est-elle visible ?

Oui, Monsieur ; donnez-vous la peine d'entrer.

Voulez-vous avoir la bonté de me dire votre nom ?

Je m'appelle C.

Conduisez-le au salon.

Je vous dérange peut-être, Madame ?

Non, pas du tout : je suis charmée de vous voir.

Par quelle voiture êtes-vous venu ?

[poste.

Je suis venu par la malle-

Vous avez laissé toute votre famille en bonne santé ?

Je vous suis obligé, tout le monde se portait à merveille, quand je suis parti.

Կրնանք տեսնել զՏիկին Դ .

Այո , Տէր . հաճեցէք ներս մտնել .

Կը հաճի՞ք ըսել ինձ ձեր անունը .

Ես կը կոչուիմ Ս .

Տար զնա սրահը .

Արդեօք զձեզ անհանգի՞ստ ըրի , Տիկին .

Ոչ , ամենեւին . ուրախ եմ որ տեսայ զձեզ .

Ի՞նչ կառօք եկաք .

Թղթարեր կառօք եկայ .

Քաջառողջ թողուցի՞ք ձեր բոլոր գերդաստանը .

Շնորհակալ եմ ձեզ . ամէնքն ալ ողջ առողջ էին , երբ մեկնեցայ .

Et il ne vous est point arrivé d'accident en route?

Aucun, Dieu merci.

J'ai vu Madame S. la veille de mon départ; elle m'a chargé de vous faire ses compliments.

Je vous remercie; je suis sensible à son souvenir.

Sa nièce est sur le point de se marier.

J'ai reçu ce matin la visite du jeune C.

Ah! il vient à Paris faire son droit.

Il a un frère à l'École Polytechnique.

L'autre se destine au commerce.

Il s'est bien formé depuis deux ans; il a voyagé; il a été en Allemagne, en Suisse et en Italie.

Les voyages forment bien un jeune homme.

Quand je serai riche, je passerai six moi à Paris, trois mois à la campagne, et trois mois à voyager.

Vous bâtissez des châteaux en Espagne.

Je suis bien embarrassée; je ne sais pas comment faire.

Voulez-vous me confier cette affaire-là?

Զպատահեցա՞նք ձեզ արկած
ի ճանապարհին .

Ոչ բնաւ , փառք Աստուծոյ .
Տեսայ զՏիկին Ս . մեկնելուս
երեկոյին . յանձնեց ինձ
իւր սղջոյնը տալ ձեզ .

Շնորհակալ եմ ձեզ . գոհ եմ
որ զիս յիշած է .

Իւր քեռ աղջիկն ամուսնա-
նալու վրայ է .

Այս առաւօտ Ս . երիտասար-
դին այցելու թիւնը ընդու-
նեցի .

Այո , Բարիզ կու գայ իրա-
ւագիտութիւն ուսանելու .

Նորայր մը ունի բազմաբ-
ուեռտեան դպրոցը .

Միւսը կ'ուսանի վաճառակա-
նութիւն .

Երկու տարուան մէջ շատ յա-
ռաջացաւ . ճանապարհոր-
դեց , գնաց Վերմանիա ,
Զուիցերա և Իտալիա .

Ճանապարհորդութիւնը շատ
կը կրթէ երիտասարդ մը .

Երբ հարստանամ , վեց ամիս
կ'անցունեմ Բարիզ , երեք
ամիս՝ գիւղը , և երեք ա-
միս՝ ճանապարհորդելով .

Սպանիական դղեակներ կը շի-
նէք (երազներ կը տեսնէք) .

Վարանեալ եմ յոյժ . շեմ
զիտեր ինչպէս ընեմ .

Կամի՞ք յանձնել ինձ այդ
գործը .

Volontiers.

J'irai trouver l'oncle.

Vous ferez comme vous voudrez, je ne m'en mêle plus, je m'en rapporte à vous; je vous donne carte blanche.

Vous avez tort.

Je me soucie fort peu de ce qu'on en dira.

A sa place, je n'irais pas. C'est vouloir prendre la lune avec les dents que de l'en empêcher.

Madame, à combien se monte mon mémoire, s'il vous plaît? je m'en vais partir.

Le voici, Monsieur.

Ça ne doit pas faire tant que ça.

Je vous demande pardon, Monsieur; vous avez une nuit à deux francs, le souper d'hier, et le déjeuner et le dîner d'aujourd'hui, six francs; ça nous fait huit, et puis une botte de foin et un demi-boisseau d'avoine qu'on a donnés au cheval, c'est bien le compte.

Garçon, vous allez seller mon cheval.

Voyez, s'il veut boire, avant de lui mettre son mors.

Յօժարութեամբ .

Երթամ գտնել հօրեղբայրը .
Ըրէք՝ ինչպէս որ կամիք, ես
ալ չեմ խառնուիր . ձեզ
կը թողում . կատարեալ ա-
զատութիւն կու տամ ձեզ .

Ձունիք իրաւունք .

Փոյթ չէ ինձ, ինչ որ ալ ը-
սեն . [երթար .
Եթէ անոր տեղն ըլլայի, չէի
Երգելուլ գնա՝ անհնարին է .

Տիկին, կ'աղաչեմ, ո՞րչափ ե-
զաւ հաշիւս . պիտի մեկնիմ .

Ահաւասիկ, Տէր .

Չպարտի լինել այնչափ .

Ներեցէք, Տէր . գիշերուան
մը համար՝ երկու ֆրանք .
երեկուան ապուրը, և նա-
խաճաշը, և այս օրուան
ճաշը՝ վեց ֆրանք, կ'ընէ-
ութ ֆրանք, և դարձեալ
կապոյց մը խոր (չոր խոտ)
և կէս գրիւ վարսակ որ
արուեցան ձրոյն . ահա հա-
շիւը .

Պատանի, համեաէ ձիս .

Տես թէ կամի՞ ըմպել՝ յառաջ
քան դնելիք սանձը .

La route est belle; vous arriverez au coucher du soleil.

J'avais une cravache.

La voici.

Tenez, garçon.

Avez-vous bien dormi cette nuit? vous levé?

A quelle heure vous êtes-
Quand vous serez prêt, nous partirons. [habit.

Venez-vous? je mets mon
Il faudra que j'achète un cordon de montre sur le Pont-Neuf.

Tu m'as fait jaillir de l'eau; voilà ma robe tachée.

Écoutons donc la musique: j'aime beaucoup cet air-là.

Nous venons de voir passer la procession.

Qui est-ce qui portait les cordons du dais?

Ce pauvre Mr. P. est bien infirme.

Qu'a-t-il donc?

Il a la goutte; il marche avec des béquilles.

Son pauvre père était devenu sourd et aveugle, quand il est mort.

Quel est celui des cinq sens que vous perdriez avec le moins de regret, la vue,

Ուղին գեղեցիկ է. արեւին մտնելուն կը հասնիք .

Խարազան մը ունէի .

Ահա ատիկ .

Առ , պատանի .

Լաւ քնացա՞ք այս գիշեր .

Քաներո՞րդ ժամուն ելաք .

Երբ պատրաստուիք , մեկ-
նինք . [դերձս .

Եկա՞ք . ահա կը հագնիմ հան-
շարկ սիտի լինի որ ժամա-
ցուցի շղթայ մը գնեմ Բոն-
նէօֆի վրայ .

Ձուր սրակեցիր վրաս . ահա արատեցաւ շրջազգեստս .

Լսենք նուագածու թիւնը . շատ կը սիրեմ այդ եղանակը .

Տեսանք թափորին անցնելը .

Ո՞վ բռնած էր ամպհովան-
ւոյն ժապաւէնները .

Խեղճ Տէր Բ. շատ հիւանդ է .

Ի՞նչ ունի .

Ռտնացաւ ունի . կը շրջի գա-
ւազան ընդ անթով (գօլ-
րուգ տէյնէյի) .

Թշուտս հայրը խուլ և կոյր էր , երբ մեռաւ .

Հինգ զգայարանաց ո՞րն է զոր եթէ կորուսանես , չես վըշտանար շատ . տեսանիլի՞քը ,

- Pouïe, l'odorat, le goût
ou le toucher ?
Je ne saurais trop dire.
Vous pouvez servir le dîner
à présent, tout le monde
est ici. [aussi.
J'ai grand' faim; et moi
Oh! je me suis brûlée.
C'est bien fait; pourquoi
êtes-vous si gourmande?
Vous êtes méchant.
Il n'a fait que la taquiner
toute la soirée.
Je crois qu'il est amoureux
d'elle.
Il s'y prend d'une drôle de
manière pour lui faire
la cour.
- լսելի՞քը, հոտոտելի՞քը, ճա-
շակելի՞քը թէ շոշափելի՞քը .
Ձեմ կրնար ըսել .
Հիմա կրնաս բերել ճաշը . ա-
մէն մարդ հոս է .
Անօթի եմ յոյժ և ես .
Ո՛հ , սյրեցայ .
Աղէկ եղաւ . ընդէ՞ր այդքան
որկորուստ էք .
Դուք չար էք .
Ի՞նչոր իրիկունը չթողուց զնա
հանդարտ .
Կարծեմ թէ սիրահարած է
նմա .
Յիմար եղանակ մը կը գոր-
ծած է , անոր ցոյց մը ընե-
լու համար .

44 .

- Julie, on a sonné.
Oui, Madame, j'y vais.
Qui est-ce qui est-là ?
Madame, c'est la laitière.
Dites-lui donc de nous ap-
porter de meilleur lait.
Combien faut-il que j'en
prenne aujourd'hui, Ma-
dame ?
Prenez-en une pinte.
L'avez-vous payée la der-
nière fois ?
Non, Madame.
Eh bien, il faut la payer
- Յուլիանէ , զանգակը կը հնչէ .
Այո , Տիկին , ահա կ'երթամ .
Հոն կեցողը ո՞վ է
Տիկին , կաթնափաճառ կինն է .
Ըսէ որ ազնուագոյն կաթ բե-
րէ մեզ .
Ո՞րչափ սէտք է առնու՞մ
այսօր , Տիկին .
Առ մի քաշ .
Հատուցի՞ր վերջին անգամու՞ն
գինը .
Ոչ , Տիկին .
Լաւ , այսօր սէտք է հատու-

aujourd'hui; vous savez que je n'aime pas que vous fassiez des mémoires.

ցանեւ. գիտես թէ չեմ սիրեր որ հաշիւ մնայ .

Combien lui doit-on ?

Ո՞րչափ պարտինք անոր .

Ça fait trois semaines.

Երեք շաբաթական կ'ընէ .

Devez-vous aussi quelque chose à la fruitière ?

Ունի՞ս պարտք նաեւ սրտղա-վաճառին .

Non, Madame, je l'ai payée hier. [devez rien ?

Ոչ, Տիկին, հատուցի նմա երեկ . [պարտք .

Et chez l'épicier, vous ne Je ne dois que le paquet de chandelles et le pain de savon que j'ai été chercher hier, avec le café de ce matin.

Իսկ նպարտավաճառին, չունի՞ս Պարտիմ միայն ծրար մը մոմ, և գլուխ մը աճառ զոր առի երեկ, և այս առաւօտեան խահուէն .

Bien ! dépêchez-vous d'ap-
prêter le déjeuner, et puis vous irez au marché.

Լաւ, փութա պատրաստել նախաճաշը, և յետոյ շուկայ պիտի երթաս .

Que voulez-vous que j'a-
chète aujourd'hui ?

Ի՞նչ կամիրք որ գնեմ այսօր .

Nous aurons quelqu'un à
diner; il nous faudrait de la volaille, avec une pièce de gibier. [son ?

Հիւր մը պիտի ունենանք ճաշու . պիտոյ է մեզ հաւ կտոր մը որսի միտի հետ .

Vous ne voulez pas de pois-

Չէ՞ք կամիր ձուկ .

Vous pourrez prendre un
morceau de saumon, s'il n'est pas trop cher, ou bien un maquereau.

Կրնաք գնել կտոր մը սաղմոն, եթէ շատ սուղ չէ, և կամ թխենիկ մը (սաւկամրոս) .

Vous n'aimez pas la raie ?

Չէ՞ք սիրեր կատուածուկ .

Si, mais il faut qu'elle soit
bien fraîche, de même que la morue, pour être bonne.

Այո, բայց լաւ ըլլալու համար պարտի լինել թարմ, ինչպէս նաև մորենածուկը .

La tourte que j'ai comman-
dée chez le confiseur ser-

Կարկանդակն զոր ասպարեցի շաքարագործին՝ պիտի մա-

vira d'entrée; pour entremets, des légumes avec un plat de friture de chaque côté seront suffisants.

Vous garderez les œufs au lait pour le dernier service.

Il faut quelque chose pour le dessert aussi, Madame.

Vous achèterez quelques chopinées de fraises; il n'y a pas d'autres fruits à présent.

D'ailleurs, nous aurons des compotes, de la crème et des confitures.

Il y a quelqu'un qui te demande en bas. [l'heure.

Je vais descendre tout-à-Dépêche-toi.

Me voilà.

Je te fais manger du poisson d'avril.

Ne faites donc pas tant de bruit; finissez donc!

Vous nous cassez la tête; ne parlez donc pas si haut.

Ma bonne, veux-tu me donner mon goûter?

Ma bonne, que vous êtes tourmentant!

Je m'en vais; adieu.

Voulez-vous mettre cette

սուցուի իրբեւ մուտ (առաջին կերակուր), իսկ միջին խորակաց համար շուրջանակի տապկոցներով դարձիք (սեպղեկւար) բաւական կը լինի .

Իրբեւ վերջին խորակի պահէ կաթով հաւկիթը .

Մրդի համար եւս բան մը պիտո՞յ է, Տիկին .

Գնէ քանի մը կողով ելակ . հիմա ուրիշ պատու չկայ .

Բայց ունինք նաեւ չաքարամիրգ, սեր և բանդակ .

Ոմն կը խնդրէ զձեզ վարը .

Հիմա վար կ'ըջնեմ .

Փութա .

Ահաւասիկ եմ .

Այսօր առաջինն է Ապրիլի .

Մի ըներ այնչափ ազմուկ . վերջացուր .

Գլուխ մի ցուցունէք, մի սօսիք այդքան բարձր .

Դայեակ, կու տան երեկոյեան ճաշ .

Դայեակ, ի՞նչ տաղակալի ես .

Կ'երթամ, մնաք բարեաւ .

Կը հաճի՞ք սալ այս թուղթը

lettre-là à la poste en vous en allant? vous m'obligez.

Qu'est-ce que vous avez donc au pouce?

C'est un panaris; ça me fait bien du mal.

Vous devriez, je vous l'assure, y mettre un cataplasme.

Je suivrai votre conseil.

Voilà quelqu'un à la boutique.

Je voudrais bien avoir de la fleur de sureau et un peu de graine de lin.

Combien en voulez-vous?

Comme vous avez tardé à revenir! [chemin.

J'ai couru tout le long du

Il est temps que les enfants aillent se coucher.

Bon soir, maman.

Bon soir, ma tante.

Il faut faire votre prière.

Dépêchez-vous de vous déshabiller.

J'ôte mes souliers.

J'entends du bruit dans le corridor.

C'est un revenant.

Ne dites donc pas de bêtises.

Les enfants sont-ils au lit?

N'éteignez pas votre lumière; j'en ai besoin.

նամակատունը, երբ կ'անցնիք անկէ, շնորհապարտ պիտի ընէք զիս.

Ի՞նչ ունի ձեր բխամաքը.

Մտաի խաղաւարտ (տօլս մա) է. շատ ցաւ կու տայ ինձ.

Պարտիք տած (լալլա) գնել վրան կը պնդեմ.

[գին.

Կը հեռելիմ ձեր խորհուր-

Մարդ կայ խանութը.

Կը խնդրեմ շամբլի ծաղիկ (մլարվեր ջիզէլլ) և սակաւ ինչ կանեփահատ.

Ո՞րչափ կը խնդրէք.

Ո՞րչափ ուչ վերադարձաք.

Բոլոր ճամբան վաղելով եկայ.

Ժամանակ է որ աղայք երթան պառկել.

Գիշեր բարի, մայր.

Գիշեր բարի, մօրաքոյր իմ.

Պարտիք ընել ձեր աղօթքը.

Փութացէք հանուրի.

Կօշիկներս կը հանեմ.

Աղմուկ կը ըլեմ դուրսի նըրբանցքին մէջ.

Ուրուական (խօրքլազ) մ'է.

Յիմար խօսքեր մի ընէք.

Ընկողի՞նն են աղայք.

Մի մարէք ճրագնիդ. պիտոյ է ինձ.

45.

Ah ça! n'allez pas m'en vouloir.

Vous plaisantez; je vous sais gré, au contraire, de me reprendre, quand je fais des fautes.

Je voudrais faire de vous un bon joueur.

Je doute que vous en puissiez venir à bout.

C'est jeter des perles devant les porceaux.

Je ne pense pas comme vous.

On vous a donné du fil à retordre hier.

Qui est-ce qui vous a dit ça?

Connaissez-vous ce petit fat qui était à côté de Mlle D. au boston?

J'ai oublié son nom; je l'ai sur le bord des lèvres, et je ne puis pas le dire.

Il est bien ridicule.

Savez-vous, si Mr. P. a obtenu la place qu'il sollicitait?

Non, pas encore.

Je doute beaucoup qu'il réussisse.

Ça vous conviendrait bien.

Je ne veux pas aller sur

Մի ընդ միտ տանիր (կիս-ճեմմի) .

Կատակ կ'ընէք . չնորհակալ եմ մանաւանդ որ կը յանդիմանէք զիս , երբ սխալներ կը գործեմ .

Կը փափաքիմ ընել զձեզ քաջ խաղացող .

Կը տարակուսիմ թէ կարենաք յաջողիլ .

Այս է արկանել զմարդարիտս առաջի խաղաց .

Ես չեմ խորհիր իրրեւ զձեզ .

Երեկ նեղը դրած են զձեզ .

Ո՞վ ըսաւ ձեզ զայդ .

Կը ճանչնա՞ք այն փոքրիկ մորսը (զեվզեք) որ Օրիորդ Տ. ի քով էր թղթատաղին տանը .

Մոռցայ իւր անունը . լեզու իս ծայրն է , և չեմ կրնար ըսել .

Ծաղրելի է յոյժ .

Գիտէ՞ք թէ Տէր Պ. առաջ այն պաշտօնն որուն ի խընդիր էր .

Ոչ , տակաւին .

Շատ կը տարակուսիմ թէ յաջողի .

Ձեզ յարմար կու գար այն .

Ձկամիմ մրցել ընդ նմա .

ses brisées : je serais fâché de lui faire du tort.

Qu'est donc devenu son beau-frère ?

Il a fait faillite.

A propos ! on dit que Mrs. P. manquent de huit cent mille francs.

Que de banqueroutes cette année.

Ce n'est pas étonnant, le commerce va si mal !

Est-il venu quelqu'un pour me voir ?

Il est venu un jeune homme, qui a dit qu'il reviendrait à cinq heures.

Sophie, voulez-vous me donner un peu d'eau, que j'arrose mon rosier et mon jasmin ? [taine.

Il n'y en a plus dans la fontaine. Le porteur d'eau n'est donc pas encore venu ?

Non, Madame ; il est ennuyeux pour ne jamais venir qu'à midi ; si vous vouliez, je le changerais.

Il faut lui dire auparavant que, s'il ne veut pas venir plus tôt, vous serez obligée d'en prendre un autre.

Je suis lasse de lui dire.

Voyez s'il y a de l'eau dans la carafe, vous me la donnerez.

կը ցաւ իմ եթէ վնասեմ նմա .

Ի՞նչ եղաւ իւր քեռայրը .

Սնանկացաւ .

Իրա՛ւ , կ'ըսուի թէ Տեարք Բ. ունին ութ հարիւր հազար ֆրանքի բայ .

Ո՛րչափ սնանկութիւն սրտահեցաւ այս տարի .

Զարմանք չէ . վաճառակառնութիւնը ձախող է .

Մարդ եկա՛ւ զիս տեսնելու համար .

Պատանի մը եկաւ , ըսաւ թէ հինգ ժամ յետոյ սկիտի գայ դարձեալ .

Սոֆի , քիչ մը ջուր կու տա՞ն ինձ , որ ոռոգեմ վարդերնիս և յասմիկս .

Զուր չկայ աղբիւրը .

Կեա չեկա՛ւ ջրկիրը .

Ոչ , Տիկին . արդարեւ տաղտկալի է որ միշտ կէս օրուան ժամանակ կու գայ . եթէ կամիք , փոխեմ զնա .

Պարտ է նախ իրեն ըսել որ , եթէ աւելի կանուխ գալ չուզեր , սկիտի ստիպուելք բռնել ուրիշ մը .

Զանձրացած եմ ըսելէ .

Տեա , եթէ կայ ջուր չլին մէջ , տուր ինձ .

La clef n'est pas au buffet.

[la voici.

C'est moi qui l'ai; tenez,
Qu'est-ce que la chatte a
donc à miauler comme
ça? allez donc voir.

C'est qu'elle était enfermée,
pauvre Minette.

Lui avez-vous fait sa pâtée?

Ho, la caline!

Azor est jaloux, parce que
je la caresse.

On dirait qu'il y a un rat
dans l'armoire; entendez-
vous ronger? ne faites
pas de bruit.

Qui est-ce donc qui a cassé
l'anse du pot à l'eau?

C'est moi, ce matin, en é-
poussetant la glace.

Que vous êtes étourdie!

Il ne peut plus servir.

Nous voilà déjà à Noël.

Comme le temps passe!

Il me semble qu'il n'y a que
huit jours que nous étions
à la Toussaint. [nuit?

Irez-vous à la messe de mi-
Non, il fait trop froid.

Le premier de l'an se trou-
vera un lundi.

Nous sommes allés les voir.

Il n'y avait personne; nous
avons trouvé visage de
bois.

Բանալին սեղանոյ դարանին
փրայ չէ . [առ .

Ես առած եմ զայն, աւասիկ
Ի՞նչ ունի կատուն որ այս-
պէս կը նուայ . դնա, աես .

Վասն զի բանտարկուած էր
թշուառ Մինէդ (կատու) .

Շինեցի՞ր նորա կերակուրը .

Ի՞նչ քծնող է .

Ազոր (չու՛նը) կը նախանձի վասն
զի կը դգուեմ զՄինէդ .

Կարծես թէ մուկ կայ սրա-
հարանին մէջ . կը լսէ՞ք կըր-
ծելն . — ազմուկ մի ընէք .

Ո՞վ կտարեց կուծին բանա-
տեղը (խտւիք) .

Ես, այս առաւօտ, երբ հա-
յելոյն փոշին կը մաքրէի .

Անզգոյշ էք .

Ալ բանի մը չծառայեր .

Մենդեան (տօնին) հասանք .

Ի՞նչպէս կ'անցնի ժամանակը .

Կը թուի ինձ թէ ութ օր է
որ Ամենաարքայ տօն էր .

[տարագին .

Կ'երթա՞ք կէս գիշերուան սրա-
ռէ, շատ ցուրտ է .

Երկու շարթի օրուան կը հան-
դիպի կաղանդը .

Քացինք տեսնել զնոսա .

Ոչ ոք էր . դուռը գոց դասնք
(մարդ չգտանք տունը) .

46.

Joséphine, je viens d'inviter Mr. L. à déjeuner; qu'as-tu a nous donner?

Du jambon, des côtelettes, du fromage et de la crème, avec le café.

Il y a en bas des œufs tout frais; on peut ajouter une omelette.

Pourrais-tu nous donner avec ça des petits-pâtés et des huitres?

Je veux bien, je vais envoyer Angélique en chercher.

Mais, mon ami, il faut que tu penses à nous avoir du vin bientôt; il n'y a plus à la cave qu'un quart de vin rouge, et environ vingt-cinq bouteilles de blanc. [jours-ci.

Je verrai mon marchand ces VeuX-tu me couper du pain, Edmond?

Comme tu fais des miettes sur la table! prends donc garde.

Ce couteau-là ne coupe pas. Il n'y a pourtant pas longtemps qu'il a été repassé, c'est que tu ne t'y prends pas bien.

Votre jambon est excellent.

Ժողէ՛Քին , զՏէր Լ. հրաւիրեցի ի նախաճաշ. ի՞նչ ունիս տալու մեզ .

Զխառ (ժամպօնի) , սպառակ ի կտակարայէ (քօղիկ) , սպանիր և սեր հանդերձ սրճով .

Վարը թարմ հաւկիթներ կան , ծուաղէզ մը ևս կրնաս յաւելուել .

Կրնան ասոնց հետ տալ մեզ նաև մանր կարկանդակներ և ստարէ .

Բարի , զրկեմ զՆնժէլիք որ գնէ .

Բայց , սիրելիս , պարտիս խորհել որ ի մօտայ գինի ունենանք. մասանը հաղիւ քառորդ մը կարմիր գինի միայն կայ , և իրր քսան և հինգ շիշ սպիտակ գինի . [այս օրերս .

Գինեվաճառս պիտի տեսնեմ շայ կը կտրե՞ս ինձ , Էման .

Ո՛րչափ փշրանք կ'ընես սեղանին վրայ . զգուշացիր .

Այդ գանակը չկտրեր . Երկայն ժամանակ չէ սակայն որ սրուեցաւ . պատճառն այս է որ չես գիտեր գործածել .

Զեր երչիկը սքանչելի է .

- Vous en servirai-je encore une tranche ?
Vous ne buvez pas.
Ce fromage-là a bonne mine.
Il faut que j'y goûte.
Prenez-vous du lait dans votre café ?
Oui, toujours le matin.
Si vous voulez, je vais vous faire voir mon jardin.
Voilà déjà du lilas de fleuri.
Vos espaliers sont superbes. [avancés !
Comme tous les arbres sont
Ce poirier-là était chargé de fruit l'année passée.
Quel est cet arbrisseau ?
Est-ce que ça vient de boutique ?
Voulez-vous une rose ?
Monsieur, les savoyards ont fini de scier le bois.
Donnez-leur à chacun un verre de vin ; je vais les aller payer. [minute ?
Voulez-vous m'excuser une
Avez-vous votre fusil ? prêtez-le moi donc, que je m'amuse à tirer.
Prenez garde : il est chargé.
Attendez ! voilà un moineau là-bas, perché sur le pommier.
- Տամ կտոր մը եւս .
(Գինի) չէք խմեր .
Այդ սրանիրը կը թուի ընտիր .
Պէտք է համը նայիմ .
Կաթով կը խմէք սուրճը .
Այո , միշտ առաւօտուն .
Եթէ կամիք , ցուցնեմ ձեզ սարակըս .
Ահա շփորուկներ (լէլլագ) արդէն ի ծաղկի են .
Ձեր ստղոյ ծառերուն շարն հոյակապ է . [ծառերը .
Ի՛նչպէս զարգացած են բոլոր
Այդ տանձենին էր ակաղձուն ստղով անցեալ տարի .
Ի՞նչ է այդ թուփը .
Աչուրիէ՞ (տալտըրմա) կու գայ յառաջ .
Կամի՞ք վարդ մը .
Տէր , Սալոյացիք կատարեցին փայտը սղոցել .
Անոնց իւրաքանչիւրին տուր մէն մի բաժակ գինի . ես ալ երթամ անոնց վարձքը վճարելու .
Կը ներէ՞ք ինձ բողէ մը .
Առանձ էք ձեր հրացանը . ինձ տուէք որ արձակելով գրունում .
Ձգոյչ լերուք , լցուած է .
Կեցիք , ահա ճնճուկ մը վարը , ինձորենուոյն վրայ թառած .

Ah! il s'est envolé!

Tirez donc sur cette hirondelle qui passe.

Voilà cinquante sous.

L'ouvrage va-t-il un peu?

On a bien de la peine à gagner sa vie.

Il faut que je vous demande la permission de m'en aller, j'ai plusieurs courses à faire.

Messieurs, je viens de voir dans les Petites-Affiches une maison à vendre rue St. Martin, s'adresser chez vous; voudriez-vous me faire le plaisir de me dire en quoi elle consiste?

Oui, Monsieur; donnez-vous la peine de vous asseoir.

C'est une maison nouvellement construite, composée de trois corps de bâtiments à cinq étages, dont l'un sur la rue et les deux autres sur la cour; il y a à chaque étage un vestibule, une salle à manger, un salon de compagnie, deux chambres à coucher, une cuisine et un cabinet.

Elle est bâtie en pierres?

Oui, la façade au moins, et en pierres de taille.

Բարէ , թոա .

Արձակեցէք ուրեմն սա ծիծառն վրայ որ կ'անցնի .

Ահա յիսուն սու .

Կոյ բաւական գործ .

Դժուարաւ կը շահի (մարդ) աւուր պարէնը .

Պարտիմ հրաման խնդրել ձեռնէ մեկնելու . շատ տեղեր պիտի հանդիպիմ .

Տեարք , Լէ Բըդիդ - զԱՖիշի (ծանուցմանց լրագիր) մէջ տեսայ որ տուն մը կայ վաճառելի Սէն Մարթէն փողոցը , և թէ առ ձեզ պարտ է դիմել . կը հաճի՞ք ըսել ինձ թէ ինչպիսի տուն է .

Այո , Տէր , հաճեցէք նստել .

Տունն է նորաշէն , հինգ յարկով , երեք մասերէ բաղկացեալ . որոց մին՝ փողոցին վրայ , և միւս երկուքը՝ բակին վրայ կը նային . իւրաքանչիւր յարկի վրայ գաւիթ մը , ճաշարան մը , հիւր ընդունելու սրահ , երկու ննջասենեակ , խոհանոց մը և դահլիճ մը կայ .

Քարաշէն է .

Այո , ճակատը գոնէ , և կոփածոյ քարերէ .

- A quel prix voudrait-on la vendre ?
On voudrait en avoir trois cent mille francs.
Ça me paraît cher.
Mais non ; les loyers, déduction faite des impositions, rapportent quatorze mille francs par an.
Si vous voulez me donner le numéro, j'irai la voir avec mon architecte.
- Քանոյ կամին վաճառել .
Կամին վաճառել երեք հարիւր հազար ֆրանքի .
Շատ ծանրագնի կը թուի ինձ .
Բայց ոչ, կալուածական աւարքերը հանելով, տասն և չորս հազար ֆրանք վարձ կը բերէ տարին .
Եթէ կը հաճիր ըսել ինձ թիւը, սլափ երթամ տեսնել զնա ճարտարագետիս հետ .

47.

- L'office a été bien long aujourd'hui ; il était une heure et demie, quand on est sorti de l'église.
Y aura-t-il un sermon ce soir ?
Probablement.
A quelle heure dit-on le salut ordinairement ?
Tout de suite après vêpres.
Qui est-ce donc qui a officié à la messe ?
C'est Mr. le curé.
On dit que vous allez perdre un de vos vicaires.
Oui, Mr. F. ; je le sais ; il
- Պաշտօնը շատ երկայն եղաւ այսօր . մի և կէս ժամ էր, երբ ամբօրին արձակուեցաւ եկեղեցիէն .
Քարոզ կայ այս երեկոյ .
Հաւանականապէս .
Վաներօրդ ժաման կը կատարուի երեկոյեան օրհնութիւնն ըստ սովորութեան .
Իսկ և իսկ յետ երեկոյեան ժամերգութեան .
Ո՞վ էր պատարագիչը .
Տէր աւագ երէցը .
Կըսուի թէ ձեր աթոռակալն երէն մին սլափ վախցունէք .
Այո, զՏէր Ֆ., գրտեմ. ան-

est nommé à la cure de
St. Germain-des-Près.

Vous ne savez pas qui doit
le remplacer ?

On nous donnera probable-
ment un jeune homme.

Il y a eu une ordination
hier à St. Georges.

Ah ! je ne savais pas !

On a ordonné sept prêtres
et trois diacres.

Tous de ce diocèse ?

Oui, la plupart sortent du
séminaire de St. Jacques.

Par qui a été faite l'ordi-
nation ?

Par Monseigneur l'arche-
vêque de Krimain.

La cérémonie a-t-elle duré
longtemps ?

Mais oui, elle a commencé
à dix heures, et elle n'a
fini qu'à près de deux
heures.

L'année passée, j'ai vu sac-
rer deux évêques à la
même époque.

C'est jeudi la Fête - Dieu,
je crois ?

Oui.

Je voudrais bien qu'il fit
beau, pour que les pro-
cessions pussent sortir.

Avez-vous vu celle de St.

ուանուած է նա ժողովրդ-
դապեա Ս. Գ. եկեղեցւոյն ,
մօտ ի Ս. Ժէոմէն-տէ-Նուէ .

Չէ՞ք գիտեր ով պիտի յա-
ջորդէ նմա .

Հաւանական է թէ երիտա-
սարդ մը պիտի զրկեն մեզ .

Երեկ ձեռնադրութիւն մը
եղաւ Ս. Գէորդ եկեղեցւոյն

Ո՛հ , չէի գիտեր . [մէջ .

Եօթն երէց և երեք սարկա-
ւազ ձեռնադրուեցան .

Այս թեմէ՞ն են ամէնքը .

Այո , մեծ մասն կ'ենեն Ս .
Յակոբի կղերանոցէն .

Ո՞րք ձեռօք եղաւ ձեռնա-
դրութիւնը .

Քրիմէն արքեպիսկոպոսին .

Երկայն տեւե՞ց արարողու-
թիւնը .

Այո , սկսաւ տասներորդ ժա-
մուն , և կատարեցաւ յետ
երկրորդ ժամուն .

Անցեալ տարի տեսայ երկու
եպիսկոպոսաց միանգամայն
օծումը .

Հինգ շարթի տօն ամենասուրբ
Հաղորդութեան է կարծեմ .

Այո .

Կը ժափաբխմ թէ պարզ լի-
նէր օգը որ թափօրները
կարենային դուրս ելլել .

Տեսա՞ք Ս. Գէորդ եկեղեցւոյն

George l'année dernière?
on dit qu'elle était su-
perbe.

C'est vrai, et il y avait un
reposoir magnifique dans
la rue de Seine.

Toutes les maisons étaient-
elles tendues ?

Oh ! mon Dieu, oui !

Il y aura demain une messe
en musique à Notre-Dame.

Savez-vous qui touchera de
l'orgue ? [Mr. S.

J'ai entendu dire que se sera
Je tâcherai d'aller l'entendre.

Je n'aime pas beaucoup son
jeu.

Il a cependant du talent.

Venez donc à la fenêtre voir
le monde passer.

Quel tapage ! on ne s'en-
tend pas.

J'ai rêvé de vous cette nuit.

Moi, j'ai rêvé que votre
frère allait se marier, et
que vous prépariez tout
pour la noce.

C'est dommage que ce ne
soit qu'un rêve.

Je voudrais avoir des gants,
Madame, s'il vous plaît.

Les voulez-vous en peau de
daim ou de chamois ?

Je les préfère en daim.

Թափորն անցելալ տարի .
կըսուի թէ շատ փառա-
ւոր էր .

Ճշմարիտ է , և կար շքեղ սե-
ղան մը Սէնի փողոցը .

Բոլոր տուները դրօշակներով
զարդարուած էին .

Ո՛հ , Աստուած իմ , այո .

Վաղիւ պիտի մատուցուի պա-
տարագ նուազածու թեամբ
ի Նորը-Տամ .

Գիտէ՞ք ով պիտի հարկանէ
երգեհօնը . [կանէ .

Լսեցի թէ Տէր Ս . պիտի հար-
Պիտի ջանամ երթալ լսել .

Շատ չեմ ախորժիր նորա
զարնուածքը .

Բայց շատ վարժ է .

Եկէք պատուհանը անցնողնե-
րուն բազմութիւնը տեսնել .

Ի՛նչ աղմուկ . իրարու խօսք
չհասկցուիր . [տեսայ .

Այս գիշեր ձեր վրայ երազ
ես տեսայ որ ձեր եղբայրը

կամուսնանար , և դուք կը
պատրաստէիք հարսանեաց
համար ամէն բան .

Աւսղ որ երազ մ'է .

Կը փախաքիմ գնել ձեռնոց ,
Տիկին , եթէ կը հաճիք .

Այժմ մահն մորթէ կամիք , թէ
ոչ քարայծի .

Նախամեծար կը համարիմ այ-
ձեման մորթէն .

En voici une paire qui, je crois, vous ira bien. Ահա զոյգ մը որ կարծեմ քաջ պիտի յագջի ձեզ .
Je ne puis pas les mettre. Չեմ կրնար դնել զանոնք .
Voulez-vous essayer ceux-ci ? Կամի՞ք փորձել այս զոյգը .
Ils sont bien mal cousus. Սոքա շատ գէշ կարուած են .
Pardonnez-moi, les coutures sont bien faites. Կը ներէք , կարերը շատ լու են .
Je n'aime pas cette couleur-là. Չեմ սիրեր այս գոյնը .
Si vous en vouliez en tricot de Berlin, en voici de très-jolis, qui ne sont pas chers. Եթէ կամիք Պէրլինի հիւսուած , ահա յոյժ գեղեցիկներ , որ չեն շատ սուղ .
Ça peut se laver ? Կրնայ լուացուիլ .
Oh ! oui, tant qu'on veut. Ո՛հ , այո , որչափ և կամիք .

48.

Madame, voilà le serrurier. Տիկին , ահա դարբինը .
Je vous salue, Madame. Կողջունեմ զձեզ , Տիկին .
Bonjour, Mr. D. ; j'ai envoyé vous chercher pour vous prier de démonter ce bois de lit ; et puis, je voudrais que vous me fissiez le plaisir de voir la serrure de cette portelà : il paraît qu'elle est mêlée ; la clef tourne sans pousser le pêne. Բարեւ , Տէր Տ. , կոչել տուի զձեզ , խնդրելու համար որ քակէք այս տախտը , և դարձեալ՝ քննէք սա փականքը (կղպակ) , որ աւրած կը թուի . բանալին կը դառնայ առանց մղելու նիգը .
Je vais la lever, et je l'examinerai à la maison. Հանեմ զայն , և կը տանիմ խանութ քննելու .
Prend garde de perdre les vis. Չգոյշ լեր , չկորուսանես սլուտուտակները .

Soyez tranquille.

Tenez ! regardez donc l'es-pagnolette de cette fe-nêtre-là ; elle est si rude qu'on ne peut pas venir à bout de la faire tourner.

Ça vient du bois de la fe-nêtre que l'humidité a fait voiler.

Qu'y aurait-il à faire à cela ? Il faut que le menuisier donne un petit coup de rabot ou de ciseau au châssis.

Les volets ont aussi tra-vaillé ; ils ne ferment pas bien.

Quand rapporterez-vous la serrure que vous em-portez ?

Demain matin.

Ne manquez pas, Mr. D., je vous en prie.

Non, Madame, je vous le promets.

Et la sonnette que vous de-viez venir poser dans la salle à manger ?

Je ne l'ai pas oubliée ; c'est que je n'avais pas de res-sorts comme il m'en fal-lait ; mais je l'apporterai demain matin avec la serrure. [vous.

Allons, bien ; je compte sur

Հանդարտ եղիք .

Տե՛սէ՛ք ուրեմն սա պատու-հանին նիգը . այնպէս պինդ է որ դարձուենել գրեթէ անհնար է .

Պատճառն է պատուհանին փայտը որ ուռած է խո-նաւութեանն .

Ի՞նչ ընել պարտ է .

Ատաղճագործը պարտի քե-րիջի (քեմտե) կամ տաշե-լու փոքր հարուած մը տալ չըջանակին .

Փեղկերն եւս ծռած են . լաւ չեն գոցուիր .

Ե՛րբ պիտի բերէք կղզակը գոր կը տանիք .

Վազիւ առաւօտուն .

Մի մոռնաք, Տէր Տ. , կ'աղա-ջեմ .

Ոչ, Տիկին , կը խոստանամ .

Պիտի գայիք դենել նաեւ ճա-շարանին զանգակը .

Մոռցած չեմ, բայց չունէի հարկաւոր զսպանակները . վազիւ առաւօտուն պիտի բերեմ կղզակին հետ .

[վրայ .
Օ՛ն , լաւ . վստահ եմ ձեր

Vos tenailles, Mr. Dr., que vous oubliez!

Marianne, apportez-nous un peu de bois menu avec quelques charbons pour faire aller le feu. [nir.

Susanne tarde bien de reve-
La voilà, je crois.

Voyons ce que vous m'avez acheté.

Il y en avait de meilleur, mais comme vous ne vouliez pas y mettre davan-
tage . . .

Je ne me souviens pas de vous avoir dit ça; vous êtes dans l'erreur; je ne tiens pas à quelques sous pour avoir de bonne mar-
chandise.

Tenez, serrez donc, s'il vous plaît, ces rubans dans la commode.

Êtes-vous allée chez Mme. S. ? qu'a-t-elle dit ?

Elle n'y était pas.

Qui est-ce qui nous vient-là ?

A qui avez-vous parlé ?

Il faut dire qu'il n'y a per-
sonne.

Ah! c'est Aglaé.

Nous allons au bal ce soir.

Que de chiffons!

Il est sept heures moins le

Տէր Տ., ձեր աքցանը (քէլբէ-
թին) հոս մոռցաք .

Մարիանէ, բեր քիչ մը խոփ-
քանի մը ածխոյ հետ՝ կրակն
արծարծելու համար .

[դառնալու .

Շուշան շատ ուշացաւ վերա-
եկաւ, կարծեմ .

Տեսնեմ ի՞նչ գնեցիր ինձ .

Կար քան զայս լաւագոյնը,
բայց որովհետեւ չկամեցաք
աւելի գին տալ . . .

Ձեմ յիշեր թէ այսպիսի բան
մը ըսի քեզ . կը սխալիս .
չեմ խնայեր քանի մը սու,
լաւ վաճառք ունենալու
համար .

Ա, գիր պահարանը, կ'աղա-
չեմ, այս ժապաւէնները .

Գացի՞ք Տիկին Ս. ի տունը .
ի՞նչ ըսաւ .

Հոն չէր .

Ո՞վ եկաւ մեզի .

Որո՞ւ հետ խօսեցար .

Մարդ չեկաւ, կրնամ ըսել .

Բարէ, Ակըսէն է եղեր .

Այս երեկոյ պիտի երթանք
ի պար .

Ո՞րչափ լաթի կտորուանք .

Վեց ժամ երեք քառորդ է

quart à la pendule ; est-ce qu'elle va bien ?

Oui.

Il est bientôt temps, en ce cas-là, d'aller nous habiller.

J'ai bien peur que le coiffeur ne nous fasse attendre.

Et la couturière qui ne vient pas m'apportez ma robe !

Mes cheveux me semblent bien mal arrangés.

Trouvez-vous ces fleurs-là jolies ?

Je ne sais pas, si je dois mettre mon collier de perles ou celui de corail.

Voulez-vous me donner ma ceinture ?

Je vais vous l'attacher.

Prenez garde de chiffonner ma robe.

Le corsage est très-bien fait.

La jupe est un peu courte.

Je ne trouve pas.

La garniture est charmante.

Voici la voiture, il faut vous dépêcher.

Êtes-vous prêtes ?

J'ai froid au cou, je vais mettre ma palatine.

ըստ մեծ ժամացուցին . մի-
թէ ճիշդ է .

Այո .

Ուրեմն հազուել երթալու
ժամանակը մօտ է .

Շատ կը վախնամ թէ վարսա-
զիրան սպասել տայ մեզ .

Եւ դերձակ կինը դեռ չը-
բու չըջագդեստս .

Մազերս կարծեմ լու յօրին-
ուած չեն .

Գեղեցիկ կը թուի՞ն ձեզ այս
ծաղիկները .

Ձեմ գիտեր թէ մարգարտէ՞
մանեակս դնեմ թէ բուստէ .

Կը հաճի՞ք ինձ տալ գօտիս .

Թող սր ես կապեմ .

Ձգոյ՛չ եղիր, չխաթարես շքր-
ջագդեստս . [ուած է .

Լանջապանը շատ լու շին-
կէս պարեգօտը կարճ է .

Չթուիր այնպէս .

Ձարդերը սիրուն են .

Ահա կառքը , պէտք է վու-
թալ .

Պատրաստ էք ,

Պարանոցս կը մտի . վզիս մուշ-
տակը երթամ դնեմ .

49.

Vous parlez anglais, je crois, Mademoiselle ?

Bien peu, Monsieur.

C'est par modestie, sans doute, que vous dites « un peu » je suis persuadé que vous le parlez très-bien.

Oh, non ! je vous assure ; il n'y a pas assez longtemps que je l'apprends.

Combien y a-t-il donc ?

Trois mois seulement.

Il est vrai que c'est bien peu de temps.

Surtout pour l'anglais.

[bien difficile ?

Est-ce que vous le trouvez

Oui, à cause de la prononciation.

Le français est plus facile à prononcer ; mais le genre des noms et les différentes terminaisons des adjectifs et des verbes offrent des difficultés qui n'existent pas dans la langue anglaise, dont la syntaxe d'ailleurs est plus simple.

D'où peu venir cette différence entre les deux langues ?

D'abord de celles dont elles se sont formées, et en-

Անգղիերէն կը խօսիք, կարծեմ, Օրիորդ .

Քիչ մը, Տէր .

Անչուչտ համեստութեան համար կ'ըսէք թէ, « քիչ մը » գիտեմ, եթէ ոչ կը խօսիք շատ լաւ .

Ո՛հ, ոչ, կը վստահեցնեմ ձեզ, որ երկար ժամանակ չէ կ'ուսանիմ այս լեզուն .

Ո՞րչափ ժամանակ է ուրեմն . երեք ամիս միայն .

Ճշմարիտ է թէ խիստ քիչ ժամանակ է .

Մանաւանդ Անգղիերէնի համար . [Թուի ձեզ .

Միթէ շատ դժուարի՞ն կը Այո, արտարերութեան պատճառաւ .

Գաղիերէնն աւելի դիւրին է արտարերել . բայց անուանց սեռը, և անականաց և բայերու այլ և այլ վերջաւորութիւններն ունին այնպիսի դժուարութիւններ որք չկան անգղիերէնի մէջ, որոյ համաձայնութիւնն եւս աւելի պարզ է .

Ուստի՞ կու գայ այս տարբերութիւնը երկու լեզուաց մէջ .

Նախ յառաջ կու գայ այն լեզուներէն յորոց կազմուած

suite du caractère des nations qui s'en servent, lequel, à son tour, tient beaucoup au climat que chacune habite.

Ainsi, le climat influe sur le langage des peuples, comme sur leurs mœurs et leurs usages ?

Assurément; et voilà pourquoi les langues du midi sont plus douces que celles du nord; et celles-ci plus énergiques que les premières.

Je connais quelqu'un qui vous contesterait cette dernière assertion.

Allons, ma fille, il est tard; il faut nous en aller.

Dépêche-toi de mettre ton schall et ton chapeau.

Toutes les boutiques sont fermées; as-tu ta canne, papa ?

Oui, donne-moi le bras.

Comme il fait noir! les réverbères n'éclairent pas.

Prends garde de buter contre cette pierre.

Voilà un ruisseau, je crois; traverse la première.

Tu m'as écla boussée.

On ne voit pas où l'on marche.

են, և երկրորդ՝ այն լեզուները խօսող ազգերուն բնութենէն որ ինքնին կը ծագի կլիմայէն ուր մէն մի ազգ կը բնակի .

Ապա կ'ազգէ ուրեմն կլիման ժողովրդոց լեզուին, ինչպէս բարոյից և սովորութեանց վրայ .

Անշուշտ, և այս է սրտաճառ որ հարաւային լեզուք են աւելի քաղցր քան հիւսիսայինները, և այս վերջինք աւելի ազդու են քան առաջինները .

Գիտե՞մ զոմն որ հակառակ է ձեր այս վերջին առարկութեան .

Աղէ, գուտար իմ, ուշ է, պարտիմք մեկնիլ .

Փութա դնել շալի և գըլ՝ խարկդ .

Բոլոր խանութները փակուած են . առի՞ր դու ազանդ, հայր .

Այո, տուր ինձ բազուկդ .

Ի՛նչ մութ է . կանթեղք լոյս չեն տար .

Զգուշացիր, չգթես այս քարին դէմ (տաքդ քարին չը զարնես) .

Ահա առուակ մը, կարծե՞մ, անցիր նախ դու .

Յեխ ցայտեցուցիր վրաս .

Մարդ չտեսներ թէ ուր կը կոխէ .

Mes souliers prennent l'eau ;
j'ai les pieds tout mouillés.

Vous devriez changer de
chassure. [ça ?

Ce sont tes souliers neufs,
Ils sont déjà tout éculés.

Quel est le prix de ces bas-
là, Madame ?

Cinquante-cinq sous la paire,
Monsieur, tout au juste.

On dit qu'il y a eu le feu
cette nuit dans la rue St.
Antoine. [parler.

Ah ! je n'en ai pas entendu
Les pompiers y sont allés
tout de suite ; il paraît
que ça n'a pas été con-
sidérable.

Tant mieux.

Կօշիկներս ջուր կ'առնուն .
ոտուքներս բոլորովին թաց
են .

Պարտէիք փոխել կօշիկներդ .

Նոր կօշիկներդ են սաքա .
կրկունքը ծած են արդէն .
Ի՞նչ է այդ զանկապաններուն
գինը , Տիկին .

Յիսուն և հինգ սու զոյգը ,
Տէր . վերջին գին .

Կըսուի թէ հրդեհ եղաւ այս
գիշեր Աէնդ Անդուան փո-
ղոցը .

Ո՛հ , ես չիմացայ .

Զրհանակիրք հոն գացած են
խօսոյն . կը թուի թէ մեծ
հրդեհ մը չէր .

Լաւ եւս է .

50.

Allez-vous au spectacle ce
soir ?

Non, le dimanche je vais
ordinairement me prome-
ner à la campagne.

On donne aujourd'hui une
nouvelle pièce aux Fran-
çais. [l'affiche ?

Est-ce que vous avez lu
Non, je l'ai entendu dire.

Savez-vous le nom de la
pièce, et quels sont les
acteurs ?

Թատրոն կ'երթա՞ք այս երե-
կոց .

Ոչ , կիրակի օր ընդհանրա-
պէս գիւղ կ'երթամ գրօս-
նոււ .

Այսօր նոր խաղ մը կը արուի
գաղխական թատրոնը .

[բուժեան գիրը .

Միթէ կարդայի՞ք յայտարա-
նչ , լսեցի .

Գիտէ՞ք խաղին անունը , և
թէ ո՞րք են դերասանք .

- On me l'a dit, mais, ma foi ! je l'ai oublié.
- Est-ce une tragédie, ou une comédie !
- C'est un mélodrame.
- Oh ! c'est un mauvais genre de pièces ; je préférerais un simple vaudeville.
- Vous a-t-on nommé l'auteur ?
- Non, on m'a dit seulement que c'est sa première pièce.
- Si elle est applaudie, il se fera sûrement connaître.
- S'il est prudent il attendra une seconde représentation.
- Il fera mieux, j'en conviens ; néanmoins, un premier succès est une présomption en faveur de l'ouvrage.
- J'ai vu des pièces que la cabale à portées jusqu'aux nues à la première représentation, tomber ensuite et rester dans l'oubli ; et d'autres, au contraire, qui ont d'abord été ; sifflées, rester au théâtre, et devenir de plus en plus suivies. [l'Odéon ?
- Allez-vous quelque fois à Bien rarement ; où je vais
- Բժին , բայց իրաւ որ մնացայ .
- Ողբերգութիւնն է թէ կասակերգութիւն .
- Չայներգութիւն մ'է .
- Ո՛հ , Թատերաստի յուեղոյն տեսակն է այդ . ես աւելի կ'ընտրեմ պարզ վառարկիւր .
- Բժինն ձեզ հեղինակին անունը .
- Ոչ , ըսին միայն թէ այս նորա առաջին գործն է .
- Եթէ ծափահարուի , հեղինակը ինքզինք կը յայտնէ .
- Եթէ իմաստուն է , կը սպասէ երկրորդ ներկայացման .
- Այսպէս ընել լաւագոյն է , կ'ընդունիմ . բայց և այնպէս առաջին յաջողութիւնը գուշակ է ի նպատակ գործոյն .
- Տեսած եմ խաղեր զորս կուսակցութիւնը բարձրացուցած է մինչեւ յամպս առաջին անգամ , բայց որ յետոյ ինկած և մոռցուած են . և ուրիշ խաղեր ընդհակառակն որ ի սկզբան սուրւած են , յետոյ ելած են ի թատր , և եւս քան զեւս պատիւ գտած են .
- Կերթա՞ք երբեմն յՕտէոն .
- Դուն ուրեք . աւելի յաճախ

le plus souvent, c'est aux Variétés et à l'Opéra.

Mlle S. a débuté hier au Gymnase.

Est-ce que vous êtes revenu à pied de la campagne ?

Non, j'étais à cheval.

Le tonnerre est tombé sur la route à vingt pas de moi.

Vous n'avez pas eu peur ?
Ma foi ! si, un peu, et mon cheval aussi, car il ne voulait plus avancer.

Les assises commencent lundi.

Je sais bien ; mon père est du Jury. [jeunes ?

Y a-t-il des causes ma-
Il y a, à ce qu'on dit, deux vols avec effraction, un infanticide et un empoisonnement.

Il ne se commet pas tant de meurtres ni d'assassinnats qu'autre-fois, et il y a moins d'exécutions à présent, Dieu merci !

Aux dernières assises, il n'y a eu qu'un des accusés de condamné à six mois de galères, et tous les

կ'երթամ վարիկդէ կոչուած թատրը և յՕրէրա .

Օրիորդ Ս. երեկ առաջին անգամ սկսաւ խաղալ ի ժխմանադ .

Հետի՞ գարձաք դիւղէն .

Ոչ, ևս ձիով էի .

Կայծակն ինկաւ մեր ճանապարհին վրայ քսան ոտք ինէ հեռու .

Զվարցա՞ք .

Այո, քիչ մը . նոյնպէս ձիու ևս, քանզի չկամէր այլ ևս յառաջ երթալ .

Ոճրագործութեան ատենին նիստերը կը սկսին երկուշարթի օր .

Գիտե՞մ . հայրս երգուեալն երէն է .

Կա՞ն մեծամեծ դատեր .

Կըտուի թէ կան երկու գողութիւնք խորտակմամբ . մի որդեգրանութիւն, և մի դեղատուութիւն .

Սպանութիւն և աւազակութիւն այնչափ չգործուիր հիմա, որչափ կը գործուէր յառաջ, և մահապարտութիւնք սակաւ են արդ, փառք Աստուծոյ .

Վերջին նիստերուն մի ամբաստանեալ միայն դատապարտեցաւ վեցամսեայ թիւապարտութեան, այլքն ա-

autres ont été acquittés.

մենեքին արձակուեցան ան-
պարտ .

Tenez, Ambroise, vous allez
porter cette lettre chez
Mme S.

Ինձ նայէ , Ամբրոսիոս , տար
այս նամակն առ Տիկին Ս .

Ce ne sera pas la peine
d'attendre la réponse.

Հարկ չէ սպասել պատաս-
խանելոյ .

Allez vite, et ne vous amu-
sez pas. [mière.

Գնա փուխով , ժամակորուստ
մի՛ լինիր .

Il nous faudrait de la lu-
veux-tu sonner ?

Ճրագ պիտոյ է մեզ .

Le domestique est sorti.

Կը հնչեցունեն^ո զանգակը .

Où est-il allé ?

Սպասաւորը դուրս ելած է .

Je l'ai envoyé faire une
commission.

Ո՞ւր գացեր է .

Գործի մը համար զրկեցի զնա .

La rivière charrie, il y a
déjà deux arches de prises.

Գետը սառոյց կը բերէ . կա-
մըրջին երկու կամարներուն
մէջ ջուրն արդէն սառած է .

Je viens vous inviter à ve-
nir dimanche chez nous,
sans cérémonie, couper le
gâteau des Rois.

Կու գամ հրաւիրել զձեզ որ
կիրակի մեր տունը գաք
ընտանեբար ուտել Յայտ-
նութեան կարկանդակը .

Vous êtes bien aimable ; ce
sera avec beaucoup de
plaisir.

Շնորհակալ եմ . կու գամ մեծ
հաճութեամբ .

Madame, le lait est tourné,
je ne pourrai pas vous
faire de riz ce soir.

Տիկին , կաթը կտրած է . չեմ
կրնար կաթնազուր եփել
ձեզ այս երեկոյ .

Voilà tout, je m'en passe-
rai ; je mangerai des con-
fitures.

Հոգ չէ , զանի զանց կ'ընեմ
և անոյչ կ'ուտեմ .

Il y a encore des marrons
et des noix, avec des pru-
neaux, dans le buffet, si
vous en voulez.

Գեռ կայ չազանակ և ընկոյզ,
նաեւ սալոր մառանին մէջ,
եթէ կամիք .

51.

Je viens vous faire mes adieux.

Կու գամ տալ ձեզ հրածեչ-
տի ողջոյնս .

Comment! est-ce que vous allez nous quitter?

Ի՞նչ, կը թողնօք զմեզ .

Oui, je vais à Paris chercher une place.

Այո, կ'երթամ Բարիզ գործ
խնդրելու .

Dans quelle partie?

Ի՞նչ ճիւղի մէջ .

Dans le commerce, ou dans un bureau.

Առեւտրոյ և կամ տէրու-
թեան պաշտօնի մը մէջ .

Les places sont bien difficiles à obtenir, si l'on n'a pas de protection.

Պաշտօն ստնուլ դժուարին է
հիմա, եթէ մարդ պաշտ-
պանութիւն չունենայ .

J'ai quelqu'un qui s'intéresse à moi; d'ailleurs, il y a toujours plus de ressource à Paris qu'en province.

Ունիմ զոք որ թիկունք է
ինձ . դարձեալ՝ միշտ ա-
ւելի գործ կայ Բարիզ, քան
գաւառաց մէջ .

Quand comptez-vous partir? Vendredi matin.

Ե՞րբ կը խորհիք մեկնիլ .
Ուրբաթ առաւօտ .

Par quelle voiture partez-vous?

Ի՞նչ կառօք կ'երթաք .

Je ne prends pas la diligence; je vais par le bateau à vapeur.

Կառք չեմ բռներ . շոգենա-
ւով կ'երթամ .

Moi, je pars aussi demain pour la campagne.

Ես եւս կ'երթամ վաղիւ գիւղ:

Chassez-vous, quand vous êtes là?

Որսի կ'երթա՞ք երբ գիւղը ըլ-
լաք .

Pas souvent.

Ոչ սուէպ .

Pourquoi? est-ce qu'il n'y a pas de gibier dans votre parc?

Ընդէ՞ր . միթէ էրէ չկայ՞ ձեր
էրէոցին մէջ .

Si fait, il n'en manque pas, mais j'y reste si peu, quand j'y vais; et puis, j'ai perdu mes deux meilleurs chiens.

C'est dommage.

La semaine dernière, chez mon beau-frère, j'ai tué une douzaine de perdrix, deux bécassines, trois superbes faisans, et de plus deux lièvres et un lapin.

Y a-t-il des garennes?

Oui, mais elles ne sont pas très-bien fournies.

Aimez-vous la pêche?

Pas beaucoup; c'est un amusement qui ne donne pas assez d'exercice, et qui demande trop de patience.

La pêche à la ligne, oui.

Ah! si vous parlez d'aller se promener en barque, et de jeter des filets pour prendre le gros poisson, à la bonne heure!... mais j'oublie que j'ai encore plusieurs visites à faire; je vous quitte, adieu! à l'année prochaine.

Allons, adieu! je vous souhaite un bon voyage; portez-vous bien.

Vous m'écrirez, j'espère?

Ոչ. անօտկաւ է. բայց ես կարճ ժամանակ կը մնամ գիւղը. և դարձեալ կորուսած եմ երկու ընտիր բակներս (որսի շուն).

Աւագ.

Անցեալ շաբաթ մինչ էի քեռտանս տունը, զարկի վեց զոյգ կաքաւ, երկու կացար ջրային, երեք գեղեցիկ փասեան, և դարձեալ զոյգ մը նապաստակ և մի ճագար. կա՞ն ճագարնոցներ.

Այո, բայց մէջը ճագար շատ չկայ.

կը սիրէ՞ք ձկնորսութիւնը.

Ոչ շատ. այնպիսի զբօսանք է որ բաւական չարժու՛մ չը տար, և կը սահանջէ շատ համբերութիւն.

[պէս է.

կարթով ձկնորսութիւնն այն-Ա՛հ, եթէ կը խօսիք երթալ շուրջ գալ նաւակով, և նետել ուսկան բանելու համար մեծամեծ ձուկեր, բարւոք է... բայց մոռցայ, ունի՞մ շատ այցելութիւններ. կը թողու՞մ գձեղ. մնաք բարեաւ. ալ առաջիկայ տարի՞ն.

Օ՛ն, երթայք բարեաւ. կը մաղթեմ ձեզ բարի ճանապարհ. ողջ եղէք.

Յուսամ ինձ նամակ կը գրէք.

Certainement.

Quel est le prix de ces étoffes-là ?

Dix huit francs la robe, Madame.

C'est bien cher.

En voici à meilleur marché.

Ce dessin-là est très-joli.

J'ai déjà une robe comme ça.

En voulez-vous une à fleurs ?

C'est bien foncé.

Les couleurs foncées sont les plus à la mode.

J'en aimerais mieux une un peu plus claire.

On ne distingue pas l'endroit de l'envers.

Est-ce bon teint ?

Je vous le garantis.

En voici une fond-blanc.

Ceci est très-distingué.

Avez-vous de la futaine ?

Il me faudrait à présent une demi-aune de basin.

Il faut encore que j'entre ici acheter des bas.

Est-ce des bas à jour, Madame, que vous désirez ?

Oh, que de monde là-bas dans la rue! regarde donc, mon frère. [que c'est.

Il faut que j'aïlle voir ce Eh bien !

Ce n'est rien; c'est un co-

Ստուգիւ .

Ի՞նչ է այդ հանդերձներուն գինը .

Ութ եւ տասն ֆրանք է շրջա-
զգեօսը , Տիկին .

Շատ սուղ է .

Ահա աւելի օժան .

Այս օրինակը շատ գեղեցիկ է .

Արդէն ունի՞մ ասոր պէս շքե-
ջազգեօս մը .

Կ'ախորժի՞ք ծագկենկարէ .

Այս մթազոյն է .

Մութ գոյներն են աւելի նո-
րածեւ .

Ինձ աւելի սիրելի է քիչ մը
աւելի բաց դոյնն .

Ներքին երեսը (քերսը) չզա-
նազանուիր շխտակէն .

Անփոփոխ է գոյնը .

Կ'երաշխտու որե՞մ .

Ահա միւս եւս սպիտակի վրայ .

Շատ ընտիր է այս .

Ունի՞ք տիւմի .

Հիմա սխտայ է ինձ կէս կան-
գուն պազկնի .

Հարկ է որ մանեմ հոս դան-
կազան գնելու .

Տիկին , կը խնդրէք անօ՞ր
հիւսուած ող գուլպայ .

Օհ , ի՞նչ բազմութիւն վարի
փողոցը . նայէ եզրայր .

[ինչ կայ .

Պէտք է երթամ տեսնել թէ
լաւ ուրե՞մն .

Սչինչ է . կառավար մը խնձո-

cher qui a renversé l'é-
choppe d'une marchande
de pommes.

Voilà le jour qui baisse; je
ne vois plus clair à lire.

Je ne puis pas enfilez mon
aiguille; je n'y vois plus.

Tu as assez travaillé.

Je n'ai presque rien fait
de la journée.

բալաճառ կնոջ խանթիկը
տապալած է .

Ահա կը տարածամի օրը . կար-
դարու չափ յստակ չեմ
տեսներ .

Չեմ կարող թելս անցունել
ասղանին . չեմ տեսներ
քնաւ .

Բաւական աշխատեցար .

Գրեթէ ոչինչ քրի բոլոր ցե-
րեկ .

52.

Monsieur, j'ai l'honneur de
vous saluer.

Monsieur, je vous souhaite
bien le bonjour; comment
vous portez-vous?

Ça va assez bien, je vous
remercie; et vous-même?

Fort bien, comme vous voyez.

Et Madame V., comment
se porte-t-elle?

Très-bien, je vous suis ob-
ligé; tenez, la voilà.

Oh! Monsieur D., comment
ça va-t-il donc?

A vous rendre mes devoirs,
Madame; et vous-même?

Vous êtes bien bon, ça va
à merveille.

Et chez vous, Monsieur,
comment se porte-t-on?

Ma mère ne se porte pas
très-bien.

Տէր , պատիւ ունիմ զձեզ ող-
ջունելու .

Տէր , բարի ըյս կը մաղթեմ
ձեզ . ի՞նչպէս էք .

Բաւական առողջ , շնորհակալ
եմ . իսկ դո՞ւք . [նէք .

Շատ լաւ , ինչպէս որ կը տես-
ի՞նչպէս է Տիկին Վ .

Շատ լաւ , շնորհակալ եմ .
տեսէք , ահա եկաւ նա .

Օհ , Տէր Տ . , ի՞նչպէս էք .

Բարեօք , ձեզ ծառայելու հա-
մար . դո՞ւք ինչպէս էք .

Շնորհ ունիմ ձեզ , առողջ եմ
յոյժ .

Ընտանիքն ինչպէս են , Տէր .

Մայրս չէ կատարեալ առողջ .

Qu'a-t-elle donc ?

Elle a un rhume qui ne veut pas la quitter, et qui la fait tousser continuellement. [ça.

Je suis fâché d'apprendre Et Mademoiselle votre sœur, est-elle revenue de la campagne ?

Non, pas encore, nous l'attendons après-demain.

Approchez-vous donc du feu. Je vous remercie bien, je n'ai pas froid.

Vous faites toujours des cérémonies.

Mais non, je vous assure qu'il fait très-bon ici.

Quelle fumée !

Si vous mettiez ces tisons-là en dessus, je crois que ça vaudrait mieux.

Madame a sonné ?

C'est pour avoir de la lumière. [bougies.

Madame, il n'y a plus de Eh bien ! donnez-nous de la chandelle pour ce soir, Monsieur voudra bien excuser.

Laissez-nous la porte ouverte un petit moment.

J'ai une nouvelle à vous apprendre.

Vous plaisantez !

Ի՞նչ ունի .

Ունի հարբուխ որ չկամիր թողուլ զնա, և կու տայ նմա հազալ միշտ .

Կը ցաւիմ շատ զայդ լսելով .
Նւ ձեր Օրինորդ քոյրը վերադարձաւ գիւղէն .

Ոչ տակաւին . միւս վաղիւ կը սպասենք նմա .

Մտակցէք կրակին .

Շատ շնորհակալ եմ, չեմ մտիր .

Իրեւ հիւր կը վարուիք միշտ .

Բայց ոչ, ճամարիտ կ'ըսեմ որ շատ լաւ է հոս .

Ի՞նչ ծուխ է այս .

Եթէ այդ խանձողները դնէիք վրան, կարծեմ թէ լինէր լաւագոյն .

Տիկինը զանգամի զարկաւ .

Ճրագ բերելու համար է .

Տիկին, բնաւ չկայ մոմ .

Լաւ, տուէք մեզ ճրագու (եաղ մոմի) այս երեկոյ .
մեր բարեկամը պիտի հաճի ներողամիտ լինել մեզ .

Դուռը թողէք բաց վայրկեան մը .

Լուր մը ունիմ տալ ձեզ .

Կատանկ կ'ընէք .

Non, je vous assure.

C'est bien singulier, je n'en reviens pas de surprise; qui est-ce qui vous l'a dit? [est vanté.

C'est lui-même, qui s'en il n'en aura pas les gants. Il n'en sera pas bon marchand.

Ah çà! n'en parlez à personne.

Mon petit frère, veux-tu aller me chercher les feuilles de mûrier qui sont dans un panier sur la première marche de la cave, que je donne à manger à mes vers-à-soie?

En voilà qui veulent faire leur coque; il faut que je fasse les cornets.

Le panier est défoncé.

Félicie, viens que je te parle. [ma fille.

Il faut apprendre ta leçon, Maman, je la sais.

Voyons en ce cas-là, puis-tu me dire en combien de parties on divise la terre? [pales.

En quatre parties principales. Quelles sont-elles?

L'Europe, l'Asie, l'Afrique et l'Amérique.

Tu sais, sans doute, quelle

Այ, ճշմարիտ կ'ըսեմ.

Շատ եզակիան բան. դարմանքս չեմ կրնար բռնել, ո՞վ ըսաւ ձեզ այդ.

Ինքն իսկ, և կը պարծենար.

Մնտախ է պարծանքը.

Պիտի գղջայ.

Այո. մարդու մի ըսէք.

Փոքրիկ եղբայրս, կամի՛ս երթալ բերել թթենեոյ տերեւները որ կողովի մէջ են մսռանին սանդղին առաջին աստիճանին վրայ, որպէս զի կերակուր տամ շերամներուս.

Ահա կան որ իրենց խողակը կ'ուզեն շինել. պարտիմ շինել անոնց տուփեր.

Կողովին յատակը ինկած է.

Ֆէլիչիա, եկու, քեզ բան մը ըսեմ. [ջիկս.

Պարտիս ուսանել դասդ. աղ-Մայր, գիտեմ դասս.

Տեսնենք ուրեմն, կրնաս ըսել ինձ, քանի մաս կը բաժնուի երկիրը.

Չորս գլխաւոր մասերու.

Որո՞նք են.

Եւրոպա, Ասիա, Աֆրիկէ և Ամերիկա.

Գիտես, անտարակոյս, թէ

est celle que nous habitons ?

C'est l'Europe.

Bien ! dis-moi, à présent, quels sont les principaux états de l'Europe, et nomme-moi leurs capitales.

Ce sont, d'abord la France, dont la capitale est Paris, où nous sommes ; l'Angleterre, dont la capitale est Londres ; l'Autriche, dont la capitale est Vienne ; la Prusse, dont la capitale est Berlin ; la Russie, dont la capitale est ... St-Petersbourg, ...

Oh maman ! permets-moi de repasser ça encore une fois.

որ մասն է այն ուր մենք
կը բնակինք .

Եւրոպա է .

Բարի . արդ ըսէ ինձ թէ որոնք են գլխաւոր անկախ պետութիւնք Եւրոպայի, և առւր նոցա մայրաքաղաքներուն անունները .

Ասոնք են, նախ Փարիս, որոյ մայրաքաղաքն է Բարիզ, ուր եմք մեք . Սնգղիա՝ որոյ մայրաքաղաքն է Լոնտրա, Աւստրիա՝ որոյ մայրաքաղաքն է Վիեննա . Ֆրանսիա՝ որոյ մայրաքաղաքն է Պէրլին . Րուսիա՝ որոյ մայրաքաղաքն է Սէն-Պէտըրս-պոլսկ .

Ո՛հ, մայր, թող որ անգամ մը եւս անցնիմ ասոր վրայէն .

53.

Bien ! nous voilà à tâtons à présent ! [la lumière ? Qui est-ce donc qui a éteint Rallumez-la donc tout de suite, dépêchez-vous ; vous ne savez faire que des bêtises.

Je ne l'ai pas fait exprès ; c'est en le mouchant.

[du mois ?

Quel est donc le quantième

լաւ, ահա կ'երթանք առ խորխորի .

Ո՞վ մարեց ճրագը .

Վառէ փռութով, աճապարէ, անմառութիւններ կը գործես .

Զբոյսի դիտմամբ . երբ կը յարդարէի սպարոյցը (ճրագին քիթը կտրեւ)՝ մարեցաւ .

Ամսոյն քանի՞ն է .

Nous sommes au trois.
Le carnaval se trouvera de
bonne heure cette année.
Quand est-ce donc ?
C'est d'aujourd'hui en quinze
le mardi-gras.

J'ai peur qu'il ne soit pas
gai cette année: le com-
merce va trop mal.

Bah! on disait cela aussi
l'année dernière, et cepen-
dant il y avait des
masques plein les rues
et des bals partout.

Le mercredi des cendres
sera le dix-huit.

Nous aurons encore un bal
à la mi-carême.

Papa nous l'a promis.

Vous avez là un superbe
bouquet, et qui sent bien
bon.

C'est pour ma mère; je vais
ce soir lui souhaiter sa
fête; voulez-vous venir
avec moi ?

Je vous présenterai à ma
famille. [de l'eau.

Quel vilain temps! toujours
C'est bien ennuyeux.

Nous n'avons pas encore eu
deux beaux jours de suite
depuis le commencement
du printemps.

Երեքն է .

Բարեկենդանը վաղագոյն կու-
գայ այս տարի .

Ե՞րբ է ուրեմն .

Այսօրուրն է տասնեւհինգ օր
ետքն է վերջին երեքշաբ-
թին .

Վախնամ թէ շատ զուարթ
չըլլայ այս տարի . առու-
տուրը կարի անյաջող է .

Բա՛հ, այսպէս կ'ըսուէր անց-
եալ տարի եւս, բայց և
այնպէս վողոցք լի էին դի-
մակաւորօք և պարահան-
դէս կար ամէն տեղ .

Միխրոց օրն է ամուռն տասն
և ութին .

Պար մը եւս պիտի ունենանք
ի միջինս .

Հայրս խոստացաւ մեզ .

Շքեղ փունջ մ'ունիք ձեռ-
քերնիդ, և անուշահոտ
յոյժ .

Մօրս համար է . այս երեկոյ
կ'երթամ մաղթել նմա իւր
տօնը . կամի՞ք դալ հետս .

Պիտի ծանօթացունեմ զձեզ
ընտանեացս . [անձրեւ .

Ի՛նչ վատթար օդ . մի՛շտ
Շատ ձանձրալի է արդարեւ .

Գարնան սկիզբէն ի վեր է որ,
երկու օր կարգաւ զեղե-
ցիկ օդ չունեցանք .

C'est aujourd'hui nouvelle lune; ça fera peut-être changer le temps.

Je le connais de longue main; il veut toujours faire à sa tête; il s'en mord les pouces à présent.

Vous a-t-il enfin répondu? Mais non; il nous tient le bec dans l'eau depuis trois semaines.

Il faudra vous trouver ici à six heures.

Eh bien, oui; allons, je ne vous dis pas adieu; à tantôt.

Pourquoi ne mets-tu pas tes escarpins?

Ils sont usés; ils ne valent plus rien du tout.

Eh bien! êtes-vous prêt?

Oui, nous allons partir, si vous voulez.

Je ne sais pas ce que j'ai fait de mon mouchoir.

Le voilà sur un fauteuil.

Merci. [votre chien?

Est-ce que vous emmenez

Non, vraiment.

Joseph, appelez donc Azor, et enfermez-le, de peur qu'il ne me suive.

Voilà les jours qui diminuent.

Այսօր նոր լուսին է . թե-
րեւս այս փոխէ օդը .

Կը ճանչնամ զնա ի վազուց .
միշտ կամի գործել ըստ
քմաց . կը զզջայ հիմա .

[ջապէս .

Տու՛մ . ձեզ պատասխան վեր-
նջ . կը խորէ զվեզ երեք շա-
բաթէ ի վեր .

Պարտիք գտնուիլ հոս վեցե-
րորդ ժամուն .

Լաւ ուրեմն . երթանք , չեմ
ըսեր ձեզ մնաք բարով . կը
տեսնուինք ընդ հուս .

Ընդէ՛ր չես հագնիր թեթեւ
կօշիկներդ .

Մաշած են . անպիտան են
բոլորովին .

Լաւ ուրեմն , պատրաստ էք .

Այո , պիտի մեկնինք , եթէ
կամիք .

Չը գիտեմ ինչ ըրի թաշկի-
նակս .

Ահա , աթոռին վրայ է .

Շնորհակալ եմ . [նի՞ք .

Չեր շու՛նը ի միասին կը տա-
նջ , բնաւ .

Յովսէփ , կօչէ Ազորը , և փա-
կէ զնա որ չգայ ետեւէս .

Ահա օրերը կը կարճին .

Oui, l'hiver approche.
Chaque saison a ses plaisirs! le printemps, l'été, l'automne et l'hiver me plaisent également.
Le cordon, s'il vous plaît!
Le portier n'est donc pas dans sa loge?
Mais si, pourtant.
Le cordon, Jacques! est-ce que vous dormez?
Les feuilles jaunissent déjà; les voilà qui commencent à tomber.
Je crains que nous n'ayons un hiver rude.
Mademoiselle, voulez-vous me faire le plaisir de danser la prochaine contredanse avec moi?
Monsieur, je suis engagée pour la prochaine.
J'espère que vous voudrez bien alors m'accorder la seconde?
Oui, Monsieur, volontiers.
Oh! que j'aime cette valse-là!
Mlle Eulalie était la plus jolie du bal.
Elle fait trop de gestes; j'aime mieux sa sœur.

Այո, ձմեռը մօտ է .
Ամէն եղանակ ունի իւր հեշտանքը . դարունը, ամառը, աշունը և ձմեռն հաւասարապէս հաճոյ են ինձ .
Ձուանը կը քաշեն . դուռն է .
Դանսօրանն իւր խուցը չէ՞ ուրեմն .
Ոչ, հոն է .
Դուռն է , Յակոբ . կը քնանաս միթէ .
Տերեւներն արդէն կը դեղնին . ահա կը սկսին թօթափիլ .
Կը վախճամ թէ ունենանք խիստ ձմեռ մը .
Օրիորդ , կամի՞ք առաջիկայ քննիրը տալու խաղալ ինձ հետ .
Տէր , առաջիկային համար ուրիշի խօսք տուած եմ .
Կը յուսամ ուրեմն թէ պիտի հաճիք շնորհել ինձ երկրորդը .
Այո , Տէր , յօժարութեամբ .
Ո՛հ , սրճափ կը սիրեմ այս վալսը .
Օրիորդ Եւլալի սարին մէջ դեղեցկադոյնն էր .
Քան զճափ աւելի շարժումներ կ'ընէ . ևս աւելի կ'ընարեմ քոյրը .

54.

Ne vous en allez donc pas;
on va servir la collation.

Voulez-vous me faire le plaisir
de couper la galette?

Combien faut-il de parts?

Nous sommes quatorze, je
crois.

Qui est-ce qui a la fève?

C'est Mr. P.

C'est Mr. P. qui est le roi.

Aimez-vous la tourte aux
amandes?

Oui, beaucoup.

Prenez-en donc un mor-
ceau, en ce cas-là.

Merci, j'en ai déjà mangé.

Comment la trouvez-vous?

Elle est délicieuse.

Prenez donc à présent un
échaudé. [massepain.

Je prendrai seulement un

Vous plaisantez! prenez
donc au moins une tarte
ou un biscuit.

Allons! pour ne pas vous
désobliger, je vais encore
manger ce biscuit.

Madame, aurai-je le plai-
sir de vous servir des
compotes?

Bien des remerciements, Mon-

Մի մեկնիք . միջին ընթրիքը
պիտի բերուի .

Կը հաճի՞ք կտրել գրտակը
(կարկանդակ) .

Ո՞րչափ մաս պիտոյ է .

Ձորեքտասան եմք , կարծեմ .

Որո՞ւ ելաւ բակլան . (երբեմն
ալ դրամ մը կը դնեն կար-
Տէր Բ. ին . [կանդակին մէջ])

Ուրեմն Տէր Բ. է թագաւոր .
Կը սիրէ՞ք կարկանդակ ընդ
նշող .

Այո՛ , շատ .

Առէք ուրեմն կտոր մի .
[ւական կերայ .

Շնորհակալ եմ , արդէն բա-
Ի՞նչպէս կը գտնէք .

Ախորժահամ է .

Արդ առէք այժմ հաստեայ
մը (բուֆ պիտիքի) .

Կ'առնում միայն քաքար մը .
Կ'ըսէք ի կատակ . առէք գոնէ
կարկանդակ մը կամ պաք-
ցամաս մը .

Լաւ , զձեզ չտխրեցունելու
համար , կ'ուտեմ այս պաք-
ցամասն եւս .

Տիկին , կրնամ չամշարակ
(բouffouano) մը տալ ձեզ .

Շնորհակալ եմ յոյժ , Տէր ,

sieur ; je ne prendrai plus rien.

Vous ne me refuserez pas de la gelée de groseilles ?

Qui est-ce qui veut boire ?

Par ici, mon frère.

Bien, Alphonse, aie soin de ces demoiselles.

Maman, ces demoiselles ne sont pas raisonnables, elles refusent tout ce que je leur offre.

Je crois, au contraire, Mr. Alphonse, que c'est parce que nous sommes raisonnables que nous vous refusons quelquefois.

Oui, mais vous devriez boire de ce champagne.

Madame, oserais-je vous prier de me passer la carafe, que je mette un peu d'eau dans le vin de ma jeune voisine, qui a peur de se griser comme moi ?

Oh ! mais, Monsieur, je n'ai pas dit cela.

Mr. D. est un farceur, Mademoiselle ; vous ne le connaissez pas encore.

J'aurai le plaisir de reconduire ces dames, si elles veulent bien me le permettre.

պիտի չուտեմ ինչ այլ եւս .

Հազարջի բանդակի (մութապպա) մը չէք մերժեր կարծեմ .
Ո՞վ կամի խմել .

Այս կողմը , եզրայր խմ .

Լաւ , Ալֆոնս , հոգ տար այս օրիորդներուն .

Մայր , այս օրիորդներն անխորհուրդ են . կը մերժեն ինչ որ կը մատուցանեմ նոցա .

Կարծեմ , ընդհակառակն , Տէր Ալֆոնս , կը մերժենք երբեմն , վասն զի ենք խորհող .

Այո՛ , բայց պարտ էր ձեզ ըմպել այս շամբանեայէն .

Տիկին , կը համարձակի՞մ ազաչել զձեզ տալ ինձ ջրոյ սրուակը , որ սակաւ մի ջուր դնեմ գինեոյն , քովս ըլլող դեռատի օրիորդիս որ կը վախնայ զուարթանալ (գինոփնալ) իբրեւ զիս .

Ո՛հ , բայց , Տէր , ես չըսի զայդ .

Տէր Տ. զուարճախօս է , Օրիորդ , դեռ չէք ճանաչեր զնա .

Յանկալի է ինձ տանել այս Տիկիններ (յրենց տեղ), եթէ կամին թոյլ տալ ինձ .

Devine, combien j'ai gagné hier au jeu.

Il n'y avait pas de place dans les omnibus; nous avons été obligés de revenir à pied; nous n'avions qu'un parapluie pour nous trois, nous étions traversés en arrivant.

Il y a une mouche-guêpe qui m'a piqué au bras ce matin; ça me démange à présent d'une force!

J'ai cassé la lame de mon couteau en labourant la terre des pots-de-fleurs.

Le manche est joli; c'est dommage.

Moi, j'ai perdu mon étui et mes ciseaux dans l'herbe.

Tu es triste aujourd'hui; qu'as-tu donc?

Je n'ai rien.

Qu'est-ce qui te chagrine?

Je m'ennuie.

Elle est trop coquette; elle est toujours à se regarder dans le miroir.

Quelle grimace vous faites! est-ce que vous n'aimez pas ça?

Il ne faut pas vous en prendre à moi.

Il bat la campagne.

Գուշակէ, որչափ շահեցայ երէկ ի խաղի .

Հանրակառայ մէջ տեղ չկար . ստիպուեցանք գալ հետի . երեք հոգի ունէինք միայն մի անձրեւնոյ . խխում եղած էինք, երբ հասանք ի տուն .

Պիծակ մի կայ որ խայթեց բազուկս այս առաւօտ . հիմա կու տայ սաստիկ մարմաջ .

Կտրեցի կտրոցիս բերանը, մինչ կը բրէի ծաղիկ թաղարին հողը .

Մեղեխը (կոթ) գեղեցիկ է եղեր . եղճիկ .

Ես կորուսի ասղանոցս և մըլբատս ալ խոտերուն մէջ .

Այսօր տխուր ես . ի՞նչ ունիս .

Ի՞նչ մը չունիմ . [գթեզ .

Ի՞նչ է որ կը տխրեցունէ կը ձանձրանամ .

Կարի սչրոզ է . միշտ կը գիտէ զանձն հայելոյն մէջ .

Ի՞նչ կը խեղաթիւրեա գէմբդ . միթէ չէ՞ք սիրեր զայս .

Չէ պարտ մեղադրել զիս .

Կը խօսի այլ ընդ այլոյ .

55.

Bonjour, Madame ; comment ça va-t-il ce matin ?

Oh ! bonjour, ma bonne amie ; ça va bien ; et toi, comment te portes-tu ?

Très-bien, ma bonne, je te remercie ; je viens te chercher . . .

Pour aller où donc ?

Pour venir avec moi au Musée voir les nouveaux tableaux ; il y en a un de Gérard, qui est un chef-d'œuvre, à ce qu'il paraît ; tout le monde en parle ; je suis honteuse de ne l'avoir pas encore vu.

Ça me ferait bien du plaisir, ma petite, d'aller avec toi ; mais voilà l'heure où le maître de danse de mes filles va venir.

Ah ! maman, on le priera de revenir demain.

Ce ne serait pas honnête, ma chère amie ; il aurait fallu le prévenir.

Le voilà qui entre.

Eh bien, j'attendrai qu'il ait donné sa leçon, si tu veux bien ensuite m'accompagner avec ces demoiselles.

Բարի լոյս , Տիկին , ի՞նչպէս էք այս առաւօտ .

Ո՛հ , բարի լոյս , սիրելի բարեկամուհիս , բարւոք եմ , և դու ի՞նչպէս ես .

Շատ լաւ , սիրելիս , շնորհակալ եմ . կու գամ ասնուլ գրեզ . . .

Ո՛ւր երթալու համար .

Պալ ընդ իս ի Մուսէոնն , տեսնել նոր նկարներ . Ժէրարի պատկերն է մին , որ է հրաշակերտ , որպէս թուի . ամէն մարդ գովութեամբ կը խօսի . կ'ամաչեմ որ դեռ չեմ տեսած զայն .

Ախորժելով կու գայի հետդ , սիրելիս , բայց ահա ծամ է կաքաւի ուսուցչին որ կու գայ դատերացս համար .

Աղէ՛ , մայր , աղաչենք որ վաղիւ գայ .

Ոչ , սիրելիս , չվայելեր . կանխաւ լուր տալ արժան էր .

Ահա կը մոնէ ներս .

Լաւ ուրեմն . սպասեմ որ տայ դասը , եթէ կը հաճիս յետոյ գալ ընդ իս օրիորդներուն հետ .

C'est bien aimable de ta part; certainement nous t'accompagnerons avec plaisir.

Mesdemoiselles, si vous êtes prêtes, nous commencerons.

Voyons, si vous vous souvenez du pas nouveau que je vous ai montré la dernière fois. [à merveille.

Bien; Mlle Émilie le fait. Faites une révérence à présent; pliez un peu davantage et plus lentement.

C'est ça; haussez la tête; regardez-moi; effacez vos épaules.

La tête droite.

Mettez vos pieds un peu plus en dehors; donnez-moi la main.

Observez la cadence.

Il faut retomber plus légèrement.

Cela vaut mieux.

Voyons maintenant une contre-danse.

En avant deux.

Chassez; bien, vous dansez avec grâce.

Exercez-vous toujours le plus que vous pourrez.

Voulez-vous sonner? j'ai oublié mon loquet.

Այդ շնորհք է ձեր կողմանէ .
ստուգիւ ախորժեւով լինիմք ձեզ ընկեր .

Օրիորդք , եթէ պատրաստ էք , պիտի սկսինք .

Տեսնենք , կը յիշէ՞ք այն նոր ոտքը , զոր ցուցի ձեզ վերջին անգամ .

[բարւոք յոյժ .

Լաւ , Օրիորդք կ'միլի կ'ընէ Արդ գլուխ խոնարհեցուցէք . ծռեցէք սակաւ մի աւելի , և աւելի յամբ .

Այսպէս . ամբարձէք ձեր գլուխը , նայեցէք ինձ . իջուցէք ձեր ուսերը .

Գլուխնիդ ուղիղ բռնեցէք .

Դրէք ձեր ոտուքներն սակաւիկ մի աւելի դուրս . արււէք ինձ ձեր ձեռքը .

Միտ դրէք չափին .

Պարտ է դառնալ աւելի թեթեւօրէն .

Այս լաւագոյն է .

Փորձենք այժմ թեթեւ կաքաւ մը .

Երկու յառաջ .

Յաջ և յահեակ . բարւոք . գեղեցիկ կը կաքաւէք .

Վարժեցէք միշտ , որչափ կարէք աւելի .

Կամի՞ք հնչեցունել զանգակը , բանալին մոռցած եմ .

Oh ! le vilain chien ! comme il m'arrange avec ses pattes ! à bas ! allez coucher à la niche !

Renvoyez-le donc, ma petite Julie, je vous en prie, le voilà qui gratte ses puces auprès de ma chaise à présent !

Et toi, Minette, je ne t'aime plus ; tu n'attrapes pas les souris, et puis tu m'ègratignes, quand je veux jouer.

Oh ! mes pauvres roses, comme les voilà fanées ! J'ai trop chaud, il faut que j'ôte mon bonnet.

Vous allez vous enrhummer, si vous restez nu-tête.

Tout est pêle-mêle dans mon tiroir.

Qu'est-ce qu'il y a donc là-bas ? des sauteurs ?

C'est un danseur de corde.

Ո՛հ , ի՛նչ անպիտան շուն է .
Թաթերովը զիս կը նեղէ .
Վար ցտակէ , դնա պառկէ
տնակդ .

Հեռացո զդա , սիրելի Ժիւլի-
լիս , կ'աղաչեմ , ահա իւր
լուերը կը թօթափէ աթո-
ռիս քով .

Եւ դու , Մինէդ , զքեզ այլ
եւս չեմ սիրեր , մուկ չես
բռներ , և ասկից զատ , կը
ցտես (ճանկատել) զիս , երբ
կամիմ խաղալ հետդ .

Ո՛հ , խեղճ վարդերս , թա-
ռամեր են .

Շատ կը տաքնամ , պէտք է
հանեմ գլխարկս .

Հարբուխ պիտի լինիք , եթէ
կենաք գլխարաց .

Ամէն բան խառն ի խառն է
գորոցիս մէջ .

Ի՛նչ կայ հոն վարը . վաղող-
նէր են .

Լարախաղաց մ'է .

56.

Vous arrivez à propos: j'ai besoin de vous.

Qu'il fait chaud déjà ce matin !

Voulez-vous un verre de bière, pour vous rafraîchir ?

Volontiers ; je ne ferai pas de cérémonie.

Յարմար ատեն կու գաք , ձեզ
պէտք ունիմ .

Ո՛րչափ տաք է , մինչդեռ ա-
ռաւօտ է .

Կամի՞ք բաժակ մի գարեջուր
զովանալու համար .

Յօժարութեամբ . կեղծաւո-
րութիւն չպիտի ընեմ .

Vous auriez tort d'en faire
ici.

[bond hier.

Vous nous avez fait faux

Eh bien! vous allez être
de la noce?

Qui est-ce qui vous a dit ça?

Il croit avoir trouvé la pie
au nid.

Je ne voudrais pas faire cela
pour tout l'or du monde.

Que ne lui dites-vous plu-
tôt?

Ça ne me regarde pas.

Ni moi non plus.

Ha! Casimir! nous ne t'a-
vons pas entendu frapper.

J'ai trouvé la porte ouverte.

Comment se porte ma tante?

Elle se porte bien, merci;
et Delphine?

[tacle.

Nous allons ce soir au spec-

Tu as donc quitté ton avoué?

Oui, je n'aime pas la pro-
cédure.

Que vas-tu faire?

Je vais entrer chez un no-
taire.

Tu préfères le notariat?

Oui, et puis, l'on y trouve
plus aisément à s'établir.

[fait-il?

Et votre ami Doré, que
Ce n'est pas son nom, c'est
un sobriquet; son vrai
nom c'est Isidore.

Իրաւունք չունիք հոս նա-
զելու .

Երեկ զմեզ խարեցիք .

Լաւ ուրեմն , կը լսեմ թէ
հարսնեւոր էք եղեր .

Ո՞վ ըսաւ ձեզ զայս .

Յաջող գիւտ մ'ըրած կը կար-
ծէ .

Չէի ուզեր ընել զայս , թէեւ
աշխարհիս սակին տային ինձ .

Ընդէ՞ր չէք ըսեր նմա .

Այդ ինձ չվերարերիր .

Եւ ոչ ինձ .

Ո՛հ , Գազիմիր , չլսեցինք որ
բախեցիր .

Բաց գտայ գուռը .

Ի՞նչպէս է մօրաքոյրս .

Բարւոք է , շնորհակալ եմ .
Իսկ Տէլիֆի՞ն . [Թատրոն .

Այս երեկոյ պիտի երթանք

Թողի՞ր ուրեմն փաստարանդ .

Այո , չեմ ախորժիր դատա-
վարութենէ .

Հիմա ի՞նչ պիտի ընես .

Պիտի մտնեմ նօտարի քով .

[կը համարիս .

Նօտարութիւնը նախամեծա՞ր

Այո , և ատկից զատ մարդ
աւելի դիւրաւ կը յառաջա-

նայ հոն . [կ'ընէ .

Իսկ ձեր Տօրէ բարեկամն ի՞նչ

Այդ չէ իւր անունն , ծաղու
անուն է . իւր բուն անունն

է Իզիտոր .

A-t-il une place ? [sent.

Il vise à autre chose à pré-

Il ne voudrait pas s'abais-
ser à ce point-là.

Il fait le pied de grue tous
les soirs au bas de ses
fenêtres.

Il n'en sera pas plus avancé.

Il faut que je le guette.

Je vous y prends.

Je l'ai poussé à bout, je l'ai
mis au pied de mur ; il
ne savait plus que dire.

Je voudrais pour tout au
monde que ça ne fût pas
arrivé.

Vous avez mauvaise grâce
à vous plaindre ; vous
devriez au contraire m'en
savoir gré.

Je crains qu'il n'aille se
battre avec lui. [ça.

Oh ! il est trop poltron pour

Il s'est déjà battu une fois
en duel. [hier matin.

Nous avons eu une alerte

On ne vit pas d'être tou-
jours sur le qui vive.

Il faut bien en passer par
là ; que voulez-vous ?

S'il a le malheur d'y reve-
nir, il ne risque pas, je
lui laverai joliment la tête.

Je ne le marchanderai pas,
s'il ose encore y revenir.

Ունի՞ սրտոն .

Այժմ ուրիշ բանի ակն ունի .

Չէր սրտոս ցոյն վայր խո-
նարհել .

Ամէն երեկոյ նորա սրտու-
հաններուն ներքեւ ժամե-
րով ոտքի վրայ կը կենայ .

Առաւել չսլիտի յաջողի .

Պէտք է լրտեսեմ զնա .

Ահա բռնեցի զձեզ .

Կարկեցի զնա , նեղը ձգեցի
զինքն , սրտանձեցաւ մը-
նայ .

Բոլոր սրտովս կը փափաքէի
որ այդ բանը չսրտահէր .

Չէ արժան ձեզ դանդատել .
սրտակէք շնորհ ունել ինձ
մանաւանդ .

Կը վախնամ թէ խնդրէ մե-
նամարտիլ ընդ նմա .

Ոհ , շատ երկչոտ է այդ մասին .

Արդէն անգամ մը մենամար-
տեցաւ . [մը ունեցանք .

Երեկ առաւօտ սպառնալիք

Մարդ չկարէ ապրիլ միշտ
ի զգուշի .

Այժմ եւս սրտոս է ակն ու-
նել . ինչ օգուտ .

Եթէ յանդգնի կրկնել զնոյն ,
թող չյանդգնի , սլիտի հա-
տուցանեմ չարաչար .

Բնաւ չսլիտի խնայեմ , եթէ
իշխէ ընել նմանը .

Je lui ai dit tout net ce que j'en pensais.

Ah ça ! tout de bon, l'avez-vous vu ? parlez-moi franchement ; dites-moi la vérité ; ne me déguisez rien ; rendez-moi compte de tout ce qui s'est passé ; ne craignez pas de m'affliger, je suis préparée à tout. [vez vue.

Ne dites pas que vous m'avez reçu à l'instant une lettre de Mr. de P. qui m'annonce la mort de son père.

Oh ! en vérité ?

La voici : « Mr. de P. et « Mme. son épouse ont la « douleur de vous faire « part de la perte cruelle « qu'ils viennent de faire « dans la personne de Mr. « le Baron Louis-Maximi- « lien-Achille de P., an- « cien membre de la cham- « bre des députés, cheva- « lier de la légion d'hon- « neur, leur père et beau- « père, décédé le 17 de ce « mois, dans son château « de St.** en Berry, à l'âge « de 83 ans. »

Ça m'afflige ; voilà encore cette pauvre petite dame de P. en deuil pour un an !

Բսի նմա ինչ որ ունէի ի մտի .

Աղէ՛ , ըսէք , տեսա՞ք զնա .
Խօսեցէք համարձակ . ըսէք
ճշմարիտը . մի թագուցա-
նէք . տուէք զհամար ամե-
նայնի ճշդիւ , մի վստահաբ
թէ կը արամեցունէք զիս .
եւ սրտորստ եմ ամե-
նայնի .

Մի ըսէք թէ տեսաք զիս .

Ահա ընկալայ նամակ մը Տէր
Բ. է , որ կ'իմացունէ ինձ
իւր հօր մահը .

Ի՛նչ , ճշմարտի՞ւ .

Ահա թուղթը . « Տէր Բ. և
« Տիկին ամուսին նորա ցա-
« ւօք կը ծանուցանեն ձեզ
« զօրբալի կորուստն զոր ը-
« րին յանձին Տեառն Պարոն
« Լուի-Մաքսիմիլիէն-Աքիլ
« Բեան վաղեմի անդամոյ
« սաստգամաւորաց սենե-
« կին , ասպետի Լէժիօն
« Թոնէօր նշանի , հօրեւ-
« սկեսրան իւրեանց վստա-
« ճանկոյ ի 17 ու մն ամսոյս ,
« յապարանս իւր Սդ . » ի
« Պէրրի , ի տիս 83 ամաց . »

Արդարեւ ցաւ է ինձ . ահա
դարձեալ հէքն Տիկին Բ.
մտանէ ի սուգ ամ մի ողջոյն .

57.

Mr. D. est tres-bien auprès du ministre ; c'est votre ami ; il faut l'aller voir.

Est-ce que vous croyez à toutes leurs belles protestations ?

Je ne suis pas assez simple pour ça ; je sais bien que c'est de l'eau bénite de cour.

Votre frère a raison.

Il ne faut pas mentir pour s'excuser ; c'est une faiblesse.

Vous avez fait la faute, il faut la boire.

Je vous dois aussi quelque chose ; réglons donc nos comptes.

Je n'ai pas le temps à présent, il faut que je m'en aille.

Vous oubliez vos gants.

Monsieur, voudriez-vous avoir la bonté de me tailler ma plume ?

Vous devriez essayer de la tailler vous-même, mon ami. [bout.

Je ne puis pas en venir à Vous ne vous y prenez pas

Տէր Տ. շատ մտերիմ է պաշտօնէին . ձեր բարեկամն է . պարտիք երթալ տեսնել զնա .

Միթէ կը հաւատամք դուք նոցա բոլոր գեղեցիկ բողբոջներուն .

Ես այնչափ պարզամիտ չեմ որ հաւատամ . գիտեմ թէ սնտօր խոստմունք են .

Ձեր եղբայրը իրաւունք ունի .

Չէ պարտ տուել զանձն արդարացունելու համար . ակարտ թիւն է .

Սխալ գործ եցի՞ր , պարտիս քաւել զայն .

Քեզ ալ պարտիմ նաեւ ինչ , եկ հաշիւենիս կարգադրենք .

Հիմա չունիմ ժամանակ , պարտիմ մեկնիլ .

Կը մտնաք ձեր ձեռնոցներն .

Տէր , կը հաճի՞ք գրիչս կտրելու շնորհն ընել .

Պարտիք փորձել անձամբ կըտրել զայն , բարեկամ .

Ձեմ կարող յաջողիլ .

Բարւոք չէք ընել . տեսէք ,

- bien ; tenez, voilà comme il faut faire. *ահա ինչպէս պարտ է ընել .*
- Essayez celle-ci, est-elle bonne ? *Փորձեցէք զսա , բարւո՞ք է .*
- Elle est un peu trop fine. *Կարի նուրբ է .*
- En voici une autre. *Ահա ուրիշ մը .*
- Va-t-elle bien ? *Կը գրէ՞ լաւ .*
- Elle n'est pas assez fendue. *Բաւական ճեղքուած չէ .*
- Vous êtes bien difficile ; essayez donc cette autre-là. *Շատ դժուարահաճ էք , փորձեցէք սա միւսը .*
- Elle est un peu molle. *Եւ սա շատ թոյլ է .*
- Donnez, que je la surcoupe. *Տուէք որ յարդարեմ .*
- Comment la trouvez-vous à présent ? n'est-elle pas trop dure ? [bonne. *Հիմա ի՞նչպէս կը գտնէք , ո՞չ ապաքէն շատ կարծր է .*
- Non, Monsieur, je la trouve *Ոչ , Տէր , բարւոք է .*
- Et la vôtre, Mademoiselle ? *Իսկ ձե՞րն , Օրիորդ .*
- Vous m'avez donné une plume en gros. *Տուած էք ինձ գրիչ մը խոշոր գրի համար .*
- Je me suis trompé ; c'était pour votre sœur ; en voici une en fin. *Սխալեցայ . այն գրիչ ձեր քրոջ համար էր . ահա ուրիշ մը բարակ գրի համար . Չգրեր .*
- Elle ne veut pas marquer. *Մեղանն է որ չհոսեր , կարի թանձր է . տուէք ինձ ձեր կաղամարը , որ նոր թանաք գնեմ .*
- C'est l'encre qui ne coule pas ; elle est trop épaisse ; donnez-moi votre encrier, que j'en remette un peu de fraîche. [plume. *Լաւ չէք բռներ ձեր գրիչը . Ասով չեմ կարող գրել . Այս թուղթը կը ծծէ .*
- Vous ne tenez pas bien votre Je ne puis pas écrire avec. *Ծաղեցէք ձեր բոյթը և միւս մասերը . երկնցուցէք զնոսա հիմա . գրերուն հաստ ու բարակ գծերն աւելի լաւ*
- Ce papier-là boit. *Pliez le pouce et les doigts ; allongez-les maintenant ; marquez donc les pleines et les déliés mieux que*

ça ; vous pesez trop à présent ; liez donc vos jambages ; arrondissez par le bas et remontez légèrement, pour faire vos déliés ; bien, c'est ça ; mais vos lettres ne sont pas égales, et vos lignes sont trop écartées ; il faut tâcher d'écrire droit aussi.

Ne prenez pas cette plume-là ; elle a le bec trop court ; elle vous ferait faire des pâtés sur votre papier.

Monsieur, quand nous ferez-vous écrire en fin ?

Dans quelques semaines, si vous continuez à vous appliquer. [ronde !

Oh, la jolie exemple de Il pleut, Monsieur, voulez-vous un parapluie ?

Voilà le carnaval qui vient. Je voudrais déjà être à Pâques, moi, pour que l'hiver fût passé.

L'année dernière il a fait bien froid dans la semaine sainte.

Oui, je me rappelle que le vendredi-saint nous avons eu froid en allant à Long-Champ. [Pentecôte.

Il a fait froid jusqu'à la On a vu quelquefois les vi-

գծեցէք . հիմա ալ շատ կը կոխէք . կցեցէք գիրերուն սրուններ . առնլով վարէն բոլորակ՝ ելէք վեր թեթեւակի որպէս զի յօրինէք բարակներն . քաջ, այսպէս է . բայց ձեր գիրերն հաւասար չեն , և տողերն են շատ բացատ . պարտ է ջանալ գրել նաեւ ուղիղ .

Մի առնուք այդ գրիչը . կըտուցը շատ կարճ է . ձեր թղթին վրայ կրնայ բիծերընել .

Տէր , ե՞րբ պիտի գրել տաք մեզ նրբագիր .

Յետ եօթնեկաց ինչ , եթէ կը յաճախէք աշխատել .

[բոլորագրոյ .

Ո՛հ , ի՛նչ գեղեցիկ օրինակ կ'անձրեւէ , Տէր , կամի՞ք հովանոց մը .

Ահա եկաւ բարեկենդանն .

Կը փափաքէի թէ այժմէն եկած լինէր Ջատիկն , որպէս զի անցած լինէր ձմեռը .

Անցեալ տարի սառտիկ ցուրտը աւագ շարժու մէջ .

Այո , կը յիշեմ թէ աւագ ուրբաթ օրը մտեցանք , մինչ կ'երթայինք ի Վօն-Շան .

[գալուստ .

Յուրա ըրաւ մինչեւ ի չոգե-Տեսնուած է երբեմն թէ՛ այ-

gnes gèler à la St.-Jean.
[là ?

Avez-vous lu cet ouvrage-
Combien coûte-t-il ?

Neuf francs broché, et douze
francs relié en veau ou
en basane.

Je l'aimerais mieux en mar-
roquin.

Ça coûterait plus cher.

C'est en trois volumes.

Je viens de le voir ; je lui
ai fait compliment de ses
vers.

On ne doit pas parler contre
sa pensée.

գիներ սառած են Սրբոյն
Յովհաննու ասորին .

Կարդացի՞ք զայդ մատեան .
Ի՞նչ է գինը .

Թղթակազմ՝ ինն ֆրանք , որ-
թու կամ ոչխարի մորթէ
կազմեալն՝ երկոտասան ֆր-

Այծի մորթով կազմեալն ա-
ւելի կընարեմ .

Այն աւելի ծանրազնի է .

Գործն է երեք հասոր .

Տեսայ զնա , շնորհաւորեցի
իւր քերթուածներն .

Ոչ որ պարտէ խօսիլ հակա-
ռակ կարծեաց նորա .

58.

Qu'est-ce qu'il y a de nou-
veau ? [mal ce matin ?

Vous n'avez pas lu le jour-
Non, pas encore.

On dit que nous allons a-
voir la guerre.

L'Angleterre se mettra proba-
blement de notre côté.

Oh ! elle restera neutre, je
pense. [hier ?

Avez-vous vu le cortège

Non, je ne suis pas sorti
de la journée ; et vous,
êtes-vous allé le voir ?

Oui ; je l'ai trouvé fort beau.
L'Empereur et les princes

Ի՞նչ նոր լուր կայ .

[ուռտ .

Չկարդացի՞ք լրագիրն այս ա-
ֆեւ ոչ .

Կըսուի թէ պիտի ունենանք
պատերազմ .

Անգղիա հաւանականապէս է
ի մեր կողմն .

Ոչ , կարծեմ թէ պիտի մնայ
չէ գորք .

Տեսա՞ք երեկի հանդէսն .

Ոչ , չելայ դուրս օրն ի բռն ,
դուք զնացի՞ք տեսնել
զայն .

Այո , շատ գեղեցիկ դասայ .

Կայսրը և կայսերազուն իշ-

- y étaient bien entendu ? *Լսանք էին ի միասին անտարակոյս .*
- Oui, l'Empereur et toute la famille impériale. *Այո , կայսրը և ողջոյն կայսերական գերդաստանն .*
- J'ai rencontré Saint-Amand; il tranche du grand à présent. *Հանդիպեցայ Սէնդ-Ամանի . աւագութեան թեկն ածէ հիմա .*
- Ah ! c'est un fat; je ne l'aime pas; il fait trop d'embarras. *Էարդարեւ ընդունայնամիտ . շեմ սիրեր զնա . կը համարի զանձն մեծ ոմն .*
- On s'est joliment moqué de lui l'autre jour à la soirée de Mme. D. *Ծաղրեցաւ անցեալ օր յերեկութին Տ. Տիկնոջ .*
- Il ne savait plus où il en était; il s'en prenait à tout le monde. *Չգիտէր թէ ուր էր . ամենուն զէմ բան կը գտնէր ըսելու .*
- Vous en étiez coiffé. *Դուք հարեալ էիք նմա .*
- Oui, mais j'en suis revenu. *Այո , բայց փոխուեցայ .*
- Je ne saurais lui pardonner son avarice; il tondrait sur un œuf. *Չեմ կրնար ներել նմա կըծծութիւնը . ձուն իսկ կը նայի խուզել (չառ կծծի է) .*
- Vous savez que ce pauvre P. est ruiné ? *Գիտէ՞ք թէ հէքն Բ. սնանկացաւ .*
- Vous badinez ! *Կատակ է զոր կ'ըսէք .*
- Non, je ne badine pas; ses créanciers lui ont tout fait vendre. *Ոչ, կատակ չէ . պարտատեարք տուին նմա վաճառել զամենայն .*
- Il avait un train de maison aussi ! cocher, laquais, cuisinière, femme-de-chambre, bonne d'enfants; et quel étalage ! équipage de Monsieur, équipage de Madame; et puis, tous les jours du monde à diner *Ունէր տուն մեծասպաս . կառավար , փուշտիպան , կին խոհակեր , կին սենեկապան , զայեակ մանկանց . և ի՛նչ պերճութիւն , կառք վասն իւր , կառք վասն Տիկնոջն , և զարձեալ հանապազորդ մարդ ի ճաշու և*

Fogel

ou à passer la soirée; souvent bal la nuit; et nul ordre, nulle économie; il n'y a pas de fortune qui puisse tenir contre tout cela.

Vos nouveaux hôtes se portent-ils bien?

Qui?

Je veux dire vos deux voisins du second.

J'ai cessé de les voir; le mari est un morveux, et la femme une babillarde qui ne se plaît qu'à faire des propos.

Depuis qu'ils sont arrivés, ce sont tous les jours dans la maison des quanquans à n'en pas finir.

Font-ils bon ménage?

Comme ça; je les entends quelquefois se quereller.

Hier ils ont fait un sabbat!

Et quand vous les entendez se chamailler ainsi, allez-vous mettre le hola?

Je m'en garde bien: entre le bois et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt.

Quand les Chambres s'assemblent-elles donc? n'est-ce pas le dix du mois prochain?

Ce n'est pas encore sûr;

կամ երեկոյին . յաճախ սլարի գիշերի , բնաւ կարգ կանոն , բնաւ խնայողութիւն . չկայ հարստութիւն մը որ այս ամենուն հանդուրժէ .

Ձեր նոր վարձակալք լա՞ւ են .

Որո՞նք .

Իմա , ձեր երկրորդ յարկի երկու դրացիք .

Դադրեցայ անոնց հետ տեսնուելէ . այրն է արտնջող . կինը՝ շաղակրատ որ բամբասելէ միայն կ'ախորժէ .

Յորմէ հետէ եկած են , ամէն որ ազմուկ է տան մէջ առանց վերջանալոյ .

Սիրո՞վ են այր և կին .

Միջին . երբեմն կը լսեմ որ կը կռուին .

Երեկ հանեցին ազմուկ մեծ . եւ երբ կը լսէք որ այսպէս կը գժտին , կ'երթա՞ք կախք դադրեցնելու .

Կը զգուշանամ . վրայտին և կեղեւին մէջ չէ սլարտ դնել մատ .

Ե՞րբ պիտի գումարուին ժողովականաց Սենեակները , ո՞չ ապաքէն առաջիկայ ամսոյն տասնին .

Դեռ յայտնի չէ . պաշտօն-

les ministres font tout ce qu'ils peuvent pour retarder la session.

Oui, mais le budget les presse.

Il nous a vendus; il a tourné casaque.

G. est un homme d'honneur, lui; il ne se comporterait pas de cette manière-là; il ne m'a jamais manqué de parole, ni je n'ai jamais entendu personne se plaindre de lui.

Les ouvriers s'en sont déjà allés.

Ont-ils fini?

Le charpentier a fini, mais le couvreur et le maçon reviendront encore demain.

Il faut que j'avertisse le plâtrier pour la semaine prochaine; ensuite nous aurons besoin du peintre et du colleur.

Est-ce que vous ferez tendre votre salle à manger?

J'ai fait construire un colombier aussi à ma campagne, et de nouvelles écuries.

Vous aimez la bâtisse.

J'avoue que ça m'amuse; mais je vous assure que

եայք (նախարարք) կ'ընեն ինչ որ կարող են յապագելու նխատերն .

Այո, բայց ելեւմտից ցուցակն կ'ստիպէ զիրենք .

Մատնեց զմեզ, և յարեցաւ ուրիշին կողմը .

Կէ պատուաւ որ մարդ . սյսպէս վարուող չէ . երբէք զրժած չէ խոստման . և երբէք ըսած չեմ որ զանգատի անոր դէմ մէկը .

Պործաւորներն արդէն մեկնեցան .

Կատարեցին գործը .

Շիւսը կատարեց . բայց յարկին և որմնադիրը պիտի գան վազիւ եւս .

Պարտ է լուր տամ բողիկն առաջիկայ շարաթուն համար . յետոյ պէտք պիտի ունենամք նկարչին և թուղթ փակցնողին .

Միթէ պիտի զարդարէք թոյնով ձեր սեղանատունը .

Շինել տուի նաեւ աղաւնետուն գիւղական տանս մէջ, և նոր արտոներ .

Շինուածք կը սիրէք .

Կը խոստովանիմ թէ կ'զբօնուում շինուածով . սակայն

tout ce que j'ai fait faire
était nécessaire.

կը հաւատամ ձեզ որ ինչ
որ տուի շինել հարկա-
ւոր էր .

59.

Voulez-vous jouer à barre,
Messieurs ?

Oui; voyons qui est-ce qui
l'est.

Moi.

Jouons donc plutôt à cucute.

Eh bien! c'est moi qui le
suis; allez vous cacher.

Est-il cute ?

Oui . . . non, pas encore.

Il est cute; cours, cours,
Amédée!

Ah! le voilà pris!

C'est toi qui l'es.

Je ne puis pas courir ce
soir.

C'est Amédée qui l'est.

C'est bon; il ne pourra ja-
mais nous attraper.

Ah! j'ai trop chaud; en
voilà assez, je ne veux
plus courir; jouons à au-
tre chose à présent.

Voulez-vous jouer au moine?

Jouons aux billes, voulez-
vous, Messieurs ?

Jules, veux-tu te mettre a-
vec moi? [mon cerf.

Non; moi, je vais chercher
Il ne fait pas assez de vent;

Տեարք, կամի՞ք խաղալ հա-
սեւանիկ (եսիք ալմաճա).

Այո . տեսնենք ո՞վ է ախոյ-
եան .

Ես .

[ուրտուկ .

Աւելի լաւ է խաղանք պահ-
Ֆարսք . ես պիտի գտնեմ .
գացէք պահուեցէք .

Պահուեցա՞ք .

Այո . . . ոչ, դեռ ոչ .

Պահուեցաւ . վազէ, վազէ,
Ամէտէ .

Օհ, ահա բռնուեցաւ .

Հիմա, թագիր դու .

Ձեմ կարող վազել այս երե-
կոյ .

Թող Ամէտէ թագչի .

Լաւ, պիտի չկրնայ բռնել
զմեզ .

Ո՛հ, քրտնեցայ, բաւ է այս-
չափ, այլ եւս չեմ կարող
վազել . հիմա ալ ուրիշ խաղ
խաղանք . [պաճ].

Կամի՞ք խաղալ կողբոց (տո-
Գնտակ խաղանք, եթէ կա-
միք, Տեարք .

Ժիւլ, կամի՞ս լինել ինձ հետ
ընկեր . [ցիկս .

Ոչ . ես երթամ բերել թուռ-
Բաւական հով չկայ . չպիտի

tu ne pourras pas le faire prendre.

Oh, que si! ce matin il a bien pris, et le vent n'était pas si fort qu'à présent.

Je voudrais bien avoir un peu plus de ficelle.

Attends, je vais t'aller chercher ma pelote.

Léon, si tu ne t'en sers plus, veux-tu me prêter ta corde, que je saute un peu pour m'échauffer?

Tiens! il a raison, lui; sautons donc à la corde.

Sais-tu bien faire les doubles tours?

Ce n'est pas difficile.

Et les croix de chevalier, les fais-tu bien?

Pas comme ça; donne donc, que je te montre.

Achille, tu n'a pas vu mon cerceau?

En voilà qui jouent au cheval fondu là-bas; allons donc les voir.

Auguste, veux-tu jouer au cheval? [me repose.

Non, je suis las de jouer, je Qui est-ce qui veut être mon cheval?

Moi. [dedans.

Viens, passe ton bras là-

կարենաս թռուցանել .

Ո՛հ, այո, կարող եմ, այս առաւօտ շատ լաւ թռաւ, և հոյն աւելի չէր քան այժմ .

Միայն աւելի առասան պիտոյ է ինձ .

Սպասէ, երթամ բերել կրծիկս .

Լեւոն, եթէ դու պիտի չխաղաս, փոխ կու տա՞ս ինձ լարդ, որ քիչ մը ցատկեմ տաքնալու համար .

Ահա, յիրաւի է, վազվազենք (ցատկատենք) լարիւ .

Լաւ գիտե՞ս ընել կրկին շըրջան .

Գժուարին չէ այդ .

Իսկ ասպետի խաչ, կրնա՞ս լաւ ընել .

Ոչ այնչափ . տուր ուրեմն որ ցուցնեմ քեզ .

Աչկյլ, դու չտեսա՞ր իմ շըրջանակս .

Ահաւասիկ վարը կը խաղան հեծեալ . երթանք տեսնել զնոսա .

Օկրետդ, կամի՞ս ձի խաղալ . [միմ հանդէիլ .

Ոչ, յոգնեցայ խաղալով . կա՞մ զ կամի լինել իմ ձիս .

Ես .

Եկ, անցու բազուկդ մէջէն .

Ab! voilà qu'on va rentrer.

Non, nous avons congé ce soir; c'est pour aller en promenade qu'on nous sonne.

As-tu encore de l'argent? si c'est Mr. P. qui vient avec nous, nous tâcherons de nous écarter un peu pour acheter de la poudre. [dis.

Tu me le paieras, si tu le Adolphe, on va partir.

Je mets mes souliers.

Le vent est bien tombé; il n'en fait presque plus.

La pluie de ce matin a abattu la poussière.

Est-elle bonne, ta lorgnette? voyons.

Par où faut-il prendre?

Venez par ici; c'est le plus court.

Vous voilà déjà revenus! vous n'avez pas été loin.

A qui est ce cornet-là? C'est à moi. [toir.

Je l'ai trouvé dans le dor-
Veux-tu me prêter ton porte-crayon?

Non.

Tu ne veux pas? tu t'en repentiras.

Je veux le faire bisquer.

Ահա, ժամանակ է դարձոց
դառնալու .

Ոչ, արձակուրդ ունինք այս
երեկոյ . պտըտել երթալու
համար է զանգակը .

Ունի՞ս տակաւին ստակ . եթէ
է Տէր Բ. որ կու գայ մեր
հետ, ջանանք խոյս տալ
քիչ մը վառօղ զնելու հա-
մար .

[լուր տաս .

կը հատուցանեմ քեզ, եթէ
Ատողի՛ք, ահա կը մեկնինք .

կօշիկներս կը հագնիմ .

Հովն իջաւ . գրեթէ չփչեր
այլ եւս .

Այս առաւօտեան անձրեւը
նստոյց փոշին .

Լա՛ւ է դիտակդ, տեսներք .

Ուստի՞ պիտի երթանք .

Եկէք աստի, կարճադոյն ճամ-
բան է .

Ի՛նչ շուտ դարձաք, հետի չը
գնացիք ուրե՛մն .

Որո՞ւ է այս կաղամար .

Իմ է .

Գտայ զայն ննջարանէն .

Կամի՞ք փոխ տալ ինձ ձեր
գրչին կապարակալը .

Ոչ .

Ձե՞ս կամիր . պիտի գղջաս .

Կամիմ զայրացունել զնա .

60.

Monsieur, je désirerais avoir de la toile pour faire des chemises.

Madame, voulez-vous bien passer de ce côté-ci ? je vais vous en montrer ; donnez-vous donc la peine de vous asseoir.

En voici de bien belle.

Elle a cinq quarts ?

Oui, Madame, cinq quarts pleins.

Combien la vendez-vous ?

Elle est de six francs l'aune.

Oh, bon Dieu ! six francs l'aune ! vous badinez, Mr.

Non en vérité ; elle vaut ça.

J'en ai marchandé la semaine dernière, dans un magasin de la rue St. Honoré, qui était toute pareille, et on me l'a laissée à quatre francs dix sous.

Madame, elle n'était sûrement pas aussi belle que celle-ci, ou n'avait pas un si grand lé.

Mon Dieu, si !

Ce n'est pas possible ; en voici d'une qualité un peu

Տէր , ցանկամ գնել պատտառ շապիկ շինելու համար .

Տիկին , կը հաճի՞ք այս կողմը անցնիլ . ցուցնեմ ձեզ հաճեցէք նստել .

Ահա շատ ազնիւ պատտառ .
Հինգ քառորդ է .

Այո , Տիկին , հինգ քառորդ ամբողջ .

Քանոյ կը վաճառէք .

Կանգուներ վեց ֆրանք է .

Բարէ , Տէր Աստուած , կանգուներ վեց ֆրանքի՛, կատակ կ'ընէք , Տէր .

Ոչ , ճշմարտապէս . այս է գինը .

Անցեալ շաբաթ սակ արկի Սէնդ Օնորէ փողոցը խանութ մի , և էր սմին նման . և թողին ինձ չորս ֆրանք և տասն սուր .

Տիկին , ստուգիւ այսպէս գեղեցիկ չէր այն , կամ չէր այսչափ լայն .

Աստուած ի՛մ , այո .

Հնար չէ . ահա տեսակ մը աւելի ստորին , զոր կարեւր

inférieure, que je puis donner pour quatre francs quinze sous.

Non, j'aime mieux l'autre. J'en prendrai dix-huit aunes, si vous voulez diminuer quelque chose.

Nous ne surfaçons pourtant jamais, je vous assure; mais pour avoir le plaisir de vous vendre quelque chose, je vous ôterai cinq sous par aune.

Ce n'est pas assez.

C'est tout ce que je puis faire, en vérité; je n'y gagne rien.

Eh bien! allons, coupez-m'en, s'il vous plaît, dix-huit aunes.

Voyons à présent de la mousseline; ceci est du linon?

Oui, Madame, nous avons aussi de la batiste, et de très-beau satin, s'il vous en fallait.

[tenant.

Je n'en ai pas besoin main-
Qu'est-ce que c'est que ce tissu-là?

Ceci est soie et coton, c'est une étoffe très à la mode, nous en vendons beaucoup.

տալ ձեզ չորս ֆրանք հընգետասան սուի .

Ոչ, ես միւսը կ'ընտրեմ .

Կ'առնում ութ եւ տասն կանգուն, եթէ կամիր նուազեցունել ինչ .

Բայց մենք չենք պահանջեր աւելի, վստահ չեղէք, բայց վայելելու համար ձեզ բան մը վաճառելու ուրախութիւնը, կը նուազեցունեմ հինգ սու առ կանգուն .

Այս բաւական չէ .

Այս միայն կրնամ ընել, արդարեւ . և չեմ շահիր ինչ .

Բարի, օ՛ն ուրեմն կտրեցէք եթէ կամիր, ութ եւ տասն կանգուն .

Հիմա տեսնենք շղարչ (մուսլին), ազնիւ բեհեզէ՞ է .

Այո, Տիկին, ունինք նաեւ պատասաակ (պարիսրա), և շատ զեղեցիկ սնդուս (աղլագ), եթէ պիտոյ է ձեզ .

Ա. այժմ չունիմ պէտս .

Ի՞նչ է այդ ոստայնը .

Մետաքս և բամբակ է, և է նորաձեւ կերպաս, որմէ կը վաճառենք շատ .

Combien ai-je à vous donner en tout ?

Je vais faire le calcul; voici la note.

Quand vous aurez encore besoin de quelque chose, j'espère, Madame, que vous nous ferez l'honneur de revenir nous voir.

Elle se trouve mal; c'est une attaque de nerfs; délacez-là donc; dépêchez-vous, elle étouffe; faites-lui donc respirer de l'éther; tenez, voici mon flacon.

Nous avons rencontré Mr. C. sur le quai d'Orsay.

Je suis bien lasse.

Est-ce que vous avez fait tout le chemin à pied ?

Pourquoi n'êtes vous pas revenue dans la voiture de mon oncle ?

Je ne me soucie plus d'aller dans sa voiture depuis l'accident qui nous est arrivé : son cheval est trop ombrageux.

Ce n'est plus le même; il l'a changé.

C'est égal; chat échaudé craint l'eau froide.

Que cherchez-vous ?

Ո՞րչափ պիտի տամ ձեզ ընդամէնը .

Ընեմ հաշիւը . ահա ցուցակն .

Երբ այլ եւս պէտս ունենաք բանի մը , կը յուսամ , Տիկին , թէ կ'ընէք մեզ պատիւ զալ տեսնել զմեզ .

Հիւանդ է . ջղային հարուած է . թուլացուցէք կապերը . փութացէք , կը մղձկի . տըւէք շնչել եթեր . առ , ահաւասիկ սրուակս .

Հանդիպեցանք Տեառն Ս. Ի Օրսէի քարափան վրայ .

Շատ յոգնած եմ .

Հետի՞ եկաք բոլոր ճանապարհը .

Ընդէ՞ր չվերադարձաք հօրեղբորս կառօքն .

Այլ եւս չեմ ախորժիր նորա կառօք երթալ այն պատահարէն հետէ որ դիպեցաւ մեզ . նորա ձին շատ խըրտշոտ է .

Հիմա նոյն ձին չէ . փոխեց զայն .

Նոյն բան է . խարշեալ կատուն կը վախնայ պաղ ջուրէն .

Ի՞նչ կը խնդրէք .

Je cherche mon mouchoir. *Կը խնդրեմ թաշկինակս .*
Avez-vous une aiguillée de *Ունի՞ք թել մը ասեղի դեր-*
fil? *ձան .*
J'ai cassé mon aiguille. *Կտարեցի ասեղս .*

61.

Tu n'as pas vu mon livre, *Չտեսա՞ր գիրքս , Ալֆոնս .*
Alphonse ?
Quel livre ? *Ի՞նչ գիրք .*
Mon histoire grecque ; je *Յունաց պատմութիւնը . թո-*
l'avais laissée sur la table, *ղած էի սեղանին վրայ , և*
et je ne la retrouve plus. *արդ չեմ գտներ զայն .*
Quelqu'un l'aura sûrement *Անտարակոյս պահած է զայն*
serrée par mégarde avec *որ իւր գրոց հետ .*
ses livres.
Est-ce que vous apprenez *Միթէ պատմութիւն կ'ուսա-*
l'histoire à présent dans *նիք հիմա ձեր դասին մէջ .*
votre classe? [à la lire. *[ի գրասանս .*
Non, c'est moi qui m'amuse *Ոչ , ես կը կարդամ զայն*
As-tu lu l'histoire romaine ? *Կարդացած ես Հատմայեցոց*
պատմութիւն .
Non, je compte la lire après *Ոչ , կը խորհիմ կարդալ զայն*
celle de la Grèce. *յետ Յունաց պատմութեան .*
Et l'histoire de France ? *Հասպա Գաղիոյ պատմութիւնը .*
J'en ai lu seulement le règne *Կարդացած եմ ԺՉ. Լուդո-*
de Louis XVI, et la ré- *վիկոսի և յեղափոխութեան*
volution. *պատմութիւնը .*
Tu n'as pas lu la vie de *Չե՞ս կարդացած Պոնաբարդի*
Bonaparte ? *կեանքը .*
Pas encore ; je tâcherai de *Գեռ ոչ . պիտի ջանամ կար-*
la lire ces vacances. *դալ զայն այս տարուան*
արձակուրդին .
Allons ! voilà la cloche ; on *Օ՛ն , ահա զանգակը . դպրոց*
va rentrer ; il faut que je *կը մտնեն . սէտք է պահեմ*

serre mes dessins.
Veux-tu me donner mon carton ?
Où en es-tu de ton paysage? voyons; tu es bientôt fini, ce me semble.
Je n'ai plus que ces deux arbres-là et puis la barque qui descend la rivière.
C'est un des plus jolis que tu aies faits. [manque.
J'ai un petit pinceau de Tu as oublié ce crayon-là.
Je n'en ai que faire, garde-le.
Charles, veux-tu me prêter ton canif, pour tailler ma plume ?
Va le chercher; il est dans mon pupitre. [cre ?
Qui est-ce qui veut de l'en-Moi, moi ! par ici.
Donne-moi ton encrier.
Il est tout plein; prends garde de le renverser.
Finis donc, Eugène, ne me pousse donc pas.
Tu as répandu de l'encre sur mon dictionnaire.
Ce n'est pas ma faute; c'est Eugène qui m'a poussé le coude.
Tu as déjà fini ta version ?
Veux-tu que je la copie ?
Je ne puis pas lire son grif-fonnage.

գ ծ ա գ ր ու թ իւ ն ն եր ս .
Կ ու ե տ ա ն ի ն ձ գ ծ ա գ ր ու թ ե ա ն ս
ու ր ու ա գ ի ծ ր .
Գ իւ ղ ա ն կ ա ր դ ու ր հ ա ս ու ց ի ր ,
տ ե ս ն ե մ . կ ա ր ծ ե մ ս ի թ ա ի
աւ ա ր ա ե ս ը ն դ հ ու ս զ .
Ս ա եր կ ու ծ ա ո եր ն մ ի ա ց ն ու
ն ի մ , և ա ս ի ի ց զ ա ս ն աւ ա կ ր
ո ր կ ի ջ ն է գ ե տ ն ի վ ա ր .
Գ ե ղ ե ց ի ա գ ո յ ն ն է զ ր ք ց ա ր դ
ն կ ա ր ե ց ի ր .
Փ ա ր ք վ ր ձ ի ն մ ի ս զ ա կ ա ս է ի ն ձ .
Մ ո ա ց ա ր ս ա մ ա տ ի ա ը .
Հ ա ր կ աւ ո ր չ է ի ն ձ ա ց ն . ս ա հ է .
Կ ա ր ո լ ը ս , կ ա մ ի ո Վ ի թ ա տ ա լ
ի ն ձ զ մ ե լ ի ն դ , գ ր ի չ ս կ ա ր ե
լ ըւ հ ա մ ա ր .
Գ ն ա բ եր , գ ր ա կ ա լ ի ս մ ջ ջ է .
Ո ՛ ջ կ ր խ ն դ ր է մ ե լ ա ն .
Ե ս , ե ս , հ ո ս .
Տ ու ր ի ն ձ կ ա ղ ա մ ա ր դ .
Լ ի է . զ գ ո չ լ ե ր չ թ ա փ ե ս .
Հ եր ի ք է , Է ս ժ է ն , մ ի մ ղ եր
զ ի ս .
Մ ե լ ա ն կ ա թ ե ց ու ց ի ր բ ա ա ա
բ ա ն ի ս վ ր ա ց .
Խ մ չ է յ ա ն ց ա ն ք ք . Է ս ժ է ն ի ն է
ո ր դ ս աւ ա ր մ կ ա ն ս .
[մ ա ն ու թ իւ ն դ .
Ի ' ն չ , կ ա տ ա ր ե ց ի ' ր թ ա ր գ
Կ ա մ ի ո ս ո ր ը ն դ ո ր ի ն ա կ ե մ ղ ա ց ն .
Չ ե մ կ ր ն ա ր կ ա ր դ ա լ ն ա ր ա
յ ո ս ի գ ի ր ք .

- As-tu fini? [cer. *Կատարեցի՛ր .*
Je ne fais que commen- *Դեռ նոր սկսայ .*
Armand, ton père et ta sœur *Արման , հայրդ և քոյրդ սը-*
sont dans la salle. *րահն են .*
Ce n'est pas vrai. *Ճշմարիտ չէ .*
Quand je te le dis! Mon- *Քեզ կ'ըսեմ , Տէր Արման .*
sieur Armand!
Vois-tu bien?
Veux-tu prendre garde à *Կը տեսնե՞ս .*
mes affaires?
Où en êtes-vous restés?
De l'autre côté de la page. *Կամի՞ս հոգ տանել գործե-*
Pas tout-à-fait si avant; *րուս .*
c'est là. *Ո՞ւր հասաք .*
Que ferons-nous pour la *Էջին միւս կողմը .*
prochaine fois?
Vous apprendrez depuis ici *Մի այնչափ յառաջանար . հոն*
jusque là. *է .*
C'est beaucoup. *Ի՞նչ պիտի ընենք դալ ան-*
Vous avez assez de temps; *գամուան համար .*
c'est demain congé. *Պիտի ուսանիք աստի մինչեւ*
Qui est-ce qui veut me prê- *հոն .*
ter un couteau?
J'ai laissé le mien au ré- *Շատ է .*
fectoire. [mariée?
Eh bien! avez-vous vu la *Բաւական ժամանակ ունիք .*
Oui, je l'ai vue monter en *փաղիւ արձակուրդ է .*
voiture; elle est bien jolie. *Ո՞վ փոխ կու տայ ինձ դա-*
Comment était-elle arran- *նակ մը .*
gée?
Je n'ai pas beaucoup pris *Ես իմս թողուցի ճաշարանը .*
garde à sa toilette, moi;
il faut demander ça à *Աղէ , տեսա՞ք նոր հարսը .*
Louise. [trouvez-vous?
Et son mari, comment le *Այո , տեսայ զնա երբ կառք*
կը մտնէր . շատ սիրուն է .
Ի՞նչպէս զարդարուած էր .
Ես լաւ ուշադրութիւն չբրի
գգեստաներուն . պէտք է
Լաւիզին հարցունել զայդ .
[զայն .
Իսկ փեսան , ի՞նչպէս գտաք

- Il est assez bel homme, mais je n'aime pas sa figure; sa mine ne me revient pas.
- J'ai peur qu'il ne rende pas sa femme heureuse.
- Elle a voulu l'épouser en dépit de ses parents.
- Elle a un frère qui est sous-lieutenant dans la garde impériale.
- Ma petite fille est malade. A-t-elle été vaccinée?
- Oh, oui.
- Elle a la coqueluche.
- Il fait un temps charmant; voulez-vous venir faire un tour?
- Attendez-moi; je vais aller reconduire ces dames, et je reviens tout de suite.
- Mademoiselle, voulez-vous me faire le plaisir d'accepter mon bras?
- Prenez garde: voilà un ruisseau.
- J'ai bien manqué de mettre le pied dedans.
- Voilà un fiacre qui va nous éclabousser, si nous ne nous rangeons pas.
- Բաւական գեղեցիկ մարդ է, բայց չեմ սիրեր այն դէմքը. կերպարանքը հաճոյ չթուեցաւ ինձ.
- Կը վախնամ թէ երջանիկ չընէ իւր կինը.
- Կամեցաւ առնուլ զնա հակառակ կամաց իւր ծնողաց.
- Հարսն ունի եզրայր մի որ է փոխ-տեղակալ կայսերական թիկնապահ զօրաց մէջ.
- Կրտսեր դուստրս հիւանդ է. Պատուաստեալ է.
- Ո՛հ, այո՛.
- Ունի կապոյտ հագ.
- Օղը շատ գեղեցիկ է. կամի՞ք գալ շրջան մի ընել.
- Սպասեցէք ինձ. կամիմ ուղեկցիլ այս արիւնանց հետ, և կը դառնամ փութով.
- Օրրորդ, կը հաճի՞ք երթալ ընդ իս բազուկ բազկի.
- Զգուշացէք. ահա առու մի.
- Փոքր միւս եւս պիտի կոխէի մէջը.
- Ահա կառք մը, կրնայ ցերս ցայտեցնել մեր վրայ, եթէ չզգուշանանք.

62.

Un peu d'amour-propre est nécessaire; mais il ne faut pas d'orgueil, car c'est un défaut qui nous rend à la fois ridicules et dés-agréables.

Prenez donc une chaise, et asseyez-vous.

Ne faites pas attention, je vous en prie.

Approchez-vous donc du feu. Thérèse, voulez-vous rac-commoder un peu le feu?

Pas pour moi.

Ce bois-là noircit; on dirait qu'il a été mouillé.

Ça nous annonce de la neige. Quelle fumée vous faites!

Laissez la porte ouverte un petit moment.

Bien qu'il soit instruit, il y a beaucoup de choses qu'il ignore.

Il ne s'attendait pas à nous trouver là; il a eu un pied de nez. [sur les ongles.

Il finira par se faire donner Ça le regarde; c'est son affaire.

Vous avez fait bien des changements dans votre maison.

Սակաւ մի հսկարտութիւն ունենալ սիրտոյ է, բայց ոչ ամբարտաւանութիւն. վասըն զի այս ակտ է որ կընէ զմարդ ծաղրելի և արհամարհելի .

Առէք ուրեմն աթոռ, և նըստեցէք .

Զիս մի հոգաք այդչափ, կ'աղաչեմ .

Մօտեցէք ուրեմն կրակին .

Թէրէզա, կրնաս քիչ մը արծարծել կրակը .

Ոչ ինծի համար .

Այս փայտը կը սեւնայ . իբր թէ թրջած է .

Այս բանը կ'ուտէ մեզ ձիւն .

Ո՛րչափ ծուխ կը հանէք .

Եաց թողէք դուռը վայր մի .

Թէպէտ և ուտեալ է, շատ բան կայ որ չգիտեր .

Զէր յուսար գտնել զմեզ հոն, ապշեցաւ մնաց .

Ի վախճանի ծեծ սիրտի ուտէ .

Թող ինք խորհի . իւր գիտնալու բանն է .

Շատ փոփոխութիւններ ըրած էք ձեր տան մէջ .

Est-ce que vous ne les aviez pas encore vus ?

Mon Dieu ! non.

Cette pièce-ci était votre salle à manger, je crois.

Oui, et comme elle était un peu petite, quand nous avions du monde, j'en ai fait mon cabinet.

Il est fort beau ; je vous en fais mon compliment.

Comment trouvez-vous ma bibliothèque ?

Très-joliment faite ; c'est de l'acajou ?

Oui.

Vous avez de bien beaux tableaux ; ceci est l'Enlèvement des Sabines.

Il me faut à présent une pendule et des vases pour mettre sur ma cheminée.

Vous en trouverez à bon marché sur les boulevards.

Il faut que je vous montre mon salon à présent.

Il y avait ici un petit vestibule, que j'ai supprimée, et j'ai fait abattre la cloison en briques sur champ, qui séparait les deux chambres du devant, pour n'en faire qu'une seule pièce.

Միթէ տեսած չէի՞ք տակաւին .

Բարէ , ոչ .

Այս սենեակը ձեր սեղանատունն էր , կարծեմ .

Այո , և որովհետեւ քիչ մը պզոտիկ կու գար , երբ կ'ունենայինք հիւր , զայն ըրի ինձ ներքնասենեակ .

Շատ գեղեցիկ է . կը շնորհաւորեմ ձեզ .

Ի՞նչպէս կը գտնէք մատենադարանս .

Շատ սիրուն . կահնեոյ (մաւն) ծառէ՞ է .

Այո .

Շատ գեղեցիկ նկարներ ունիք . սա Սարինացի կանանց հափափումն է .

Հիմա պիտոյ է ինձ կախաղանաւ ժամացոյց , և անօթներ վառարանիս վրայ դնելու համար .

Կրնաք գտնել անօթներ դիւրազնի ծառուղեաց վրայ .

Պէտք է հիմա ցուցնեմ ձեզ սրահս .

Հոս կար ժողբր գաւիթ մը զոր վերուցի , և իլուցի աղիւսէ անջրպետը որ կը զատէր առաջակողման երկու սենեակներն , և մէկ կտորի վերածեցի .

Ça fait un très-beau salon.

Շատ գեղեցիկ է եղեր այս սրահը .

Vous avez fait refaire les plafonds ?

Ձեզունն եւս արողել աբլած էք .

Oui.

Այո .

Le chambranle de la cheminée est très-joli ; c'est du marbre d'Italie ?

Վառարանին շրջանակը շատ գեղեցիկ է . փայլական մարմարիան է .

Ne touchez pas aux boiserie ; la peinture n'est pas sèche.

Մի դպչիք աստիակամածներուն . նեղիք գեռ շորցած չէ .

Si vous êtes curieux de voir les étages du haut, nous allons monter.

Եթէ կը ցանկըք տեսնել վերնայարկը , ելլի՛նք .

J'ai fait, comme vous voyez, badigeonner les murs de l'escalier, dont j'ai aussi fait repindre la rampe et les marches.

Ինչպէս կը տեսնէք , գեղնագոյն բոկը ասլած եմ սանդղին որմերը . ինչպէս նաեւ ներկել ասլած եմ վանդակապատը եւ աստիճաններն .

J'aime beaucoup votre terrasse.

Շատ կը սիրեմ ձեր տանալին (քերպը) .

Il me tarde de pouvoir sortir mes fleurs, mais il fait encore trop froid ; il y avait de la glace ce matin dans le bassin du Luxembourg.

Կը փութամ իջուրս հանել ծաղիկներս , բայց գեռ շատ ցուրտ կ'ընէ . այս առաւօտ սառած էր կըքսէմպուրկի աւազանը .

Quoi ! votre cadran marque deux heures ?

Ի՞նչ , երկրորդ ժամ է ըստ ձեր ժամացույցին .

Il doit être cela.

Կարծեմ այնպէս է .

Il y aura une éclipse de soleil au mois de Juin.

Յունիս ամսոյն ջջ արեգակն խաւարում պիտի լինի .

Visible à Paris ?

Տեսանելի է ի Եւրոպիզ .

63.

Il fait bien froid ce matin.
Je ne trouve pas, moi; il
me semble qu'il ne fait
pas si froid qu'hier.

C'est que vous ne faites que
de vous lever; mais vous
verrez, quand vous sor-
tirez. [sou.

Le pain est augmenté d'un
Tant pis; il y a tant d'ouv-
riers sans ouvrage dans
ce moment-ci.

Êtes-vous allé chercher nos
lettres à la poste?

J'y suis allé avant de venir
au cabinet, la malle n'é-
tait pas encore arrivée.

Il faut y retourner bientôt,
si le facteur ne les ap-
porte pas.

Le voilà. [aujourd'hui.

Le courrier était en retard
Monsieur, voudriez-vous me
faire le plaisir d'exami-
ner cette montre, et de
me dire ce qu'il y a de
dérangé? elle est montée,
et ne veut pas aller.

Monsieur, c'est le ressort
qui est cassé.

Vous êtes bien sûr? ne
serait-ce pas la chaîne
seulement qui serait dé-
crochée?

Շատ ցուրտ է այս առաւօտ .
Ես չեմ գտար այնպէս . ինձ
թուի թէ չէ այնչափ ցուրտ
որչափ էր երեկ .

Վասն զի դուք դեռ նոր կ'ել-
լէք անկողնէ . բայց պիտի
տեսնէք , երբ ելլէք դուրս .
[սու .

Հացին գինը բարձրացաւ մի
Յաւալի է . շատ դորձաւոր-
ներ կան այժմիկ անգործ .

Գացի՞ք խնդրել մեր թուղ-
թերը նամակատունէն .

Գնացի հոն , յառաջ քան գալը
ի գրասենեակ . սուրհան-
դակը դեռ եկած չէր .

Պարտ է դարձեալ երթալ ,
եթէ ցրուիչը չգայ .

Ահա եկաւ .

Սուրհանդակն յամեց այսօր .

Տէր , կը հաճի՞ք քննել այս
ժամացոյցը , և ըսել թէ
որ մասն է խանգարեալ .
լարուած է , բայց չգործեր .

Տէր , զսպանակը կոտրած է .

Գիտէ՞ք քաջ . թերեւս չըղ-
թայն միայն խախտած է .

Oh ! non, Monsieur ; c'est le ressort.

Je n'ai pourtant pas été fort en la montant.

Ah bien ! c'est égal ; je puis vous assurer que le ressort est cassé.

Combien me prendrez-vous pour en remettre un autre ?

Cinq francs, tout au juste.

Quand pourrai-je venir la chercher ?

Demain soir, si vous voulez ; mais vous feriez mieux de me la laisser un jour de plus, ça fait que je pourrais la régler.

Je viendrai jeudi, alors ; je vous salue, Monsieur.

Votre serviteur.

Jean, le tailleur a-t-il envoyé un habit pour moi ?

Non, Monsieur ; je n'ai vu personne.

Il me l'avait cependant bien promis pour ce matin.

On sonne ; c'est sûrement lui . . .

Entrez. [vous saluer. Monsieur, j'ai l'honneur de Bonjour, Mr. P. ; je croyais déjà que vous m'aviez oublié.

Oh ! non, Monsieur ; je vous avais promis.

Ո՛հ , ոչ , Տէր . զսպանակն է .

Բայց չպնդեցի , երբ հըլարէի .

Լաւ , բայց և այնպէս կրնամ հաւատել ձեզ թէ կտրած է զսպանակը .

Ո՞րչափ հը պահանջէք տեղը ուրիշ մը դնելու համար .

Ճիշդ ու ճիշդ հինգ ֆրանք .

Ե՞րբ կրնամ գալ առնուլ զայն .

Վաղիւ ընդ երեկս , եթէ կամիք . սակայն լաւ կ'ընէք ,

եթէ մի օր աւելի թողուք քովս , որպէս զի կարող լինիմ ուղղել (այար ընել) .

Ուրեմն պիտի գամ հինգշաբթի . մնաք բարեաւ , Տէր .

Ծառայ եմ .

Յովհաննէս , դերձակն հանդերձ զրկե՞ց ինձ համար .

Ոչ , Տէր . ոչ զոք տեսայ .

Սակայն խոստացած էր ինձ զրկել այս առաւօտ .

Դրան զանգակն է . նա է անտարակոյս .

Ներս մտէք . [ջուրնել .

Տէր , պատիւ ունիմ զձեզ ողնզոյն , Տէր Բ . կարճէի թէ մտացած էիք զիս .

Ո՛հ , ոչ , Տէր . խոստացած էի ձեզ .

Est-ce que vous tenez tous-
jours votre parole ?

Toutes les fois que je le puis.

Vous êtes un brave homme,
je vois cela. [habit ?

Voulez-vous essayer votre
Voyons, donnez-le moi.

Il me semble qu'il est un
peu court. [à présent.

On ne les fait pas très-longs

Et puis, il me serre trop
par-devant; je ne puis
pas le boutonner.

Permettez, je vais vous le
boutonner.

Oui, mais vous m'étouffez.

Oh! ce n'est rien.

Bien obligé, Mr. P.

Je pourrais très-bien rap-
procher un peu les bou-
tons, si vous voulez.

Et par-derrière, comment
fait-il? [la taille.

Il vous prend parfaitement

Il ne fait pas de plis dans
le dos ni sur les épaules?

Pas un seul.

Vous ne trouvez pas que le
collet est trop bas?

Non, du tout.

Les manches sont bien larges.

Je ne trouve pas; c'est une
idée; je vous assure
qu'elles sont bien.

Les élèves en médecine se

Միթէ կը բռնէ՞ք միշտ ձեր
խօսքը .

Ամէն անգամ որ կարող եմ .
Լաւ մտրդ էք, կը տեսնեմ .

[դերձը .
Կամի՞ք փորձել ձեր հան-
Տեսնե՞ք, սուէք ինձ .

Ինձ կը թուի թէ սակաւ մի
կարճ է .

Շատ երկայն չեն ըներ հիմա .
Պարծեալ, սակաւ մի կը սեղ-
մէ զիս յառաջոյ . չեմ կա-
րող կոճկել .

Ներեցէք, ես կոճկեմ .

Այո, բայց կը խեղդէք զիս .
Այդ բան մը չէ .

Շնորհապարտ եմ, Տէր Բ .

Կրնամ քիչ մը մտաեցունել
կոճակները, եթէ կամիք .

Իսկ ետեւէն, ի՞նչպէս է .

[սակին .
Համեմատ է ճիշդ ձեր հա-
Միթէ փոթ չը՞նէր կոճակը
կամ ուսերուն վրայ .

Ոչ բնաւ .

Չէ՞ք կարծեր թէ օձիքը շատ
վար է .

Ոչ, ամենեւին .

Թեզանիքը շատ լայն են .

Այնպէս չէ ըստ իս . ձեզ
այնպէս կը թուի . կը հա-
ւաստեմ թէ շատ լաւ եին .
Բժշկական դպրոցի սանք կըռ-

sont battus hier, à ce qu'on dit, avec les gendarmes, sur le boulevard du Mont-Parnasse.

Encore.

Qu'est-ce que tu as donc à pleurer, Adèle ?

Laisse-moi tranquille ; ça ne te regarde pas.

Sa maman l'a grondée, parce qu'elle a cassé un carreau avec sa balle.

ուեցան երեկ, ինչպէս կ'ըսուի, սասիկանաց դէմ Մոն-Բանասի ծառուղոյն վրայ :

Գարձեալ .

Ընդէր կու լաս, Ատէլ .

Թող զիս հանդարտ . զի՞ փոյթ է քեզ .

Մայրը սաստեց նմա, քանզի սրտուհանի ազակի մը կտորեց իւր գնտակով .

64.

Je suis fâché de vous déranger ; je n'ai que deux mots à vous dire.

Vous devriez nous faire le plaisir de rester à diner avec nous.

Vous êtes bien bon ; je ne puis pas avoir ce plaisir-là aujourd'hui. [fants.

Il est veuf, il n'a pas d'enfant. Son neveu vient d'acheter une étude de notaire auprès de Versailles.

Sa nièce a épousé un colonel de hussards.

Voudriez-vous me faire le plaisir de me donner du pain ? [du rassis ?

Voulez-vous du tendre ou

կը ցաւիմ որ անհանգիստ կ'ընեմ զձեզ . երկու խօսք միայն ունիմ ըսելու ձեզ .

Շատ ուրախ կ'ընէիք զմեզ, մնալ հոս և մեր հետ ճաշելք .

Շատ զթափրտ էք . չեմ կարող վայելել այսօր այս շնորհքը .

Այրի է, որդի չունի .

Իւր եղբորորդին գնեց նօտարի սենեակ մը Վէրսայի մօտ .

Եղբոր գուստը Հուսար գօրաց գնդապետի մը հետ ամուսնացաւ .

Կամի՞ք ինձ հաց տալու շնորհ ընել .

Կակուղ կ'ուզէք թէ՛ օթեկ .

Du tendre, s'il vous plaît.

Je vous remercie bien.

Alexandre, veux-tu m'en couper aussi un petit morceau ?

On dit que les eaux de Versailles jouerons dimanche.

S'il fait ce temps-là, il y aura bien du monde.

Quand est-ce donc la fête de St. Cloud ?

C'est dans quinze jours, je crois. [suis allé.

Il y a deux ans que je n'y Qui est-ce qui veut des petits-pois ?

Monsieur Adolphe, prenez-en donc ; ils sont bien tendres.

Merci, je préfère les asperges.

[tense ?

Et vous, Mademoiselle Hor- Je prendrai de l'artichaut, si vous me le permettez.

Je crains qu'il ne soit pas très-cuit ; si vous n'aimez pas les petits-pois, prenez donc plutôt des choux-fleurs ou des épinards.

Alphonse, veux-tu me passer le sel ?

Tu ne veux pas de poivre ?

Non, merci.

Կահուղ, եթէ կը հաճիք .

Շնորհակալ եմ յոյժ .

Ազեքսանդր, կը կտրե՞ս ինձ եւս փոքր կտոր մի .

Կըսուի թէ Վէրսայի ջուրերը պիտի արձակուին այս կիրակի .

Եթէ լինի օդն այսպէս, շատ բազմութիւն պիտի լինի .

Ե՞րբ է ուրեմն Սէն-Քլուդի տօնը .

Հնգետասան օր յետոյ, կտրեմ եւմ . [չեմ հան .

Երկու տարի է որ գացած Ո՞ղ կամի ոլուն .

Տէր Ատոլֆ, առէք ուրեմն . յոյժ գալար են .

Շնորհակալ եմ, ես կը նտրեմ մանաւանդ ձնեբեկ (գառլ գօնմազ) .

Իսկ դո՞ք . Օրիորդ Հորդանս . Ես կ'առնում կանդար, եթէ թոյլ կու տաք .

Կը վախճամ թէ լաւ եփած չէ . Եթէ չէք սիրեր ոլուն, առէք ուրեմն ընդով կաղամբ (կարցնապիտ) կամ ծակ (սպանազ) .

Ալֆոնս, ազը ինձ կու տա՞ս .

Չէ՞ք խնդրեր պզպեղ .

Ոչ, շնորհակալ եմ .

Auguste, offre donc de la salade à Madame.

Je vous remercie bien; je n'en prendrai pas davantage. [le réchaud.

On aurait dû mettre ça sur Monsieur, voudriez-vous avoir la bonté de me passer la cuiller qui est auprès de vous, que je vous serve de cette fricassée de poulet?

Donnez-m'en bien peu, s'il vous plaît.

Vous ne mangez de rien.

Pardonnez-moi; j'ai déjà beaucoup mangé.

J'espère que vous allez goûter à mon gâteau au riz.

Puisque vous m'annoncez que c'est vous qui l'avez fait, j'en mangerai pour avoir le plaisir de vous faire compliment.

Eh bien! qu'en dites-vous?

Sincèrement, il est délicieux.

Docteur, à présent il faut boire; vous avez une bouteille de Bordeaux auprès de vous; mais si vous préférez le Bourgogne, en voici.

Charles, voulez-vous donner un autre verre à Monsieur?

(Օկրուտք, տուր ուրեմն աղցան Տիկնոջը .

Շնորհակալ եմ. չսիրտի սունում աւելի .

[բանին վրայ .

Պարտ էր դնել զայս կրակա-

Տէր, կամի՞ք շնորհ ընել տալ

ինձ դգալը որ ձեզ մտ է,

որպէս զի տամ ձեզ այս

հաւու տասպակածէն (զա-

վարձա) .

Տուէք սակաւ յոյժ, կ'աղա-

չեմ .

Ոչինչ կ'ուտէք .

Ներեցէք, արդէն շատ կե-

րայ .

Կը յուսամ թէ կը ճաշակէք

որիդէ կարկանդակէս .

Որովհետեւ կ'ըսէք թէ զայն

դուք չինած էք, սիրտի ու-

տեմ զձեզ շնորհաւորելու

հաճոյքն ունենալու հա-

մար .

Լաւ ուրեմն . ի՞նչ կ'ըսէք .

Ստուգիւ, շատ փոքր թեւ է .

Տաքթէօր, արդ պարտ է խմել

ուրեք ձեր քով չի՞ մը Պոր-

տոյ . բայց եթէ Պուրկաների

զինին նախամեծար կը հա-

մարիք, ահաւասիկ .

Շարժ, կամի՞ք ուրիշ բաժակ

մի տալ Տեառն .

- Vous pouvez servir le dessert à présent. Արդ կրնաք բերել միրգը .
- Qui est-ce qui veut couper le nougat ? Ո՞վ կ'ուզէ կտրել քաքարն ի նշոյ (գօղ անվաւր) .
- Le café est-il prêt ? Պատրաստ է սուրճը .
- Oui, Madame, je vais vous l'apporter. Այո , Տիկինն , այժմ կը բերեմ .
- Est-il bien chaud ? Շատ տաք է .
- Qu'y a-t-il dans ce flacon-là ? de l'eau-de-vie ? Ի՞նչ կայ այդ սրուակին մէջ . օղի՞ .
- C'est du Curaçao. Քիւրասոյ է .
- Voici du vin de Lunel; ceci est du Malaga. Ահա լիւնէլի գինի . այս ալ Մալակա է .
- Mademoiselle, que vous offrirai-je ? Օրիորդ , ի՞նչ մատուցանեմ ձեզ .
- Je vous remercie bien, Monsieur; je ne prends jamais de liqueur. Շատ շնորհակալ եմ ձեզ , Տէր . երբէք ողելից ըմպելի չեմ խմեր .
- Vous ne refuserez pas de l'anisette ? Կարծեմ չէք մերժեր անիստն-օղի .
- Si vous voulez, Mesdames, nous allons passer dans le salon. Եթէ կամիք , Տիկնայք , երթանք սրահը .
- Donne donc la main à ta cousine, mon ami; sois donc galant. Տուր ուրեմն ձեռն ձեր հօրաբեռ դասեր , բարեկամ . եղիր սրտուազ իր կանանց .

65.

- Avez-vous eu bien du plaisir à la campagne ? Շատ զրօտաք գիւղը .
- Oui, mais en revenant il a manqué de nous arriver un malheur. Այո , բայց ի դարձին մաղմուկաց որ արկած մը պատահէր ձեզ .
- Comment ça donc ? Ի՞նչ .

Il a fait de l'orage, comme tu sais, le soir.

Oui.

Il est venu un coup de tonnerre qui a effrayé nos chevaux; ils ont pris le mors aux dents, et sont allés nous jeter dans un étang, où la voiture est enfoncée dans l'eau et la bourbe jusqu'à l'essieu.

Et comment avez-vous fait pour sortir de là?

Heureusement qu'il y avait une ferme tout auprès; le berger, qui nous avait vus en ramenant son troupeau des champs, est couru appeler des moissonneurs; et, en eux tous, ils nous ont tirés de là avec des cordes, après avoir dételé les chevaux.

Vous n'avez pas eu de mal, et ne vous êtes pas mouillés?

Non, du tout; nous en avons été quittes pour la peur.

C'est fort heureux; un accident comme celui-là pouvait avoir des suites fâcheuses.

Et Mme. de St. Léon, comment va-t-elle?

Elle se porte bien à pré-

Մըրբիկ ըրաւ, ինչպէս գիտէք, երեկոյին.

Այո.

Փայլակի մը հարուած զարհուրեցուց մեր ձիեր, կորզելով սանձը փախան, և ընկեցին զմեզ լճակ մը, ուր կառքը մխեցաւ ջրոյն մէջ մինչեւ լիսեալը (սիմիլի).

Եւ ի՞նչպէս ըրիք ազմէն ելլելու համար.

Բարեբախտութեամբ ագարակի մի կար շատ մօտ. հոսկիւր որ տեսած էր զմեզ երբ կու գար գաշալէն, վազեց կոչել հնձողներն, որ շուաններով քաշեցին հանեցին զմեզ, ձիերը քակելէ ետքը.

Վնաս չկրեցի՞ք, և չթրջեցա՞ք.

Ոչ, ամենեւին. վախով մը միայն ազատեցանք.

Մեծ բախտ է այդ, այսպիսի պատահար կրնար ունենալ ձախող հետեւանքներ.

Իսկ Տիկին Սէ. լէան ի՞նչպէս է.

Այժմ բարւոք է, բայց հի-

sent, mais sa maladie l'a bien changée.

Elle qui était si fraîche, qui avait de si jolies couleurs, est maintenant pâle, maigre . . .

Mais elle a conservé sa bonté et son esprit ?

Oh, oui ! elle est toujours bien aimable.

C'est l'essentiel.

Elle ne nous a pas plutôt aperçus dans l'avenue du château, qu'elle est venue au-devant de nous, et nous a reçus de la manière la plus gracieuse.

Vous a-t-elle fait voir tout le château ?

Oui, jusqu'à la laiterie et la basse-cour, où Joséphine a eu le plaisir de donner à manger aux petits poulets.

Nous avons ensuite été voir faucher, et Jules et Stanislas se sont roulés sur les meules de foin comme deux petits polissons.

Quoi, mes amis, vous n'avez pas été sages ?

Oh ! je ris ; ne gronde pas ces pauvres enfants ; nous leur en avons donné la permission.

ւանդութիւնը շատ կերպարանափոխ ըրած է զնա .

Նա որ էր կայտառ , և ունէր յոյժ գեղեցիկ գոյն , այժմ՝ տժգոյն ու վախա . . .

Բայց պահած է սպաքէն իւր բարութիւնը և հանճարը . Ո՛հ , այո . միշտ սիրելի է .

Այս է կարեւորն .

Բնդ աեսանէն զմեզ դղեկին ճանապարհին վրայ , եկաւ ընդ առաջ մեր , և ընկալաւ զմեզ մեծ մարդասիրութեամբ .

Յուցուց ձեզ ամբողջ գղեակը .

Այո , մինչեւ օխտոր և վայրագաւ իթը , ուր ժողէֆին փոքր վառեակներուն կերտալու հաճոյքն ունեցաւ .

Յետոյ գնացինք աեսնել հընձողներն , և ժիւլ և Սդանիսլաս խափ դէզերուն վրայ թաւալեցան իբրև երկու փոքրիկ ստահակներ .

Ի՞նչ , սիրելիք իմ , ստահակեցա՞ք .

Ո՛հ , ծաղու համար ըսի . մի յանդիմաներ այս ողորմելի մանուկներն . մենք թոյլտուութիւն ըրինք նոցա .

Les blés sont-ils beaux ?

Լա՞ն են ցորենները .

Oui, les épis sont superbes ;
on a commencé la mois-
son dans quelques en-
droits.

Այո , հասկերը շքեղ են . ու-
րեք ուրեք սկսած են հըն-
ձել .

Mme. de St. Léon nous a
invités à y retourner à la
vendange, afin que les
enfants voient faire le vin,
et que les deux petits
garçons aient le plaisir
de tourner le pressoir.

Տիկին Սդ. Լէոն հրաւիրեց
զմեզ երթալ այգեկիթոյ ժա-
մանակ ևս, որպէս զի աղայք
տեսնեն թէ ինչպէս կը շին-
ուի գինի , և երկու փոքր
մանկունք հնձանը դար-
ձունելով զուարճանան .

66.

Voilà sept heures qui son-
nent ; allons, Pauline ! ma
bonne, il faut te lever.

Ահա կը զարնէ եօթներորդ
ժամը . օ՛ն , Բօլին , սիրե-
լիս , ժամանակ է ելլելու .

Oh ! déjà ? je dormirais bien
encore.

Ո՛հ , ինչ շուտ , տակաւին պի-
տի ննջէի .

Tu ne penses donc plus que
tu as promis à ta bonne
maman d'être chez elle
à neuf heures ?

Չես խորհիր ուրեմն թէ խոս-
տացար մեծ մօրդ տունը
դանուիլ իններորդ ժա-
մուն .

Il faut faire ta prière.

Պարտիս ընել աղօթքդ .

Dis-la tout haut, que je
l'entende.

Ըսէ բարձր որ լսեմ .

« Notre père qui êtes dans
les cieux, que votre nom
soit sanctifié, que votre
règne arrive, que votre
volonté soit faite sur la
terre comme au ciel ;
donnez-nous aujourd'hui
notre pain de chaque jour ;
pardonnez-nous nos of-

« Հայր մեր որ յերկինս ես ,
տուրք եղիցի անուն քո ,
Եկեցիցի արքայութիւն քո ,
եղիցին կամք քո , որպէս
յերկինս և յերկրի : Զհայ
մեր հանապազորդ տուր
մեզ այսօր : Եւ թող մեզ
զգարտիս մեր , որպէս և
մեք թողումք մերոց պար-

fenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laissez point succomber à la tentation, mais délivrez-nous du mal; ainsi soit-il.»

Maman, est-ce assez?

Ma tante y est-elle?

Il y a une dame avec elle.

Quoi! vous voulez déjà vous en aller? vous êtes bien pressée! vous venez nous voir si rarement, vous devriez nous faire le plaisir de rester un peu plus longtemps, quand vous venez.

Je vous demande pardon de vous quitter si tôt, mais j'ai promis d'être à trois heures dans une maison de la Chaussée-d'Antin, et je ne voudrais pas me faire attendre.

Allons! puisque vous ne pouvez pas rester, je n'insisterai pas; mais j'espère qu'une autre fois vous nous ferez une plus longue visite.

Et vous, ma bonne amie, faites-moi donc aussi le plaisir de venir plus souvent que vous ne faites.

տապանաց, և մի տանիր
զմեզ ի փորձութիւն, այլ
փրկեալ զմեզ ի չարէ. զի
քո է արքայութիւն և զօ-
րութիւն և փառք յաւի-
տեանս յաւիտենից. ամէն».

Մայրիկ, բաւական է.

Մօրաքոյրս հո՞ս է.

Տիկին մի կայ հետը.

Ի՞նչ, կամի՞ք մեկնել. շատ
կ'աճապարէք. դուն ուրեք
կու գաք տեսնել զմեզ,
պարտէիք ուրախացունել
զմեզ սակաւ մի աւելի եր-
կար կենտրով, երբ կու գաք.

Կը խնդրեմ ներուճն ձեզմէ որ
այսպէս արագ կը թողում
զձեզ, բայց խոստացած եմ
գանուիլ երրորդ ժամուն
Շօսէ - ամենթէն փողոցին
մէջ տան մի, և չկամիմ
սպասել տալ.

Օ՛ն, որովհետեւ չէք կարող
կենալ, չպիտի ստիպեմ.
բայց կը յուսամ թէ ուրիշ
անդամ կ'ընէք մեզ աւելի
երկայն այցելութիւն.

Եւ դուք, սիրելի Տիկին, չը-
նարհ ըրէք ինձ աւելի յա-
ճախ գալ քան ցարդ.

Vous savez que je ne puis pas beaucoup sortir avec mes deux petites filles et mon petit garçon.

Il faut les amener avec vous.

Je vous suis obligée de votre bonté ; mais vous ne songez pas au tapage de trois petits êtres comme ça.

Oh ! cela ne fait rien ; j'aime les enfants.

J'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour.

Je vous souhaite le bonjour, Madame.

N'allez donc pas plus loin, je vous en prie ; il fait froid.

Vous badinez ; j'aurai le plaisir de vous accompagner jusqu'à l'escalier.

Vous faites des cérémonies : vous avez tort.

Du tout.

Je vous souhaite bien le bonjour.

Au plaisir de vous revoir, Madame ; mes amitiés, je vous prie, à mademoiselle votre sœur.

Գիտէք թէ չեմ կարող յաճախ դուրս ելլել երկու փոքրիկ դստերօք և փոքր մանկամբս .

Պարտիք բերել զնոսա ընդ ձեզ .

Շնորհակալ եմ ձեր բարեօրրտութենէն . բայց չէք խորհիր այսպիսի երեք փոքր աղայոց հանած ազմուկը .

Ո՛հ , այս չէ ինչ . ես կը սիրեմ մանուկները .

Կը մազթեմ ձեզ բարի լոյս .

Բարի լոյս , Տիկին .

Աւելի հեւին մի գաք , կազաչեմ , ցուրտ է .

Կատակ կ'ընէք . կը ցանկամ գալ ձեր հետ մինչեւ սանդուղը .

Աւելի է այդ չափ մեծ արանք . չէք պարտական .

Ոչ , բնաւ .

Մնաք բարեաւ .

Գարձեալ տեսնուելու հաճութեամբ , Տիկին . բարեկամական աղջոյնս տուէք ձեր օրիորդ քրօջը .

67.

Monsieur, qu'y a-t-il pour votre service ?

Je voudrais avoir du drap de quoi faire un habit.

Donnez-vous la peine de passer au fond du magasin, Monsieur ; on va vous en faire voir.

Mr. Eugène, voulez-vous montrer du drap à Monsieur ?

Quelle sorte de drap désirez-vous, Monsieur ?

Avez-vous des échantillons ?

Oui, Monsieur ; voici ceux de tous les draps que nous avons dans le magasin.

J'aimerais assez ce brun-là.

Il est très-fin et fort bon.

Quel en est le prix ?

Il est de trente-six francs l'aune.

Ça me semble un peu cher.

Pardonnez-moi, pour la qualité ce n'est pas trop cher ; tâtez, s'il vous plaît, comme il est fin et melleux, et remarquez qu'il a cinq quarts pleins.

Et celui-là, de quel prix est-il ?

Տէր, ի՞նչ կը հրամայէք .

Կամի՞մ գնել ասուի վերարկուի համար .

Հաճեցէ՛ք գալ խանթին ներքին կողմը, Տէր . պիտի ցուցուին ձեզ .

Տէր Էջո՛ղէն, կամի՞ք ցուցնել ասուի այս բարեկամին .

Ի՞նչ անասի ասուի կամիք, Տէր .

Ունի՞ք օրինակներ .

Այո, Տէր . ահա օրինակներ բոլոր ասուիներուն որ կան մեր վաճառատան մէջ .

Կընտրե՞մ աւելի սա թուխը .

Շատ ազնիւ է և բարւոք .

Ի՞նչ է գինը .

Նրեսուն և վեց ֆրանք է կանգունը .

Թուի ինձ թէ սուղ է .

Ներեցէ՛ք, որպիսութեանը նայելով շատ սուղ չէ . շօշափեցէ՛ք, եթէ կը հաճիք . սրչափ ազնիւ է և թաւ, միտ դրէ՛ք նաեւ որ ունի հինգ քառորդ լայնք .

Իսկ սա, քանո՞յ է .

Ce bleu-là ?

Oui.

Je ne pourrais pas vous le donner à moins de quarante francs.

Cependant, il ne me paraît pas plus fin que l'autre.

Vous avez raison ; il est semblable pour la qualité ; mais le bleu est toujours un peu plus cher que les autres couleurs.

Ça ne doit pas faire une si grande différence.

Dites-moi votre dernier prix.

Monsieur, je vous assure que c'est tout au juste ; nous ne surfaçons jamais.

Eh bien ! je prendrai le premier.

Je vais chercher la pièce.

Voulez-vous en couper deux aunes ?

Ne vous faut-il pas aussi de la doublure ? nous avons de jolie lustrine à bien bon marché.

Je voudrais bien avoir une paire de bottes.

Donnez-vous la peine de vous asseoir, Monsieur ; je m'en vais prendre votre mesure.

Les voulez-vous en veau ou en cheval ?

Այս կապոյտն .

Այո .

Չեմ կարող տալ զայն ձեզ քան զքառասուն ֆրանք պակաս .

Բայց չթուիր ինձ ազնիւ քան առաջինը .

Իրաւունք ունիք , ըստ որպիսութեան նման է նմա . բայց կապոյտ գոյնն աւելի ծանրագին է քան ուրիշ գոյներ .

Այս չղարաի ընել այնչափ տարբերութիւն .

Ըսէք ձեր վերջին գինը .

Տէր , կը հաւաստեմ որ այս է արդար գինը . երբէք չենք պահանջեր աւելի .

Բարեոք . կ'առնում առաջինէն .

Երթամ բերեմ ծրարը (քովի) . կամի՞ք կտրել երկու կանգուն .

Չունի՞ք պէտս նաեւ աստառի . ունինք սիրուն լուսարին և զիւրազնի .

Յանկամ գնել զոյգ մը կօշիկ .

Հաճեցէք նստել , Տէր . առնում ձեր չափը .

Որթում մորթէ կամիք թէ ոչ ձիու .

En cheval; le cuir est plus beau et se cire mieux aussi.

Avez-vous des escarpins ?

Oui, Monsieur.

En voici de très-jolis.

Combien les vendez-vous ?

Six francs, Monsieur; c'est le prix ordinaire.

Combien avez-vous payé ce drap-là ?

Trente-six francs l'aune.

Ce n'est pas cher; il est joli.

J'ai diné chez le restaurateur.

On dit qu'il y a eu du bruit avant-hier à Grenoble.

Il ne s'agit pas de ça.

Զիւռ . ձիւռ կաշին աւելի գեղեցիկ է , և լաւ եւս կը ներկի .

Ունի՞ք կարճ կօշիկ .

Այո , Տէր .

Ահա խիստ գեղեցիկները .

Քանո՞յ կը վաճառէք .

Վեց ֆրանք , Տէր . այս է սովորական գինը .

Ո՞րչափ հասուցիք այդ ասուին համար . [գունը .

Երեսուն և հինգ ֆրանք կան-Սուղ չէ . սիրուն է .

Խոհագործին խանութը ճաշեցի .

Կըսուի թէ աղմուկ կար ե-սանդ ի Կրքնոսպը .

Ասոր վրայ խօսք չկայ .

68.

Edmond, veux-tu venir m'aider à arranger mon jardin ? [chaud.

C'est que le soleil est bien

Va donc chercher ta casquette. [poche ?

As-tu un couteau dans ta

J'ai mon petit couteau de la foire.

Prête-le moi, veux-tu? que je taille les branches de ce jasmin-là.

Voilà des racines que tu devrais bien couper.

Էմոնն , կու գաս օգնել ինձ յարգարեւու պարտէզ . [առք է .

Ոչ , վասն զի արեւը խիստ Գնա առ ուրեմն գլխարկդ .

Ունի՞ս դանակ գրպանիդ մէջ . Տօնավաճառի փոքր դանակն ունիմ .

Կամի՞ս փոխ տալ ինձ զայն , որպէս զի կարեմ այդ յաս-մըկան ստերը .

Ահա արմատներ զորս պար-տէիր նոյնպէս կարել .

- Je n'ai pas la pioche. Բրիչ չունիմ .
- Je vais te l'aller chercher. Երթամ բերեմ .
- Apporte donc en même temps la bêche et le rateau. Բեր նաեւ բահը և տրմուխը .
- Voici la bêche; mais je n'ai pas trouvé le rateau. Ահա բահ . բայց չգտայ տըրմուխը .
- Il n'est pas dans la serre? Մագկանոցին մէջ չէ՞ .
- Non. Ոչ .
- C'est que le jardinier s'en sera servi ce matin . . . Թերեւս պարտիզպանն առած է զայն այս առաւօտ .
- Tiens, le voilà là-bas, avec l'arrosoir, dans la brouette. Տես , ահա վարն է ցնցղով հող կրելու սայլակին մէջ .
- Où donc ? Ո՞ւր է .
- Dans la grande allée auprès du berceau; tu ne les vois pas? ils te crèvent les yeux. Մեծ ուղւոյն վրայ հովոցին մօտ . շէս տեսներ . ահա առջեւդ է .
- Ah! je les vois. Ահա , տեսայ .
- Ratise cette allée-là; moi, je vais labourer les plates-bandes. Մաքրէ ուղին արմտով . ես կակղացունեմ ծաղկի ածուներն .
- Veux-tu aller chercher de l'eau à présent, pour arroser les rosiers et ces pauvres œillets qui sont presque morts? Հիմա կերթաս ջուր բերել , որպէս զի ոռոգենք վարդենիներն և այս սղորմելի շահաբրամներն որ գրեթէ թառամած են .
- Si j'ai le temps ce soir, je semerai des graines de capucines et des pois à la fleur d'orange. Եթէ ժամանակ ունենամ այս երեկոյ , կը ցանեմ հնդիկ ջրկտտիմ և սլոռն նարընջածաղիկ .
- Et moi, je taillerai le gazon du boulingrin. Եւ ես պիտի խուզեմ դաւարաւայրին խոտը .
- Tiens, arrose donc un peu cette giroflée et cet amome Յ՛ն , ոռոգէ սա մեխակի և համեմի տունկը . նաեւ այս

avec les marguerites de cette plate-bande.

Les grenadiers et l'héliotrope ont aussi besoin d'eau.

Le vent a renversé les pots de fleurs que j'avais mis sur le haut du gradin.

Ramasse donc le myrte; il a une branche de cassé.

Les chenilles et les limaçons abiment tout; regarde donc les feuilles du figuier.

C'est bien désagréable!

J'ai envie de l'arracher, et de planter à la place un pied de vigne, que je ferai monter en espalier le long du mur.

Qu'en dis-tu? . . .

Jules! Edmond! venez vite, mes amis, voir votre oncle, qui est arrivé.

Bonjour, mon oncle.

Bonjour, mes bons amis; comme les voilà grands! quel âge ont-ils donc maintenant?

Jules a quinze ans passés, et Edmond va sur treize.

J'ai rencontré D. tout-à-l'heure dans la rue de la Paix.

ածուին մարդարտած աղիկներն .

Նոննիք և արեւադէմն (այ ջիջիկի) եւս կարօտ են ուող ման .

Հովը տապալած է ծաղիկ թաղարներն զորս շարած էի սասիճաններուն վերը .

Վերցու մրտենին . ճիւղին մէկը կտարեր է .

Թրթուրք և խղունջք կ'ապականեն ամէն բան . նայէ թղենւոյն տերեւներուն .

Շատ անհաճոյ է .

Կը խորհիմ խել զայն , և անկել փոխանակ այնր որ թատունկ մի , զոր կրնամ տարածել սրտին վրայ .

Դո՞ւ ինչ կ'ըսես . . .

Ժիւլ , Էտմոն . փութացէք , սիրելիք , տեսնել ձեր հօրեղբայրը որ կու գայ .

Ողջոյն , հօրեղբայր .

Ողջոյն , սիրելիք , ի՜նչպէս մեծցած էք . քանի՞ տարուան են հիմա .

Ժիւլ հնգետասանն անցուց , իսկ Էտմոն երեքտասաներորդը պիտի մանէ .

Սակաւ մի յառաջ հանդիպեցայ Տ. ի Բէ փողոցին մէջ .

Vous êtes-vous abordés ?	Մտակցա՞ք իրարու .
Oui; nous nous sommes donné une poignée de main.	Այո , ձեռք ձեռքի տուինք .
Il est riche.	Հարուստ է նա .
Il a hérité dernièrement de cinquante mille écus.	Վերջերս ժառանգեց յիսուհ հազար սկուտ . [ուհի .
Il a une nombreuse famille.	Բազմամեղա՞մ գերդաստան մը
Tout ses enfants sont encore en bas âge; il n'y a pas un de majeur.	Բոլոր տղայքը դեռ փոքր են . դեռ և ոչ մին հուժկու (չափահաս) է .
Il m'a dit qu'on lui offrait cent vingt mille francs de sa charge.	Բաս Ինձ թէ իւր պաշտօնին համար կու տան հարիւր քսան հազար ֆրանք .
C'est un hâbleur.	Ունայնախօս է .
Il tien de son père.	Հօրը կը նմանի .
Je ne connais pas sa femme.	Չեմ ճանչնար կինը .
Elle était veuve, quand il l'a épousée.	Այրի էր նա , երբ առաւ զայն .

69.

Madame, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour; comment - vous portez - vous ?	Տիկին , բարի լոյս կը մաղթեմ ձեզ . ի՞նչպէս էք .
Vous avez bien de la bonté, Monsieur, ça va à merveille; et vous-même ?	Շատ բարի էք , Տէր . լաւ ենք յոյժ . իսկ դուք .
Fort bien, je vous remercie. Et Monsieur D. ?	Շատ լաւ , շնորհակալ եմ . Հապա Տէր Տ .
Je le crois en bonne santé. Donnez-vous donc la peine de vous asseoir.	Կարծեմ և նա քաջառողջ է . Շնորհ ըրէք նստելու .
Comment donc ! est-ce qu'il est absent ?	Ի՞նչ , դուքս ելած է . (հոս չէ՞) .

Il est en voyage dans ce moment-ci pour son commerce . . .

Mais vous auriez été mieux dans ce fauteil.

Je suis fort bien sûr cette chaise; je vous suis obligé.

Approchez - vous donc du feu; il fait froid, je trouve, ce matin.

Oui, mais on ne sent pas le froid du tout ici.

J'oubliais que les jeunes gens n'ont jamais froid.

Comment se porte Mlle. Adèle, Madame ?

Elle a été un peu indisposée la semaine dernière, et aujourd'hui elle est allée prendre l'air à la campagne de sa bonne maman.

Elle ne pouvait choisir un plus beau temps.

Il fait assez beau, il est vrai, pour la saison.

Mais donnez-moi donc, à votre tour, des nouvelles de votre famille; comment se porte monsieur votre père ?

Je ne suis pas content de sa santé; un rien le fatigue à présent.

Այժմ ի ճանապարհորդութեան է իւր սակարական գործոց համար . . .

Բայց լաւ եւս էր եթէ նրասէիք սա թիկնաթոռոյն վրայ .

Շատ լաւ եմ այս օթոռոյն վրայ . շնորհակալ եմ .

Մօտեցէք ուրեմն խարուկին . ես ցուրտ կը գանեմ այս առաւօտ .

Այո , բայց հոս ցուրտ բնաչզգացուիր .

Մտացայ . երիտասարդք չեն մտիր .

Տիկին , ի՞նչպէս է Օրիորդ Ատէլ .

Քիչ մը տկար էր անցեալ շաբաթ . իսկ այսօր գնաց օղտիտխութեան իւր հանուոյն գիւղը .

Քան զայս գեղեցիկ օդ չէր կարող ընարել .

Բաւական լաւ է , այո , ըստ եղանակին .

Բայց դուք եւս տուէք ինձ լուր ձեր ընտանեաց վրայ . ի՞նչպէս է ձեր պարոն հայրը .

Պո՛հ չեմ նորա առողջութեան վրայ . դոյզն ինչ կը յոգնեցունէ զնա այժմ .

Il n'est pourtant pas âgé.

Բայց շատ ծեր չէ .

Non, il n'a que soixante et un ans.

Ոչ, հազիւ վաթսուներեք տարեկան է .

Mais la mort de Mr. St. Ange lui a fait beaucoup de mal.

Բայց Տէր Սդ. Անժի մահը մեծ վիշտ առաւ նմա .

Il est difficile de ne pas être affecté de la perte d'un ami de jeunesse.

Գժուարին է չտխրիլ երիտասարդութեան բարեկամի մը կորստեան վրայ .

C'est vrai.

Ճշմարիտ է .

Et le procès de Mme St. Ange avec les héritiers de son mari, que ça devient-il ?

Հասլա Տիկնոջ Սդ. Անժի դատը իւր ամուսնոյն ժառանգորդաց հետ ի՞նչպէս եղաւ .

Il y a eu un premier jugement de rendu en faveur de Mme. St. Ange; mais les héritiers en ont appelé; la cour n'a pas encore prononcé son arrêt.

Առաջին անգամ տրուեցաւ վճիռ մը ի նպաստ Տիկնոջ Սդ. Անժի . բայց ժառանգորդք բողոքեցին . ատեանը դեռ չյայտնեց իւր վճիռը .

C'est bien désagréable d'être obligé de plaider pour avoir ce qui vous appartient si légitimement.

Արդարեւ անհաճոյ է ստիպուիլ դատ վարել ստանալու համար ինչ որ արդէն մեր է ըստ օրինի .

Où est-elle à présent, Mme. St. Ange ? [mandie.

Ո՞ւր է արդ Տիկին Սդ. Անժ . [մանտիա .

Toujours à sa terre de Nor-La campagne est bien jolie à présent; tous les arbres à fruits sont en fleur.

Միշտ իւր ագարակին ի նորԳեղը շատ սիրուն է հիմա . բոլոր պտղատու ծառք ի ծաղկի են .

Qu'avez-vous donc ? vous boitez !

Ի՞նչ ունիք . կը կաղաք .

J'ai un cor au pied qui m'empêche de marcher.

Ունի՞մ ոտքս վատար (նասըր) որ կ'արգելու զիս քալել .

C'est bien gênant.

Շատ նեղացուցիչ է .

- Oui; mais il ne me fait souffrir que quand le temps est à la pluie.
- Այո, բայց կը նեղէ զիս միայն երբ օդն անձրեւի է.
- J'ai perdu mon porte-feuille.
- Գրաստանակս կորուսի.
- Y avait-il quelque chose dedans?
- Բան մը կար՞ մէջը.
- Oui.
- Այո.
- Vous l'aurez peut-être laissé dans la poche de votre autre habit.
- Թերեւս թողած էք ձեր միւս վերարկուն գրաստանը.
- Voulez-vous m'éclairer?
- Լոյս կը ցուցնէ՞ք ինձ.
- Prenez garde de faire dégoutter du suif sur moi.
- Զգուշացէ՛ք որ իւր չկաթեցունէք վրաս.

70.

- Où sont donc mes habits? est-ce que vous ne les avez pas encore brossés?
- Ո՞ւր են հանդերձներս. միթէ՞ դեռ չմաքրեցի՞ք փռչին.
- Je n'ai plus que votre redingote et votre gilet.
- Վերարկուն և բաճկոնը միայն մնաց.
- Voulez-vous me donner mes bas?
- Կամի՞ք տալ ինձ զանկապաններս.
- Ils sont percés.
- Ի՞նչ կած են.
- Mettez-les au sale, en ce cas-là.
- Ուրեմն աղտոտներուն մէջ դրէ՛ք.
- Vous en avez plusieurs paires qui ont besoin d'être raccommodées.
- Ունի՞ք ոչ սակաւ զոյգեր որ կարօտ են կարկատանի.
- Déjà? il n'y a pourtant pas longtemps que je les ai achetés.
- Այսպէ՞ս. բայց երկայն ժամանակ չէ որ գնեցի.
- Ils ont presque tous des trous au talon, ou des mailles de rompues.
- Գրեթէ ամէնքն ունին ծակի կրկունս, և փրթած թելեր.

Quand la ravaudeuse viendra, vous les lui donnerez.

[moi ?

Vous n'avez plus besoin de Non, vous pouvez maintenant porter ma lettre à la poste, et aller où je vous ai dit.

Vous n'avez pas d'autres commissions ?

Ah ! si fait ; tenez, reportez donc ces livres-là chez mon libraire, et priez-le de vous en donner d'autres ; et puis, en passant vous entrerez chez le relieur qui fait le coin de la rue St. André-des-Arcs, et vous lui demanderez les deux volumes que je lui ai donnés à relier, il y a à peu près huit jours ; mais surtout ne manquez pas d'aller chez le tailleur, car j'ai besoin de mes affaires.

Dites-lui que je vais à la noce mardi, et que je ne puis pas attendre plus longtemps ; il est ennuyeux pour ne jamais tenir sa parole.

Voulez-vous que je reporte votre chapeau en même temps ?

Երբ կարկատող կինը գայ, տուր նմա զանոնք .

Այլ եւս պէտք չունի՞ք ինձ .
Ոչ . հիմա կարող էք նամակատուն տանել թուղթս ,
և երթալ ուր որ ըսի ձեզ .

Չունի՞ք ինձ ուրիշ յանձնարարութիւններ .

Ո՛հ , ունիմ . միտ դիր . տար այս գիրքերն իմ գրապահատիս , և ազաչէ որ ուրիշ գիրք տայ . յետոյ ի դարձին մտիր կազմարարին խանութը որ Ադ . Անտրէ-տէ-զկրք փողոցին անկիւնն է , և խնդրէ այն երկու հատորներն զորս տուած եմ կազմելու իբր ութ օր առաջ . բայց մանաւանդ մի մտնար հանդիպիլ դերձակին , քանզի պէտք ունիմ հանդերձներուս .

Ըսէք նմա թէ երեքշաբթի պիտի երթամ ի հարսանիս , և չեմ կրնար սպասել աւելի երկար ատեն . արդարեւ ձանձրալի է չը կենալ խոտման վրայ .

Կամի՞ք որ տանիմ նաեւ ձեր գլխարկը .

Oui, vous pouvez le prendre ; il est dans le carton.
Vous direz au chapelier qu'il m'en envoie un autre dont la forme soit un peu plus haute, et la coiffe d'une plus jolie couleur.
Celui-ci me serre un peu trop aussi, vous lui direz.
A-t-il renvoyé celui que j'ai donné à repasser ?
Non, Monsieur.
Faudra lui demander.
A quelle heure comptez-vous sortir pour faire vos visites ?
J'ai ordonné la voiture pour deux heures.
On a sonné.
Je ne puis pas voir qui c'est.
Va dire au domestique de ne laisser entrer personne ; cours vite, dépêche-toi !
Monsieur, je voudrais bien avoir une main de papier commun et un cahier de papier à lettre.
Voulez-vous me donner aussi un paquet de plumes, avec un bâton de cire ?
Avez-vous du papier à dessin ?
Combien tout cela fait-il ?
Tu travailles encore ? qu'

Այո, կրնաք առնուլ զայն .
տուփին մէջ է .

Ըսէք խոյրարարին որ զրկէ
ուրիշ մը աւելի բարձր, և
և զարդն աւելի վայելուչ
գունով .

Այս կը պնդէ գլուխս, ըսէք
նմա .

Ետ զրկեց զայն զոր հարթե-
լու (խրիւ) տուած էի .

Ոչ, Տէր .

Պէտք է խնդրել իրմէ .

Քաններօրդ ժամուն կը խոր-
հիք գուրս ելլել ձեր այ-
ցելու թիւններն ընելու .

Կառքն ապսպրեցի երկրորդ
ժամուն .

Դուռը կը զարնեն .

Ձեմ տեսներ թէ ով է .

Գնա ըսել սպասաւորին որ
չթողու ումեք ներս մտնել .
վազէ, փութա .

Տէր, կը խնդրեմ ձեռք մը
հասարակ թուղթ, և տետր
մի նամակի թուղթ .

Տուփ մ'ալ գրիչ կու տա՞ք
գաւազանիկ մի կնքամովի
հետ .

Գծագրութեան թուղթ ու-
նի՞ք .

Ի՞նչ կ'ընէ այս ամէնը .

Դեռ կ'աշխատի՞ս . ի՞նչ կ'ը-

- est-ce que tu fais là ? *Նես հոն .*
- Je fais une bourse pour mon frère . *Քսակ մը կը շինեմ եղբորս համար .*
- Veux-tu venir avec moi jusque dans la rue de Grenelle ? *Կամի՞ս գալ ընդ իս մինչեւ ի փողոցն Կըրնէլի .*
- Traversons ici pendant qu'il ne passe point de voitures . *Երթանք ատտի , մինչդեռ կառք չանցնիր .*
- Dépêchons-nous . *Փուրթանք .*
- J'ai manqué de tomber ; le pavé est si glissant ! *Փոքր միւս եւս և կ'իյնայի . յատակը շատ լայիրժ է .*

71.

- Bonjour, grand-papa, je vous souhaite la bonne année . *Ողջոյն , հաւ , կը մաղթեմ ձեզ բարի տարի .*
- Je te souhaite aussi tout ce qui peut te faire plaisir et te rendre heureux, mon ami . *Եւ ես կը մաղթեմ քեզ ինչ որ քեզ հաճոյ է և կ'ընէ գքեզ երջանիկ , սիրելի .*
- Tiens ! voilà tes étrennes ; cette boîte renferme de quoi t'amuser dans tes récréations . *Ա՛ն , ահա քեզ կաղանդչէք . այս տուփին մէջ կայ ինչ որ կրնայ զրօսեցունել գքեզ պարապոյ ժամանակ .*
- Merci, bon papa . *Շնորհակալ եմ , մեծ հայր .*
- Oh, les jolis petits outils de menuisier ! voilà la scie, le rabot, le ciseau, le maillet, la vrille, les pinces ; tout y est, jusqu'à la règle et l'équerre . *Ո՛հ , ի՛նչ սիրուն փոքր գործիք ատաղձագործութեան . ահա սղոց , քերիչ , գրոց , գրթակ , գչիր , ունելիք . ամենայն ինչ կայ , մինչեւ կանոն և ձեւոց (կօօնէա) .*
- J'aime mieux ça que la bonbonnière de Fanny . *Աւելի կը սիրեմ զայս քան Ֆաննիի շաքարատուփը .*

- Vous connaissez la cousine ;
voilà son pertrait.
- Il est bien ressemblant.
Elle est orpheline.
Elle est encore mineure.
Quel est son tuteur ?
Il n'est pas marié ?
Qui ?
G.
Non, il est garçon.
Il n'est plus jeune.
Émile, sais-tu ta leçon ?
Pas encore tout-à-fait, papa.
Tu aurais dû l'apprendre
hier, mon ami.
Je vais bientôt la savoir.
Dépêche-toi ; il est près de
dix heures ; ton maître
va venir.
Monsieur Émile, voilà votre
maître.
Oh, Dieu ! déjà ?
Il est dix heures sonnées.
Dites-lui que je vais des-
cendre tout-à-l'heure.
Emile, allons, mon fils, il
ne faut pas faire attendre
ton maître.
Monsieur, je vous souhaite
le bonjour.
Eh bien ! mon ami, com-
ment ça va-t-il ce matin ?
Ça va bien, Monsieur, je
vous remercie.
- Կը ճանչնա՞ք ձեր մօրաքեռ
դուստրը . ահա իւր կեն-
դանագիրը .
Շատ նման է .
Որք է .
Դեռ կրտսեր է (անչափահաս) .
Ո՞վ է խնամակալը .
Ամուսնացեալ չէ՞ .
Ո՞վ .
Կ .
Ոչ , ամուրի է .
Ոչ եւս է երիտասարդ .
Էմիլ , գիտե՞ս դասդ .
Դեռ ոչ բողբոջին , հայր .
Ուսանելու էիր երեկ , սի-
րելիս .
Հիմա կ'ուսանիմ .
Փութա . տասներորդ ժամը
մօա է . ուսուցիչդ հիմա
կու գայ .
Տէր Էմիլ , ահա ուսուցիչդ .
Ո՛հ , Աստուած , այսպէս վա՛ղ .
Տասներորդ ժամն հնչեց .
Ըսէք իրեն որ հիմա կ'իջնեմ .
Էմիլ , աղէ , որդեակ իմ . չէ
սխալաւ տալ սպասել ու-
սուցչին .
Տէր , բարի լոյս կը մայթեմ
ձեզ .
Լաւ ուրեմն , սիրելիս , դուք
ի՞նչպէս էք այս առաւօտ .
Բարւոք , Տէր , շնորհակալ եմ .

Vous ne paraissez pas satisfait de me voir; pour-quoi donc ?

Est-ce que vous n'avez pas fait vos devoirs ?

J'ai fait mon thème et ma version, mais je ne sais pas encore ma leçon tout-à-fait.

Eh bien ! il faut l'étudier. Elle est plus difficile que les autres.

Ne serait-ce pas plutôt vous qui avez été un peu plus paresseux qu'à l'ordinaire ?

Je vous demande pardon, Monsieur; je l'ai déjà étudiée, mais je ne puis pas l'apprendre.

C'est que vous ne l'avez pas assez étudiée.

Je vous donne encore dix minutes.

Je vous remercie; je vais tâcher de l'apprendre.

La savez-vous à présent ?

Je crois que oui.

Si vous n'en êtes pas sûr, repassez-la encore une fois.

Je la sais à présent, Mr.

Nous allons voir.

Où est votre ardoise, que je vous pose une règle ?

Կը թուի թէ գո՛հ չէք զի՞ստ
տեսնելով . քնդէ՞ր ուրեմն .

Միթէ չէ՞ք կատարած ձեր
պարտականութիւնները .

Հրահանգը և թարգմանու-
թիւնը կատարեցի , բայց
դեռ կատարեալ չեմ գի-
տեր դասս .

Լաւ . պարտ է ուսանել .

Այս դասը դժուարին է քան
զայլս .

Ո՛չ մանաւանդ դուք էք որ
աւելի ծոյլ գտնուեցաք
քան զսովորականն .

Ներում կը խնդրեմ Տէր ,
կարգացի բայց կարող չե-
ղայ ուսանել .

Վասն զի բաւական փոյթ չը
տարիք .

Կու տամ ձեզ տասը բոպէ
եւս .

Շնորհակալ եմ . կը ջանամ
ուսանել .

Գիտէ՞ք հիմա .

Կարծեմ թէ գիտեմ .

Եթէ չէք անկասկած , ան-
ցէք մի անգամ եւս .

Այժմ գիտեմ , Տէր .

Տեսնենք .

Ո՞ր է ձեր քարէ տախտակը .
որպէ՞ս զի կանոն մը առա-
ջարկեմ ձեզ .

Tenez, faites cette addition. Առէք, ըրէք այս յաւելումը .
Trois et deux font cinq, et երեք և երկու կ'ընեն հինգ ,
six font onze, et quatre և վեց՝ կ'ընեն մետասան ,
font quinze; je pose cinq և չորս՝ հնգեմասան . կը
et retiens un. գրեմ հինգ , և կը պահեմ
un et six font sept, et . . . Մի և վեց կ'ընեն եօթն , և . . .
Voilà midi; ce sera pour Ահա կէս օր . թող մնայ վաղ-
demain. ուին .

72.

Je suis charmé de vous Թւրախ եմ ձեզ հանդիպե-
rencontrer. լուս .
Comment ça va-t-il donc? Ի՞նչպէս էք .
Il y a un siècle qu'on n'a կը թուի ինձ դար մը յորմէ
eu le plaisir de vous voir. հետէ գձեզ տեսնելու փա-
փաքը չենք ունեցած .
Vous avez bien de la bonté, Շատ շնորհակալ եմ , շատ ա-
je me porte à merveille; առջ լեմ . իսկ դո՞ւք .
et vous-même?
Ça ne va pas mal, je vous Գէշ չեմ երթար , շնորհ ու-
remercie. նիմ գձէնջ .
Et vos dames, comment se Իսկ ձեր Տիկնայք , ի՞նչպէս
portent-elles? են .
Assez bien, je vous suis Բաւական լաւ , ձեզ շնորհա-
obligé. [campagne? պարտ եմ .
Sont-elles revenus de la Գեղէն վերադարձան .
Non, pas encore; je dois Ոչ , տակաւին ոչ . պիտի եր-
les aller prendre à la fin թամ առնուլ զնոսա ի վախ-
de la semaine prochaine. ձանի առաջիկայ շաբաթուն .
 Vos vendanges sont finies? Կատարուեցան ձեր այգե-
կութը .
Nous n'avons plus que les Թւրիչ գործ չմնաց , միայն թէ
blancs à vendanger. սպիտակ խաղողները քաղել .

Êtes-vous content cette année ?

Oui, la récolte a été meilleure qu'on ne l'espérait, et le vin n'est pas mauvais.

Il paraît que la moisson a été très-belle aussi cette année dans la Beauce; je suis allé voir hier mon fermier, qui est fort content.

Oh! oh! le père Jérôme! c'est un brave homme; a-t-il marié toutes ses filles? [rier.]

Il en a encore deux à marier. Allons! je vous quitte; j'ai rendez-vous à midi, auprès de la Bourse; je crains d'arriver trop tard; votre serviteur.

Adieu; mes compliments, je vous prie, à ces dames.

Je ne manquerai pas.

Mr. B. est-il chez lui?

Oui, Monsieur; donnez-vous la peine d'entrer.

De ce côté-ci, s'il vous plaît.

Ah! Monsieur, votre serviteur.

Eh bien! Mr. D. vous a-t-il envoyé les fonds?

Oui, son commis vient de

Պո՞հ էք այս տարի .

Այո, հունձը եղաւ լաւ քան զոր կը յուսայինք, գինին եւս գէշ չէ .

Կը թուի թէ հունձը շատ գեղեցիկ եղաւ այս տարի, նաեւ ի Պոս . երեկ գնացի տեսնել վարձակալս որ շատ գո՞հ է .

Ի՛նչ, հայր ժէրոմն . լաւ մարդ է . ամուսնացո՞ւց իւր բոլոր դուստրներն .

[նացնելիք .
Կան տակաւին երկու ամուսու՞թն, կը թողում զձեզ . ժամագիր եմ կէսօրը Պորսային մօտ . կը վախճամ թէ յամենամ . ծառայ եմ .

Երթայք բարեաւ . ողջոյնս տուէք, կ'աղաչեմ, ձեր տիկնանց .

Չեմ մոռնար (գլխուս վրայ) . Տէր Պ. ասնն է .

Այո, Տէր . շնորհ ըրէք ներս մտնելու .

Այս կողմէն, եթէ կը հասնիք . Ո՛հ, Տէր, ծառայ ձեր .

Բարի, Տէր Պ. զրկե՞ց ձեզ արծաթք .

Այո, իւր գրագիրը բերաւ

les apporter à l'instant; je m'en vais vous les remettre, si vous voulez bien me faire la quittance.

Volontiers.

Ne prenez pas cette plume-là; vous ne pourriez pas écrire avec; en voici une autre.

Tenez : « Je, soussigné A. L.,
« propriétaire, demeurant
« à Versailles, boulevard
« de la Reine, reconnais
« avoir reçu de Mr. R.,
« négociant à Paris, rue
« St. Martin, la somme
« de deux mille cinq cents
« francs, pour le terme
« échu à la St. Jean der-
« nière, du loyer des ap-
« partements qu'il occupe
« en ma maison, sise sus-
« dite rue St. Martin, N^o
« 269. Paris, ce 12 Août,
« 1879. »

C'est ça; vous n'avez plus qu'à signer.

Et notre autre affaire ?

Je n'ai pas encore pu voir la personne dont je vous ai parlé; mais je tâcherai de la voir tantôt.

Vous m'obligerez de ne pas négliger ça.

Soyez tranquille.

Իսկոյն, և ահա կու տամ
ձեզ, եթէ կը հասնիք սալ
ինձ ընկալագիրը .

Յօժարութեամբ .

Մի առնուք այդ գրիչը . չէք
կարող գրել անող . ահա
ուրիշ մը .

Ահա տարի . « Լս, ստորա-
« գրեալս Ա. Լ., կալուս-
« ծատէր, բնակեալ ի վէր-
« սայլ, Պուլվար ար լա Բէն,
« կը յայտարարեմ թէ առի
« ի տեսանէն Բ. որ է վա-
« ճառական ի Բարիզ, փո-
« ջոց Ս. Մարթէն, երկու
« հազար հինգ հարիւր ֆր.
« իրրեւ վարձ տանս այն
« մասին զոր բանած է ի վե-
« րոյիչեալ փողոցին Ս. Մար-
« թէն, թիւ 269), պայմա-
« նաւ բնակելոյ անդ մին-
« չեւ առաջիկայ Ս. ժան :
« Բարիզ, Օգոս. 12. 1879. »

Բարեօք, հիմա կը մնայ ձեզ
միայն ստորագրել .

Իսկ մեր միւս գո՞րծը .

Դեռ չկարացի տեսնել այն
անձը զորմէ խօսեցայ ձեզ .
բայց պիտի ջանամ տեսնել
զնա ընդ հուլ .

Շնորհ կ'ընէք ինձ, եթէ չէք
դանդաղիր .

Հանգիստ եղէք .

Allons; je vous souhaite le bonjour; ne vous dérangez pas; votre serviteur.

Au revoir.

Portez-vous bien.

Je suis fâché de vous avoir fait attendre; entrez donc.

Vous avez là un mauvais débiteur.

S'il ne me paie pas d'ici huit jours, je le fais assigner.

Avez-vous un huissier?

Tous ses biens sont grevés d'hypothèques.

Je connais le pèlerin; on ne saurait prendre trop de précautions avec lui.

Il joue au fin.

Nous sommes sur nos gardes.

Je vois bien où il en veut venir; je connais le fin de l'affaire; j'ai démêlé la fusée.

Quel est le chemin le plus court pour aller au Palais de Justice?

Il y a une nullité dans l'acte.
[nouveaux frais.

Il faut recommencer sur ce n'est pas vous qui auriez dû être condamné.

Ce sont les battus qui paient l'amende.

Օ'ն, մնայք բարեաւ. անհանգիստ մի լինիք. ծառայ եմ.

Յտեսու թիւն.

Ողջ եղիք.

Կը ցաւիմ որ զձեզ սպասեցուցի. մտէք ուրեմն.

Վատթար պարտասպան մը ունիք.

Եթէ չհատուցանէ ինձ մինչեւ ութ օր, կը կոչեմ զնա ի դատ.

Ունի՞ք նուիրակ (միւսպաքը). Բոլոր ստացուածք նորա գըրաւեալ են.

Կը ճանչնամ չարածճին. անոր գէ՛մ որ եւ իցէ զգուշութիւն բաւական չէ.

Շատ խորամանկ է.

Մենք ամէն զգուշութիւն ըրած ենք.

Լաւ գիտեմ թէ ինչ է նպատակը. չեմ անգէտ գործին վախճանին. ըրած եմ կե՛ծիօք.

Ո՞րն է կարճագոյն ճանապարհ երթալու արդարութեան սրշտօնատեղին.

Մութհակին մէջ կայ կէտ մը որ կը ջնջէ մութհակը.

Պարտ է սկսել միւսանգամ.

Զէ պարտ ձեզ դատասպարտուիլ.

Յաղթեալները կը հատուցանեն տուգանքը.

73.

Madame, j'ai l'honneur de vous saluer; comment va votre santé? [vôtre?

Très-bien, Monsieur; et la Assez bien, je vous remercie.

Bonjour, mon bon ami; comment vous portez-vous?

Fort bien; asseyez-vous donc. [va-t-il?

Et chez vous, comment ça Ma femme et mes enfants sont allés à la campagne ce matin; et moi, pour ne pas rester tout seul à la maison, je viens vous demander à diner.

C'est bien aimable de votre part; mais je regrette que vous ne nous ayez pas fait prévenir, parce que nous allons vous faire un mauvais diner.

J'aurai la fortune du pot. Si j'avais su que vous dusiez venir, j'aurais fait préparer quelque chose de plus.

Vous auriez eu tort; avec la soupe et le bouilli on peut faire un très-bon diner; il faut agir en ami, sans cérémonie, ça vaut mieux.

Տիկին, ուրախ եմ ողջունել զձեզ. ի՞նչպէս է ձեր առողջութիւնը.

Լաւ յոյժ, Տէր. իսկ ձերը. Բաւական լաւ, շնորհակալ եմ. Բարի ըյս, սիրելի բարեկամս, ի՞նչպէս էք.

Բարւոք յոյժ. նստեցէք ուրեմն.

Ընտանիքնի՞դ ինչպէս են. Կինս և մանկունք իմ գնացին ի գիւղ այս առաւօտ. և ես, չմնալու համար առանձին ի տան, կու գամ ճաշել առ ձեզ.

Համարիմ ինձ զայս շնորհ. բայց կը ցաւիմ որ չիմացուցիք կանխաւ, քանզի յոռի ճաշ մը ընել պիտի տանք ձեզ.

Ինչ որ գտնեմ պիտի ուտեմ. Եթէ գիտնայի թէ պիտի գայիք, կու տայի սխտրաստել բան մը աւելի.

Պիտի չհաճէի. ապուրով և խաշածով կարէ մարդ շատ բարւոք ճաշ ընել. պարտ է վարուիլ իբրեւ բարեկամ պարզութեամբ. լաւագոյնն այս է.

J'ai vu P. hier.
Il s'est tiré d'affaire.
Il a réussi à force de travail et de patience.

Երեկ տեսայ զԲ.
Հիմա զերծ է տագնապէ .
Յաջողութիւն գտաւ աշխատութեամբ և համբերութեամբ .

Voit-il sa famille ?
Comment est-il avec son beau-frère ?

Կը տեսնէ՞ իւր գերդաստանը .
Ի՞նչպէս է իւր քեռան հետ .

Ils sont très-bien ensemble à présent.

Հիմա շատ սիրով են իրարու հետ .

Mon ami, le diner est servi ; tu peux faire passer Monsieur dans la salle à manger.

Սիրելի , ճաշը պատրաստ է . կրնաս տանիլ Տէրը սեղանատուն .

Passons, si vous voulez bien, de l'autre côté ; nous allons nous mettre à table.

Երթանք , եթէ կը հաճիք , միւս կողմը . սեղան պիտի նստինք .

Placez-vous donc là auprès de Madame, vous aurez le dos au feu.

Նստեցէք ուրեմն Տիկնոջը քով . ձեր կռակը պիտի գայ կրակին .

Que prendrez-vous, Monsieur, de la soupe grasse ou du potage ? [celle ?

Ի՞նչ կ'առնուք , Տէր , արգանակով ապուր թէ լոկ թան .

C'est du potage au vermi-Non, il est au riz.

Հերմանէ՞ (շեմբիկ) է ապուրը . Ոչ , որիդէ .

En ce cas-là, je vous demanderai de la soupe.

Ուրեմն պիտի խնդրեմ լոկ թան .

Aimez-vous les choux et les carottes ?

Կը սիրէ՞ք կաղամբ և ստեպղին .

Oui, beaucoup.

Այո , յոյժ .

Le bouilli est excellent.

Խաշածը շատ բնտիր է .

Voulez-vous du gras ou du maigre ?

Ճարպոտ կամիք թէ անճարպ .

Un peu des deux, si vous voulez bien.

Երկուքէն եւս սակաւ ինչ , եթէ կը բարեհաճիք .

Comment faites-vous donc pour avoir du bouilli si tendre ?

Notre boucher nous donne toujours de bien bonne viande. [gumes ?

Vous offrirai-je des légumes ?
Voilà des haricots, des navets et des épinards.

Je prendrai volontiers un peu d'épinards.

Louise, donnez une assiette à Monsieur.

Aimez-vous le gigot ?

Ne me donnez pas d'ail ni d'échalote.

Je vais vous servir à présent du bœuf à la mode.

Vous aimez les câpres ?

La cuisinière a mis un peu trop d'épice dans la sauce; elle est terrible pour ça.

Voilà une tourte excellente. Je suis bien aise que vous la trouviez bonne; en voulez-vous encore ?

J'en mangerai avec plaisir un petit morceau de plus. Aimez-vous les écrevisses ? Il n'y a pas beaucoup de champignons.

Voulez-vous me permettre de vous verser à boire ?

Ի՞նչպէս կ'ընէք այսպէս կու-
կուղ խաշածոյ ունենալու
համար .

Մեր մատլածառը միշտ լու-
միս կու տայ մեզ .

[վար] .
Տա՛մ ձեզ խաւարտ (զալզա-
Ահա լուրիս , շոգգամ և ծմել
(սպսնուպ) .

Կ'ախորժի՞մ աւնուլ մանա-
ւանդ ծմել .

Լուիզա , սնակ մը տուր ,
Տեսնն .

Կը սիրէ՞ք զիստ .

Մի տաք ինձ խստոր , և ոչ
սոխ .

Արդ տա՛մ ձեզ նորածեւ եփ-
ուած եղան միս .

Կը սիրէ՞ք կապուար (տեսակ
մը բոյս) .

Խոհարար կինն աւելի համեմ-
դրած է հանդերձանաց մէջ
(սալցա) . այս մասին ան-
տանելի է . [չակ մը .

Ահաւասիկ ընտիր կարկան-
Շատ ուրախ եմ որ հաճոյ կը
գտնէք զոյն . անկէ եւս
կ'ուզէք .

Ախորժելով սխալ ուտեմ փո-
քըր կտոր մի եւս .

Կը սիրէ՞ք խեցեօտին .

Չկայ շատ սուսկ .

Թոյլ կու տա՞ք ինձ մատու-
ցանել ձեզ բնակելի .

- Vous êtes trop bon. *Շատ բարեխիտ էք .*
- Comment trouvez-vous ce vin-là ? *Ի՞նչպէս կը թուի ձեզ այս գինին .*
- Très-bon. *Բարեք յոյժ .*
- C'est du vin de mon crû. *Իմ այդւոյս գինին է .*
- Ce n'est pas du vin nouveau ? *Նոր չէ՞ այս գինին .*
- Non, il est de l'année passée ; j'en ai encore trente pièces à ma campagne. *Ոչ , անցեալ տարւոյն է . ունիմ տակաւին երեսուն տակաւ գիւղը .*
- On dit que les droits d'entrée vont diminuer. *Կըսուի թէ պիտի նուազի մաքսատուրքը .*
- Je le voudrais bien. *Յոյժ կը փափաքիմ այդմ .*
- Votre melon a bonne mine. *Ձեր սեխը կը թուի ընտիր .*
- C'est moi qui l'ai choisi ; je crois que vous le trouverez bon. *Ես ընտրեցի զայն . կարծեմ թէ պիտի գտնէք ընտիր .*
- Vous êtes connaisseur ; il est délicieux. *Ճանաչող էք եղեր . ախորժեղի է .*
- Louise, vous allez nous servir le café ; vous nous donnerez les tasses de porcelaine. *Լուիզա , գացէք մեր սուրճը բերել . յախճապակեայ բաժակներով տուր .*
- Prenez donc du sucre. *Առէք շաքար .*
- Après vous. *Ձեզմէ վերջ .*
- Non ; vous badinez. *Ոչ . մի ընէք կատակ .*
- Votre café est-il assez sucré ? *Ձեր սուրճին շաքարը բաւական է .*
- Vous prendrez bien une prune à l'eau-de-vie ? *Կ'առնե՞ւք սալոր օղւոյ մէջ թողուած .*
- Louise, donnez-nous, s'il vous plaît, le bocal ; voici la clef de l'armoire. *Լուիզա , տուր մեզ , կ'աղաչեմ , գորակը (վազալ) . ահա սրահարանին բանալին .*

74.

Es-tu allé voir Mr. C. pour le terme qu'il nous doit?

Non, pas encore.

Vas-y donc, mon ami, je t'en prie; je crains qu'il ne parte pour la campagne.

J'ai affaire samedi dans son quartier; j'entrerais chez lui en passant.

A la bonne heure.

Où vas-tu passer la soirée aujourd'hui?

Je ne sors pas ce soir; je suis encore fatiguée du bal d'hier; je veux me coucher de bonne heure.

Madame, voici une lettre.

C'est un billet de mariage, ce me semble, oui: « Mr. « Deschamps, négociant à « Paris, et Madame son « épouse, ont l'honneur de « vous faire part du ma- « riage de Mlle Elisa Des- « champs, leur fille aînée, « avec Mr. Adolphe St. « Clair, avocat à la cour « royale d'Amiens. La bé- « nédiction nuptiale a eu « lieu le jeudi, 5 de ce « mois, dans l'église St.

Պենացի՞ր տեսնել զՏէր կ-
վասն հասուցման վարձուն
դոր պարտի մեզ .

Ոչ, տակաւին .

Հոն դնա ուրեմն, սիրելիս,
կ'աղաչեմ. կը վախճամ թէ
գիւղ կ'երթայ .

Պորձ ունիմ շարաթ օր նորա
թաղին մէջ. կը հանդիպիմ
իրենն անցնելու տանն .

Բարուք .

Ո՛ւր կ'երթաս անցունել այսօր
երեկոյթն .

Այս երեկոյ շեմ ելներ դուրս .
դեռ յողնած եմ երեկի
պարէն . կամիմ սրահիլ
կանուխ .

Տիկին, ահա նամակ մի .

Ամուսնութեան տոմսակ է,
կարծեմ, այս . « Տէր Տէ-
« շան, վաճառական ի Բա-
« րիզ, և տիկին ամուսին
« նորա, պատիւ կը համա-
« րին ծանուցանել ձեզ զա-
« մուսնութիւն Օրիորդ Էլի-
« զայի Տէշան, երէց դուս-
« արբ իրեանց ընդ Տեսաւ.
« Աստղիբայ Ազ. Քլէր, որ է
« ժաստարան Ամիէնսի ար-
« քունի տանին: Պատիւ
« օրհնութիւնը կատարե-
« ցաւ հինգ շարթի, ի 5 ամ-

Angèle

« Eustache de Paris. »

On disait que le mariage était manqué ; mais non ! J'ai oublié hier de baisser les cordes de mon violon ; en voilà encore une de cassée.

Il faut que j'envoie le petit domestique chez le luthier m'en chercher deux.

Tu demanderas aussi un morceau de colophane pour mon archet.

Sophie, vous allez, s'il vous plaît, bassiner mon lit.

M'avez-vous mis des draps blancs ?

Oui, Madame.

J'ai eu froid cette nuit, mettez-moi donc une couverture de plus.

Voulez-vous me donner mes pantoufles et mon bonnet de nuit ? [misole ?

Où avez-vous mis ma ca-
La voici.

Ma chère, remuez donc le lit de plumes mieux que vous ne faites, et mettez-moi dorénavant le matelas en dessus.

Avant de vous en aller, allumez la lampe et venez, s'il vous plaît, me river.

« սոյս յեկեղեցւոջ Սրբոյն
« Եւստաքեայ ի Ֆարիզ. »

Աջտուէր թէ ամուսնութիւնը
մնացեր է . բայց չէ այնպէս .
Երեկ մտացայ թուլացունել
իմիս լարերն . ահա միւս
եւս թել զրթած .

Պարտ է յլեմ մանուկ սպա-
սաւորը զնարարին բերել
երկու լար .

Խնդրէ նաեւ սակաւ մի բե-
ւեկնի խէժ կնանտոցիս
համար .

Սոֆի , կը խնդրեմ , գնա ջե-
ւս անկողինս .

Դրի՞ր մաքուր սուտն .

Այո , Տիկին .

Այս գիշեր մնեցայ , ուստի
դիր ծածկոց մի աւելի .

Կամի՞ս տալ ինձ մուճակներս
և գիշերային դտակս .

Ո՞ր դրած ես շապիկս .

Ահաւասիկ .

Սիրելիս , կակդացուր փետրէ
անկողինն աւելի քան զոր
սովոր ես , և դիր բազմո-
ցակն (չիլքե) այսուհետեւ
ի վերայ .

Յտաջ քան մեկնելդ վառէ
կանթեղը և եկ լաւ մը
ծածկել զիս .

Haussez un peu l'oreiller.
Bien, c'est assez; à présent, si vous voulez, tirez le rideau de l'alcove.
Vous viendrez me réveiller demain matin de bonne heure.

A quelle heure, Madame?
A huit heures et demie.

On sonne, je parie que c'est mon maître d'italien.

Est-ce qu'il vient tous les jours? [deux jours.

Non, il ne vient que tous les Trois fois par semaine, alors.

Oui.

Combien prend-il par leçon?
Ne parlez donc pas si haut.
Parlons plus bas.

Il ne fait que dire du matin au soir. [lesse.

Il faut respecter la vieille.
Allons, es-tu prête, Adèle?
Je vais être prête dans la minute. [toilette!

Comme tu es longue à ta
Il faut bien que je me nettoie les dents.

Je n'ai plus que mon chapeau à mettre.

Votre schall est à l'envers.
Je crains que nous n'arrivions trop tard; nous ne trouverons plus de places.
Oh, que si!

Բարձրացո բարձր սակաւ մի-
լաւ , բաւական է . հիմա ,
եթէ կամիս , պարզէ ան-
կողմին վարագոյրը .

Վաղիւ եկ զարթուցանել զիս
կանուխ .

Քաներո՞րդ ժամուն , Տիկին .
Ութ ե կէս ժամուն .

Գրան զանդակն է . կարծեմ
իտալերէնի ուսուցիչս է .

Միթէ կու գայ ամէն օր .
[մի անգամ .

Ոչ , կու գայ ամէն երկու օր
Ուրեմն երեք անգամ շաբաթը .

Այո . [դասի համար .
Ի՞նչ կ'առնու իւրաքանչիւր

Մի խօսիք այնչափ բարձր .
Խօսինք աւելի ցած .

Անդադար կը խօսի առաւօ-
տէ մինչեւ երեկոյ .

Պարտ է յարգել ձերութիւնը .
Օ՛ն , պատրաստ ես , Ատէլ .

Բոպէէ մը լինիմ պատրաստ .
[դու զարդդ .

Ի՞նչ երկայն կը տեւէ ար-
Պարտ է մտքրեմ ակռաներս .

Միմիայն թէ ահա գլխարկս
մնաց դնել .

Հակառակ կողմէն է շարդ .
Կը վախնամ թէ շատ ուշ

հասնինք . այլ եւս տեղ
չենք գտներ .

Ո՛հ , ոչ , կը գտնենք .

75.

A quoi passerons-nous la soirée ? [voudrez.

Nous ferons ce que vous Voulez-vous jouer aux dames ?

Je n'y joue pas très-bien, mais, si cela vous fait plaisir, nous ferons une partie.

Je ne suis pas non plus très-fort, je vous assure.

Vous badinez ; vous y jouez tous les jours.

Oui, mais toujours fort mal. Nous allons voir ça.

Où est le damier ?

Je vais aller le chercher.

Lesquelles voulez-vous, les blanches ou les noires ?

Ça m'est indifférent ; je prendrai les noires, puisqu'elles se trouvent de mon côté, à moins que vous ne les vouliez.

Non, du tout.

Voilà les miennes rangées.

Il m'en manque une.

Si vous voulez laisser une place vide dans un coin, je vous donnerai la première dame que je prendrai.

Ի՞նչ բանով պիտի անցունենք երեկոյիժը .

Պիտի ընենք ինչ որ կամիր .
Կամիրք աղիւսախաղ (տաճա) խաղալ .

Շատ լաւ չեմ խաղար . բայց , եթէ հաճոյ է ձեզ այս , խաղանք մաս (բարդի) մի .

Ես եւս չեմ շատ վարժ , հաւատացէք .

Կատակ կ'ընէք . դուք ամէն օր կը խաղաք .

Այո , բայց միշտ յոռի .
Հիմա պիտի տեսնենք .

Ո՞ր է տաճայի տախտակը .
Երթամ բերել զայն .

Զո՞րս կ'ընտրէք , սպիտակ-նէրը թէ սեւերը .

Ըստ իս տարբերութիւն չունի . ասնում սեւերը , քանզի իմ կողմս կը գտնուին , եթէ դուք չէք կամիր անուլ զայնս .

Ոչ , ամենեւին .

Ահա իմիններս շարեցի .

Ինձ հատ մը կը պակտի .

Եթէ կամիրք մէկ անկիւնը թողուլ տեղ մի պարտապ , կուտամ քեզ առաջինն այն քարը զոր ես պիտի սանում .

Qui est-ce qui commence ?

Ո՞վ պիտի սկսի .

Commencez, s'il vous plaît.

Սկսեցէք , եթէ կամիք .

Non, j'aime mieux que ce soit vous qui commencez.

Ոչ , կամիմ մանաւանդ որ դուք սկսիք .

J'ai joué ; c'est à vous à présent.

Ես խաղացի . հիմա կարգը ձերն է .

Si vous jouez ça, je vais vous en prendre deux.

Եթէ խաղաք զայդ , ձեզմէ կ'առնում երկու քար .

Si vous me prenez, je vous reprends après.

Եթէ դուք կ'առնուք ինէ , յետոյ ես ալ կ'առնում ձեռնէ .

Ah ! je ne voyais pas ce coup-là !

Ո՛հ , չտեսայ այս հարուածք .

Prenez.

Առէք .

C'est à vous à jouer.

Խաղալու կարգը ձերն է .

Je vous souffle.

Կը կարեմ տամալ .

Souffler n'est pas jouer.

Կարելը խաղ չէ .

J'en prends trois, et vais à dame.

Կ'առնում երեք հաս , ե կ'երթամ տամա .

Vous voyez que vous êtes plus fort que moi.

Կը տեսնէք որ դուք քան զիս վարժ էք .

Voulez-vous avoir la bonté de me dâner ?

Կը բարեհաճի՞ք որ տամա երթամ .

Vous jouez ça ? je vais vous prendre.

Զայդ կը խաղաք . կ'առնում ձեռնէ .

Ma foi ! c'est joué ; prenez.

Ահա խաղացի , առէք .

Tenez ; je fais un coup de quatre, et vais encore à dame.

Ահա , կ'առնում չորս քար , ե դարձեալ տամա կ'երթամ .

Eh bien, Messieurs ! qui est-ce qui gagne ?

Աղէ , Տեարք , ո՞վ կը շահի .

C'est Monsieur.

Այս Տէրը .

Je n'ose encore le dire.

Դեռ չեմ համարձակիր ըսել .

Oh ! j'ai perdu ; c'est fini.

Ո՛հ , կորուսի . լինցաւ .

Commençons une autre partie.

Սկսինք միւս եւս մաս մը .

Avez-vous joué quelquefois avec Mr. D. ?

Կը խաղա՞ք երբեմն Տէր Տ. Ի հետ .

Oui, souvent.

Այո , սառալ .

Est-il fort ?

Վա՞րժ է .

Il n'est pas si fort que vous ; je lui en cède quatre ordinairement, et je le gagne.

Չէ այնչափ վարժ որչափ դուք . չորս քար կու տամ նմա ընդ հանրապէս , և կը շահիմ :

J'ai mal aux yeux.

Աչուքներս կը ցաւին .

Moi, je suis engourdi d'être resté assis si longtemps.

Եւ ես թմա՞ծ եմ երկար ատեն նստած մնալ .

Pourriez-vous me donner la monnaie de cent sous ?

Կրնա՞ք տալ ինձ հարիւր սուի մանր գրամ .

Je n'ai pas d'argent sur moi. Nous venons de voir passer la Reine.

Ստակ չունիմ վրաս .

Հիմա տեսանք թագուհւոյն անցնելը .

Vraiment ?

Ճշմարի՞տ .

Oui; elle était dans une superbe voiture à huit chevaux. [sés ?

Այո . նստած էր շքեղ կառք մը ութ ձիով .

Les stores étaient-ils bais-

իջած էին վարագոյրներն .

Oui; les postillons faisaient joliment claquer leurs fouets.

Այո . կառավարք վայելչու-թեամբ կը շառաչեցունէին իրենց մորակներն .

A-t-on crié ?

Աղաղակեցի՞ն .

Quelques personnes ont crié : « Vive le Roi ! vive la Reine, » mais bien peu.

Ոմանք աղաղակեցին « Կեցցէ արքայ , կեցցէ թագուհին , » բայց սակաւ յոյժ .

J'ai tendu hier des pièges aux oiseaux ; il faut que j'aille voir s'il y en a de pris.

Երեկ որոգայթ լարեցի թռչ-նոց . պարտիմ երթալ տեսնել թէ կայ բռնուած .

Tu devrais mettre un trébuchet dans la charmille.

Պարտէիր գնել ծուղակ նըղ-գարնեաց մէջ .

Ce n'est pas un bon endroit, il y va trop de monde.

Լաւ տեղ չէ այն . շատ մարդ կ'երթայ հոն .

76.

Messieurs, je voudrais bien savoir quelle est la terre qui doit être vendue par adjudication le quinze de ce mois en votre étude.

Monsieur, elle est à cinquante-cinq lieues de Paris, dans la Touraine.

Combien contient-elle d'arpents ?

Deux cent soixante, à ce que j'ai entendu dire, car je n'ai pas vu les titres; c'est le premier clerc qui les a, et il n'y a que lui qui puisse vous donner des renseignements exacts.

Est-il dans son cabinet ?

Non, Monsieur, il vient de sortir, mais pour un instant seulement; il va rentrer tout-à-l'heure; si vous vouliez avoir la bonté d'attendre quelques minutes ?

Je n'ai pas le temps d'attendre; j'aime mieux revenir . . .

Ah! pourriez-vous me dire quel est l'avoué que Mr. D. a chargé de l'affaire S. ?

Faites-moi donc le plaisir

Stearp, կամէի գիտնալ թէ որ գեօրինն է որ պիտի վաճառուի աճուրդով ամսոյս հնգեօտօսանին ձեր գրասենեկէն .

Տէր, յիսուն և հինգ մղոն հեռի է Բարիզէ, ի Թուրէն .

Որչափ արտաւար կը սրարունակէ .

Երկու հարիւր վաթսուն, ինչպէս կը ըսեմ, քանզի տեսած չեմ կալուածին մարհակները . անոնք առաջին գրագրին քովն են, և նամբայն կարող է տալ ձեզ ձիւղ տեղեկութիւնք .

Իւր գրասենեակն է .

Ոչ, Տէր, հիմա դուրս ելաւ, բայց վայրկեանի մը համար միայն . ընդ հուպ կը գտանայ . եթէ կամիք շնորհ ընել սպասել քանի մը ըսուէ .

Փամանակ չունիմ սպասելու . ըսեալոյն կը համարիմ գալ միւսանգամ . . .

Ո՛հ, կրնա՞ք ըսել ինձ, որ փաստաբանն է որուն Տէր Տ. յանձնած է Ս. գործը .

Շնորհք ըրէք ինձ, ազատէ

de le prier de suspendre les poursuites, et de lui demander l'état de ses frais; on est venu me payer la moitié de la somme, et l'on m'a demandé du temps pour le reste; j'ai accordé un mois.

Mais on a obtenu un jugement, je crois.

Tant pis! alors vous diriez, s'il vous plait, à Mr. P. que ce n'est pas la peine de le lever, ni de le signifier.

Bonjour, Messieurs; Mr. D. n'est pas là?

Non, Monsieur.

Je voulais lui demander où en est l'affaire Dubois; vous pourriez peut-être me dire ça?

On a fait l'inventaire la semaine dernière, et l'on s'occupe à présent de la liquidation; mais les héritiers ne sont pas d'accord; il est à craindre qu'ils ne veuillent plaider.

Ah ça, dites-moi, avez-vous fait faire l'expédition de mon contrat?

Oui, Monsieur; je vais vous le remettre.

Vous n'oublierez pas ma

զնա որ դադարեցունէ դա-
տը և խնդրեցէք իւր ծա-
խուց ցուցակը . եկան հա-
տուցանել ինձ գումարին
կէսը, և խնդրեցին ժամա-
նակ մնացելոյն համար .
չնորհեցի ամիս մի .

Բայց ընդունեցան վճիռ մի,
կածեմ .

Աւալ, ուրեմն կ'ազատեմ, ը-
սէք ցՏէր Բ. շարժեք հա-
նել վճռագիրը և ոչ ալ
ծանուցանել .

Բարի լոյս, Տեարք . հոս չէ՞
Տէր Տ .

Ոչ, Տէր .

Կամէի հարցունել նմա թէ ո՞ւր
հասած է Տիւսպուայի գոր-
ծը . կարէք թերեւս ըսել
ինձ զայս .

Անցեալ շաբաթ ըրին կահա-
գիրը, և արդ կը գրազին
հաշիւները փակել . բայց
ժառանգորդներն չեն միա-
բան . երկիւզ կայ թէ դատ
վարեն .

Այլ, ըսէք ինձ, վաւերա-
ցունել տուի՞ք պայմանա-
գիրս .

Այո, Տէր . ահա կը յանձ-
նեմ ձեզ .

Չմոռնաք փոխանորդութեանս

procuration; il faut que je l'envoie ce soir.

Monsieur, elle est à l'enregistrement; vous l'aurez à quatre heures.

Bien! je vous salue.

Je ne sais pas où est mon chapeau.

Vous sortez?

Oui, je vais à la Mairie, chercher un passeport; voulez-vous venir avec moi? vous me servirez de témoin.

Il faut que je lève mon acte de naissance aussi.

Nous n'avons pas trop de temps; les bureaux ferment à quatre heures.

Il n'est pas encore trois heures.

Votre montre retarde.

Non, je vous assure qu'elle va bien; je l'ai réglée ce matin à l'horloge des Tuileries. [papiers?

Pouvez-vous me donner mes Sont-ils en règle?

Monsieur le Maire a-t-il signé?

Il est absent, c'est un adjoint qui a signé pour lui.

Maintenant, il faut nous séparer pour aller chacun chez nous.

գիրքս . պարտիմ զրկել զայն այս երեկոյ .

Տէր , արդ կ'արձանագրուի . չորրորդ ժամուն կ'ընդունիք .

Լաւ , մնաք բարեաւ .

Ձեմ գրտեր ս'ւր է զլիսարկս .

Դո՞ւրս կ'եղնէք .

Այո , կ'երթամ քաղաքագետութեան պաշտօնատունն առնուլ անցագիր . կամի՞ք գալ ընդ իս վկայ լինել ինձ .

Պարտիմ հանել տալ նաեւ ծննդեանս վկայագիրը .

Ձունինք շատ ժամանակի . զբրտաննակները կը վախուին չորրորդ ժամուն .

Դեռ ժամը երեք չէ .

Ձեր ժամացոյցը ետ է .

Ոչ , կը պնդեմ թէ լաւ կ'երթայ . ուղղեցի այս առաւօտ ըստ ժամացուցին թիւյնըրի .

Կրնա՞ք տալ ինձ թուղթերս . Ե՞ն ի կարգի .

Ստորագրե՞ց Տէր քաղաքագետը .

Ի բացեայ է . օգնական մ'էր որ ստորագրեց նորա տեղ .

Այժմ պարտ է մեզ բաժնուիլ եւ երթալ իւրաքանչիւր սքիւր տուն .

Pas du tout, j'espère bien que vous allez me faire le plaisir de venir dîner avec moi.

Vous êtes bien aimable; je n'ose vous refuser.

Il fait un temps superbe ce soir; quel beau clair de lune!

Si nous allions faire un tour avant de nous coucher?

Vous n'en aurez pas le démenti.

Ce pauvre D. s'est laissé couper l'herbe sous le pied, à ce qu'on m'a dit; on l'a supplanté.

Il est à plaindre.

Son oncle qui est riche, devrait l'aider.

Il a beaucoup d'enfants; charité bien ordonnée commence par soi même.

Est-ce qu'il y a un corps-de-garde là maintenant?

Voilà un factionnaire.

Qui vive!

Ami.

Il paraît qu'il est déjà bien tard.

Ոչ բնաւ, կը յուսամ թէ շնորհ կ'ընէք ինձ գալ ճաշել ընդ իս .

Մարդասէր էք յոյժ . չեմ համարձակիր մերժել .

Օղբ սքանչելի է այս երեկոյ . ի՛նչ գեղեցիկ լուսնակոյ .

Իցի՛ւ երթայինք շրջան մը ընել պառկելէ առաջ .

Չեմ հակառակ այդմ .

Ողորմելին Տ. օտքը առեր են (հանուած է պաշտօնէն), ինչպէս քսին ինձ . ուրիշ մը տեղաւորուեր է .

Երգահասակի է .

Հօրեղբայրը որ հարուստ է, պարտ է օգնել նմա .

Շատ տղաք ունի նա . սէր յանձնէ սկսանի . (մարդ նախ պէտք է զինքը հողա, և ապա ուրիշը) .

Միթէ հիմա պահակ կը կենայ հոն .

Ահա պահանարդ մի .

Ո՛վ է այն .

Բարեկամ է .

Կերբեւի թէ արդէն շատ ուշ է .

77.

Est-ce que vous êtes allé à la soirée de Mme L., mardi ?

Oui ; pourquoi n'y êtes-vous donc pas venu ?

J'ai été au spectacle.

Où donc ?

A l'Odéon.

Qu'est-ce qu'on donnait ?

On a donné Iphigénie, avec un vaudeville à la fin ; mais je n'y suis allé que pour voir la tragédie.

Qui est-ce donc qui remplissait le rôle d'Achille ?

C'est S.

Avez-vous vu Talma dans le rôle d'Agamemnon ?

Oui, bien des fois.

Quel air noble, quelle attitude imposante il savait prendre !

Il est bien douteux qu'on revoie jamais sur la scène un pareil acteur.

Y avait-il beaucoup de monde chez Mme L. ?

Nous étions bien au moins vingt-cinq.

Mr. T. y était-il ?

Oh ! quel original avec son habit à la française, son

Միթէ գացի՞ք Լ. Տիկնոջ երեկոթին երեքշաբթի .

Այո . ընդէ՞ր գուք չեկաք հոն .

Ես թատրոն գացի .

Ո՞ւր .

Յ'Օտէոն .

Ի՞նչ էր ներկայացուցը .

Իփիգենին ներկայացուեցաւ . եւ գուսաներգութիւն ի վախճանի . բայց ես գնացի տեսնել սղբերգութիւնը .

Ո՞վ կը կատարէր Աքիլլէսի դերը .

Ս. գերասանը .

Տեսած էք զՅարմա ի խաղին Ագամեմոնի .

Այո շատ անգամ .

Ի՞նչ այնիւ կերպարանք , ի՞նչ ծանր շարժումք գիտէր առնուլ .

Շատ տարակուսելի է թէ նորէն տեսնուի այնպիսի դերասան մը թատերարեմին վրայ .

Շատ մարդ կ'ըր Լ. Տիկնոջ տունը .

Էինք ոչինչ նուազ քան քսան ե հինգ անձինք .

Տէր Թ. հո՞ն էր .

Ո՛հ , ի՞նչ անօրինակ մարդ իւր նորածեւ գաղիական

manchon et ses bottes
à revers!

Tout le monde s'est mis
à rire en le voyant.

Il a un tic aussi, n'avez-
vous pas remarqué.

Vous ne lui passez rien.

Je sais néanmoins apprécier
son mérite.

Sa bonhomie me plaît.

Il est jovial aussi.

Oui, il aime à faire des ca-
lembourgs.

Oh! pour ces calembourgs,
on lui en ferait souvent
grâce.

Irez-vous au concert après-
demain?

Je ne sais pas, si je pour-
rai; je dois aller diner
chez ma sœur.

Il y aura plusieurs élèves
du Conservatoire, et Mlle
A. doit chanter.

Est-ce que vous êtes mu-
sicien? [la musique.

Non, mais j'aime beaucoup
Et vous jouez du violon,
je crois?

Non, c'est mon frère; moi,
je joue de la flûte, et je
pince un peu de la guitare.

Hier, votre ami, Mr. G.,
a chanté chez votre oncle.

վերարկուսու, իւր մուշտա-
կէ ձեռնոցով, և եզերքը
վրան դարձած կօշիկներով.

Աժէն մարդ սկսուս ծիծաղիլ
տեսնելով զնա .

Յոսի սովորութիւն մի եւս
ունի, միտ դրած շէ՞ք .

Սչինչ կը ներէք նմա .

Այլ ես գիտեմ յարգել նորա
արժանիքը . [ինձ .

Նորա պարզութիւնն հաճոյ է
Նաեւ զուարթ է .

Այս, կը սիրէ երկդիմի բա-
սեր յօրինել .

Երկդիմի բասերուն համար
թերեւս կը ներուի նմա
չատ անգամ .

Պիտի երթա՞ք վաղիւ ի հան-
դէս նուազածութեան .

Չեմ գիտեր թէ պիտի կարե-
նամ. պիտի երթամ ձաշել
քրոջս տունը .

Պիտի գանուին հոն երաժըշ-
տանոցին սաներէն շատք,
և Յրիորդ Ա. պիտի երգէ .

Միթէ դուք երաժի՞չտ էք .
[բաժնուութիւն .

Ոչ, բայց կը սիրեմ յոյժ զե-
րակ դուք, կը հարկանէք վին,
կարծեմ .

Ոչ, եղբայրս է . ես կը հար-
կանեմ սրինգ, և սակաւ
մի եւս կիթար կը զարնեմ .

Երեկ ձեր բարեկամը Տէր Ա.
երգեց ձեր հօրեղբոր տունը .

Ah! je ne chanterais pas,
si j'étais à sa place.

Pourquoi donc?

Parce qu'il a la voix fausse.

On dit qu'il n'y a pas de
voix fausse.

Eh bien! si vous voulez, il
n'a pas l'oreille juste.

Sa sœur touche joliment
du piano. [cienne.

Elle est très-bonne musi-
Mr. P. est-il visible?

Monsieur, il y a quelqu'un
avec lui dans ce mo-
ment-ci. [tantôt.

En ce cas-là, je repasserai
Combien voulez-vous de ces
deux volumes-là?

Quatre francs dix sous, Mr.
Je vous en donnerai trois
francs, si vous voulez.

Je ne puis pas vous les don-
ner pour ce prix-là, Mr.

Voulez-vous me les donner
pour trois francs dix sous?

Vous mettez quatre francs.
Non; ainsi voyez.

Allons! prenez-les donc pour
trois francs dix sous.

Mon Dieu! qu'Adolphe a
donc mauvais ton à pré-
sent! je le rencontre sou-
vent dans les rues avec
un cigare à la bouche.

L'autre jour il s'est avisé

Ո՛հ, ես չէի երգեր, եթէ լի-
նէի նորա տեղ.

Բայց ընդէ՞ր.

Վասն զի ձայնը խորթ է.

Կըսուի թէ խորթ ձայն չկայ.

Լաւ ուրեմն, եթէ կ'ուզէք,
տիանձիւ ուղղութիւն չունի.

Քոյրը կը հարկանէ դաշնակ
չառ լաւ.

Ընտիր երաժիշտ է.

Տէր Բ. կ'ընդունի՞ մարդ.

Տէր, հիւր ունի այս ժամուս
իւր քով.

Ուրեմն կը հանդիպի՞մ յետոյ.
Ի՞նչ կը խնդրէք այս երկու
հատորին համար.

Չորս ֆր. և տասն սու, Տէր.
Երեք ֆրանք պիտի տամ,
եթէ կը հաճիք.

Չեմ կրնար տալ ձեզ զնոսա
այդ գնով, Տէր.

Կամի՞ք տալ ինձ զնոսա երեք
ֆրանք և տասն սուի.

Տուէք չորս ֆրանք.

Ոչ, Դուք գիտէք.

Յ'ն, աւելք ուրեմն երեք ֆր.
և տասն սուի.

Ատառւած իմ, ի՞նչ վատթար
է այժմ' Աստղիի գնացքը.
կը հանդիպի՞մ նմա շատ ան-
գամ փողոցը՝ բերանը գը-
լանիկ.

Անցեալ օր յանդգնած է սու-

de siffler dans un café; il s'est fait mettre à la porte.

Ils sont brouillés.

Oh! ils se raccomoderont.

Il y a eu un duel ce matin au bois de Boulogne.

Nous nous sommes bien amusés hier à Passy: c'était la fête: nous avons dansé toute la soirée.

Nous devons aller dimanche à Vincennes; veux-tu être de la partie?

Tu fais la moue!

ըլլ սրճատան մէջ, և արտաքուեր է.

Գժտեալ են միմեանց.

Ո՛հ, պիտի հաշտուին.

Մենամարտութիւն եղաւ այս առաւօտ Պուլընէի անտառը

Շատ լաւ գրօսանք երեկ ի Բասի. տօն էր. պարեցիներ երեկոյթի բոլոր ժամանակը.

Կիրակի օրը պիտի երթանք ի վէճնէն. կամի՞ս գալ ընդ մեզ.

Ընդէ՞ր կը խեղաթիւրես դէմ-

78.

Si ces dames veulent, nous ferons un boston.

Mme. D. aimerait peut-être mieux le reversi?

Moi? non, du tout: je jouerai le boston volontiers, si cela vous arrange.

Vous êtes trop bonne.

Voulez-vous bien alors prendre une fiche?

Nous allons nous placer.

Je vous prierai seulement d'avoir un peu d'indulgence, parce que je ne suis pas très-forte.

Oh! de ce côté-là, vous n'avez rien à craindre; nous

եթէ այս տիկնայք կամին, խաղանք պոսթոն.

Տիկին Տ. թերեւս աւելի կ'ախորժի րեվերսի.

Նո՛ս, ոչ, ամենեւին. կը խաղամ պոսթոն յօժարակամ, եթէ ձեզ յարմար է.

Շատ բարեսիրտ էք.

Կամի՞ք ուրեմն առնուլ քարտ.

Կը նստինք ահա.

Պիտի աղաչեմ միայն որ քիչ մը համբերէք ինձ, վասն զի շատ վարժ չեմ.

Ո՛հ, այս կողմանէ չունիք վախնալու բան. մեք եւս

ne le sommes pas non plus.

Ces messieurs et ces demoiselles feraient sûrement bien un vingt et un ?

Oui, Madame, avec plaisir. A moins que vous ne préfériez les petits-jeux où l'on donne des gages ?

Oh ! non, Madame ; nous vous ferions trop de bruit.

A qui à faire ?

C'est à Madame.

Voulez-vous bien couper ?

Ma sœur, ne regarde donc pas mon jeu, je t'en prie.

Et toi, en ce cas-là, mon ami, ne triche donc pas avec Mlle Adèle.

Je passe.

Vous faites en cœurs ?

Joue donc, Célina.

Je m'y tiens.

Tout le monde s'y tient ?

Abattez les cartes.

Mr. T., ne jouez-vous pas aux échecs ?

Quelquefois.

Si vous voulez, nous ferons une partie, puisque tout le monde joue ; ou, si vous aimez mieux faire un piquet, nous avons encore là un jeu de cartes et des jetons.

չեմք ձեզմէ տւելի յաջողակ .

Այս տեարք և այս օրիորդք ստուգիւ ըսւ կ'ընէին խաղալ քսան և մի .

Այս, Տիկին, յօժարու թեամբ. Բայց թերեւս նախամեծար չը համարիք մանր խաղեր ուր գրաւներ կը սրուին .

Ո՛հ, ոչ, Տիկին, շատ ազմուկ կ'ընենք .

Ո՛վ պիտի սոյ թուղթը .

Տիկինը .

Կամի՞ք ըսւ կտրել .

Քո՛յր, մի նայիր թուղթերուս, կ'ազաչեմ .

Եւ դու ուրեմն, բարեկամ, Օրիորդ Ատէլի հետ խաղախաթիւն մի ըներ .

Կանցնիմ (բասսօ) .

Պարան կ'ընէք խոզ .

Խաղա ուրեմն, Աէլինա .

Չեանպահ էմ .

Կը կենան ամենքն ալ .

Վար ձգեցէք թուղթերը .

Տէր Թ. չէ՞ք խաղար ճարտարակ .

Երբեմն .

Եթէ կամիք, ընենք մաս մի (բարդի), քանզի ամէն մարդ կը խաղայ. կամ եթէ կ'ընտրէք բիքիկ խաղալ, ունինք հոն ծրար մի թուղթ և հաշուենիչեր .

Non, je préfère les échecs.

Fort bien; alors nous allons les prendre.

Voyons qui jouera le premier.

C'est à vous à jouer.

J'ai joué.

Vous faites ça? échec à la reine; sans ce pion-là, je faisais échec au roi et à la reine.

[beaucoup.

Votre cavalier me gêne

Je ne vous conseille pas d'ôter votre tour de là.

Vous êtes bien heureux que ce fou-là garantisse votre roi, car vous seriez mat.

Vous ne pouvez pas faire ça votre roi est en échec.

Je ne puis plus remuer: me voilà pat.

Vous avez encore une place.

Quand vous verrez G., tâchez donc de lui tirer les vers du nez, sans faire semblant de rien.

J'irai le voir demain.

Il ne vous sera pas difficile de faire tomber la conversation là-dessus.

Oh! je saurai ce qui en est. Son père est bien cassé, il

Ո՛չ, նախամեծար կը համարիմ ճարտարակը .

Շատ լաւ . ուրեմն առնունք զայն (խաղանք ճարտարակ) .

Տեսնենք նախ ս'՞վ պիտի խաղայ .

Ձեզ անկ է խաղալ .

Ես խաղացի .

Այսպէ՞ս կ'ընէք . կը սպառնամ թագուհւոյն . առանց այս հետեւակին՝ կը սպառնայի թագաւորին և թագուհւոյն . [ոյժ .

Ձեր ասպետը կը նեղէ զիս

Ձե՞մ տար ձեզ խորհուրդ որ ի բաց տանիք ձեր աշտարակը .

Բախտաւոր էք որ այդ յիմարը պաշտպանէ ձեր թագաւորը, սպա թէ ոչ լինէիք մաղ .

Ձէք կարող ընել զայդ . ձեր թագաւորն ի վտանգի է .

Այլ եւս չե՞մ կարող շարժիլ . ահա պաշարեալ եմ .

Ունիք տակաւին անցք մը .

Երբ կը տեսնէք զՍ . ջանացէք հնարքով խօսք մը որսալ բան մը առանց յայտնելու . [զնա .

Վազիւ պիտի երթամ տեսնել Դժուարին չպիտի լինի ձեզ, խօսակցութիւնը անոր վրայ բերել .

Ո՛հ, գիտե՞մ ինչ պիտի ընեմ . Հայրը շատ ինկած է, տղու

- est en enfance ; il n'a plus sa tête.
- Quatre-vingts ans aussi !
C'est un grand âge.
Sa mère est morte en paralysie.
Gare ! Gare ! rangez-vous donc ! vous allez vous faire écraser.
- Je n'aime pas la foule ; allons donc nous en.
- Il a passé un courrier tout-à-l'heure.
Il est venu à bride abattue ; son cheval allait ventre à terre. [ture.
Il s'est arrêté à la Préfec-
Il avait sûrement des dépêches pour le Préfet.
- Vous voilà revenus !
Qu'avez-vous acheté à la foire ? [quignoles.
Du pain d'épice et des cro-
Y a-t-il beaucoup de marchands cette année ? .
Oui, et bien plus de curiosités qu'à l'ordinaire.
Il y a des écuyers et une baraque de sauteurs.
Nous avons vu la parade.
Paillasse est bien amusant, quand il fait Jeannot.
- Que dites-vous d'Arlequin ?
Oh ! il est comique.
- պէս է . ցնորած է .
Ութսնամեայ է .
Տարիքոտ է .
Իւր մայրը մեռաւ անդամալուծութենէ .
Զգուշացէք , հեռու կեցէք . կը ճմլուիք .
Զեմ սիրեր սմբոխ . այդ տեղէն մեկնինք .
Սուրհանդակ անցաւ սակաւ մի յառաջ .
Կ'երթար մտրակ ի կուշտ , իւր ձին արչաւակի կ'ընթանար . [րանից առջեւ .
Կեցաւ քաղաքապետի ապաստուղիւ կը բերէր պաշտօնագրեր առ քաղաքապետն .
Ահա վերադարձաք .
Ի՞նչ գնեցիք ի տօնաժամանին .
Հաց համեմով և քաքար .
Կայ հոն շատ վաճառական այս տարի .
Այս , և մանաւանդ սովորականէն չքնաղ բաներ .
Կան ձիախաղացք , և ոտոտատողներու անակ մի .
Տեսանք ծաղրածուն .
Խեղկատակն է զուարճալի յոյժ , երբ կը կերպարանի ժանօր .
Ի՞նչ կ'ըսէք հապտին համար .
Ո՛հ , շատ ծիծաղաշարժ է .

Il y a un escamoteur. *Կայ անարարար (ձեռնածու) մի.*
Je n'ai pas vu de diseuse *Բախա գուշակող կին չտեսայ .*
de bonne aventure.
On dirait que vous en avez *Կարծես թէ սյդ մասին ցա-*
regret. *ւայկոտ էք .*
Oui, parce que je me serais *Այո, քանզի կամէի տալ գու-*
fait dire la mienne. *շակել իմ բախաս .*

79.

Entrez ! *Մտէք .*
Ha ! c'est toi ; comment ça *Ո՛ր, դո՛ւ ես . ի՞նչպէս ես .*
va-t-il ? [à la ville ?
Est-ce que ta famille est *Քաղաքն է ընտանիքդ .*
Non, je suis venu seul. *Ոչ, ես միայն եկայ .*
Veux-tu t'asseoir ? *Կամի՞ս նստել .*
Il fait bien chaud. *Շատ տաք է .*
C'est un bon temps pour *Լաւ օդ է երկրի բերօց հա-*
les biens de la terre. *մար .*
Il faudrait de l'eau. *Անձրեւ սկիտոյ է .*
Il n'y a pas longtemps qu'il *Սակայն երկար ժամանակ չէ*
en est tombé pourtant. *որ անձրեւեց .*
Tu es occupé ? *Զբաղեա՞լ ես .*
Je mets de l'ordre dans *Կը դնե՞մ ի կարգի գրասե-*
mon secrétaire. *ղանս .*
Continue, que je ne te dé- *Յառաջ տար . շարքելու՞մ ըզ*
range pas. *քեզ .*
Quel monceau de papiers ! *Այդ ի՛նչ կոյտ թուղթերու .*
voilà des lettres. *ասա նամակներ .*
Tu peux les lire, si ça t'a- *Կրնաս կարդալ զանոնք, եթէ*
muse ; il n'y a pas de *կ'գրօսնուս . գաղտնիք չկայ*
secrets. *անոնց մէջ .*
En voici une de mon fil- *Ահա նամակ մի սանէս . գրած*
leul ; c'est celle qu'il m'a *է ինձ տարւոյն տաաջին*
écrite au premier de l'an. *օրը .*

Ho ! voyons , une lettre de bonne année , ça doit être joli .

Mon cher parrain ,

L'usage m'impose aujourd'hui un devoir trop doux à remplir pour que je néglige de m'en acquitter . Souffrez donc que je vous prie d'agrèer l'expression des vœux que je forme pour votre bonheur et celui de votre aimable famille . Puisse l'année qui va commencer être pour vous et toutes les personnes qui vous sont chères , une succession de jours sereins , qui vous en préparent une longue suite de semblables pour l'avenir .

Mais quelque sincères et ardents que soient ces vœux , je sais , mon cher parrain , qu'ils ne peuvent suffire pour reconnaître toutes vos bontés , et surtout le bienfait que j'ai reçu de vous , lorsque vous avez bien voulu me tenir sur les fonts de baptême . Si vous y avez pris l'engagement solennel d'être pour moi un second père , vous avez droit sans doute à présent , d'exiger

0' , տեսնենք ուրեմն , նոր տարւոյ նամակ մը , հարկաւ գեղեցիկ է .

Սիրելի կնքահայրս ,

Աստիճակով թիւնը կը գնէ վրաս այսօր այնպիսի քաղցր պարագ մը , զոր կատարելն չեմ կարող զանց առնել : Հաճեցէք ուրեմն որ ազաշեմ զձեզ ընդունել զհաւատարմ մազթանաց զորս կը մատուցանեմ յերջանկութիւն ձեր և սիրելի գերդաստանիդ ձերում : Եյի՛ւ թէ տարին որ կը սկսի՛ լինէր ձեզ և ձեր համօրէն սիրելեաց համար պայծառ օրերու շղթայ , որ պատրաստէ սպազային համար նոյնն նրման օրերու երկայն շար :

Բայց որչափ ալ անկեղծ և եռանդուն են այս խղճք , գիտեմ , սիրելի կնքահայր իմ , թէ չեն բաւական ի շնորհակալութիւն ձեր համօրէն բարութեանց , և մանաւանդ այն երախտեաց զոր ընկալայ ձենէ , երբ հաճեցաք առնուլ զիս մկրտութեան աւազանէն : Եթէ այսու յանձն առիք հրապարակաւ լինել ինձ երկրորդ հայր , ունիք սպաքէն իրաւունս այժմ պահանջել յինէն մեծարանս , որպէս և սէր և

de ma part le respect, avec l'attachement et la soumission d'un fils.

Croyez, mon cher parrain, que ce sont en effet les sentiments qu'aura pour vous toute sa vie votre affectionné filleul.

Dijon, ce 31 Décembre, 1879

ALEXIS

Celle-ci est de ma fille, qui nous annonce que les vacances, à sa pension, commencent la semaine prochaine. Ça me fait plaisir; je serai bien aise de la revoir. Elle grandit beaucoup.

Mon cher papa et ma chère maman,

J'ai le plaisir de vous annoncer que nos vacances, cette année, commenceront le jeudi, seize de ce moi. Je me rejouis à l'idée de me retrouver bientôt auprès de vous et de mon frère, et de pouvoir vous embrasser tous les trois. Je me porte très-bien, et j'espère vous trouver aussi en

Հնազանդութիւն որդւոյ :

Հաւատացէք, սիրելի կըն-
քահայր իմ, որ այս ազգ-
մունք անոնք են զորս պիտի
ուենենայ զկեանս սան ձեր
խանդակով :

Տիմո, 31 Դեկտ. 1879

Ա. Ա. ՔՍԻՅ

Այս նամակն է իմ գտա-
րէս, որ կ'իմացունէ մեզ թէ
իւր գիշերօթիկ դպրոցին մէջ
պարագոյ աւուրք կը սկսին
յառաջիկայ եօթնեկին : Ընդ
այս ուրախ եմ. հաճելի է ինձ
յոյժ աեսնել զնա մ'ուսան-
գամ : Հասա մեծցած է :

Սիրելի հայր իմ և սիրելի
մայր :

Սուրախութեամբ կը ծանու-
ցանեմ ձեզ որ մեր դպրոցին
պարագոյ աւուրք այս տարի
կը սկսին հինգ շաբթի, ամսոյս
վիշտասաներորդ օրը : Սուրախ
եմ խորհելով թէ ընդ հուպ
պիտի գանս իմ ձեր և եղ-
բորս քով, և համբուրել զձեզ
զերեսին : Ես քաջառողջ եմ, և
ակն ունիմ զձեզ եւս գտնել
առողջ : Կը յուսամ թէ լինի

bonne santé. Je me flatte que vous serez satisfaits des progrès que j'ai faits, depuis mon retour à la pension, dans mes diverses études, car le désir de vous plaire et de mériter vos éloges m'a toujours fait travailler avec ardeur.

Soyez assurés, mon cher papa et ma chère maman, que je m'efforcerais sans cesse de me rendre digne de votre amour, et de reconnaître par ma conduite et ma soumission les tendres soins que vous m'avez prodigués dans mon enfance, et les sacrifices que vous faites encore tous les jours pour me procurer une bonne éducation qui, je le sens, est, après l'existence, le plus grand bienfait que nous puissions recevoir de nos parents.

Adieu, mon cher papa et ma chère maman! que je suis heureuse que ce ne soit plus que pour quelques jours! Vous m'enverrez chercher de bonne heure jeudi, n'est-ce pas? car je sais bien que vous avez autant de désir de revoir votre en-

ձեզ հաճոյ յառաջադիմու-
թիւնը զոր բրած եմ դառ-
նալէս հետէ ի վարժարանս
յայլեւայլ ուսմունս իմ. քան-
զի փափաքս ձեզ հաճոյ լի-
նելոյ և արժանանալոյ ձեր
գովեստից՝ տուաւ ինձ միշտ
աշխատել եռանդեամբ :

Հաւատացէք, սիրելի հայր
իմ և մայր, թէ պիտի ջա-
նամ անդադար արժանի ընել
զիս ձեր սիրոյն, և ճանաչել
վարուք և հնազանդութեամբ
գթոտ ինձամբը զոր չսայլեցիք
ինձ սուստութեամբ ի ման-
կութեանս, և զոհոյթութիւնք
զոր կ'ընէք տակաւին հանա-
պազ առ ինձ բարուք գաս-
տիարակութիւն որ, դիտեմ,
յեա կենաց, մեծագոյն ե-
րաստութիւն է զոր հնար է մեզ
ընդունել ի ծնողաց :

Ողջ լերուք, սիրելի հայր
իմ և մայր. որչափ ուրախ եմ
որ այս հեռաւորութիւն պիտի
տեսէ քանի մը որ միայն : Ար
զրկէք առնուլ զիս հինգշաբ-
թի որ կանուխ, ո՞չ ապա-
քէն. քանզի գիտեմ քաջ թէ
ունիք այնչափ փափաք տե-
սանելոյ ձեր դուստրը, որ-

fant, qu'elle en a elle-même de vous embrasser.

Je suis avec respect et le plus sincère attachement,

Votre fille chérie

ALEXANDRINE

St. Cyr, ce 8 Sept. 1879

Je vous prie d'assurer mon frère de ma vive amitié.

Je crois qu'il est temps que je m'en aille.

Pourrais-tu me prêter les œuvres de Mr. de Jouy ?

Je vais te les donner; mais il n'est pas tard, il faut encore lire ces billets-là.

Mr. et Mme. D. présentent leurs compliments à Mme. S., et l'invitent à leur faire le plaisir de venir passer la soirée chez eux vendredi, 21 de ce mois.

Paris, ce 15 Février, 1879

Mr. et Mme. B. ont l'honneur de présenter leurs compliments à Madame L., et de l'inviter à leur faire le plaisir de venir avec Mademoiselle sa fille au bal qu'ils se proposent de donner en leur hôtel, le mardi, 26 courant.

Հափ նա ունի փափաք ողջագուրեցող զձեզ :

Մեծարանօք և միամիտ սիրով եմ

Խանդակաթ դուստր ձեր

Ա. Ա. Ք. ՍԱՆ. ԳՐԻՆ

Ս. Սիր. 8 Սեպտ. 1879

Կ'աղաչեմ, հաւաստէք եղբորս թէ կը սիրեմ զնա կաթողին :

Կարծեմ ժամանակ է որ մեկնիմ .

Կարէ՞ք փոխ տալ ինձ Տէր Ժուրի գործերը .

Կու տամ զնոսա ձեզ . բայց չէ անագան . պարտ է կարգալ սա տոմսակներն եւս .

Տէր և Տիկին Գ. կ'ողջունեն մեծարանօք զՏիկին Ս., և կը հրաւիրեն զնա ուրախ առնել զնոսա գալով անցունել զերեկոյն առ նոսա ուրբաթ, ի 21 ամսոյս :

Բարեղ, 15 փետր. 1879

Տէր և Տիկին Բ. կը մատուցանեն մեծարանօք զողջոյն ջոյն իւրեանց առ Տիկին Լ., և կը հրաւիրեն զնա հաճել զնոսա գալով ընդ Օրիորդ դստերն ի պարահանդէսն զոր ունին ի մտի տալ ի տան իւրեանց, երեքշաբթի, ի 26 ամսոյս :

La danse commencera à neuf heures. Une réponse oblige.

Paris, ce 12 Mars, 1879

Voici une lettre de change:

Angers, ce 11 Avril, 1879

Bon pour 2,000 francs.

Monsieur,

A vue, il vous plaira payer par cette seule de change, à l'ordre de Mr. P., la somme de deux mille francs, valeur reçue de Mr. T., et que vous passerez au compte de votre serviteur,

GUIZOT

A Monsieur B., Négociant, rue St. Martin, à Paris.

Je me sauve, j'ai peur de manquer la voiture.

Adieu, au plaisir.

Je ne te savais pas là; je croyais que tu devais aller voir Mme P. aujourd'hui. [que demain.

J'ai changé d'idée, je n'irai Charles sort d'ici.

Lui as-tu donné le parapluie de ma tante?

Je l'ai oublié.

Պարը պիտի սկսի իններորդ ժամուհի: Տոմսակիս պատասխանը կ'ընդունուի չնորհակալութեամբ:

Բարիկ, 12 Մարտ, 1879

Ահա փոխանակագիր մի.

Անժէր, 11 Ապրիլ, 1879

Վասն 2 000 Փրանքայ.

Տէր,

Ի տեսանել ձեր, հաճեցէք հատուցանել այս փոխանակագրաւ միայն ի հրաման Տեսան Բ. երկու հազար Փրանք որոյ փոխանակին ընդունուած է ի Տէր Թ. է, և զոր անցունէք ի հաշիւ ձեր ծառային.

ԿԻԶՕ

Առ Տէր Պ. Վաճառական, փողոց Ս. Մարթին, ի Բարիկ.

Կը մեկնիմ. կը վախճամ թէ չհասնիմ կառքին: [ւինք.

Մնայք բարեաւ, կը տեսնը՝ Ձէի գիտեր թէ հոն էք. կը կարծէի թէ այսօր պիտի երթայիք տեսնել զՏիկ. Բ. [վազիւ կ'երթամ.

Փոխեցի գիտաւորութիւնս. Շառլ ասկէ կ'ելնէ դուրս.

Տուր նմա հօրաքեռս հովանոցը.

Մոռցայ.

80.

Mme S. présente ses sincères compliments à Monsieur et à Madame D., et regrette de ne pouvoir accepter leur aimable invitation, devant partir samedi pour la campagne, où elle compte rester une quinzaine. Elle aura avant son départ le plaisir d'aller rendre visite à Monsieur et à Madame D., pour faire agréer ses excuses.

16 Février, 1879 S., née G.

Mme L. est très-obligée à Monsieur et à Madame R. de leur aimable invitation, et l'accepte avec beaucoup de plaisir pour elle et sa fille.

14 Mars, 1879 L.

Mon cher ami, je crois avoir oublié mon portefeuille hier chez vous; si cela est, veuillez, je vous prie, m'obliger de le remettre au porteur du présent.

Toujours à vous,

Mercredi, 25 FRÉDÉRIC

Տիկին Ս. իւր անկեղծ յարգանքը կը մատուցանէ զՏէր և զՏիկինն Դ., և կը ցաւի որ չէ կարող ընդունել նոցա սիրոյ հրաւերը, քանզի պարտի շաբաթ օրը երթալ գիւղ, ուր կը խորհի միալ հնգեասան օր: Յառաջ քան մեկնելը կու գայ ուրախութեամբ յայցելութիւն Տեառն և Տիկնոջ Դ. խնայունելու համար իւր հրաժարման պատճառներն:

16 Փետր. 1879 Ս. ճնեալ Կ.

Տիկին Լ. մեծապէս շնորհակալ է Տեառն և Տիկնոջ Ռ. նոցա սիրոյ հրաւիրանաց համար, և կ'ընդունի զայն մեծ ուրախութեամբ վասն իւր և վասն դստեր իւրոյ:

14 Մարտ, 1879 Լ.

Սիրելի բարեկամս, կարծեմ մոռցայ գրապանակիւ երեկ ձեր տունը. եթէ այնպէս է, կ'աղաչեմ, շնորհ ըրէք տալ զայն թղթաբերիս:

Միշտ ձերդ

Չորեքշաբթի, 25 ՅՐԷՏԷՐԻԿ

Emma, tenez, ma petite, vous allez porter ce billet à Mme F.

Vous savez bien où elle demeure, n'est-ce pas ?

Oui, Madame.

Il ne faudra pas tarder de revenir, parce que j'ai besoin de vous.

Mme L. souhaite le bonjour à Mme F., et la prie de vouloir bien commencer tout de suite sa robe de mérinos, parce qu'elle désire l'avoir à la fin de la semaine. Elle serait bien aise aussi que Mme F. vint elle-même la lui essayer, dès qu'elle sera faite.

Mardi, 12

L.

Vous lui direz qu'elle l'aura samedi sans faute, et que je tâcherai de la lui porter moi-même; mais que si je ne puis pas y aller, j'enverrai ma première ouvrière qui la lui essaiera; j'espère d'ailleurs qu'elle sera bien, et qu'il n'y aura pas besoin d'y retoucher.

Էմմա, ահա սիրելիս, պիտի տանիս այս տոմսակն առ Տիկին Ֆ.

Գիտես ուր կը բնակի նա, այնպէս չէ՞ .

Այո, Տիկին .

Պէտք է ուշ վերադառնաս, վասն զի պէտք ունիմ քեզ .

Տիկին Լ. կ'ողջունէ զՏիկին Ֆ., և կ'աղաչէ զնա հաճել սկսիլ իսկ և իսկ իւր շրջագրեամբ ի մէրինսէ, վասն զի կը ցանկայ ունենալ զայն ի վարձանի եօթնեկիս : Շատ դո՛ւրս պիտի լինի նաև որ Տիկին Ֆ. գայ անձամբ փորձել զայն, շրջագրեստը պատրաստուելուն պէս :

Երեքշաբթի, 12

Լ.

Ըսէք նմա թէ շարաթ որ կ'առնու զայն անվրէպ, և թէ ես պիտի ջանամ անձամբ տանիլ զայն . բայց եթէ չկարենամ ես անձամբ երթալ, կը զրկեմ առաջին օգնականս որ փորձէ զայն . սակայն կը յուսամ թէ պիտի շունենայ թերութիւն, և հարկ չպիտի տեսնուի վերստին յարդարելու :

Mon cher ami,

Սիրելի բարեկամս ,

Je vous renvoie le livre que vous avez eu la bonté de me prêter la semaine dernière. Recevez, je vous prie, mes remerciements; ils sont d'autant plus sincères, que j'ai eu beaucoup de plaisir à lire cet ouvrage.

Կը վերադարձնեմ ձեզ այն գիրքը զոր հաճեցաք փոխ տալ ինձ անցեալ շաբաթ : Ընդունեցէք , կ'ազաչեմ , շնորհակալութիւնս , որ այնչափ անկեղծ են , որչափ մեծ եղաւ հաճոյքս որով ընթերցայ այն գործը :

J'attends demain quelques personnes à passer la soirée, vous seriez bien aimable de venir faire votre partie avec nous.

Կը սպասեմ վաղիւ զոմանս որ սիրաի գան անցունել երեկոյթը . մեծապէս ուրախ կ'ընէք զիս , եթէ դուք եւս գաք մասնակից լինել մեզ :

Tout à vous,

Հաւատարիմ ձեր

Ce 17 Mai

STEPHANIE

Մայիս 17

ՍՏԵՓԱՆԻ :

Madame B. présente ses compliments à Madame L., et l'informe, avec regret, qu'une circonstance imprévue ne lui permettra pas d'avoir le plaisir d'aller la voir ce soir, comme elle se le proposait; mais elle espère pouvoir demain, avec l'agrément de Madame L., se dédommager de la privation de ce soir.

Տիկին Պ. կը մատուցանէ զիւր մեծարանաց ողջոյն առ Տիկին Լ. , և կը ծանուցանէ ցաւով , որ անակնկալ դէպք մը չթողուր նմա ուրախութեամբ գալ տեսնել զնա այս երեկոյ , ինչպէս կը փափաքէր . սակայն կը յուսայ կարող լինել վաղիւ , հաճութեամբ Լ. Տիկինոջ , այս երեկոյեան զրկանաց թերին ընուլ :

Sa très-sincère amie,

Հաւատարիմ բարեկամ նորա

Mardi matin, 25

B., née R.

Երեքշ. առաւօտ, 25

Բ. Տնեալ Բ.

Mr. F. a l'honneur de présenter ses hommages respectueux à Madame P., et lui serait bien obligé, si elle a fini le volume qu'il a eu le plaisir de lui prêter il y a environ quinze jours, de vouloir bien le remettre au domestique porteur du présent.

Son très-humble et dévoué serviteur,

Ce 25 Août, 1879

F.

Ma chère Lucille, je me meurs d'envie de lire les Scènes de la Vie privée, de Mr. de Balzac; je crois t'avoir entendue dire que tu les as. Voudrais-tu avoir la bonté de me les prêter pour quelques jours? Si cela t'est possible, tu m'obligeras en les confiant à ma femme de chambre.

Ta fidèle amie,

Jeudi, 16 Octobre

CLARA

Où est ta grammaire?
Il faut l'étudier; assieds-toi là.
Auguste!
Il apprend sa leçon; il ne

Տէր Ֆ. ուրախութեամբ կը մատուցանէ զիւր ողջայն մեծարանաց առ Տիկին Պ., և շնորհ պիտի համարի ինքեան, եթէ Տիկինն ընթերցու մատենանը զոր Տէր Ֆ. հաճութեամբ փոխ առաւ նմա իբր երկու Եօթնեակ յառաջ, և բարեհաճի յանձնել զայն նամակօ բերող սպասուորին:

Խոնարհ և անձնանուէր
ծառայ,

Պրոստոս 25, 1879

Ֆ.

Սիրելիդ իմ Լիւսիլ, կը փափաքիմ անձկու ընթեանը յ S. Պաղատարի «Տեսարանք առ անձնական կենաց» անուանեալ մատենանը. կարծեմ ըսած եմ քենէ թէ ունիս զայն: Կամբն շնորհ ընել փոխ ապէ ինձ զայն քանի մը օրուան համար: Եթէ հնար է այս քեզ, մեծապէս գոհ կ'ընես զիս, եթէ յանձնես զայն նամշտիս:

Հաւատարիմ բարեկամդ,

Հինգշ. 16 Հոկտ.

Ք. Լ. Ա. Ա.

Ո՛ւր է քերականութիւնը.
Պարտիս ուսանել զայն. նիստ հոն.
Աւգոստոս.
Կ'ուսանի դասը. դուրս պի-

sortira pas qu'il ne la
sache.

La sais-tu ?

A la bonne heure.

Je viens du port ; j'atten-
dais un bateau de vin qui
n'arrive pas ; je crains
qu'il n'ait éprouvé quel-
que avarie.

Mr. J. est venu payer sa
facture.

Cet écu-là me paraît bien
faible ; l'avez-vous pesé ?

Non.

Donnez-moi les balances que
je le pèse.

Quand vous aurez fini ce
que vous faites là, il fau-
dra vous occuper de notre
compte avec la maison W.
et compagnie de Londres.

Pouvez-vous me donner le
tableau de comparaison
des monnaies de France
et d'Angleterre ?

Il doit être sur votre } bu-
reau ; cherchez bien.

Ah ! le voici.

աի չեղնէ, մինչեւ ուսանի .

Գիտես դու զայն .

Անշուշտ .

Կու գամ նաւահանդատէն .
կը սպասէի գինեբարձ նա-
ւի մը որ չհասաւ . կը վախ-
նամ թէ վրաս կրած է .

Տէր ժ. եկած է հասուցանել
վաճառաց գինը .

Այդ սկուսը կը թուի շատ
պակաս . կըսեցի՞ք զայն .

Ոչ .

Տուէք ինձ կշարդը որ կը-
սեմ զայն .

Երբ կատարէք զայդ զոր կ'ը-
նէք, պարտիք զրազել մեր
հաշուով ընդ տան վ. և
ընկերու թիւն որ ի նման .

Կարէ՞ք տալ ինձ Քաղիոյ և
Անգղիոյ դրամոց բազդա-
տական տախտակը .

Կարծեմ թէ ձեր գրասեղանին
վրայ է . որոնեցէք քաջ .

Այո, ահաւասիկ .

ÉCHO DES SALONS

ԱՐՁԱԳԱՆԳ ՍՐԱՀԻՑ



I.

A votre santé, Monsieur,
répliqua le garçon.

Il vida son verre, et alla
chercher du fromage, du
pain et de la charcuterie,
et tout ce qu'il fallait
pour compléter un
copieux et succulent dé-
jeûner de cabaret.

Vous ne me reconnaissez
pas ?

Vingt années d'absence m'-
ont-elles si fort changé ?

A peine eus-je cessé de
parler, qu'il partit d'un
grand éclat de rire.

Je pris alors un air sérieux,
et l'assurai que ce
que je lui avais dit était
la vérité pure.

Tout cela peut être vrai ;
mais il s'agit de savoir
si vous voulez ou non me
répondre.

J'ai pris quelques instants,
comme vous l'avez vu,

Յարեւ ձեր, Տէր, պատասխանեց սպասուոր պատանին -
Խմեց բաժակը, և դնաց պանիր խնդրեւել, հաց և երջիկ, և ինչ որ պիտոյ էր կատարեալ ընել գինետան առատ և հիւթեղ ճաշը .

Չճանչցա՞ք զիս .

Քսանամեայ հեռուորու թիւնն այսչափ շատ փոխա՞ծ է զիս .

Այն ինչ դադրեցայ խօսելէ, մեկնեցաւ բարձրաձայն ծիծաղելով .

Յայնժամ առի լուրջ կերպարանք, և հաւատարմացուցի նմա թէ ինչ որ ըսած էի, լոկ ճշմարտութիւն էր .

Այս ամէնը կարէ լինել ճշմարիտ . այլ խնդիրն այն է, գիտնալ թէ կամի՞ք թէ ոչ պատասխանել ինձ .

Կեցայ քանի մը վայրկեան, ինչպէս տեսաք, խորհել

pour réfléchir sur cette affaire; je l'ai examinée sur tous les points de vue.

Je vais vous expliquer franchement et brièvement cette fâcheuse affaire.

Si je puis vous servir en toute autre chose, vous n'avez qu'à parler.

Vous voilà donc; comme vous avez bonne mine! vous avez donc secoué votre fièvre?

Je vous en félicite, donnez-moi la main.

այս գործին վրայ . քննեցի զայն ամէն տեսակէ տող .

Յայտնեմ քեզ համարձակուպէս եւ համառօտիւ այս տխուր գործը .

Եթէ կարեմ ծառայել ձեզ ուրիշ որ և իցէ բանի մէջ . խօսեցէք համարձակ .

Ահաւաստիկ . ինչ առողջ գէմք ունիք . թօթափեցի՞ք ուրեմն ձեր տենդը .

Ուրախակից եմ ձեզ , ինձ առէք ձեր աջը .

2.

Ainsi, lui dis-je, vous avez escamoté cette lunette d'approche pour vous seul, et sans en parler à personne.

Dans ce moment même il me vint une idée.

Réparons le temps perdu.

Où allez-vous donc?

Je vais me baigner pour me rafraîchir.

J'estimai que ce paquet devait peser quinze livres.

C'est au moins très-heureux que j'aie pensé à prendre avec moi ma ligne et mon hameçon.

Այսպէս , ըսի նմա , անհետ ըրիք այս խոշորացոյցը ձեզի համար միայն , և առանց անոր վրայ խօսելու ուրիշին .

Այն վայրկենին խորհուրդ մի եկաւ ինձ . [մանակը .

Դարմանենք կորուսեալ ժառը կ'երթաք ուրեմն .

Կ'երթամ լողանալ զովանալու համար .

Կը հաշուէի թէ այս ծրար կը կշռէր հնգետասան լիար .

Շատ բախտաւոր եմ եղեր որ խորհեր եմ հետս առնուլ կարթս և խայծս .

Tous les poissons me parurent être de la famille des harengs.

Hyppolite qui n'avait pas dormi la nuit précédente, et qui était fatigué de son nouveau travail, alla se reposer près de ses frères.

Le reste de la volaille eut sa liberté, dans l'espoir qu'elle trouverait d'elle-même le chemin de la terre, les oies et les canards par eau, et les pigeons dans l'air.

Chacun de nous tenait en main une rame, et avait devant soi un instrument natatoire, pour le cas malheureux où nous chavirerions.

La marée avait déjà atteint la moitié de sa hauteur, quand nous quittâmes le vaisseau.

Բոլոր ձուկերը թուեցան ինձ լինել ընկալի ցեղէն .

Հիպոլիտից որ չէր քնացած նախընթաց գիշեր , և յոգնած էր իւր նոր աշխատութենէն , գնաց հանգչել իւր եղբայրներուն քով .

Մնացեալ հաւք թողուեցան ազատ , յուսով թէ պիտի գտնային ինքնին ի ցամաք կոյս . սագերն և բագերն՝ ընդ ջուր , և աղաւնիք՝ ընդ օդս .

Իւրաքանչիւր ոք մենկ ունէր ի ձեռին ստա մի , և ունէր իւր աօջու լողալու գործի , այն դժբաղդ պարագային համար թէ թերեւս մեր նաւը գլորէր .

Թողուն մակընթացքը հասած էր արդէն իւր բարձրութեան կէտը , երբ մենք թողինք նաւը .

3.

Il ne faut pas se venger, ni agir dans sa colère, lui dis-je; si ce homard vous a pincé, vous voulez le manger.

Une autre fois soyez plus prudent et plus doux.

Չէ պարտ վրէժ խնդրել , և ոչ գործել ինչ ի բարկութեան , ըսի նմա . եթէ այս խեցգետին խածաւ զձեզ , և դուք կամէիք ուտել զայն .

Ուրիշ անգամ եղիք զգօնագոյն և մեղմագոյն .

Pourtant, papa, vous me permettez de le porter à ma mère?

Il le prit, sans plus courir de risque, et le porta à notre cuisine.

Maman, dit-il d'un air triomphant, Auguste a un homard!

Où est donc Théodore?

Prenez garde, il va vous mordre!

Alors tous se mirent autour de lui à regarder la bête merveilleuse, et s'étonnèrent plus de sa grandeur énorme que de sa forme, qui est exactement la même que celle des écrevisses d'eau douce.

Oui, oui, regardez! dit-il, en soulevant une de ses pattes avec fierté, c'est avec ces terribles pinces que ce coquin m'a pris par la jambe.

Théodore, qui s'occupait toujours beaucoup de ses repas, dit d'abord qu'il fallait le jeter dans la marmite au bouillon auquel il donnerait un très-bon goût.

Moi aussi, j'ai vu quelque chose qui est, dit-on, très-bon à manger.

Բայց և այնպէս, հայր, թոյլ կու տա՞ք ինձ տանել զայն մօրս .

Առաւ զայն, ասանց վտանգ կրելու, և տարաւ մեր խոհանոցն .

Մայր, ըսաւ յազթական զիմօք, Օկիւտդ ունի խեցեգետին մի .

Ո՛ւր է ուրեմն թէ ոգորոս .

Չգուշացիր, պիտի խածնէ գրեզ .

Յայնժամ ամէնքը պատելով զնա շուրջ՝ կր նայէին զարմանալի անասնոցն, և զարմացան նորա ահագին մեծութեան վրայ մանաւանդ, քան ձեւոյն, որ ճիշդ նոյն է ինչ որ անոյշ ջրոյ խեշափառներուն ձեւն .

Այս, այս, նայեցէք, ըսաւ, վերցունելով նորա թափերուն մին գոռոզարար . այս ահաւոր ճանկերով բունեց շարածձին զիս ի սրունից .

Թէ ոգորոս որ տակաւին զրազեալ էր յոյժ իւր կերակրով, ըսաւ նախ թէ պարտ էր ընկենուլ զայն ի սան արգանակին որուն պիտի տայ բարւոք համ .

Ես եւս, տեսայ (ձուկ) բան մք որ կ'ըսեն թէ է ազնիւ յոյժ յուտել .

4.

Ne vous en allez donc pas, on va nous servir la collation, restez encore un instant.

Avez-vous fait vos devoirs? Moi, j'ai appris toutes mes leçons; mais ma sœur repasse ses verbes.

Jusqu'ou avez-vous appris? Depuis ici jusque là; mais je ne puis comprendre ce passage-là!

Voyons, montrez-le moi; votre version est-elle finie? [tre?

Avez-vous écrit cette lettre? Je la trouve trop difficile.

J'attendrai que mon maître me la traduise.

Quels beaux oiseaux vous avez! . . . celui-ci chante supérieurement!

Quel oiseau est celui-ci? Les laissez-vous toujours en cage?

Je ne les laisse sortir que quand je suis dans la chambre, car j'ai peur du chat.

Ce coquin-là, je l'ai trouvé l'autre jour sous cette armoire.

Մի մեկնիք, պիտի տան ձեզ երեկոյեան ճաշ, վայրկեան մի եւս կեցէք.

[կատարած էք.

Ձեր պարտականութիւնները ես ուսայ բոլոր դասերս. բայց քոյրս իւր բայերը կրկին կ'ուսանի.

Մինչեւ ո՞ւր ուսաք.

Ատաի մինչեւ անդր. բայց չեմ կարող հասկնալ այդ հատուածը.

Տեսնենք, ցուցէք ինձ զայն. աւարտած է ձեր թարգմանութիւնը.

Գրեցի՞ք այս նամակը.

Շատ դժուարին կը դանեմ զայն.

Պիտի սպասեմ որ ուսուցիչս թարգմանէ ինձ զայն.

Ի՞նչ գեղեցիկ թռչուններ ունիք. . . սա կ'երգէ խիստ սքանչելի.

Ի՞նչ թռչուն է այս.

Միշտ վանդակի մէջ կը թողնուք զնոսա.

Ձեմ թողուր նոցա ելլել դուրս, բայց միայն երբ ես սենեկին մէջ եմ, քանզի կը կասկածիմ կատուէն.

Այն չարածձին անցեալ օր գըտայ այս սկահարանին տակ.

Ah, voici papa, je vais courir au-devant de lui!

Sa sœur n'a pas encore sept ans; quelle charmante enfant! elle est si propre qu'on ne voit jamais de taches sur ses habillements.

Sa sœur n'a pas d'ordre, elle ne serre jamais ses affaires.

Ո՛հ, ահա հայրս. վազեմ ընդ առաջ նորա.

Քոյր նորա դեռ չէ եօթնամեայ. ի՛նչ սիրուն զաւակ. այնպէս մաքուր է որ չը տեսնուիր երբէք արատ հանդերձներուն վրայ.

Քոյր նորա չգիտեր կարգադրութիւն. երբէք չվերցներ պահեր իւր կարասիներն.

5.

Nous nous sommes trouvés dans une vilaine passe.

Eh bien, comment vous en êtes-vous tiré?

Connaissez-vous Mr. D.?

Je le connais de longue main.

Moi, j'ai fait sa connaissance chez votre fermier.

J'ai cessé de le voir, car il compromet tous ses amis.

Vous avez pris mon livre, remettez celui-ci à sa place, sur le second rayon de ma bibliothèque.

Que vous êtes mal adroit!

Comme vous vous emportez!

Il était furieux contre vous.

Mais aussi il se met en colère pour rien.

Դժուարին անցքի մը մէջ գտնուեցանք.

Ի՞նչ ուրեմն, անկից ի՞նչպէս ազատեցաք.

Կը ճանաչէ՞ք զՏէր Դ.

Կը ճանաչեմ զնա ի վաղուց.

Ես ծանօթացայ նմա ձեր վարձակալին տունը.

Զկամիմ այլ եւս տեսնել զնա, վասն զի վտանգի կը հանդիպեցունէ իւր բոլոր բարեկամներն.

Առե՞ր էք իմ գիրքս. կրկին դրէք զայն իւր տեղը, մատենադարանիս երկրորդ կարգին մէջ.

Ի՛նչ անբազդ էք.

Ո՛րչափ ցասկոտ էք.

Զայրացեալ էր ձեզի դէմ.

Կը բարկանայ նաեւ չնչին բանի համար.

- Qu'allez-vous faire ? Ի՞նչ պիտի ընէք .
- J'ai plusieurs lettres à écrire avant de sortir. Ոչ սակաւ նամակներ ունիմ գրելու յառաջ քան դուրս ելլելու .
- Il faut vous dépêcher, car la malle-poste part à neuf heures. Պարտիք վաթսու, որովհետեւ թղթատարը կը մեկնի իննբորդ ժամուն .
- Vous ferez bien de ne pas vous tenir si près du feu; cela n'est pas sain. Լաւ կ'ընէք, եթէ այնպէս մօտ չնստիք կրակին . այդ բանը առողջարար չէ .
- Que vous êtes frileuse ! Որչափ մեկուտ էք .
- Il ne fait pourtant pas froid dans cette chambre. Բայց և այնպէս ջուրա չէ այս սենեկին մէջ .
- Ne vous asseyez pas sur cette chaise. Մի նստիք այդ աթոռին վրայ .
- Pourquoi cela ? Ընդէ՞ր .
- Le fond est défoncé. Յատակը քայքայած է .
- Vous faites toujours des plaisanteries. Միշտ կատակ կ'ընէք .
- Veillez baisser les jalousies, le soleil donne sur mon tapis. Հաճեցէք փեղկերը խոնարհեցունել . արեւ կու դայ ռթոցիս (գորգ) վրայ .

6.

- Ma mère a diné aujourd'hui chez un ancien ami de mon père. Մայրս ճաշեց այսօր հօրս վաղձի բարեկամներէն միոյն տունը .
- Ma chère enfant, vous vous tenez fort mal, et vous ne savez pas saluer en entrant dans un salon. Սիրելի աղջիկս, շատ յոռի կը շարժիք, և չէք գիտեր ողջունել երբ մտնէք սրբահ մի .
- Vous écrivez une bien longue lettre à votre maman; que pouvez-vous avoir à lui mander ? Շատ երկայն նամակ մի կը գրէք ձեր մօրը . ի՞նչ տեղեկութիւն կրնաք ունենալ տալու .

Vous voudrez bien aussi me rendre le papier à vignettes que vous avez dans votre écritoire; on vous en donnera de plus simple pour écrire à vos parents.

Vous pouvez lui adresser vos lettres sous mon couvert.

Je ne vois pas pourquoi vous êtes blessé de la réflexion que je vous fais!

Quelle horrible maison! quelle vie j'y mène!

A six heures du matin, j'ai entendu un bruit terrible; j'ai d'abord été effrayée, mais j'ai passé la tête sous ma couverture, et me suis bientôt rendormie.

Cependant je me suis entendu appeler par mon nom; j'ai regardé, et j'ai vu mon institutrice, tout habillée, qui était arrêtée au pied de mon lit.

Հաճեցէք տալ ինձ նաև զարգազրով թուղթը զոր ունիք ձեր գրագարանին մէջ. պիտի արուի ձեզ աւելի պարզը նամակ գրելու համար ձեր ծնողացը .

Կրնաք ուղղել նմա ձեր նամակներն իմ պաշարանովս .

Չեմ գիտնար թէ ընդէր վիրաւորեցաք գիտողութեանէս զոր կը ընեմ ձեզ .

Ի՛նչ ահաբեկի տուն . ի՛նչ սիւսի կեանք կը վարեմ հոն .

Առաւօտեան վեցերորդ ժամուն լսեցի ահագին աղմուկ . ի սկզբան զարհուրեցայ, բայց միեցի գլուխս ծածկոցիս (վերմակ) տակ, և իսկոյն քնացայ կրկին .

Սակայն լսեցի որ կը կոչէին զիս յանուանէ . նայեցայ և տեսայ դաստիարակուհիս, բոլորովին հագուած, որ կը կենար յանտից անկողնոյս .

7.

Elle encouragea ses fils cadets qui étaient appuyés contre elle, pendant que moi qui devais leur donner l'exemple de la fermeté, je sentais mon cœur

Քաջալերեց նա իւր կրտսեր որդիներն որ յեցած էին ի նա, մինչ ես որ պարտէի տալ նոցա հաստատամտութեան օրինակ, կը զգայի որ սիրտս կը բեկանէր անձկու-

se briser d'inquiétude et d'affliction, en pensant au sort qui attendait mes bien-aimés.

Je les quittai et je montai sur le tillac.

Ils ne m'entendaient pas, on ne voulurent pas m'entendre.

Abattu, désolé de ne pouvoir plus compter sur aucun secours humain, je retournai vers ma famille, et je m'efforçai de paraître calme.

Ils se réjouirent de ce que le cruel roulis du vaisseau avait cessé.

En effet, le soir arriva ; la tempête et les vagues continuèrent leur fureur.

C'est bien parlé, seulement vous n'auriez pas dû le rudoyer.

Pendant ce temps, ma femme nous avait préparé un léger souper, et mes quatre garçons mangèrent avec un appétit qui manqua et à leur mère et à moi ; ils se livrèrent ensuite au sommeil, et bientôt, malgré la tempête, les plus jeunes ronflèrent de bon cœur.

Թե՛նէ և ցաւէ , խորհելով
պատահարը որ կը սպառ-
նար սիրելիներուս .

Թողի զնոսա և ելայ նաւին
տախտակամածին վրայ .

Չէին անսար ինձ , կամ չկա-
մեցան ինձ անսալ .

Չէի կարող վստահիլ մարդ-
կային ոչ մի օգնութեան
վրայ . վհատեալ և յուսա-
հատ դարձայ դէպ յընտա-
նիս իմ , և ջանացի երեւել
հանդարտ .

Ուրախացան նոքա որ նաւին
դժնդակ տատանումը դադ-
րած էր .

Արդարեւ , երեկոյն հասաւ .
փոթորիկն և ակէկոծու-
թիւնն էին տակաւին ինը-
մին կատաղութեան .

Լաւ խօսած էք , միայն չպար-
տէիք խստիւ վարուիլ ընդ
նմա .

Մինչ այս մինչ այն , կինս
պատրաստած էր մեզ թե-
թեւ ընթրիք մը , և չորե-
քին որդիքս կերան այնպի-
սի ախորժակաւ որ պակա-
սէր և՛ նոցա մօրն և՛ ինձ .
յետոյ տուին զիբենք քնոյ ,
և յետ սակաւ միոյ , հակա-
ռակ փոթորիկն , կրտսե-
րագոյնք սկսան խորդալ
անդորրասիրտ .

3.

Cette chère enfant possédera un jour la vraie politesse, qui provient d'un cœur bienveillant.

Il y a lieu de le croire, parce que toutes ses petites prévenances envers ceux qui l'entourent, paraissent venir du désir de faire plaisir, et non de celui d'attirer l'attention et de se faire regarder.

Ce qu'il y a de fâcheux, c'est qu'elle ne sache pas encore lire couramment.

Maman me dit que la bonne a beaucoup à faire aujourd'hui, qu'il ne faut pas la déranger.

La pauvre fille est quelquefois bien fatiguée, surtout quand elle revient des champs avec une lourde charge d'herbe pour les vaches.

Prenez votre panier, je prendrai le mien, et nous demanderons à maman la permission d'aller cueillir des pois; puis nous les écosserons.

Այս սիրելի աղջիկը պիտի ըստանայ որ մը այն ճշմարիտ քաղաքավարութիւնն որ կը բխէ մի բարեւէր սրտէ .

Կայ պատճառ այսպէս հաւատալու, վասն զի ինչ որ կ'ընէ դեռ աղայարար նոցա որ շուրջ գիւրեւ են, կը թուին գալ զնոսա հաճեցունելու ցանկութենէ, և ոչ յինքն ձգելու նոցա ուշք և զինքն յարգել տալու իրձէն .

Յաւարին այն է որ դեռ չէ կարող կարգալ համարձակապէս .

Մայրն ըսաւ ինձ թէ գայեակը շատ բան ունի այսօր ընելու, և թէ չէ պարտարգելուլ զնա .

Չէք աղջիկն երբեմն շատ կը յոգնի, մանաւանդ երբ դառնորէն կ'ու գայ ծանր բեռամբ խոտոյ կողբուռն համար .

Առէք ձեր կողովը, ես ալ պիտի առնում իմինս, և խնդրենք մեր մօրմէն հրաման երթալ քաղել ոլտան, յետոյ պիտի հանենք զնոսա պատեաններէն .

Oui, cela aidera toujours Antoinette, et quand nous aurons sali nos mains, nous pourrons bien les laver nous-mêmes; nous irons chercher notre serviette, et nous nous mettrons à sa place; si nous faisons tomber quelque chose à terre, nous le ramasserons.

Այո, այս արդարեւ կ'օգնէ Անդուանէղի, և երբ աղտեղենք մեր ձեռուըններն, կարող ենք լուալ զնոսս անձամբ. երթանք առնուլ մեր անձեռոցը, և նստինք նորա տեղը. եթէ ընկենունք բան մը դետին, սլտի վերցունենք զայն.

9.

Je crains qu'on ne soit aux écoutes.

Il n'y a rien que je ne fasse pour vous plaire.

Je le donne au plus fin à deviner.

Elle est ce soir d'une humeur horrible. [cabinet.

Son clavecin est dans ce Amusez-vous en l'attendant.

Tout ce que vous direz est inutile, Monsieur, j'ai pris mon parti; je ne veux plus entendre parler de musique.

Le pied vous a tourné!

Ah! oui; le pied m'a tourné. [rible!

Je me suis fait un mal hor-

Je m'en suis bien aperçu.

Le coup m'a porté au cœur.

կը վախնամ թէ ունկնդիր են մեզ.

Զկայ բան որ չընեմ ձեզ հաճեցունելու համար.

Խորագիտագունին կու տամ գուշակել.

Այս երեկոյ շատ դժան է. [նեկին մէջ է.

Փոքր դաշնակ նորա այս սե-
Չբօսնունք ունկն դնելով.

Ինչ որ ըսէք անօգուտ է,
Տէր. որոշած եմ, այլ եւս չկամիմ լսել երաժշտութեան վրայ խօսիլ.

Զեր ոտքը դարձաւ.

Ո՛հ, այո, ոտքս դարձաւ.

Սաստիկ ցաւ մ'զգացի.

Մեկանց իմացայ.

Ֆաւր զարկաւ սիրտս.

Il n'y a pas d'apparence qu'elle prenne leçon ce soir, ce sera pour un autre jour.

Non, attendez; ma douleur est un peu apaisée.

Ne la contrariez pas, si vous m'en croyez.

Je veux rester là tout le temps que vous allez étudier.

Non, Monsieur; je sais que la musique n'a nul attrait pour vous.

Je vous assure que ce soir elle m'enchantera.

Est-ce là ce que vous voulez chanter, Madame?

C'est ce qu'il y a de plus nouveau aujourd'hui.

Չերեւիր թէ դաս առնու այս երեկոյ, ուրիշ օրուան սիրի մնայ .

Ոչ, սպասեցէք . ցաւս մեղմացաւ սակաւ մի .

Մի հակառակիր նմա, եթէ կը հաւատաք ինձ .

Կամի՞ մնալ հոս բոլոր ժամանակը որ դուք երթաք ուսանել .

Ոչ, Տէր . գիտեմ թէ երաժշտութիւնը ձեզի համար հրապուրիչ չէ .

Հաւատացէք ինձ որ այս երեկոյ սիրտի հիացունէ զիս .

Այդ է որ կամիք երգել, Տիկին .

Այսօրուան նորագոյն եղանակն այս է .

Ի Օ .

A propos, Monsieur, j'ai des compliments à vous faire de la part de Monsieur R. . .

Je suis sensible à son souvenir, je vous remercie.

Il est donc revenu d'Angleterre?

Oui, Monsieur, il est de retour depuis huit jours.

Et Monsieur son fils est-il toujours avec lui?

Լաւ յիշեցի, Տէր, ողջոյն ունիմ ձեզ մատուցանել ի կողմանէ Տեառն Բ. . .

Միրելի է ինձ յիշատակ նորա, չնորհակալ եմ ձեզ .

Ուրեմն դարձա՞ւ յԱնգլիոյ .

Այո, Տէր, դարձած է ութ օրէ հետէ .

Եւ իւր Պ . որդին միշտ հետն է .

Non, il est retourné à son régiment.

Ne savez-vous rien de Mademoiselle P. . . ?

Pardonnez-moi, l'aînée est mariée à un nommé R. . . que vous devez connaître.

Et j'ai ouï dire que la cadette va aussi se marier.

Y a-t-il longtemps que l'aînée est mariée ?

Il y a déjà un certain temps. Avec qui la cadette doit-elle se marier ?

Quand se fait donc la noce ? Dans trois semaines.

Connaissez-vous son futur époux ?

Je ne le connais que de vue et de réputation.

Ma bonne amie, voyez ce que votre maman nous donnera à déjeuner.

Monsieur, je vous prie de ne causer aucun dérangement par rapport à moi, j'ai déjeuné avant de partir.

Prendrez-vous du chocolat, ou préférez-vous une tasse de café ?

Ոչ, դարձած է իւր զօրագունդը .

Ձէ՞ք գիտեր բան մը Օրփորդ Բ. ի վրայ . . .

Ներեցէք ինձ, երէցն ամուսնացած է Բ. անուն անձի մը հետ, զոր դուք պարտիք ճանաչել .

Եւ ես լսեցի թէ կրտսերն եւս պիտի ամուսնանայ .

Երկա՞ր ժամանակ է որ ամուսնացաւ երէցը .

Բաւական ժամանակ է .

Որո՞ւ հետ պիտի ամուսնանայ կրտսերը .

Ե՞րբ է ուրեմն հարսանիքը .

Երեք շաբաթ յետոյ .

Կը ճանաչէ՞ք փեսայացուն ?

Կը ճանաչեմ ի տեսոյ և ի համբաւոյ միայն .

Սիրելիս, անս ինչ պիտի տայ մեզ ձեր մայրը նախաճաշի համար .

Տէ՛ր, կ'ազաջեմ, մէկու մը ներգոթիւն մի' սաք վասն իմ, ես կերած եմ յառաջ քան մեկնելու .

Կ'առնո՞ք չոքոլադ, եթէ ոչ նախամեծար կը համարիք բաժակ մի սուրճ .

II.

Monsieur, je suis bien sensible à vos honnêtetés; puisqu'il le faut absolument, je prendrai une tranche de jambon.

Faites aussi griller des côtelettes.

Comment trouvez-vous ces saucisses? [tes.

Elles sont fort appétissantes. Ma montre retarde, à ce que je vois.

Voudriez-vous bien voir à la vôtre quelle heure il est?

Il est neuf heures et quart.

Votre montre va-t-elle bien?

Elle est un peu sujette à avancer.

Je vais donc régler la mienne sur la vôtre, et j'aurai ensuite l'honneur de vous saluer.

Comment, Monsieur, vous parlez déjà de vous en aller!

Êtes-vous donc si pressé?

Je me flattais que vous me feriez le plaisir de dîner avec moi.

Ce serait bien de l'honneur pour moi, mais je ne puis l'accepter aujourd'hui.

Տէր, կը զարմանամ ձեր մարդասիրութեանը. որովհետեւ կարեւոր հարկ է, առնուով շերտ մի խոզի սպուխտ .

Խորովել տուէք նաեւ պոռակ կասկարայի վրայ .

Ի՞նչպէս է ըստ ձեզ այս երջիկը .

Ախորժական է յոյժ .

Ժամացոյցս ետ կը մնայ, ինչպէս կը տեսնեմ .

Կամի՞ք նայել ձերը թէ ժամը քանի՛ է . [սորդ .

Իններորդ ժամ է և մի քաձի՞չ է ձեր ժամացոյցը .

Սովոր է յառաջ երթալ սակաւ մի .

Ուղեմ ուրեմն իմս ըստ ձերոյն, և ապա տամ ձեզ հրաժարման ողջոյն .

Ի՛նչ, Տէր, մեկնելու վրայ կը խօսիք .

[գործ ունիք .

Միթէ այդքան ստիպողական կը յուսայի թէ ուրախ պիտի ընէիք զիս ճաշելով ընդ իս .

Պատիւ կը համարէի ինձ զայս, բայց չեմ կարող ընդունել այսօր .

Quelques affaires me rappellent pour trois heures à la maison.

Je suis bien fâché de ne pouvoir vous posséder plus longtemps.

J'aurais été charmé de pouvoir vous retenir à dîner; quelques amis m'ont promis de venir dîner chez moi.

Գործք ինչ կը ստիպեն զիս
տունը դանուկը երրորդ
ժամուն .

Յաւ է ինձ որ չեմ կարող
վայելել զձեզ աւելի երկար .

Մեծ ուրախութիւն էր ինձ
պահել զձեզ ճաշու . բարե-
կամներէս սմանք խոստա-
ցած են դալ ճաշել առ իս .

12.

Moi, je prendrai mon grand chapeau de paille, et vous, votre glaneuse.

Qu'est-ce qu'elle a ?

Nous boirons à son rétablissement.

Je vous chanterai des airs nouveaux qui font fureur.

Je souffre beaucoup à la tête.

Maintenant que vienne n'importe qui, ne laissez pas entrer.

Moi, je ne suis pas en état de faire le chemin à pied.

L'âne est dans la cour, tout prêt, tout bridé, et a une selle à la fermière.

Je suis sûre que c'est elle qui donne les modes dans le quartier.

Ես պիտի առնում իմ յարդէ
մեծ գլխարկս, և դու քառէք
ձեր հասկաքաղի գլխարկն .
Ի՞նչ ունի .

Խմենք յապարհնութիւն նո-
րա .

Պիտի երգեմ ձեզ նոր եղա-
նակներ որ հիանալի են .

Կը նեղուիմ սաստիկ գլխա-
ցաւէ .

Հիմա ո ոք և դոյ , մի թո-
ղաք ներս մտնել .

Ես չեմ կարող երթալ այս
ճանապարհն հետի .

Էջն է բակին մէջ, պատրաստ,
սանձիւ և գիւղական հա-
մեաիւ .

Քաջ գիտեմ թէ նա է որ կը
մուծանէ նորածեւութիւն
թաղին մէջ .

Je me suis ingéré de la faire monter à âne.

On y voyait disposés plusieurs jeux, tels que balançoires, grâces, volants, cerceaux.

Il se mit à rire, de ce rire malin et bête qui ne dit ni oui ni non.

La charmante fille! toujours riante, plein de gaieté, d'esprit.

Depuis deux heures, j'épie le moment de vous trouver seule. [cher!

Et pas un lieu pour se ca- Ah! derrière ce fauteuil.

[homme!

Allez - vous en, méchant

Oui, on est méchant, parce qu'on y voit clair.

Ձանացի նստուցանել զնա ի-
չուն վրայ .

Հոն կը տեսնուէին պատրաստ
ոչ սակաւ խաղեր , ինչպէս
բարան , գաւազանխաղ,
փետրագունդ , շրջանակ .

Սկսաւ ծիծաղել այն 'չար և
վայրագ ծիծաղով որ ոչ այս
կը ցուցնէ և ոչ չէ .

Ի'նչ սիրուն ազջիկ է , միշտ
ժպտող , զուարթերես և
մտացի .

Երկու ժամէ հետէ կը դիտեմ
դտնել զձեզ առանձին .

Ձկայ տեղ մը թագչելու .

Սհա , այս թիկնաթոռին ե-
տեւը .

Ել գնա , անզգամ .

Սյո , անզգամ են , վասն զի
կը տեսնէ ամէն բան յստակ .

13.

Il a pris le petit sentier du bourg. [à propos.

Vous ne pouviez venir plus

Il avait l'air bien échauffé, il parlait tout haut en marchant. [d'hier?

Nous avez-vous pardonnés

Vous n'avez rien à faire aujourd'hui, donnez - lui, par grâce, une leçon!

Պնաց առանին փոքր շաւղով .
[սրող ժամանակ .

Ձէիք կրնար գալ աւելի դի-
կը թուէր զայրագին . բարձ-
րաձայն խօսելով կ'երթար .

Ներեցի՞ք մեզ երեկուանը .

Պործ մը չունիք այսօր ընե-
լու . տուէք նմա յօժարու-
թեամբ զաս մը .

- Prenez garde, le père n'est pas satisfait, la fille a été souffletée.
- Pourquoi ne pas vous adresser à moi, est-ce que je vous aurais refusé ?
- Ouvrez un peu la croisée sur le jardin.
- Il fait une chaleur ici... !
- C'est que vous parlez et marchez avec action.
- Nous avons du temps devant nous.
- Au lieu de vous affliger de nos chagrins... !
- Et si quelqu'un entrerait !
- Est-ce que nous faisons du mal ?
- Ce matin, comptant partir, j'arrangeais la gourmette de mon cheval ; il a donné de la tête, et la bossette m'a effleuré le bras.
- Occupez-vous plutôt d'avoir du taffetas gommé dans ma toilette.
- C'est la couleur qui m'agrée le plus.
- Moi, je pars ; non pas pour toujours.
- Quel bruit entends-je ?
- Զգուշացէք, հայրը գոհ չէ, աղջիկն առաւ ապտակ .
- Ընդէ՞ր չգիմեցիք ինձ . միթէ պիտի մերժէի՞ զձեզ .
- Բացէք սակաւ մի պարտիզին կողման պատուհանը .
- Այնպէս տաք կընէ հոս որ . .
- Վասն զի կը խօսիք և կը քալէք սաստիկ թեամբ .
- Ունինք տակաւին ժամանակ .
- Փոխանակ արտմեցնելու զձեզ մեր վշտերով . . .
- Իսկ եթէ մտնէ ոք 'ի ներքս . Միթէ շա՞ր կը գործենք .
- Այս առաւօտ խորհելով մեկնել, կը յարդարէի ձիուս սանձի շղթայն . ձին զարկաւ ինձ գլխով, և սանձին գնդակը բազկիս դպաւ .
- Փոյթ տարէք մանաւանդ որ խժով օժուած դիպակ զըտնուի զարդուց արկղիս մէջ .
- Այդ գոյնը մանաւանդ հաճոյ է ինձ .
- Ես կը մեկնիմ, ոչ ի սպառ .
- Ի՞նչ աղմուկ կը լսեմ .

I 4.

D'où vient le trouble où je vous vois ? [cabinet.

Il y a quelqu'un dans ce Eh bien, qui songe à vous contrarier ? [bras.

Maintenant acceptez mon Il faudra que vous ayez la bonté de m'attendre.

Et par où sortir ? Je n'en sais rien, mais sortez.

Après la rencontre de tantôt, il vous écraserait.

La fenêtre du jardin n'est peut-être pas bien haute.

Elle donne sur la melonnière, quitte à lgâter une couche ou deux.

[et revient.

Elle va regarder à la fenêtre, Tout est bien comme je l'ai laissé.

Réfléchissez aux suites ! Encore une fois, voulez-vous ouvrir ?

Me croyez-vous capable de manquer à ce que je vous dois ?

Ecoutez-moi tranquillement. Nous disposons une plaisanterie.

Je trouverai partout ce

Ուստի՞ է խոսվում թիւնն յորում կը տեսնեմ զձեզ .

կայ ոմն այս սենեկին մէջ .

Բարէ , ո՞վ կը խորհի հակառակիլ ձեզ .

Արդ ընդունեցէք բազուկս .

Հարկ պիտի լինի թէ հաճիք սպասել ինձ .

Եւ ուստի՞ ելլեմ դուրս .

Ես չեմ դիտեր , բայց դուրս ելէք .

Յետ կառույն արագ արագ պիտի ջախջախէ զձեզ .

Պարտիզին պատուհանը թերեւս շատ բարձր չէ .

Պատուհանը սեխերու պարտիզին վրայ է . ածու մի կամ երկու միայն կ'ապականին . [և կը դառնայ .

Կերթայ նայել պատուհանէն Ամենայն ինչ է այնպէս՝ ինչպէս թողի .

Խորհեցէք վախճանը .

Դարձեալ անգամ մի , կամի՞ք բանալ .

Կը կարծէ՞ք զիս այնպիսի որ դրժեմ պարտուց զոր ունիմ ձեզ . [թեամբ .

Լսեցէք ինձ հանդարտուկը պատրաստելինք կատակ մի .

Ամէն տեղ պիտի գտնեմ այս

maudit jeune homme!
Vos frayeurs aggravent son
crime.

Il n'est pas coupable.
Vous êtes bien audacieux
d'oser me parler pour un
autre!

Je n'écoute plus rien.

Remettez-vous.
Brisons là, j'ai peut-être
été trop loin.

անիծեալ երիտասարդը .
Ձեր սարսափները կը ծանրա-
ցունեն նորա ոճիրը .

Չէ՛ յանցաւոր .
Շատ յանդուգն էք որ կը
համարձակիք խօսել ինձ
ուրիշի վրայ .

Բան մը մտիկ չեմ ընէր այ-
սուհեաեւ .

Նստեցէք .
Կորենք հոս , թերեւս շատ
յառաջ գացի .

15.

Nous nous sommes vus à
R., où nous étions arri-
vés le même jour, lui par
la poste, et moi par la
diligence.

Nous primes ensemble la
poste pour W. . . , où il
avait quelques affaires, et
nous allâmes de là à Ber-
lin, où il a l'intention de
rester quelques années.

Quand lui écrirez-vous ?
Je lui écrirai la semaine
prochaine par la premiè-
re occasion ; si vous a-
vez quelque chose à lui
mander, je m'en charge-
rai avec bien du plaisir.
Si vous vouliez lui présen-

Տեսանք զիրար ի Ռ . . . ուր
հասած էինք նոյն օրը , նա՛
սուրհանդակաւ , ես՛ արա-
գագնաց կառօք .

Բռնեցինք ի միասին թղթա-
տարութեան կառքն երթա-
լու համար Վ . . . ուր նա
քանի մը գործեր ունէր , և
անտի գնացինք ի Պերլին ,
ուր նա դիտաւորութիւն
ունի մնալ քանի մը տարի .

Ե՞րբ պիտի գրէք նմա .
Պիտի գրեմ՛ նմա առաջիկայ
եօթնեկի միջ առաջին առ-
թիւ . եթէ ունիք բան մը
իմացունելու նմա , յանձն
կ'առնում կատարել սիրով .

Եթէ կամիք յայտնել նմա իմ

ter mes respects, je vous serais bien obligé.

Quel est donc cet ami dont il vous mande la mort ?

C'était un jeune homme de grande espérance, avec lequel il fut très lié dans sa première jeunesse ; ils étudièrent ensemble six ou sept ans dans le même collège.

Le pauvre malheureux ! . . . De quelle maladie est-il mort ?

Il est mort d'un refroidissement ; d'un échauffement ; d'un rhume négligé ; d'une fièvre putride.

Il est bien triste de mourir si jeune !

մեծ արանս , մեծ ասկէս շնորհապարտ պիտի լինիմ ձեզ .
Ո՞վ է այն բարեկամն զորոյ մահուան դոյժը կու տայ նա ձեզ .

էր նա երիտասարդ մի որ մեծ յոյսեր կու տար , և որոյ հետ սերտիւ կապուած էր ի մանկութենէ . ուսան ի միասին վեց կամ եօթը տարի միեւնոյն վարժարանի մէջ .

Եզր՛ւկ , ողորմելին . . .

Ի՞նչ հիւանդութեամբ մեռաւ .

Մեռաւ ցուրտ անըտվ , տապանալով , հարբիտ , որուն դարման չտարուեցաւ , աղականեալ տենդէ .

Խիստ ակո՛ւր բան , մեռնել այսպէս երիտասարդ .

16.

Elle réunissait à la beauté une douceur, une modestie, et toutes les vertus qui rendent aimable.

Oui, et cela est bien triste pour Monsieur B. . . , à qui elle était promise, qui était sur le point de l'épouser.

La mort est bien cruelle ;

Պեղեցկութեան հետ ունէր նաեւ քաղցրութիւն , համեստութիւն , և այն ամէն առաքինութիւններն որք սիրելի կ'ընեն .

Այո , և այս մեծ ակորութիւն է Տեոան Պ. ի համար , որուն խօսեալն էր նա , և ամուսնանալու ժամ էր .

Մահն անդութ է յոյժ . երբ

quand elle a choisi sa victime, rien ne peut arrêter ses coups.

Monsieur son père est-il de retour ?

Je crois avoir entendu dire qu'il devait revenir, qu'on l'attendait.

Oui, Monsieur ; il est arrivé dans la nuit, ou ce matin.

Le bruit de son mariage avec mademoiselle N... a-t-il quelque fondement ? est-il bien vrai qu'il doit l'épouser ?

Oui, cela paraît bien certain ; sans le triste accident de sa sœur, les deux mariages devaient être célébrés à la fois.

Cela est doublement triste pour les parents et pour les enfants.

Ce contre-temps retardera sans doute aussi le bonheur du jeune homme, au moins de quelques semaines.

Cependant la noce aura lieu, je pense, le fils étant obligé de partir bientôt pour la France.

կ'ընտրէ նա իւր զոհը , ոչինչ կարող է կասեցունել հարուածներն .

Ետ դարձած է իւր Պ . հայրը .

Կարծեմ ըսցի որ կ'ըսուէր թէ պիտի դար , և թէ կը սպասէին նմա .

Այո , Տէր . գիշերը , կամ այս առաւօտ հասեր է .

Համբաւ ամուսնութեան նորա ընդ Ն . օրիորդի , ունի՞ հիմն , ճշմարիտ է թէ պիտի ամուսնանայ անոր հետ .

Այո , այս կը թուի շատ ստոյգ . եթէ իւր քրոջ ականջ արկածը չլինէր , երկու ամուսնութիւնք պիտի լինէին միանգամայն .

Այո երկիցս ականջ է , ծնողաց համար և որդւոց համար .

Այո տարածամ դէպք կը յամեցունէ անտարակոյս երկտասարդին երջանկութիւնը , գոնէ քանի մը եօթնեակ .

Սակայն հարսանիքը պիտի կատարուի , կարծեմ , քանզի որդին ստիպեալ է մեկնել ընդհուպ ի Քաղիս .

17.

C'est en effet une jolie somme; Monsieur N... marié bien tous ses enfants; tous ses enfants rencontrent bien.

La malade avait mieux rencontré encore, au moins du côté de la fortune; mais ce ne fut jamais ce qui détermina Monsieur N... dans le mariage de ses enfants.

Non, c'est un digne père en ce point.

Auriez-vous la bonté de me dire, si je suis loin de la maison de Monsieur M...?

Il demeure près de la maison verte; suivez toute cette rue; quand vous serez au bout, enfilez une petite rue à droite; elle vous conduira directement chez lui; c'est une grande belle maison, vous la trouverez facilement.

Je vous remercie, Monsieur. Est-ce ici que demeure Monsieur M...?

Oui, Monsieur, donnez-vous la peine d'entrer, s'il vous plaît.

Արդարեւ պատուական (սիրուն) գումար մ'է. Տէր Ն. կամուսնացունէ բարւոք իւր բոլոր զուկները. բոլոր տղայք նորա կը հանդիպին բարւոյ բաղդի.

Հիւանդ (դուստրը) եւս աւելի բախտաւոր էր, գտնեայ հարստութեան կողմանէ. բայց այս չեղաւ թեւադիր Տեառն Ն. ի յամուսնութեան իւր սրբւոյ.

Ոչ, արժանաւոր հայր է նա յայսմ մասին.

Կը հաճի՞ք ըսել ինձ թէ հեռի՞ եմ արդեօք Տեառն Մ. ի տունէն.

Նա կը բնակի կանաչ տան մօտ. գնացէք դէպ ուղիղ այս փողոցէն, երբ կը հասնիք ծայրը, մտէք փոքր փողոց մի յաջոյ, այն կը տանի զձեզ ուղիղ նորա տունը. մեծ և գեղեցիկ տուն է, պիտի գտնէք զայն դիւրաւ.

Շնորհակալ եմ ձեզ, Տէր. Հո՞ս կը բնակի Տէր Մ... .

Այո, Տէր. հաճեցէք ներս մտնել, եթէ կամիք.

Je désirerais avoir l'honneur de lui parler.

Il y est, je pense; je vais voir; qui aurai-je l'honneur d'annoncer?

Je m'appelle P. . .

Monsieur, ayez la bonté de monter au premier.

Կը ցանկամ պատիւ ունենալ խօսել ընդ նմա .

Հոս է, կարծեմ. երթամ տեսնել. ի՞նչ անուն տալու պատիւ պիտի ունենամ .

Աս կը կոչուիմ Պ. . .

Տէր, հասնեցէք ելանել առաջին յարկը .

18.

Mais elle n'est pas encore de retour de la campagne.

Moi-même, je suis rentrée plus tard que de coutume, ayant été retenue chez elle plus longtemps que je ne le pensais.

Ah! oui, je crois le connaître.

Tout Londres était chez lui. Comment le trouvez-vous?

Avez-vous regardé ce recueil de poésie?

Ce sont des bagatelles.

C'est comme vous le dites fort bien.

Ils n'ont d'autre objet que d'attraper l'argent des sots.

Je suis ravi de vous voir! Voici mon plus ancien ami.

Je vous en fais mon compliment. [arriver.

La compagnie commença à

Բայց դեռ դարձած չէ նա գեղէն .

Աս եւս սուն եկոյ անաղան (ուչ) քան դաստիարականն, քանզի բանուեցոյ նորա սունն աւելի՛ երկար քան որչափ չունի ի մտի .

Ո՛հ, այո, կարծեմ թէ կը ճանաչեմ զնա . [էր .

Ողջոյն լսնասն նորա սունն ի՞նչպէս գտանէք զայն .

Բանաստեղծութեան այս հաւաքածոյն գիտեցի՞ք .

Զնչին բաներ են .

Այնպէս է ինչպէս որ դուք ըսիք .

Զունին այլ նպատակ բայց կորդել անմտաց ստակը .

[նելուս .

Յոյժ ուրախ եմ զձեզ տեսնելուս իմ հնագոյն բարեկամս .

Կը շնորհաւորեմ ձեզ վասն այսր .

Բնկերութիւնն սկսաւ հասնիլ .

Le Marquis prenait son ami à part.

Savez-vous qu'il y a plus de trois ans que nous ne nous étions vus ?

Je désirais beaucoup vous présenter à cette dame.

Elle sera toujours enchantée de vous recevoir.

Quand aurez-vous un moment à lui donner ?

Elle a la physionomie la plus prévenante.

J'espère que cela n'arrivera pas aussitôt que vous le présumez.

Մարքիզը կ'առնու իւր բարեկամը մեկուսի .

Գիտէ՞ք որ աւելի քան երեք տարի է որ տեսած չէինք զիրար .

Կը ցանկայի յոյժ ներկայացունել զձեզ այս տիկնոջ .

Պիտի ուրախանայ միշտ ընդունելով զձեզ .

Ե՛րբ պիտի ունենաք ժամանակ այցելել նմա .

Ունի շատ հաճոյական զէմք .

Կը յուսամ թէ այդ պիտի չսպասահի այնպէս արագ որչափ դուք կը կարծէք .

19.

C'est un impertinent d'avoir osé l'accoster ainsi dans la rue. [sa terre ?

Il se décide donc à vendre

Des cartes de visite pleuvent à sa porte.

Allons, voilà qui est résolu.

C'est un cas de détresse tout particulier.

Il est très-pressé et de mauvaise humeur.

Il est excédé de fatigue.

Qu'a-t-il donc fait ?

Il prendra la voiture le jour suivant.

Cela exige trop de temps.

Լիրբին մէկն է որ կը յանդգնի այսպէս մերձենալ առ նա փողոցի մէջ . [իւր հողը .

Որոշմօ՞ծ է ուրեմն վաճառել Այցելու թեան տոմսեր կը տեղան իւր դուռը .

Օ՛ն , ահա որոշուեցաւ .

Այս ալ անձկութեան մասնաւոր պարագայ մ'է .

Կը փութայ յոյժ , և խիստ ախուր է .

Յողնած է յոյժ .

Ի՞նչ ըրած է ուրեմն .

Կառք պիտի նստի յաջորդօրը . [այս .

Շատ ժամանակ կը պահանջէ

Le défaut de temps.

Պակասութիւն ժամանակի .

Toujours pressé, pas un instant de vide.

Միշտ գրադեալ է , և ոչ մի վայրկեան ունի պարապոյ .

Il rentre chez lui, mais le temps manque.

Կը դառնայ իւր տուն , բայց չունի ժամանակ . [է .

Il n'est qu'à demi habillé.

Կիսով չափ միայն հագուած

Il manquera de parole à un ancien ami.

վաղեմի բարեկամի մը խոստման պիտի դրժէ .

Qu'a-t-il fait, depuis qu'il est rentré?

Ի՞նչ բրաւ , յորմէ հետէ մըտած է տուն .

Il a juré contre ses domestiques, il a essayé deux ou trois habits qui ne lui ont pas plu. [taille.

Հայհոյեց իւր սպասաւորներուն , փորձեց երկու կամ երեք հանդերձ որ չեղան նմա հաճոյ . [են .

Ils font parfaitement à sa

ձիշդ իւր հասակին համեմատ

Ses gants sont trop petits.

Ձեռնոյները շատ փոքր են .

C'est qu'il serait difficile d'en trouver d'assez larges pour ses mains.

Վասն զի դժուարին է իւր ձեռաց համեմատ բաւական լայն ձեռնոց գտնել .

Il lui a fallu trois quarts d'heure pour ajuster sa perruque à ressorts.

Հարկ եղաւ նմա երեք քառորդ ժամ յարդարել իւր կեղծամե որ գապանակաւ է .

Encore n'est-elle pas bien mise.

Եւ տակաւին լաւ հագուած չէ .

Comment cela se fait-il?

Ի՞նչպէ՞ս կը լինի այդ .

20.

Quelle est sa manière de vivre? [la société?

Ի՞նչ է սպրեւուն կերպը . [կերութեան .

Comment se rend-il utile à

Ի՞նչպէ՞ս օգտակար կը լինի ըն-

Quels services rend-il à ses semblables?

Ի՞նչ ծառայութիւն կը մատուցանէ իւր նմանեաց .

Voilà ce qu'il nous importe de savoir.

Ահա ինչ որ կարեւոր է մեզ գիտել .

C'est le tableau que je vais tracer.

Il passe à déjeuner le double du temps qu'y mettrait un paresseux.

C'est un fat à maintien grave.

Il sait profiter de la faiblesse du genre humain. Il arrive enfin.

Le médecin et l'apothicaire s'entendent comme larçons en foire.

Tous deux tirent sur son coffre-fort, et remplissent leur poches à ses dépens.

Peut-il prendre une pinte de vin de Madère?

Décidément, cela est même nécessaire. [moi?

Viendrez-vous dîner avec Si les devoirs de ma profession me le permettent, bien volontiers.

Puis-je boire un peu de champagne à la glace?

Une couple de verres.

Pendant une heure il ne pense qu'à son dîner.

Un marchand vient demander le paiement de son mémoire. [un an.

Il ne sera payé que dans Il n'est pas cavalier.

Այս է պատկերը զոր պիտի գծեմ .

Նախաճաշի ատեն կրկին ժամանակ կ'անցունէ քան զոր կ'անցունէ ծոյլ մի .

Թեթեւամիտ է , թէեւ ծանր ըստ երեւութին .

Գիտէ օգտիլ մարդկային ազգին սկարութենէն .

Կը հասնի հուսկ ուրեմն .

Բժիշկը և դեղագործը համամիտ են ինչպէս գողք ի տօնալաճառի .

Երկոքին եւս կը յարձակին նորա դրամարկղին վրայ , և կը ընուն իրենց դրպաններն ի մլեաս նորա .

Կրնայ ըմպել բաժակ մի Մատերայի գինի .

Անշուշտ , հարկաւոր եւս է այս .

Պիտի գա՞ք ճաշել ընդ մեզ .

Եթէ պարտք պաշտօնիս կը ներեն ինձ , յօժար կամօք .

Կրնամ ըմպել սակաւ մի շամբանեա սառուցախառն .

Երկու բաժակ .

Ժամ մի ուրիշ բան չխորհիր , բայց իւր ճաշը .

Վաճառական մի կու գայ իւր հաշուին հատուցումը կը խնդրէ . [տուցուի .

Տարի մը յետոյ հազիւ կը համարուի չէ .

21.

Il ne voit plus personne de cette famille.

C'est ainsi qu'il perd peu à peu tous ses amis.

Il est même à craindre que ses maladresses habituelles n'aient quelque jour des conséquences sérieuses.

Une insulte faite sans intention n'est pas toujours pour cela plus facilement excusée. [blesse.

Telle est même notre faim. Que bien des gens qui seraient assez généreux pour oublier une injure, ne pardonnent jamais à celui qui les a exposés au ridicule, même sans en avoir eu la volonté, et contre son gré.

Je crains qu'il ne finisse par être obligé de mener la vie d'un reclus.

Il reçut les honneurs de la noblesse.

De retour en Angleterre.

Ce qui se fit sous main et sans bruit.

Elle s'y croit fort habile.

Այլ ոչ եւս որ կը տեսնէ այդ գերդաստանէն .

Այսպէս առ սակաւ սակաւ կը կորուսանէ իւր բոլոր բարեկամներն .

Երկիւղ կայ թէ ստէպ չաջողուածք նորա օր մը ունենան ծանր վախճան .

Թշնամանք մի, թէ եւ առանց դիտման, բայց և այնպէս գիւրաւ չգաներ ներումն .

Այս իսկ է տկարութիւն մեր . Շատ մարդիկ որ բաւական մեծանձն ըլլալու են մտանալու անիրաւութիւն մը, չեն ներեր երբէք այնմ որ ըրած է զնոսա ծաղու նշաւակ, թէ եւ յակամայ կամս և հակառակ իւր յօժարութեան .

Կը վախնամ թէ ի վախճանի ստիպուի վարել մենակեացի մը կեանք .

Ընկալաւ ազնուականութեան պատիւներն .

Ի դարձին յԱնգղիա .

Ինչ որ եղաւ ի ծածուկ և առանց ազմկի . [յայգմ .

Կը կարծէ թէ շատ յաջողակ է

Des gens qui daignent faire partie de leur cercle.

Son caractère a des traits plus prononcés.

Elle a l'esprit impérieux. C'est en faisant du jour la nuit. [notre sujet.]

Mais ceci nous écarte de Dans tout le cours de la journée.

Մարդիկ որ կը համարին ար-
ժանի լինել հազորդ նոցա
խմբին .

Բարք նորա ունի աւելի յայտ-
նի կէտեր .

Ունի նա ոգի ամբարտաւան .
Տիւն ընկելով գիշեր .
[մեր նպատակէն .

Բայց այս կը հեռացունէ զմեզ
Օրն ի բուն .

22.

Ce matin, il a été si long-temps à répondre à la sonnette, que j'ai cassé le cordon d'impatience.

Qui donc vous a chargé de dire que je partais ?

Depuis une demi-heure je suis entouré, bloqué, assiégé par une légion de marchands qui tirent sur moi à bout portant, et dont les mémoires pleuvent sur moi de toutes parts. [gens-là.]

Débarrassez-moi de ces Asseyez-vous, je suis ravi de vous voir.

Qui vous a donné ordre d'acheter en mon nom ces objets ?

Comment se fait-il que le

Այս առաւօտ այնքան ուշ
պատասխանուեցաւ զան-
դակին , որ անհամբերու-
թեանէս լարը խզեցի .

Ո՞վ պատուիրեց ձեզ ըսել թէ
կը մեկնէի .

Կէս ժամէ հետէ բողբոկաւ ,
պատեալ պաշարեալ եմ
խուժք մի վաճառականներէ
որ կը թշնամանեն զիս չա-
րաչար , և որոց հաշիւներն
կը տեղան վրաս ամէն գիշ .

[ընն .

Ազատեցէք զիս այս մարդե-
նտեցէք , ուրախ եմ յոյժ
զձեզ տեսնելուս .

Ո՞վ հրաման տուաւ ձեզ գը-
նել յիմ անուն այս բա-
ներն .

Ի՞նչպէս կը լինի որ կտաւա-

mémoire du marchand de
toile se monte à cette
somme ?

Monsieur, nous avons eu du
linge de table et du linge
de corps.

C'est une jeune fille de cam-
pagne qui est entrée en
qualité de femme de
chambre.

Je n'ai pas de quoi payer
la blanchisseuse dont le
compte se monte à...

Adieu, mon cher ami, je
vous écrirai à B...

De vous à moi, je compte
faire une enjambée jus-
qu'en France, car je vois
que je ne puis tenir ici.

Tout est-il prêt ? le bagage
est-il chargé ?

վաճառին հաշիւն հասած է
այս գումարին .

Տէր , (վասն զի) առինք սե-
ղանի և ձորձի (ճերմկեղէն)
համար կտաւ .

Գիւրացի մանուկ (կէնճ) աղ-
ջիկ մ'է որ մտած է իրրեւ
սենեկապան .

Չունիմ դրամ հատուցանել
լուացարար կնոջ , որոյ հա-
շիւը կը հասնի . . .

Մնացէք բարեաւ , սիրելի բա-
րեկամս . պիտի գրեմ ձեզ
ի Բ .

Նս և դու գիտնանք , կը խոր-
հիմ գալ մինչև Վազիա ,
քանզի կը տեսնեմ թէ շեմ
կարող մնալ հոս .

Ամենայն ինչ պատրաստ է .
կարասին կապուած (բեռ-
ցուած) է .

23.

C'est une vieille fille ba-
varde qui parle continuel-
lement sans rien dire.

Un grand inconvénient à
table, c'est d'avoir pour
voisine une jeune et jolie
femme qui par vanité
veut sans cesse causer a-

Շատախօս պառաւ աղջիկ մ'է .
անդադար կը խօսի առանց
ըսելու բան մը .

Մեծ անպատեհութիւն է սե-
ղանի վրայ , ունենալ քովը
մանուկ (կէնճ) և գեղեցիկ
կին մը որ սնապարծութեամբ
կամի անդադար խօսիլ ձեր

vec votre voisin qui est plus jeune que vous, plus riche, ou d'un rang plus distingué.

Malheureusement, il arrive trop souvent qu'après les premiers verres de vin la conversation prenne une tournure qui ne vous promet ni instruction, ni intérêt, ni amusement.

Ne suis-je pas incorrigible? Je suis détestable pour arriver tard.

J'ai tant d'engagements que je ne puis être à temps nulle part.

Que voulez-vous, c'est la mode; les dames me pardonnent, je suis le bienvenu partout.

Maintenant toutes ces excuses sont usées.

Asseyez-vous, ne cherchez pas à vous excuser; nous vous connaissons tous.

Nous savons que vous êtes un homme privilégié, que jamais vous ne pouvez arriver que le dernier.

Quant à moi, j'avoue que j'aime la ponctualité.

քովինին հետ, քան զքեզ աւելի դեռատի և հարուստ կամ աւելի աստիճանաւոր մէկն է .

Դժբախտութեամբ կը պատահի յաճախ որ երբ գինւոյ առաջին բաժակները կը խմուին, խօսքը կ'առնու այնպիսի դարձուածք, որ չխոստանար ձեզ ոչ հրահանգ, ոչ հետաքրքրութիւն և ոչ գուարճութիւն .

Անուղղայ չեմ .

Մեղադրելի եմ վասն զի ուշ հասայ .

Այնչափ գործ յանձնուած է ինձ, որ ոչ ուրեք կրնամ գտնուիլ ժամանակին .

Ի՞նչ ընէք, արդի սովորութիւնն այս է . տիկնայք կը ներեն ինձ, ամէն տեղ կ'ընդունուիմ սիրով .

Այժմ այս բոլոր չբմեղութեանց միջոցք սպառած են .

Նստեցէք, մի ջանաք արդարացունել զձեզ . զձեզ կը ճանչնանք ամէնքս ալ .

Գիտենք թէ դուք կը վայելէք առանձնաշնորհութիւն և թէ միշտ ամենէն վերջը կրնաք գալ .

Իսկ ես, կը խոստովանիմ թէ կը սիրեմ լինել ճշգարտահար .

24.

Il avait un grand fonds de suffisance, d'amour-propre et de pédantisme.

Je le trouvai dans son cabinet, assis devant une grande table, ayant d'un côté une grammaire allemande, de l'autre des règles, des compas et des instruments de mathématiques.

Il tenait en main un ouvrage intitulé...

Il se leva avec empressement dès qu'il m'aperçut, et me salua.

Rien n'est plus stupide que ce domestique, il est sourd comme le Roc Tarpéien.

D'abord j'ai dessein de faire le tour de l'Europe; je me ferai recevoir membre ou correspondant de toutes les académies étrangères.

Mon intention est d'écrire ensuite la relation de mon voyage.

Puis, je me retirerai à la campagne.

Dès que j'arrivai, je fus désigné pour sa partie de

Ունէր մեծ ինքնահասանու-
թիւն, անձնահասանութիւն
և իմաստակութիւն .

Գտայ զնա իւր առանձնասե-
նեկին մէջ, մեծ սեղանի
մ'առջեւ նստած, ունէր
մի կողմը գերմաներէն քե-
րականութիւն, միւս կողմը՝
կանոններ, կարկիններ և
ուսողութեան գործիներ .

Ունէր ի ձեռին մատեան որոյ
ճակատն էր . . .

Ելաւ աճապարանօք, երբ
տեսաւ զիս, և ողջոյն աը-
ւաւ ինձ .

Զիք աւելի ապուշ ոք քան
այս սպասաւորը, խուլ է
Տարպեան սպասածին պէս .
Նախ ունիմ ի մտի չըջան ը-
նեւ Եւրոպայի մէջ . Ըն-
դունել պիտի տամ զանձս
անդամ կամ թղթակից բա-
լոր ահադեմիաներու .

Գիտաւորութիւնս է գրել
յետոյ ճանապարհորդու-
թեանս պատմութիւնը .

Յետ այնորիկ պիտի առանձ-
նանամ ի գիւղ .

Երբ հասայ, ընտրեցին զիս
ընկեր վիսղ խաղի . այն

whist ; je ne fus pas plu-
tôt débarrassé de cette
corvée, et de cinq guinées
qui sortirent de ma po-
che, qu'on me proposa un
casino.

Lorsque la partie fut finie,
je fis un tour dans le sa-
lon pour jeter un coup
d'œil sur les différentes
tables.

ինչ ազատեցայ այս պա-
հակէն (անկարեա) և հինգ
կինէէն որ ելան գրպանէս,
առաջարկուեցաւ ինձ գա-
զինոյ մի .

Երբ խաղին մասը աւարտե-
ցաւ, պտոյտ մ'ըրի սրա-
հին մէջ ակնարկ մը նետե-
լու համար այլ և այլ սե-
ղաններու վրայ .

25.

Revenez plus vite, et m'en
rendez compte.

J'ai fait une gaucherie en
vous éloignant.

Ce n'est pas ce que je vou-
lais dire. [rien.]

Maintenant je ne vous cache
Pourquoi faut-il qu'il y ait
toujours du louche en ce
que vous faites ?

Qu'est-ce qu'il y a ? vous
êtes en colère ! . . . vous
voulez quelque chose ap-
paremment.

J'accourais pour vous prier
de me prêter votre flacon
d'éther.

Gardez-le pour vous-même.
Je me rendrai sur la brune
au jardin.

Est-ce que je ne m'y pro-

Գարծէք վաղազոյն, և լուր
առէք ինձ .

Չախող գործ ըրի հեռացու-
նելով զձեզ .

Այս չէ զոր կամէի ասել .
[սչինչ .]

Արդ չեմ թող ուցաներ ձեռնէ
Ընդէր հարկ է որ գտնուի
երկդիմի բան միշտ ձեր
գործերուն մէջ .

Ի՞նչ կոյ . բարկացած էք .
Թուի թէ բան մը ձը խըն-
գրէք .

Փութացի գալ ազաչելու հա-
մար ձեզ որ փոխ առք ինձ
ձեր եթերի սրուակը .

Պահեցէք զայն ձեզի համար .
Պիտի երթամ պարտէզ ընդ
Երեկս (մթննալուսն պէս)

Ո՞չ ապաքէն կը ձեմեմ հոն

mène pas tous les soirs ?
Vous m'avez traité ce ma-
tin bien durement !
Je donnais là dans un bon
piège !
Je vous gêne peut-être ?
Ils ont raison tous deux.
Cette affaire n'est pas de
mon ressort.
J'aime votre joie, elle an-
nonce que vous êtes heu-
reux.
Le rendez-vous ne se tien-
dra pas. [vis ?
Ah ! vous avez changé d'a-
Il vous fâche à présent de
m'avoir confié vos projets.
Non, vous ne savez pas le
mal que vous me faites.
Je ne sais ce que je dis.
Comme vous m'avez affligé !

ամէն երեկոյ .
Այս առաւօտ խօսիւ Վար-
ուեցաք ընդ իս .
Հոն ապաքէն լաւ որոգայթի
մը մէջ կ'իյնայի .
Թերեւս կը նեղեմ զձեզ .
Երկուքն ալ իրաւունք ունին .
Այս գործն ի վեր է քան իմ
ձեռնհասութիւնս .
Կը սիրեմ ձեր ուրախութիւ-
նը , այս կը յայանէ թէ եր-
ջանիկ էք .
Ժամագրութիւնը պիտի պահ-
ուի . [ծիքը .
Բարէ , փոխան էք ձեր կար-
կը ցաւիք հիմա որ ձեր խոր-
հաւրդներն յայանեցիք ինձ .
Ոչ , չէք գիտեր թէ ինչ վնաս
կ'ընէք ինձ .
Ձեմ գիտեր ինչ կ'ըսեմ .
Որչափ արամեցուցիք զիս .

26.

Posez là cette échelle ; ap-
puyez-la bien contre le
balcon.
Bon, allez-vous en.
Votre bonne humeur me
plait.
Jamais je n'oublierai la le-
çon que vous me fites à
l'heure du départ de mon
frère.
Je vais au-devant d'elle.

Գրէք հոն սանդուղը . լաւ
յեցուցէք զայն պատշգա-
մին դէմ .
Բարեք է , մեկնեցէք .
Ձեր զուարթութիւնն հաճոյ
է ինձ .
Երբէք չպիտի մոռնամ այն
խրատը զոր տուիք ինձ ,
եղբորս մեկնելու ատեն .
Կերթամ ընդ առաջ նորա .

- Êtes-vous maintenant d'accord tout-à-fait ?
Combien je me félicite de votre arrivée !
Ma fille ne tardera pas à vous rendre visite.
Comme elle lui sourit de bonne grâce !
Il n'est pas mal tourné, ce me semble.
A regret me suis-je absenté de ce lieu où je comptais bien vous revoir.
Tous les jours me conviendront pour le recevoir.
Je ne reçois sur ce point d'avis de personne.
Le soupé d'hier a duré si avant dans la nuit. . .
Peu s'en est fallu que la détente de cette arme n'échappât à mon doigt.
Qu'est-ce que vous demandez ?
Je voulais parler à l'ouvrière qui travaille ici en journée. [vée.
Elle n'est pas encore arrivée.
Je reviendrai tantôt.
Pourrai-je avoir l'honneur de vous parler ?
Il faut absolument que je lui parle.
- Հիմա ըստ ամենայնի միա-
բան էք . . .
Ո՛րչափ ուրախ եմ ձեր հաս-
նելուն վրայ .
Դուստր իմ պիտի չդանդաղի
գալ այց առնել ձեզ .
Որպիտի՛ վայելչութեամբ կը
ժպտի .
Չէ անշնորհ, ինչպէս կը թուի
ինձ .
Ակամայ մեկնեցայ այս տեղէն
ուր կը յուսայի վերստին
տեսնել զձեզ .
Ամէն օր դիպող է ինձ զինքն
ընդունելու համար .
Չեմ ընդունիր յայսմ մասին
այլոյ կարծիք .
Երեկուան ընթրիքը տեւեց
այնպէս երկար գիշերը . . .
Փոքր միւս եւս այս հրացա-
նին բլթակը պիտի խուսա-
փէր մատէս .
Ի՞նչ կը խնդրէք .
Կամէի խօսել այն գործաւոր
կնոջ հետ որ կ'աշխատի հոս
օրականով .
Դեռ չեկաւ .
Ընդ հուպ պիտի վերադառ-
նամ .
Պատիւ պիտի ունենամ խօ-
սել ընդ ձեզ .
Անհրաժեշտ հարկ է որ խօ-
սիմ իրեն հետ .

27.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est une lettre de mon cousin.

Il ne pouvait arriver plus à propos. [ver ?

Où pourrons-nous le trouver ?
En quel lieu loge-t-il ?

Je n'en sais rien, mais je lui ai fait promettre de me venir voir.

Je vais gager qu'il n'y a pas un mot de vrai à tout cela.

Je me souviens effectivement d'avoir entendu dire qu'un goût provincial l'avait tenu quelque temps éloigné de la capitale.

Je ne puis plus soutenir le supplice où je suis.

Mademoiselle me paraît incommodée.

Je ne me sens pas bien.

Chut!... parlez plus bas; ma tante est chez elle; elle est incommodée.

On ferait mieux de ne pas rire de ces choses-là.

Je suis hors de moi!

Qu'avez-vous donc ?

Je ne vous reconnais pas.

Vous m'impatientez.

Ի՞նչ է այդ .

Նամակ է հօրեղբորորդւոյս կողմանէ .

Չէր կրնար ասկէ աւելի յարմար ասանքդ .

Ո՞ւր կրնանք գտնել զինքն .
Ի՞նչ տեղ կը բնակի .

Ձե՛մ գիտեր . բայց խոստանալ աստի նմա դու տեսնել զիս .

Գրաւ կը գնե՛մ որ շիտց ճըշմարիտ բառ այս ամենուն մէջ .

Կը յիշե՛մ ստուգիւ ըսած լինիլ թէ դաւաստի մէջ ասրելու ճաշակը զնա ժամանակ մի հետի կեցուցած է մայրաքաղաքէն .

Ձե՛մ կարող այլ եւս համբերել ասնջանոց յորում եմ .

Օրբորդը կը թուի ինձ անհանգիստ .

Բարուք չե՛մ զգար զիս .

Լսէ՛ . խօսէ աւելի ցած , հօրաքոյրս իւր սենեակին է .
անհանգիստ է .

Լաւագոյն պիտի ընեն չծիծաղել այս բաներուն վրայ .
Ինքզինքէս դուրս ելած եմ .
Ի՞նչ ունիք .

Ձե՛մ ճանչնար զձեղ .

Համբերու թիւնս կ'սպասէք .

Racontez-moi le fait; je
veux l'entendre mot à
mot de votre bouche.

Otez-vous de mes yeux.

[dre un parti.

Vous n'avez jamais su pren-
Madame, j'ai entendu es-
sayer une clef à la ser-
rure, je suis accourue de
toutes mes forces.

Պատմեցէք ինձ գործը . կա-
միմ լսել զայն բառ առ բառ
ձեր բերնէն .

Աչքս չտեսնէ զձեզ (եղէք աչ-
քիս առջեւէն) . [րոշել .

Չէք գիտեր բնաւ բան մը ո-
Տիկին , լսեցի որ փականքը
բանալ կը փորձէին . և
ես վազեցի բոլոր զօրու-
թեամբս .

28.

Soyez tranquille, nous vous
rappellerons bientôt.

Écoutez tous, approchez-
vous, je veux parler bien
bas, car notre étourdi est
très-capable d'avoir l'o-
reille collée à la serrure.

Eh bien, dites donc vite de
quoi il est question.

Nous allons prendre un mot,
celui d'habit, par exem-
ple, et je demanderai à
chacun de vous, de quelle
manière il le veut.

Bon, à merveille! ne sa-
chant pas le mot du guet,
il ne comprendra rien à
nos réponses.

Entrez.

Me voilà, que me faut-il
[faire?

Je vais questionner ces da-

Հանդարտ եղիք . դարձեալ
կը կրչենք զձեզ ընդ հուս .

Միտ դրէք ամէնքդ ալ , մօ-
տեցէք , կամիմ խօսել շատ
ցած , քանզի մեր անմիտը
թերեւս ականջը կցած փա-
կանաց մօտիկ կ'ընէ .

Բարևոք , ըսէք ուրեմն փու-
թով ի՞նչ է խնդիրը .

Առնունք բառ մը , գորօրի-
նակ՝ վերարկու բառն , և
հարցունեմ ձենէ իւրա-
քանչիւրին թէ ի՞նչ եղանա-
կաւ կուզէ զայն .

Լաւ , սքանչելի՛ է , չգիտնա-
լով նշանաբանը , պիտի չը
հասկնայ բան մը մեր պա-
տասխաններէն .

Ներս մտէք .

Ահաւաստիկ եմ , ի՞նչ պարտիմ
[ընել .

Պիտի ընեմ հարցումներ սյս

mes et ces messieurs; c'est à vous de deviner par leurs réponses de quelle chose nous parlons.

N'est-ce que cela ?

C'est bien assez !

Voyons comment vous vous tirerez d'affaire.

Comment le voulez-vous ?

Fort long.

Et vous ?

Très-étroit.

Vous, Mademoiselle, de quelle façon vous le faut-il ?

Bien élégant.

Vous, mon frère ?

Large et la doublure bien chaude. [en hiver.

On voit que nous sommes

Comment le voulez-vous avoir, ma cousine ?

տիկնանց և տեարց . իսկ ձեզ
կը վերաբերի գուշակել նո-
ցա պատասխաններէն թէ
ի՞նչ բանի վրայ կը խօսինք .

Այս է միայն .

Բաւական իսկ է .

Տեսնենք ի՞նչպէս պիտի ազա-
տիք դժուարութենէն .

Ի՞նչպէս կ'ամիք .

Շատ երկայն .

Իսկ դո՞ւք .

Շատ նեղ .

Դուք , Օրիորդ , որպիսի՞ պի-
տոյ է ձեզ .

Վայելուչ յոյժ .

Դո՞ւք , եզրայր իմ .

Լայն և պատառը շատ ջերմ .
[մէջ ենք .

Կը տեսնուի թէ՛ ձմեռուան

Որպիսի՞ կ'ախորժէք դուք ,
հօրաքեռ դուստր իմ .

29.

Je veux qu'il soit très-riche.

Je commence à me douter de quelque chose.

Tant mieux pour vous.

Et vous, comment vous le faut-il pour être à votre goût ?

Je suis un peu difficile, je vous en avertis, je m'attache surtout au solide.

Կ'ուզեմ որ ճոխագոյն լինի .

Կը սկսիմ կասկածել բանի մը
վրայ .

Լաւ եւս ձեզի համար .

Եւ ձեզ , ի՞նչպէս պարտի լի-
նել որպէս զի յարմարի ձեր
ճաշակին .

Ես մի քիչ դժուարահամ եմ ,
ահա կ'իմացունեմ ձեզ . ես
կը սիրեմ մանաւանդ տո-
կունը .

Je vous dis donc que pour sa couleur, sa qualité, son usage, je veux qu'il soit brun, épais, remplissant bien la main et en état de résister à la fatigue.

Et vous, nous vous avons gardé pour le dernier.

Quelles qualités désirez-vous qu'il ait ?

Qu'il soit moelleux au toucher, d'un tissu élastique et ferme, joignant bien, point trop étroit, mais se prêtant au mouvement.

Ah, m'y voilà, enfin ! c'est un cabriolet.

Pas tout-à-fait... c'est un habit.

Mais, ma tante, Monsieur n'a pas deviné, il faut lui donner une pénitence.

Eh bien, je vous en charge. Tant mieux.

Monsieur, dites une contre-vérité à chacune de ces dames ; vous vous en acquitterez fort bien, ce me semble.

Mesdames et Messieurs, on a servi.

Կ'ըսեմ ուրեմն ձեզ թէ ըստ գունոյն , ըստ որպիսութեան , ըստ պիտանութեան , կամէի թէ լինէր թուխ , թաւ , հաճոյ շոշափեւեաց և յարմար տակալու աշխատութեան .

Հապա գուք , պահեցի՛նք զձեզ հուսկ յետոյ .

Որպիսի՛ յատկութիւնք կուգէք որ ունենայ .

Յոյր ի շոշափել , հիւսուածք ձիգ և կազմ , մարմնոյն պինդ , ոչ կարի նեղ , այլ դիւրին ի շարժել .

Ահա , վերջապէս գտայ . կառք է .

Ոչ բնաւ . . . հանդերձ է .

Բայց , մօրաքոյր իմ , այս բարեկամը չկարաց գուշակել , պարտ է տալ նմա պատիժ .

Լաւ , ձեզ կը յանձնեմ զայդ . Բարւո՛ք .

Տէր , երկդիմի բան մը ըսէք այս տիկնանց իւրաքանչիւրին . քաջ կարող էք կարծեմ կատարել զայդ .

Տիկնայք և Տեարք , ճաշը պատրաստ է .

30.

Comme tout ceci est beau !
Mais c'est la chambre de
ma maitresse qu'il faut
voir !

Celle-ci à droite ?

Oui, Monsieur, l'autre est
un passage par où l'on
monte chez Madame.

J'entends ; ici dessus.

Vous ne sortez pas, Mon-
sieur ? il est six heures.

J'attends une voiture.

Eh bien, vous ne dites mot ;
est-ce que vous boudez ?

Je ne vous trouve pas aussi
gaie qu'autrefois.

Je suis un peu fatigué du
voyage.

Vous avez pourtant couru
le jardin toute l'après-
midi.

Mon ami, il faudra vider
ces malles, et remettre un
peu d'ordre ici.

On n'a pas encore eu le
temps de se reconnaître.

Ne voulez-vous pas y aller ?

Ce n'est pas une affaire
faite.

Je n'en crois rien.

Ce n'est pas vous que cela
regarde.

Ի՛նչ գեղեցիկ է այս ամէնը .
Բայց տիկնոջ սենեակն է
տեսնելու արժանի .

Աջակողմեանը .

Այո, Տէր, միւսն է անցք
ընդ որ կեւլեն Տիկնոջ
յարկը .

Այլ հասկնամ, հոս վերը .

Դուրս չէ՞ք ելներ, Տէր . վե-
ցերորդ ժամ է .

Կ'սպասեմ մի կառքի .

Աղէ, բան չէք ըսեր . սըրտ-
մտած էք .

Ձեմ տեսներ զքեզ այնպէս
զուարթ ինչպէս երբեմն .

Սակաւ մի խոնջած եմ ճանա-
պարհորդութենէ .

Բայց և այնպէս վազեցիք
պարտէզը յետ ամբողջ կէս
աւուր .

Բարեկամ, պարտ է պարպել
այս մախաղներն, և յար-
դարել հոս սակաւիկ մի .

Դեռ ժամանակ չունեցան
զիրար ճանաչելու .

Ձէ՞ք կամիր երթալ հոն .

Կատարուած գործ մը չէ
այդ .

Ձեմ հաւատար բնաւ .

Այդ չվերաբերիր ձեզ .

Argill

Trouvez bon, Messieurs, que nous nous retirions.

Avec quelle adresse et quelle honnêteté pour vous il vient de s'expliquer!

Grondez donc votre folle de nièce.

Comme il m'a regardé en répondant! [nouvelle.

Apprenez la plus agréable

Հաճեցէք, Տէր, որ ելլենք երթանք .

Ի՛նչ ճարտարութեամբ և ի՛նչ մարդասիրութեամբ խօսեցաւ ձեզ համար .

Յանդիմանեցէք ուրեմն ձեր եղբոր անմիտ դուտորը .

Ի՛նչպէս կը նայէր ինձ երբ կը պատասխանէր .

Իմացէք հաճոյագոյն լուրը .

31.

Quoiqu'il soit encore bien loin.

Oh! c'est bien lui.

Les girouettes du château.

Ils ignorent le genre de leur mort.

Je ne sais, s'ils ont quelques soupçons.

Mes genoux fléchissent.

Je n'ai ressenti d'autre peine que celle de l'absence.

Je ne veux pas vous affliger.

Dès à présent vous pouvez me remettre les clefs.

Il s'est surpassé pour vous faire sa cour.

A l'avenir vous n'en recevrez plus. [mes ordres!

Vous avez osé enfreindre

Vous oseriez attenter aux jours de ma sœur?

Թէպէտ դեռ շատ հեռի երաժ լինի .

Ի՛նչքն իսկ է .

Հողմացոյցք դղեկին .

Անգէտ են իրենց մահուան եղանակին .

Ձե՛մ գիտեր թէ ունի՞ն կասկածանք .

Ծնկուքներս կը կքին .

Ուրիշ ցաւ չզգացի բայց միայն բաժանման վիշտը .

Չկամի՛մ տրտմեցունել զձեզ .

Այժմէն իսկ կրնաք յանձնել ինձ բանալիները .

Ձեզ հետ սիրարանելու ամէն ճիգ թափեց .

Այսուհետեւ այլ եւս պիտի չընդունիք . [բամաններս .

Համարձակեցաք եղծանել հը-

Պիտի յանդգնէի՞ք դաւ գործել քրոջս կենացը .

Je suis seule coupable.
Songez à descendre, quand
je vous appellerai.
Regardez à la tourelle.
Ils avaient porté la main
sur leur épée.
Tâchons de gagner du temps.
Ils semblent fendre l'air.
Qu'elle est méchante !
J'ai mille choses à vous dire.
Elle me fait trop souffrir.
Encore une querelle ?
C'est sans fin.
Je ne souffrirai pas que
vous soyez maltraitée.
A quoi bon ce bruit ?
J'ai eu le malheur de ren-
verser sa petite table.

Ես միայն եմ յանցաւոր .
Փութացէք իջնել, երբ կը կո-
չեմ դձեզ .
Նայեցէք փոքր աշտարակէն .
Իրենց ձեռքը տարած էին ի-
րենց սրոյն .
Ձանանք շահել ժամանակ .
Կը թուին ճեղքել օդը .
Ո՛րչափ չար է . [ձեզ .
Հազար բան ունիմ ըսելու
Շատ կը չարչարէ զիս .
Կաիւ մի եւս .
Վախճան չունի .
Ձպիտի թողում որ տան-
ջուիք . [մուկն .
Ինչի՞ օգուտ ունի այս աղ-
Պէտքախուս թեամբ կործանեցի
նորա փոքրիկ սեղանը .

32.

Selon ce qu'on m'a dit.
Quelle fut la suite de ce
démêlé ?
Je suis de votre avis.
Cela ferait un assez joli effet.
[chère.
Vous n'y pensez pas, ma
Avec votre petite taille, c'est
impossible.
Je vous cède.
Il ne faut pas vous attarder.
Ne vous amusez point à
jaser.
Cela suffit, soyez tranquille.

Ըստ այնմ զոր ըսին ինձ .
Ի՞նչ եղաւ այս կռուոյն վախ-
ճանը .
Ես ձեր կարծիքէն եմ .
Այս բանը բաւական լաւ աղ-
դեցութիւն պիտի ընէ .
Ձէք խորհիր զայս , սիրելի .
Ձեր փոքր հասակաւ , ան-
հնար է .
Տեղի կու տամ ձեզ .
Ձէ պարտ ուշանալ .
Մի լինիք ժամավաճառ շատ-
խօսութեամբ . [եղիք .
Բաւական է այդ , հանդարտ

Avez-vous quelque espoir à cet égard ? [est impossible.

Ou, pour mieux dire, cela
Vos sœurs vous secondent
sans doute ?

Le temps est accompli.

Mon fils doit recouvrer la
souveraineté de cette île
et faire choix d'une é-
pouse. [dises.

Venez partager mes frian-
Je n'en ai pas même l'envie.

Un portrait enchanteur.

Comme me voilà mise !

Je suis si gauche !

Faites en sorte de quitter le
bal.

Je n'en puis plus.

La jolie chose qu'un bal !

Ces jeunes personnes é-
blouissaient par les char-
mes de la nature et de
l'art réunis. [teur.

Cela est vraiment enchan-

C'est un plaisir trop eni-
vrant !

Անի՞ք յոյս այս կողմանէ .

[հնար է .

Կամ, լաւ եւս է ասել, ան-

Ձեր քոյրերը կ'օգնեն ձեզ

անտարակոյս .

Ժամանակը լրացած է .

Որդիս պարտի վերստանալ այս

կղզւոյն իշխանութիւնը, և

պիտի ընտրէ ամուսին մի .

[ներուս .

Եկէք մասնակցել համադամ-

Փափաք անգամ չունիմ .

Գիւթիչ պատկեր մի .

Ի՛նչ այլանդակ է զգեստս .

Շատ անհեղեղ եմ .

Ըրէք այնպէս որ դուրս ել-

նէք պարահանդէսէն .

Ձեմ այլ եւս կարող .

Ի՛նչ սիրուն բան է պարը .

Այս մանկամարդք կը շլացու-

նէին բնութեան միանգա-

մայն և արուեստի հրա-

պուրանօք .

Այս արդարեւ դիւթիչ է .

Կարի իմն արբեցուցիչ հա-

ճոյք մ'է այս .

33.

Suis-je bien coiffée ?

A merveille ; cependant vos
fleurs sont mal posées,
elles sont trop en avant.

Cette petite sotte fait tout
de travers.

Tout-à-l'heure.

Լա՞ւ է գլխադիրս .

Սքանչելի . բայց ծաղիկները

լաւ դրուած չեն . շատ յա-

ռաջ կոյս են .

Այս փոքրիկ անմիտն կ'ընէ

ամէն բան ընդ հակառակն .

Այժմիկ (հիմա կ'ընեմ) .

- Comment me trouvez-vous ? Ի՞նչպէս կը թուիմ ձեզ .
Belle comme un ange. Գեղեցիկ իբր մի հրեշտակ .
Remettez cette guirlande Դրէք այդ սրահն աւելի յետ
plus en arriere. [rose. կոյս (ետեւօք) .
Apportez-moi de l'eau de Բերէք ինձ վարդեղնուր .
Où est ma bonbonnière ? Ո՞ւր է շաքարեղինաց տուփս .
Où est la pommade pour Ո՞ւր է շրթանցս օծանելիքը .
les lèvres ? [suave.
Donnez-moi mon eau de Տուէք ինձ անուշի ջուրս .
Comment ! il n'y en a plus ? Ի՛նչ , այլ եւս չկայ .
Cette petite sans soin a cassé Այս անհոգ փոքրիկը կոտ-
la bouteille. րած է շիշը .
Vous êtes vêtues en demoi- Հագուած էք ըստ օրինի (ազ-
selles. նուական) օրիորդաց .
Hélas ! la nature ne m'a Բայք , բնութիւնը տուած է
donné en partage qu'un ինձ բաժին բարի սիրտ
bon cœur. միայն .
Cherchez ma lorgnette et Բերէք ինձ փոքր ակնոցս և
mon éventail. հովահարս .
Que j'aimerais à voir un Ո՞րչափ կը փափաքիմ պարա-
bal ; y a-t-il beaucoup հանդէս տեսնել . կան շատ
de demoiselles parées օրիորդներ պճնեալ իբրեւ
comme vous ? գձեզ .
Personne ne nous surpas- Ոչ ոք կը գերազանցէր զմեզ .
sait. [sonner. [տարարանել .
Voilà ce qui s'appelle rai- Ահա այս է որ կը կոչուի ճար-
Cela n'est vraiment pas dé- Այս արդարեւ չէ անիմաստ
pourvu de sens. ինչ .
Rien de si vulgaire comme Չկայ այնպէս գոեհիկ ինչ ,
de toujours manger. ինչպէս միշտ ուտել .
Cela doit faire compassion Այս պարտի շարժել ի գութ
à tout être sensible. ամէն զգայուն անձ .
Comment donc ? Ի՞նչպէս ուրեմն .
Voilà de grandes phrases ! Ահա մեծամեծ խօսքեր .

34.

Otez-vous de devant moi !
Je vous en conjure, dai-
gnez voir cette infortu-
née.

Fi donc, l'horreur !
Vous êtes si bien mises !
Elle y met tant d'importu-
nité que je ne puis lui
refuser.

Elle sera tout ébahie, et
vous prendra pour des
princesses.

Ensuite vous pourrez faire
entrer votre protégée.

Je brûle de faire sa con-
naissance.

J'aurais succombé sous le
poids de mes chagrins.

En l'embrassant, j'oublierai
toutes mes peines.

Serait-ce votre jeune maî-
tresse qui sort d'ici ?

Réduite à demander l'au-
même !

Ne vous affligez pas, vous
n'avez rien à vous repro-
cher.

Il lui a pris un accès de
démence qui m'a fait fré-
mir.

Soyez tranquille, je ne mé-
rite pas de pareils noms.

Ելէք առջեւէս .

Կ'աղաչեմ, հաճեցէք նայել
այս թշուառու հւոյն .

Ա՜՛ճօթ, սոսկունքն .

Ի՛նչ լաւ հագուած էք .

Այնչափ կը թախանձէ որ չեմ
կարող մերժել .

Պիտի հիանայ, և իշխանու-
հիներ պիտի համարի զձեզ .

Յետոյ կարէք մուծանել ձեր
պաշտպանեալն .

Կը ցանկամ յոյժ ծանօթա-
նալ ընդ նմա .

Վշտացս ծանրութեան տակ
պիտի ընկճիմ .

Երբ գրկեմ զնա, պիտի մոռ-
նամ բոլոր վիշտերս .

Ձեր մանկամարդ տիկի՞նն է
որ դուրս կ'ելնէ ասկէ .

Ստիպեալ խնդրելու ողոր-
մութիւն .

Մի տրամիք, չունի զձեզ մե-
ղադրելու բան .

Բռնեց զնա խելագարութիւն
մը որ դողացոյց զիս .

Հանդարտ եզիք, ես չեմ ար-
ժանի այնպիսի անուանց .

Venez voir Madame, elle
me rendra justice.

Mon cœur vous justifie d'a-
vance.

Elle n'est pas dépourvue de
sensibilité. [cœur.

C'est la preuve d'un bon
Cet orgueil intraitable, des-
tructeur des talents.

[moins.

Je l'entreprendrai néan-

եկէք տեսնել տիկինը , նա
պիտի արդարացունէ զիս .

Սիրտս կ'արդարացունէ զձեզ
արդէն .

Չէ նա անմասն ի գթոյ .

Բարի սրտի ապացոյց մ'է այդ .

Այս խրոխտ ամբարտաւա-
նութիւնը որ կ'ապականէ
տաղանդներ . [կեմ' ատոր .

Բայց և այնպէս պիտի ձեռնար-

35.

Il l'a fait pour de bonnes
raisons.

Il le dit par plaisanterie.

Je l'ai fait par distraction.

Il promet monts et mer-
veilles.

Il lui a coupé l'herbe sous
le pied ; il a été sur ses
brisées.

Je ne sais où donner de la
tête ! [mant.

Le bien nous arrive en dor-

On ne lui a fait aucun mal.

C'est un franc vaurien.

Il a mal agi ; il n'y a pas
trouvé son compte.

Il s'en est peu fallu qu'il
n'ait été blessé.

Vous trouvez toujours à
redire à ce que je fais.

Ses affaires sont en très-
mauvais état.

Չայդ ըրաւ բարի վստճան-
ներու համար .

Կ'ըսէ զայդ կատակաձև .

Շրի զայն զբողեալ մտօք .

Մեծ ամեծս կը խոստանայ .

Սահեցուց ոտքը , (ոտքը ա-
ռաւ) և անոր դէմ մրցե-
ցաւ .

Չեմ գիտեր ո՛ւր ապաւինիմ .

Բարին կը հասնի մեզ ի քուն .

Չըրին նմա բնաւ զիսս .

Յայտնի ստահակ մ'է .

Սխալ գործեց . չհասաւ նպա-
տակին .

Փոքր միւս եւս և պիտի վի-
րաւորուէր .

Միշտ կը մեղադրէք ինչ որ
կ'ընեմ .

Իւր գործերը շատ գէշ վի-
ճակի մէջ են .

Je lui donne le logement et la table.	Կու տամ նմա բնակարան և կերակուր .
Il n'a pas de quoi vivre.	Չունի ապրուստ .
Un homme d'honneur n'a que sa parole.	Պատուաւոր մարդը իւր խօս- քին տէրն է .
A l'œuvre on connaît l'ou- vrier.	Գործէն կը ճանչցուի գործի- չը .
Ce sont des choses rebat- J'ai des affaires par dessus la tête.	Ծանօթ բաներ են սոքա . Ունիմ գործեր գլխէս վեր .
C'est vouloir entreprendre une chose impossible.	Այս է կամել ձեռնարկել ան- հնարին գործի .
J'ai essayé un refus.	Մերժուեցայ .
N'allez pas à reculons.	Մի երթաք յետս յետս .
Cet homme n'a qu'une con- naissance imparfaite des choses.	Այս մարդն ունի անկատար ծանօթութիւն իրաց վրայ .
Ne brusquez pas cet enfant.	Մի խրտուցանէք այս տղան .
Cette femme ne vous veut pas du bien.	Այս կինը չը կամենար ձեզ բարի .
Je vais le morigéner d'im- portance.	Պիտի յանդիմանեմ զնա ըստ արժանւոյն .

36.

Vraiment, Mademoiselle, de- puis hier je ne vous re- connais plus.	Արդարեւ , Օրիորդ , երեկ- ուընէ հետէ չեմ ճանչնար զձեզ (փոխուեր էք) .
A quoi ressemble-t-il donc de vous désoler comme vous faites, parce que vo- tre mariage sera peut-ê- tre retardé de quelques mois ?	Ի՞նչ բանի համար կը վշտա- նաք այդպէս , այնու որ ձեր ամուսնութիւնը թե- րեւս պիտի յամենայ քանի մը ամիս .
Il faut savoir prendre son	Պարտ է գիտնալ տանել չար-

mal en patience; vous n'avez que dix-huit ans. Eh, qu'est-ce donc que je dirai, moi, qui en ai vingt-cinq, et qui suis encore fille!

Oh! mais vous, Julie, c'est différent.

Je vous prie de croire, Mademoiselle, qu'il n'y a pas de différence du tout.

Si c'est à cause de ce gros lourdaud de Flamand qui vient me voir quelquefois, que vous parlez ainsi, vous avez tort.

Je n'y pensais seulement pas; mais dites-moi, vous qui êtes dans la confiance de ma tante, croyez-vous qu'elle soit un peu apaisée sur le compte de mon prétendu?

Apaisée! en moins de vingt-quatre heures! donnez-lui donc le temps.

Avouez, Julie, que je suis bien malheureuse de n'avoir pour toute parente qu'une tante du caractère de Madame P.

եաց համբերութեամբ. դեռ ութեւտասնամեայ էք.

Բարէ, ի՞նչ ըսեմ ես, եմ քսանեւհինգամեայ, և եմ տակաւին աղջիկ.

Բայց, ո՞չ, ժիւլի, ձեզի համար տարբեր է.

Կ'աղաչեմ ձեզ, հաւատացէք, Օրիորդ, որ չկայ ամենեւին տարբերութիւն.

Եթէ այն գէր դանդաղ Ֆլամանին համար որ զիս երբեմն կու գայ տեսնել, այսպէս կը խօսիք, անիրաւ էք.

Բնաւ չէի խորհեր զայդ. բայց ըսէք ինձ, դուք որ ի մըտերմութեան էք հօրաքրոջս հետ, կը կարծէք թէ սակաւ ինչ մեղմացած է ի նպատտ իմ ընկալչիս (ընկալուչ, որ կը խնդրէ ամուսնանալ ընդ ումեք).

Մեղմացած, դեռ քսանեւչորս ժամ է. տուէք նմա ժամանակ.

Խոստովանեցէք, ժիւլի, որ շատ դժբախտ եմ, վասն զի չունիմ ուրիշ ազգական բայց հօրաքոյր մի ըստ բնութեան Բ. տիկնոջ.

37.

Si ce n'est qu'elle est entêtée, méchante et sottée, je la trouve à peu-près comme tout le monde.

Rompres un mariage pour si peu de chose !

On ne peut pas dire qu'il y ait de ma faute.

Que de fois n'ai-je répété à M. P. : Monsieur, n'amenez jamais votre gros chien ici ; il cherche toujours noise à César, et vous verrez qu'un jour il arrivera quelque malheur.

Cela n'a pas manqué.

Outre sa patte cassée, qu'est-ce donc qu'il a encore ?

Il a une oreille emportée, les dents cassées, et un trou sur l'échine, où je pourrais fourrer la main ; mais ma tante ne voyait presque jamais cette pauvre bête ; et quand bien même elle y aurait été attachée, serait-ce une raison pour signifier aussi durement qu'elle l'a fait à M. P. . . de ne plus remettre les pieds chez elle ?

Եթէ յամառ չէ , չար և անմիտ , ապա կը համարիմ զնա գրեթէ ուրիշ մարդոց պէս .

Խզել ամուսնութիւն մի այսպիսի շնչին բանի համար .

Ոչ ոք կրնայ ըսել թէ իմ յանցանօքս է .

Քանիցս կրկնած եմ Տ. Բ. ի , Տէր , չբերել երբէք իւր մեծ շունը հոս . նա կը խնդրէ միշտ կռիւ Սէզարի հետ , և պիտի տեսնէք որ օր մը պիտի պատահի չարիք .

Այս պատահեցաւ իսկ .

Բաց ի բեկեալ թաթէն , ուրիշ ի՞նչ ունի .

Ականջներուն մին տարուած է , ալուաները ջախջախած , և ծակ մի ողին վրայ , ուր կրնամ մուծանել ձեռք . բայց հօրաքոյրս գրեթէ բնաւ չէր տեսած այս հէք անասունը . և եթէ սիրէ եւս զնա , միթէ պատճառ է այս պատուիրելու այնպէս խստիւ Տեառն Բ. . . ի այլ եւս ոտք չկոխել իւր տունը : Բարեբաղդարար կայ ետեւի կողման գետի-

Heureusement qu'il y avait le terrain de derrière, car le jardin n'appartient pas à Madame, et M. P, . . . a pu, sans lui désobéir, s'y promener hier soir en attendant que vous vinssiez l'entretenir dans le jardin à travers la grille.

նը , քանզի պարտէզը Տիկնոջ ստացուածը չէ , և Տէրի . . . կրցաւ , առանց անհնազանդ գտնուելու նմա , շրջել հոն երեկ երեկոյին մընալով որ դուք գայիք խօսել ընդ նմա պարտիզին մէջ , վանդակին ետեւի կողմէն .

38 .

Il ne peut exister dans le monde un plus digne homme que lui.

Personne n'est plus obligéant.

Personne n'a meilleur cœur.

Je me souviens qu'un jour il m'avait donné rendez-vous. [temps.

Nous attendimes assez long-Enfin il sonna pour demander si les chevaux étaient prêts.

Une autre fois il devait aller diner en ville.

Il perdit les bonnes grâces de son oncle.

Le valet de chambre le fit entrer dans le salon.

Je n'ai pas besoin de vous demander.

Ma fille! s'écria la Mar-

ջկայ թերեւս աշխարհի վրայ քան զնա արժանաւոր մարդ .

Ձիք մարդասէր ոք քան զնա .

Ձիք քան զնա բարեօրրա .

Կը յիշեմ որ օր մը ինծի հետ ժամադրութիւն բրած էր .

Սպասեցինք բուսական երկար . Ի վախճանի հնչեցուց զանգակն հարցունելու համար թէ ձիերն էի՞ն պատրաստ .

Ուրիշ անգամ մ'ալ պիտի երթար ճաշել քաղաքը .

Հօրեղբօրը շնորհը կորոյս (աչքէն ինկաւ) .

Սենեկապանը տարաւ զնա սրահը .

Չունիմ պէտք հարցունելու ձեզ .

Դուստր իմ , գոչեց Մարգի-

quise en ouvrant de grands yeux. [doute.

Vous vous trompez sans
Je vous demande mille pardons.

Voilà, Madame, continuait-il, la dame dont je vous parlais, que je prenais pour votre fille.

Je suis enchanté de vous voir en si bonne santé.

C'était sa première sortie après une maladie de trois mois.

En vérité, la ressemblance est frappante.

On dit pourtant que nous avons un air de famille.

զուհին աչուքները բանալով մեծ մեծ .

Կը սխալիք անտարակոյս ,

Կը խնդրեմ ձեռնէ հազար ներում .

Տիկին , ըսաւ յառաջ տանելով խօսքը , ահա Տիկինը որոյ վրայ կը խօսէի ձեզ , և զոր կը համարէի ձեր դուստրը .

Ուրախ եմ յոյժ որ կը տեսնեմ զձեզ այսպէս առողջ .

Այս առաջին անգամն էր որ կ'ելնէր դուրս յետ եռամսեայ հիւանդութեան .

Արդարեւ , յայտնի է նմանութիւնն .

Սակայն կ'ըսուի թէ ունինք ազգատոհմի նմանութիւն .

39.

Qu'ils sont dignes de compassion ! [veraiement !

Quel soulagement ils éprouvent !
Je retournais chez moi un peu contrarié .

Comme je traversais la rue, je vis un domestique à cheval courant à toute bride, et une voiture attelée de deux chevaux fringants, au train à faire neuf milles par heure.

Ո՛րչափ արժանի են կարեկցութեան .

Ի՞նչ տխուր մն պիտի զգային . Տուն կը վերադառնայի սակաւ մի զայրացեալ .

Երբ կ'անցնէի փողոցէն , տեսայ սպասաւոր մի հեծեալ որ կ'երթար ձիարձակ , և կառք մի լծեալ երկու նըժոյգ երիվարէ , այնպիսի արագութեամբ որ կրնար երթալ ինն մղոն ի ժամու .

J'étais alors hors de la ligne du danger.

Il avait failli me passer sur le corps.

Elle me fit mille excuses.

Elle ne concevait pas comment j'étais si distrait.

Elle lui promit qu'elle le lui revaudrait.

Ses chevaux s'étaient emportés.

Je vous dis qu'il n'y a rien de plus détestable.

Les enfants et la musique sont deux fléaux de la société.

Les uns sont importuns et fatigants, l'autre exige trop d'attention.

Il interrompt le cours d'une conversation raisonnable.

L'enfant se mit à pleurer.

Venez ici, mon cher enfant, lui dis-je, le prenant sur mes genoux.

Je tâchai de le consoler.

Je ne sais où il a gagné ce malheureux rhume.

La patience m'échappa.

Այն ատեն վտանգին գծէն դուրս էի .

Փոքր միւս եւս մարմինս պիտի կոխտէր անցնէր .

Խնդրեց ինէ հազար ներումն .

Ձէր իմանար թէ ինչպէս էի այնչափ զբաղեալ մտօք .

Խոստացաւ նմա հատուցանել փոխարէնը .

Իւր երիվարք էին զայրացեալ .

Կ'ըսեմ ձեզ թէ չիք քան զայն աւելի զգուելի .

Տղայք և երաժշտութիւն են երկու պատուհասք ընկերութեան .

Նոքա են թախանձող և աշխատեցուցիչ . միւսն կը պահանջէ կարի մեծ մտադրութիւն .

Կ'ընդհատէ իմաստուն կենակցութեան ընթացքը .

Տղայն սկսաւ լալ .

Ե՛կ հոս , սիրելի որդեակ , ըսի նմա , առնելով զնա ի գիրկ .

Ձանացի մխիթարել զնա .

Ձգիտեմ ուր առած է այն դժնդակ հարբուխը .

Համբերութիւնս հատաւ .

40.

La journée se passera comme la précédente.

Il a parlé à une demi-douzaine de personnes.

Il en a salué une vingtaine qui étaient en équipage.

Il s'est trouvé un air commun.

Il est arrivé dans le salon au moment où l'on annonçait que le diner était servi.

Quel dommage qu'il n'ait pas plus de temps à lui!

Que de choses il pourrait faire si utiles!

C'est le sort des gens riches de ne pas être maîtres de leurs instants.

Dans le fait, deux heures passées à déjeuner, deux autres à consulter sur sa santé.

Enfin le voilà à table.

Quatre services paraissent successivement.

Une partie de whist conduit à deux heures du matin.

Quel heureux emploi du temps!

Օրը պիտի անցնի նախորդ օրուան պէս .

Խօսեցաւ վեց (կէս երկուսասան) անձանց հետ .

Ողջունեց իրր քսան մարդ որք կառքի մէջ էին .

Գտաւ պարզ ընդունելութիւն մը .

Հասաւ սրահն այնպիսի ժամանակ երբ կ'իմացունէին թէ ճաշը պատրաստ էր .

Եղբօկ որ իրեն համար ժամանակ չունի .

Ի՛նչ օգտակար բաներ կրնար ընել .

Հարուստներուն բախտն այս է , չլինել տէր իրենց ժամանակին .

Արդարեւ (պիտոյ է նմա) երկու ժամ նախաճաշելու , այլ եւս երկու ժամ խորհրդածելու իւր առողջութեան վրայ .

Վերջապէս կը նստի սեղան .

Չորս սպասք կ'երեւին հետզհետէ .

Մաս մը վիսղը մինչեւ առաւօտեան ժամ երկուքը կը տեւէ .

Ի՛նչ երջանիկ կերպ ժամանակ անցունելու .

Il est fatigué outre mesure.
Qu'on n'entre pas chez moi
demain avant midi !

Je suis excédé. [tive.

Je mène une vie trop ac-

Telle est la vie d'un homme
qui n'a pas un instant de
vide ; le total de son ex-
istence n'est composé
que de zéros.

Յանչափս յոգնած է .

Ոչ ոք մտնէ սենեակս վաղիւ ,
յառաջ քան կէս օրը .

Շատ յոգնած եմ . [կեանք .

Կը վարեմ շատ գործունեայ

Այսպիսի է կեանք մարդոյ որ

չունի և ոչ մի վայրկեան

պարտաւոյ . իւր կենաց ամ-

բողջութիւնը կը կազմուի

միայն զրոյներէ .

4 I.

Le délicieux concert que je
viens d'entendre !

Je ne vous y ai pas vu.

J'étais fort occupé de plu-
sieurs lettres très-im-
portantes qui devaient
partir ce soir.

J'espère que le récit que
vous m'en ferez, me dé-
dommagera de cette pri-
vation qui m'a été fort
sensible ; vous connaissez
mon goût passionné pour
la musique.

Ի՛նչ հեշտալի նուագածու-
թիւն էր որ լսեցի .

Չտեսայ զձեզ հոն .

Չբաղեալ էի յոյժ գրել ոչ
սակաւ կարեւոր նամակներ
որ պիտի զրկուէին այս ե-
րեկոյ .

Կը յուսամ թէ անոր պատ-
մութիւնը՝ որ պիտի ինձ
ընէք , պիտի հատուցանէ
ինձ փոխարէն այն զրկման
որ կարի զգալի եղաւ ինձ .
գիտէք ունեցած սաստիկ
ճաշակս երաժշտութեան
համար .

Գեղեցիկ նուագով սկսան .

On a commencé par une
belle symphonie de . . .

Celle où les instruments en-
trent successivement, vous
la connaissez ?

Oui, beaucoup, c'est une de
ses meilleures.

Այն նուագն ուր նուագա-
բանք հետզհետէ կը ձայնա-
կցին՝ ծանօթ է ձեզ .

Այո , քաջ (գիտեմ) . նորա լա-
ւագոյն նուագներէն մին է .

Nous avons eu ensuite un solo de violoncelle du célèbre P. . . , qu'il a lui-même exécuté avec une perfection dont il est impossible de donner une idée à ceux qui ne l'ont pas entendu.

Il est vrai qu'il joue divinement, et qu'il a le secret de tirer d'un instrument, naturellement sourd et nasard, les sons les plus brillants et les plus purs.

Ensuite Madame G. . . , cette savante cantatrice, nous a fait entendre la superbe et touchante ariette de bravoure de Didon.

Ունեցանք յետոյ անուանւոյն Բ. ի ջութակին առանձին նուագը , զոր նա ինքն կատարեց այնպիսի ճարտարութեամբ , որոյ վրայ անհնար է գաղափար տալ նոցա՝ որ անձամբ լսած չեն .

Ճշմարիտ է թէ կը հարկանէ սքանչելի . և գիտէ գաղտնիքը պայծառ և յստակ ձայներ հանելու նուագարանէ մը որ ի բնէ խուլ և սնգային է .

Յետ այնորիկ Տիկին Կ. , այն գիտուն երգչուհին , Դիդոնի քաջութեանց փառաւոր եւ խանդաղատական նուագը լսել տուաւ մեզ .

42.

J'ai eu souvent le bonheur de l'entendre.

L'étendue, le brillant, la flexibilité de sa voix, sa double cadence, l'art toujours nouveau qu'elle met à varier ses charmants rondeaux, cette réunion de toutes les séductions que renferme l'art du chant, tout cela me la fait presque adorer.

Շատ անգամ զայն մտիկ ընելու բախտը ունեցայ .

Չայնին յորդութիւնը , յըստակութիւնը , գիւրադարձութիւնը , կրկին ելեւէջն , այն մշտանորոգ արուեստը որով զանազանութիւն կուտայ իւր ողորկ երգերուն , այն բոլոր հրապոյրներն զորս ունի երգեցողութեան արուեստը , այս ամէնքը գրեթէ պաշտելի կ'ընեն զնա ինձ .

Le sextuo concertant qui a suivi, était d'un genre assez extraordinaire, et a fait sensation.

Il était exécuté par un serpent, un basson, un cor, une clarinette, un hautbois et une flûte.

L'idée est toute nouvelle, car tous les instruments de cette singulière pièce, hors le serpent, sont presque toujours employés deux à deux dans tous les morceaux d'harmonie.

Un morceau de piano par Mozart, où Mademoiselle A... a fait admirer son jeu brillant, son goût, son expression, a reçu les applaudissements dûs à ses talents et à ceux du savant et profond compositeur.

Il est vrai que Mozart a eu le triple talent d'exceller en différents genres de musique rarement traités par le même artiste.

Վեցածայն նուագը որ անոր յաջորդեց, բաւական նորանշան տեսակէն էր, լաւ տպաւորութիւն յառաջ բերաւ .

Օձաձեւ և ստուար փող մը, (հասարակ) փող մը, նրբածայն և բարձրածայն սրինգ մը և հասարակ սրինգ մը նուագուեցաւ .

Պաղափարն է բոլորովին նոր, քանզի այս անման նուագին բոլոր երաժշտական գործիները, բաց օձաձեւ փողէն, կը գործածուին միշտ զոյգ զոյգ նուագածութեան բոլոր եղանակաց մէջ .

Մոզարէ յօրինուած դաշնակի նուագ մը, ուր Օրիորդ Ա... զարմանալի կերպով ցուցուց իւր ճարտարութիւնը, ճաշակը և ազդեցութիւնը, ընկալաւ ծափահարութիւններ որոց արժանի էր ինք, նաև երգին գիտուն և հանճարեղ յօրինիչը .

Ճշմարիտ է թէ Մոզար իւր երրեակ տաղանդով գերազանց եղաւ երաժշտութեան այլ և այլ տեսակներուն մէջ որոց դուն ուրեք կը պարապէր այն արուեստագէտը .

43.

Le délicieux quatuor de la mélomanie a été applaudi à tout rompre.

Je n'en suis pas surpris ; ce morceau, presque bouffon, est parfait dans son genre, et seul aurait pu faire la réputation du compositeur.

Enfin ce beau concert a fini par cette belle symphonie que Haydn fit pour le prince E. . . , dans le temps où il voulait congédier sa chapelle.

Et comment aurait-il pu persévérer dans ce dessein, après avoir entendu ce chef-d'œuvre, qui présente dans son premier morceau tout ce que l'harmonie a de plus noble, de plus majestueux ; dans son adagio, l'expression la plus touchante, la plus pathétique ; dans le menuet et le trio, les effets de mélodie les plus imprévus, sans nuire à l'agrément du chant qui en

Նուագասիրաց հաճոյական քառանուագը ծափահարուեցաւ բարձրաձայն .

Բնաւ չեմ գարմանար, այն գրեթէ խեղկատակ նուագն է կատարեալ յիւրում սեռի, և կարէ առանձինն իսկ համբաւաւոր ընել յօրինիչը .

Միով բանիւ, այս գեղեցիկ նուագածութիւնն վերջացաւ այն սիրուն դաշնակաւոր երգով զոր յօրինեց Հայտըն Է. իշխանին համար, ի կամել նորա արձակել իւր մատրան երգիչները .

Եւ ի՞նչպէս կարող էր պահել այն խորհուրդը, յետ որոյ լսեց այն հրաշակերտը որ կ'ընծայեցունէ իւր առաջին մասին մէջ ինչ որ երաժշտութիւնն ունի ազնուագոյն և վեհաշուք . իւր յամբերգին (ստաճիօ) մէջ խանդաղատագոյն և առաւել սրտաշարժ . իւր մանրանուագին և եռանուագին (քրիօ) մէջ անակնկալ գեղգեղանաց արդիւնքը, առանց վնասելու երգին վայելչութեանը որ այնու կա-

est extrêmement agréable, et dans son dernier allégro tous les genres adroitement contrastés et formant l'ensemble le plus pittoresque? et la manière dont il a terminé cette symphonie, est une des belles productions de son génie.

րի հաճոյական է, և իւր վերջին ցնծ երգին մէջ՝ բոլոր եղանակներն որ յաջողութեամբ իրարու դէմ բերուած են, և կը կազմեն բովանդակութիւն մը իբրև նկար. և այն կերպը որով ի վախճան հասուցած է այս դաշնակաւոր երգը՝ նորա հանճարոյն գեղեցկագոյն գործերէն մին է. (*)

44.

J'ai le frisson et un si grand malaise que je crois avoir la fièvre.

Si c'est ainsi, passons dans l'autre salle.

Lorsqu'elle franchit la porte de la salle du bal, il devina qu'il ne la verrait plus.

Lorsqu'on vit sa maladie s'établir de manière à durer tout l'hiver, on y fit moins d'attention.

Elle est très-affaiblie par la fièvre, j'ai peur qu'elle ne tombe dans une maladie de langueur.

Կը զգամ դող և այնպիսի մեծ անձկութիւն մի, որ կարծեմ թէ տենդ ունիմ.

Եթէ այդպէս է, անցնինք միւս սրահը.

Երբ անցաւ նա պարելու սրահին դուռէն, գուշակեց թէ այլ եւս պիտի չտեսնէր զնա.

Երբ տեսան որ անոր հիւանդութիւնն հաստատուեցաւ վրան, այնպէս որ պիտի տեսէր բոլոր ձմեռը, չբրին այնչափ ուշադրութիւն.

Շատ տկարացած է տենդէն, կը վախնամ թէ հիւժական հիւանդութեան մը ենթարկուի.

(*) Երաժշտութեան արուեստին հմուտք միայն կրնան հասկնալ այս վերջին երեք, 41, 42, և 43 հատուածներն. ուստի ուսանողք թող չնային հայերէն թարգմանութեան ճշգրտեանը, մենք հազիւ կարող եղանք խմատը միայն տալ հայերէն մերձաւորագոյն բառերով:

Je ne sais ce que j'éprouve ;
mais quelque grand mal-
heur me menace.

Quelle idée ! un grand mal-
heur ! je me flattais que
vous n'en aviez pas à re-
douter près de moi !

Que voulez-vous dire ?

Ne savez-vous pas quels
sont ses intérêts ?

Il était de la meilleure hu-
meur du monde.

Je croyais qu'elle compre-
nait l'espagnol, sa sœur
me l'avait dit.

Je l'entends un peu, mais
comme je ne l'ai appris
que pour causer quelque-
fois avec elle, je n'en ai
point l'habitude.

Elle fit son possible pour
saisir quelques paroles de
leur entretien.

Le bruit de la musique et
celui du bal couvraient
leurs voix.

Չեմ գիտեր ինչ որ կը զգամ,
սակայն մեծ տագնապ կը
սպառնայ ինձ .

Ի՛նչ խորհուրդ . մեծ տագ-
նապ . կը յուսայի թէ պի-
տի չունենայիք երկիւզ իմ
քովս .

Ի՞նչ կամիք ասել .

Չէ՞ք գիտեր ինչ են նորա
չաճերը .

Չուարթ էր յոյժ .

Կարծէի թէ սպանեօլերէն կը
հասկնար , քոյրն ըսած էր
ինձ .

Կը հասկնամ սակաւ մի . բայց
որովհետեւ ուսած եմ եր-
բեմն խօսելու համար ընդ
նմա , բնաւ վարժութիւն
չունիմ .

Բոլոր զօրութեամբ ջանաց
ըմբռնել ինչ ինչ խօսք նո-
ցա խօսակցութենէն .

Երաժշտութեան և պարելու
աղմուկը կը խափանէին նո-
ցա ձայնը .

45 .

Nous sommes à la voile.

Le vent est favorable.

L'odeur du goudron me fait
mal à la tête. [nous ?

A quelle heure arriverons-

Si le vent se soutient, nous
arriverons dans une heure.

Առագաստ պարզած ենք .

Հովն յաջողակ է .

Կպրին հոտը ցաւ կու տայ
գլխուս . [հասնինք .

Քաներօ՞րդ ժամուն պիտի
եթէ հովը տեւէ , մի ժամ
ետքը կը հասնինք .

Entrerons-nous avec la ma-
rée? [les côtes.

On commence à distinguer
Combien de temps avons-
nous mis à la traversée?

Nous serons obligés de nous
arrêter à la douane.

Il faut me donner vos clefs.
Voici celle du cadenas, et
celle de la serrure.

Je vous prie de me faire
attendre le moins possible.
La visite ne sera pas longue.

Vous pouvez être sûr qu'il
n'y aura rien de gâté.

Avez-vous fini?

Avez-vous quelques cham-
bres de libres?

Je les voudrais au premier
étage sur le derrière.
[ches?

Où sont les assiettes blan-
Quel beau saumon!

[bonne mine!

Voilà un dîner qui a fort
Voulez-vous du gras ou du
maigre?

Un peu de l'un et de l'autre.
Venez donc voir les sau-
teurs qui viennent par ici.

Ce tour-là doit être très-
difficile.

Տեղատուութեան հետ պիտի
մտնենք ներս .

Ծովեզերք կը սկսին որոշուիլ .
Քանի՞ ժամ անցուցի՞ք ուղե-
ւորութեան համար .

Պիտի ստիպուինք կենալ մաք-
սատունը . [նալիները .

Պարտիք տալ ինձ ձեր բա-
Սհա կախազանաւոր փակին
(կղզակ) և հասարակ փա-
կին բանալիները .

Կ'աղաչեմ որ որչափ հնար է
քիչ սպասեցունէք զիս .

Քննութիւնը պիտի չտեսէ
երկար .

Կարէք լինել վստահ թէ բան
մը չսպականիր .

Կատարեցի՞ք .

Ունի՞ք քանի մը պարապ սեն-
եակներ .

Սենեակը տանը ետին առա-
ջին յարկին վրայ կը բազ-
ձամ . [ներն .

Ո՞ր են մաքուր սկաւառակ-
ի՞նչ գեղեցիկ սաղմոն (ձուկն
ինչ) . [ունի .

Սհա ճաշ մի որ լաւ երեւոյթ
Ուտեանց (ուտիքի) թէ պահոց
կերակուր կամիք .

Մէն մի մաս երկուքէն եւս .
Եկէք տեսնել ոստոսողները
որ կու գան այս կողմէն .

Այս խաղը շատ դժուարին կը
թուի .

46.

Du tout, je le ferais bien, moi.

A quelle heure irons-nous nous promener ?

Il fait trop humide pour sortir aujourd'hui.

Il faut tâcher de vous amuser à la maison ; tenez, voilà des livres, des estampes, des cartes.

Ne tourmentez pas la chatte, elle vous égratignera, si vous la faites endêver.

La pauvre bête ! il ne faut pas la tirer par la queue comme ça ; vous êtes bien méchante, vous méritez qu'elle vous donne un bon coup de griffe.

Je vais vous renvoyer de la chambre ; ne faites pas de bruit comme ça.

Vous n'êtes pas obéissante, voici votre maman qui vient.

Elle ne sera pas contente de vous ; finissez donc, Mademoiselle.

Qu'elle est ennuyeuse !

Il est temps de diner.

Tenez votre ouvrage.

Բնաւ , ես եւս կարող եմ ընել .

Քաներո՞րդ ժամուն պիտի երթանք պտըտել .

Շատ խոնաւ է , կարելի չէ դուրս ելնել այսօր .

Պարտիք ջանալ դրօսնուլ տունը . առէք , աւասիկ , դըրեան , պատկերներ և աշխարհացոյց տախտակներ .

Մի չարչարէք կատուն . պիտի ճանկատէ զձեզ , եթէ կատղեցնէք զինքն .

Չէք անասուն . չէ պարտ պոչէն քաշել այդպէս . շատ չար էք դուք , արժանի էք որ լաւ հարուած մը տայ ձեզ մագիլներով .

Պիտի արտաքսեմ զձեզ սենեկէն . այդպէս աղմուկ մի ընէք .

Դուք հնազանդ չէք , ահա ձեր մայրը կու գայ .

Զկարէ լինել գոհ ձեռնէ . վերջացուցէք , Օրիորդ .

Ի՛նչ տաղտկալի է .

Ժամանակ է ճաշելու .

Առէք ձեր ձեռագործը .

Il fait sombre, nous aurons
de l'orage.

Comme il tonne!

Voilà la pluie; il éclaire de
temps en temps.

Charles! rentrez donc vite.

Vous allez être mouillé.

Le temps est couvert.

Voilà de la pluie pour toute
la journée.

Երկինք կը մթանան, պիտի
ուեննանք մրրիկ .

Ի՛նչպէս կ'որոտայ .

Ահա անձրեւ, կը փայլատակէ
ժամանակ ժամանակ .

Շարլ, փութա ներս մտնել .

Պիտի թրջիք .

Երկինք ամպոտ են .

Ահա պիտի անձրեւէ բոլոր
օրը .

47.

Vous avez été aujourd'hui
surveiller la fenaison des
prés, combien y avait-il
de voitures de foin?

Avez-vous compté le bétail
de la métairie au retour
des champs?

Les jeunes gens de... à
qui j'apprends le soir le
maniement des armes,
m'ont retenu à souper, et
je n'ai pu aller à... pour
la rentrée des troupeaux.

Assez exact à remplir les
devoirs de sa religion, il
ne manquait aucune oc-
casion de se divertir.

Je restai d'abord écrasé par
ces paroles.

Il était grand, maigre et
vigoureux; des idées pro-
fondes sillonnaient son

Այսօր գացեր էք հսկելու
մարգերուն հնձման . քանի՞
կառք խար (չոր խոտ) կար .

Համբեցի՞ք արօտավայրին դու-
արն, երբ կը դառնայիք
դաշտէն .

... ի պատանիք որոց կ'ու-
սուցանեմ՝ զինամարզու-
թիւն երեկոյին, վար դրին
զիս ընթրելու, և չկրցայ
երթալ ի... հօտը ներս
առնելու համար .

Թէպէտ և փոյթ է կատարել
իւր կրօնական պարտաւո-
րութիւնը, նաեւ չէր վրի-
պեր զբօսելոյ առիթներէն .

Ի սկզբան մնացի ընկճեալ այս
խօսքերէն .

Էր բարձրահասակ, վտիտ և
ուժեղ . խորախորհուրդ-
ներն կը պատառէին խոր ա-

pâle visage d'une expression à la fois caustique et dure ; son front et ses tempes étaient absolument dégarnis de cheveux ; ses sourcils, gris comme sa moustache, recouvraient presque son œil étincelant.

Il était grand, osseux, d'une maigreur effrayante.

Ce spectacle en effet doit vous effrayer.

Il s'arrêta au seuil de la porte et essaya un salut gêné ; mais bientôt rougissant de sa fausse honte, il se redressa et s'avança résolument.

Կօսներ գունատ երեսին վրայ որ խայթիչ և միանգամայն խիստ արտայայտութիւն մը ունէր . ճակատ նորա և քունք էին գրեթէ լերկ . յօնք նորա որ գորշ ընչացներուն պէս՝ գրեթէ կը ծածկէին նորա հրացայտ աչուքներն .

Էր բարձրահասակ , պնդակազմ (սակրոտ) , և սոսկալի վտիտ .

Այս տեսարանն արդարեւ պիտի զարհուրեցունէ զձեզ .

Կեցաւ դրան սեմին վրայ և փորձեց ողջոյն տալ ամաչելով , բայց խկոյն կարմրելով իւր անդէպ ամօթխածութեան վրայ՝ կանգնեցաւ և սկսաւ յառաջ խաղալ .

48.

Il fut question de monter l'ouvrage.

Le comité se rassembla pour arrêter la mise en scène.

Le régisseur proposa toutes les défroques romaines pour habiller des soldats romains.

Monsieur T. . . prit un crayon, dessina les décorations et des costumes neufs, et ordonna au

Խնդիր եղաւ (ներկայացման) կազմածն յարդարելու .

Մասնաժողովը գումարեցաւ ներկայացումը որոշելու .

Տեսուչն հանեց պահուած հռոմէական հանդերձներն , զգեցունելու համար հռոմէական զինուորները .

Տէր Թ. . . առաւ կապարեայ գրիչ , յօրինեց թատերական նուարտաններու և նոր զգեստներու ծրագիր , և

bas de ces croquis une somme de quinze mille francs.

La pièce fut jugée ; jamais on n'avait rien vu de pareil au théâtre comme décorations, comme costumes et comme mise en scène.

Au lever du rideau de chaque acte, c'était des cris d'applaudissements, des trépignements.

L... fut sublime. F... fut très-beau.

On nomma l'auteur, on nomma le décorateur, on nomma le metteur en scène.

Le jour de la représentation plus de trois cents jeunes gens du parterre suivirent l'ouvrage, la brochure à la main.

Vous voyez que je suis au courant de ce qui se passe.

Hier il pleuvait à verse, le ciel était noir, les rues étaient pleines de boue.

J'étais assis au coin de mon feu.

ի ստորեւ այն ծրագրին հրամայեց հնդեօտասան հազար ֆրանք .

Թատերբոցու թիւնը քննուեցաւ . երբէք տեսնուած չէր այսպիսի ինչ թատրոնին մէջ իրբեւ թատերական վարագոյր , իրբեւ հանդերձ և իրբեւ յօրինուած խաղի .

Երբ իւրաքանչիւր արարուածի վարագոյրը կը վերնար , կը լսուէին կայթիւն և դոփիւն .

Լ... վեճեմ հանդիսացաւ . Ֆ... երեւցաւ շատ գեղեցիկ .

Կոչուեցաւ յօրինիչը , կոչուեցաւ վարագոյրներուն նկարիչը , կոչուեցաւ տեսարանին յարդարիչը .

Ներկայացման օրն աւելի երեք հարիւր պատանիք գետնայարկէն կը դիտէին խաղը՝ տետրակ ի ձեռին . (*)

Կը տեսնէ՞ք որ տեղեակ եմ ամենայնի .

Երէկ կ'անձրեւէր յորդ , երկինք սեւցած էին , փողոցները լի էին տղմով .

Նստած էի վառարանիս անկիւնը .

(*) Թատերական լեզուի գաղիերէն բառերուն ըստ կարի յարմարցուած են հայերէններն :

49.

Est-ce qu'on sait jamais
quand on aura fini, quand
on fait bâtir ?

Ma fille est devenue si forte
sur le chant ! vous l'en-
tendrez, vous verrez
comme elle a gagné.

Je vois avec joie qu'il n'en
est rien.

Il n'y a plus rien à cacher.
Faites donc griller les croi-
sées qui donnent sur le
jardin.

Cet homme est gris.

Il n'y a que moi qui prends
soin de vos jardins.

Voilà bien du train pour un
pot de fleurs !

De quoi s'agit-il ?

Je ne suis pas entré ici
pour en faire les commis-
sions. [tre emploi ?

Quel est votre nom et vo-
Tout cela m'a remué au
point que je ne pouvais
rassembler deux idées.

Croyez-vous qu'il en soit
la dupe ?

Souvenez-vous que je vous
ai défendu d'en dire un
mot à personne.

Միթէ գիտէ՞ մարդ թէ երբ
պիտի կատարուի շինուա-
ծը զոր կը սկսի .

Դուստրս շատ յաջողակ է եր-
գեցողութեան մէջ, երբ
լուք պիտի տեսնէք թէ ինչ-
պէս յառաջացած է .

Ուրախութեամբ կը տեսնեմ
թէ բան չկայ .

Չկայ այլ եւս ծածկելու բան .

Վանդակ դնել տուէք պա-
տուհաններուն որ կը նա-
յին պարտիզին վրայ .

Այս մարդը զուարթացեալ է
ի գինեոյ (կէս գինով, քէֆ) .

Ես միայն գարման կը տանիմ
ձեր պարտէզներուն .

Ահա մեծ ծախք թաղար մը
ծաղկի համար .

Ի՞նչ է խնդիրը .

Ես չմտայ հոս որ այս բանին
վրայ յանձնարարութիւն-
ներ ընեմ . [պաշտօնը .

Ի՞նչ է ձեր անունը և ձեր

Այս ամէնն այնպէս յուզեց
զիս որ չէի կարող ի մի
բերել երկու խորհուրդ .

Կը կարծէք թէ խարուած է .

Յիշեցէք որ արգիլեցի ձեզ
ըսել այդ բանին վրայ բառ
մը ուրիշի .

Il est charmant, votre projet, je viens d'y réfléchir. M'avez-vous bien entendu ? Il est à la grille du potager. Oh ! c'est de Monsieur R., je ne savais pas que vous le connaissiez. Où avez-vous donc fait sa connaissance ? [ment. Je le connais particulière-

Գեղեցիկ է ձեր խորհուրդը անոր վրայ խորհեցայ .
 Միտքս լաւ հասկցա՞ք . [ջընէ .
 Բանջարանոցի վանդակին առ-
 Բարէ , Տէր Բ. ի վրայ է , չէի
 գիտեր թէ կը ճանչնաք
 զնա .
 Ո՞ւր ծանօթացաք նմա .
 Կը ճանչնամ զնա յականէ
 [յանուանէ .

50.

J'ai eu l'honneur de le rencontrer à Ratisbonne. Nous avons voyagé ensemble en poste pendant plus de quinze jours. A propos, vous saurez aussi que Mademoiselle L... est dangereusement malade. Je l'ai ouï dire ce matin, en passant devant la maison de M. le Comte. Est-elle donc si dangereusement malade ? Oui, Monsieur, on désespère de sa guérison ; elle est abandonnée des médecins, elle est à l'extrémité. C'est bien dommage. Connaissez-vous la personne qu'il doit épouser ? Je ne la connais pas per-

Բախտաւոր եղայ հանդիպել նմա ի Բաթիզպոն .
 Ճանապարհորդեցինք ի միասին սուրհանդակաւ . աւելի քան հնգեասան օր . ձի՛չդ . պիտի իմանաք նաեւ որ Օրիորդ Լ. հիւանդ է վտանգաւոր կերպով .
 Լսեցի զայս այս առաւօտ , երբ կ'անցնէի Տէր Կոմսին տանն առջեւէն .
 Միթէ հիւսի՞նդ է այնպէս վտանգաւոր կերպով .
 Այո , Տէր , յուսահատ են նորա բժշկու թե՛նէն . բժիշկները թողած են զնա , հոգեվարք է .
 Եղո՞ւկ .
 Կը ճանաչէ՞ք օրիորդն , ընդ որում պիտի ամուսնանայ .
 Չեմ ճանչնար զնա անձամբ ,

sonnellement ; mais on en dit beaucoup de bien.

C'est, à ce que l'on dit, un très-bon parti, un parti très-avantageux, un parti de cinquante mille francs.

[sieur M. . .

Voilà l'appartement de Mon-Vous le trouverez dans la première pièce à droite.

Elle disparut sans prendre congé de personne.

Le souvenir de ses peines l'empêche de dormir.

Il n'osa jamais reparaitre chez lui.

Il agit prudemment en cela.

բայց գովութեամբ կը յիշուի .

Ինչպէս կ'ըսուի , բարւոք ամուսնութիւն է , ամուսնութիւն շահաւոր յոյժ , ամուսնութիւն յիսուն հազար ֆրանքի .

Ահա , Տէր , Մ . ի բնակարանը . կը գտնէք զնա առաջին յարկին վրայ աջ կողմը .

Անհետ եղաւ առանց տալու ուժեք հրաժարական ողջոյն .

Իւր վշտայ յիշատակութիւնը կ'արգելուր զնա ննջելէ .

Չհամարձակեցաւ երբէք միսանգամ երեւել , նորա տան մէջ .

[գործէ .

Յայտ՛ խոհեմութեամբ կը

51.

Elle avait donné ordre à son portier de lui dire qu'il n'y avait personne, toutes les fois qu'il se présenterait chez elle.

Il se trouva bien sot en apprenant la nouvelle.

Son ami n'était marié que depuis six semaines.

[tour !

Vous m'avez joué un joli Il m'avait promis de venir me prendre.

[teux :

Un de mes chevaux est boi-

Հրաման տուած էր իւր դռննապանին ըսել նմա թէ տունը մարդ չկար , ամէն անգամ որ կը ներկայանար նորա տունը .

Յիմարեցաւ երբ խնայաւ այդ լուրը .

Բարեկամ նորա ամուսնացած էր հազիւ վեց շաբաթէ ի վեր .

Լաւ խաղ մը խաղացիք ինձ . Խոստացած էր ինձ գալ առնուլ զիս .

Չիերէս մին կաղ է .

- C'est qu'il a été trop occupé toute la journée. *Պատճառն այս է զի կարի գրադեցաւ բոլոր օրը .*
- Il se promet bien de ne pas faire tant de besogne le lendemain. *Կը խորհի այնչափ գործ չընել յաջորդ օրը .*
- Mais le besoin du plaisir l'emportera. *Բայց հաճոյից պէտքը պիտի յաղթէ զնա .*
- Il sera tout aussi affairé à ne rien faire. *Ճիշդ այնչափ պիտի գրադի , որչափ կը գրադի անգրադ օրը .*
- Le marchand ne court aucun risque en faisant crédit à ce monsieur. *Վաճառականին համար վրտանգ չկայ , երբ ապառիկ կու տայ այս անձին .*
- Cela le mènerait trop loin. *Այս բանս շատ հեռուն պիտի մղէ զնա .*
- Il n'en a pas le temps. *Չունի ժամանակ .*
- C'est une taxe imposée sur le temps d'un homme comme il faut. *Տուրք մ'է այս՝ լաւ մարդու ժամանակին վրայ դրուած .*
- Toutes ses heures sont comptées et remplies. *Իւր բոլոր ժամերն համրուած և լցուած են .*
- Quels sont ses travaux journaliers ? *Ի՞նչ են նորա հանապազորդ աշխատութիւնները .*
- Comment divise-t-il son temps ? *Ի՞նչպէս կը բաժնէ (մարդ) իւր ժամանակը .*
- Quel partage en fait-il entre le plaisir et l'instruction ? *Ժամանակի ի՞նչ բաժանում կ'ընէ ի մէջ զուարճութեան և կրթութեան .*
- Les frais qu'il m'a fallu faire, ont épuisé toutes mes ressources. *Այն ծախքերն՝ զոր հարկ եղաւ ինձ ընել , սպառեց իմ բոլոր (ստակի) ազբիւրներս .*

52.

Je renverrai tous mes domestiques d'ici à quelques semaines.

[sions.

Je cite ses propres expressions. Ce peu de renseignements me parut fort insuffisant.

En un mot, le temps s'écoula si rapidement, que deux heures sonnèrent, quand je croyais qu'il était à peine minuit.

C'est un ouvrage imprimé sur velin, en lettres dorées, orné d'enluminures.

Les grands diners sont des assemblées où tout est lourd, ennuyeux et guindé.

Dans les premiers cercles de la société, on trouve toujours dans un grand dîner, donné pour un objet d'intérêt général, bonne compagnie, bon ton et bonne chère.

Cet usage de se faire attendre, est devenu si com-

Պիտի արծակեմ իմ բոլոր սպասաւորներս ասկէ քանի մը շաբաթէն .

[բացատրութիւնները .

Մէջ կը բերեմ իւր բուն Այս գոյզն անզեկութիւնք թուեցան ինձ անբաւական յոյժ .

Միով բանիւ , ժամանակն անցաւ այնպէս արագ , որ երկրորդ ժամը զարկաւ , մինչ կը կարծէի թէ հազիւ կէս գիշեր էր .

Է գործ մի սպագրեալ մագաղաթի վրայ սակի նշանագիրներով , զարդարեալ նկարաք .

Մեծածեծ ճաշք են սկումբներ ուր ամենայն ինչ է ծանր , ձանձրալի և կեղծաւորեալ .

Ընկերութեան առաջին սկումբներուն մէջ հասարակաց շահաւոր նպատակի համար արուած հօցեկերայթներու ասան , մարդ կը գանձէ միշտ բաւ ընկերութիւն , վայելչութիւն և ընտիր համագամ .

Սպասել տալու այս սովորութիւնն եզած է այնպէս

mun que c'est à qui sera prêt le dernier.

J'appris ces jours derniers que le fils de mon ancien ami était arrivé à Londres.

A force de travail et de soins il avait amassé une fortune assez considérable.

Aimant passionnément ce fils, il n'avait rien épargné pour lui donner une éducation brillante.

ընդհանուր , որ կը մրցուի թէ ով պիտի լինի հուսկ յետոյ պատահողն .

Իմացայ այս վերջին օրերուն մէջ թէ հին բարեկամիս որդին հասած էր ի Լոնտոն .

Մեծ աշխատութեամբ և խնամով դիզած էր հարբատութիւն բաւական մեծ .

Կաթողին սիրելով այս որդին , ոչինչ խնայած էր տալու համար նմա փառաւոր դաստիարակութիւն .

53.

Il avait une telle versatilité de caractère qu'à peine avait-il effleuré une science ou un art, qu'il voulait passer à quelque autre.

Je crains que la chaleur ne vous ait indisposée.

J'ai un mal de tête insupportable!

Dans le grand monde, et même dans l'ordre mi-toyen de la société, chacun veut avoir son portrait; mais chacun, en dépit de la nature, veut

Այնպիսի յողդողդ բարք մը ունէր որ այն ինչ կը ձեռնարկէր գիտութեան կամ արուեստի մը , իսկոյն կամէր թողուլ զայն և անցնել յայլ .

Կը վախնամ թէ տօթն անհանգիստ ընէ զձեզ .

Գլխոյ անհնարին ցաւ մ'ունիմ .

Բարձր ընկերութեան , և նոյն իսկ միջին կարգի դասուն մէջ անգամ իւրաքանչիւր ոք կամի ունենալ իւր կենդանագիրը , բայց իւրաքանչիւր , հակառակ բնու-

avoir sa portion de beauté.

[étourdie.

C'est que je ne suis qu'une
Je mets tout sur votre
compte.

Ce n'est pas lui que je cher-
che, car je sais fort bien
où il est.

Pourquoi donc le deman-
der, quand vous le savez
si bien ?

Quelle heure est-il bien à
peu-près ?

La lune devrait être levée.

Vous n'irez pas plus loin,
c'est ici.

Madame tremble ! est-ce
qu'elle aurait froid ?

La soirée est humide.

Obligez-moi de vous retirer.
Je n'entends plus rien.

Ils sont rentrés.

Que vous êtes innocent de
venir vous prendre au
piège apprêté pour un
autre !

Ah ! vous voilà enfin, vous
venez bien tard, on a eu
besoin de vous.

Թեան, կամի առնուլ գե-
ղեցիութեան բաժին (գե-
ղեցիկ երեւնալ) .

Վասն զի ասուչ մի եմ ես .
Կընկենում ամենայն ինչ ձեր
վրայ .

Ձեմ խնդրեր զնա, քանզի
քաջ գիտեմ թէ ուր է .

Ընդէ՞ր կը հարցունէք ուրեմն
զնա, մինչ այսպէս քաջ
գիտէք զայն .

Քաներո՞րդ ժամ է հաւանա-
կանապէս .

Լուսին պարտէր լինել ծա-
գած .

Մի՛ երթաք աւելի հեռու,
հոս է .

Տիկինը կը դողայ, միթէ կը
մտի՞ .

Երեկոյն խոնաւ է .

Կաղաչեմ, մեկնեցէք .

Այլ եւս բան մը չեմ լսեր .

Վերադարձան .

Ի՛նչ անմիտ էք որ կու գաք
բռնուիլ ուրիշի համար լար-
ուած որոգայթի մէջ .

Ահա եկաք ուրեմն . շատ ուշ
մնացիք, ձեզի պէտք ու-
նեցանք .

54.

- Voilà ce que le pinceau ne peut rendre.
- Allons, allons, ma belle dame, un peu de calme.
- Tâchez donc de vous calmer.
- J'ai le droit de vous donner quelques avis.
- Je suis assez vieux pour être votre père.
- Je sais tout cela, dit-elle d'un ton un peu moins agité.
- Tels sont bien des gens de la même trempe.
- Le temps pèse sur leurs épaules.
- Le temps s'envole comme la poussière sous leurs pieds.
- Ils passent le temps à penser à ce qu'ils feront, à bâiller, à se plaindre, à fainéanter sur les simples devoirs de la société.
- Ils n'ont pas le temps de s'en occuper.
- Ah ! que je fus bien inspiré ! Elle l'était véritablement par Apollon lui-même en
- Ահա ինչ որ վրձինը չէ կարող արտայայտել .
- Հապա , գեղեցիկ Տիկինդ իմ , սահաւ մի հանդարտութիւն .
- Աւրեմն ջանացէք հանդարտել .
- Անիմ իրաւունք քանի մը խրատ տալու ձեզ .
- Այնչափ ծեր եմ որ կրնամ համարուիլ ձեզ հայր .
- Գիտեմ այս ամէնը , ըսաւ ոչ այնչափ յուզեալ ձայնիւ .
- Այսպիսի են շատ մարդիկ որ միեւնոյն խառնուածոյ տէր են .
- Ժամանակը կը ծանրանայ նոցա ուսերուն վրայ .
- Ժամանակը կը թռչի կ'երթայ իրրեւ փոշի նոցա սոփց ներքեւէն .
- Ժամանակը կ'անցունեն խորհելով , թէ ինչ ընեն , յորանջելով , գանգատելով , յուլանալով ընկերութեան շատմը պարտականութեանց մէջ .
- Չունին ժամանակ ասով գրազելու . [դուեցայ . Բարէ . որչափ բարւոք աղնա ազդուած էր ստուգիւ նոյն իսկ Ապոլլոնէ , մինչ

chantant ce délicieux morceau.

La musique d'église, l'instrumentale et celle du théâtre lui ont d'égales obligations ; il charmera toujours les habiles artistes et les bons connaisseurs.

Les musiciens que l'on voit se retirer l'un après l'autre, laissent le premier violon finir la symphonie seul.

կ'երգէր այն քաղցր նուագը .

Եկեղեցական երաժշտութիւնը , գործիականն և թատերականը հաւասարապէս պարտական են նմա . պիտի գիւթէ նա միշտ ճարտար արուեստագէտներն և քաջ հմուտներն .

Երաժիշտք զորս կը տեսնենք որ մի բառ միջէ կը մեկնին՝ կը թողուն որ առաջին վրին առանձին կատարէ համորէն երգը .

55.

Quel bel abat-vent il y a à cette boutique !

L'abat-voix de cette chaire est en marbre.

Le cerf est aux abois.

Êtes-vous abonné à ce cabinet de lecture ?

Mon abonnement est expiré.

Faites-moi l'abrégé de cette histoire.

N'êtes-vous pas l'abréviateur de cet ouvrage ?

Il gèle ce soir, allez poser les abrivents aux arbres fruitiers.

Ces fruits sont d'un bon acabit.

Ի՛նչ գեղեցիկ հողմարգել կայ այս խանութին վրայ .

Այս ամպիոնին ձայնամիտփնէ մարմարոնէ .

Եղջերուն ի տագնապի է .

Բաժանորդ էք այս ընթերցարանին . [ցած է .

Իմ բաժանորդութիւնս լրանաւ օտեցէք ինձ այս պատմութիւնը .

Պուք չէ՞ք այս գործն համառօտողը .

Կը սառի այս երեկոյ . գացէք դնել պտղատու ծառերուն հողմարգելները .

Այս պտուղներն ընտիր են տեսակաւ .

- Telle est l'acception de ce mot. Այս է այդ բառին նշանակութիւնը .
- Votre frère a eu deux accès. Ձեր եղբայրն առաւ երկու երկրորդական մրցանակ .
- Je n'aime pas l'accommodage de vos cheveux. Ձեր հերոց (գլխու մազ) յորինուածը չեմ սիրեր .
- Prenez-vous mon épaule pour un accouder ? Յենարան կարծեցիք իմ ուսս .
- C'est là la pierre d'achoppement. Այդ է խոչընդոտն (քար գայթակղութեան) .
- Vous n'avez pas donné votre acquiescement. Ձտուիք ձեր հաճութիւնը .
- Il l'a fait pour l'acquit de sa conscience. Ըրաւ զայս հանդարտեցունելու համար իւր խիղճը .
- Nous allons jouer à l'acquit. Պիտի խաղանք որոշիչ խաղը -
- Je l'ai fait par manière d'acquit. Հարեւանցի կամ միտ չղնելով ըրի զայն .
- Cet homme est très à son aise, de plus il est actionnaire. Այս մարդն ընչեղ է (բաւական ապրուստ ունի), նաեւ բաժնետէր է .
- Passez chez moi, si votre chemin s'y adonne. Հանդիպեցէք տունս, եթէ այն կողմէն է ձեր ճանրան .
- Il m'a adressé la parole. Ինձ ուղղեց խօսքը .
- Cette lettre s'adresse à vous, sa souscription marque qu'elle est pour vous. Այս նամակն ուղղուած է առ ձեզ . ստորագրութիւնը կը ցուցնէ թէ ձեզի համար է .

56.

- Cette horloge est faite avec un artifice merveilleux. Այս ժամացոյցը զարմանալի ճարտարութեամբ մը շինուած է . [դէմ-
- Il use d'artifice envers vous. Նենդութիւն կը նիւթէ ձեզի-
- Quelles jolies fleurs artificielles ! Ի՛նչ գեղեցիկ արուեստական ծաղիկներ .

Elle a une mémoire artificielle. [ascendant.

Il ne peut résister à son
Il a un grand ascendant
sur lui. [prit.

Vous avez fait assaut d'es-
Cet homme est très-assidu
auprès de votre sœur.

Ses visites sont assidues.
Je suis assommé de travail.
Quel bel assortiment de
perles!

Vous êtes assoupi.
On a assoupi cette affaire.
C'est un grand assujettis-
sement.

Il parle avec assurance.
Assurez-la de mon respect.
Ce vase est-il bien assuré?
Je m'assurai de lui.

Ce mur est-il bien assuré?
Il a une âme atroce.
C'est un homme atroce.

Vous avez de l'attache à
l'étude. [ma réputation.
Vous avez porté atteinte à
J'attendrai jusqu'à la belle
saison.

C'est là où je l'attends.
Il a trompé mon attente.

Il a attenté à la vie du Roi.
Il m'a comblé d'attentions.
Je me suis attiré son affec-
tion.

Ունի արուեստական յիշողու-
թիւն . [յօժարութեան .

Չկրնար դիմադրել իւր բնածին
Ունի մեծ ազդեցութիւն նո-
րա վերայ .

Յուցուցիք մեծ հանձար .
Սյս մարդը շատ կը յաճախէ
ձեր քողը քով . [են .

Այցելութիւնք նորա յաճախ
լնկճեալ եմ աշխատութենէ .
Ի՛նչ գեղեցիկ ժողովածոյ մար-
գարտաց .

Թմրած էք .
Դադրեցուցին այս գործը .
Բռնի զիջում է այս .

Կը խօսի վստահութեամբ .
Հաւաստեցէք նմա յարգանքս .
Այս ամանը լաւ հաստատ-
ես բռնեցի զնա . [ուսձ է .
Հաստատուն է այս որմը .

Ունի անագորոյն ոգի .
Անագորոյն մարդ է .
Ունիք սէր ուսման .

[բաւոյս .
Վնաս գործեցիք իմ համ-
Պիտի սպասեմ մինչեւ տարւոյն
գեղեցկագոյն ժամանակը .
Հոն կը սպասեմ զնա .

Ի դերեւ հանց ակնկալու-
թիւնս . [նաց .

Դաւ գործեց թագաւորին կե-
լցոյց զիս խնամովք .
Նորա սէրը առ իս գրաւեցի .

57.

Attisez le feu.
Une pierre l'a attrapé au front.

Son frère a attrapé la fièvre.
Ce peintre a bien attrapé la ressemblance.

On lui attribue ce livre.
Vous lui attribuez une qualité qu'elle n'a pas.

Son frère tient auberge.
Je cite mon auteur.
Il est toujours autour d'elle.
C'est moi qui ai fait les avances. [cés !

Ces fruits sont bien avancés.
La saison est trop avancée.

Êtes-vous très-avancé dans vos études ?

Ce travail n'avance pas.
Il a l'avantage sur vous. [vantage.

Elle est habillée à son avantage.
Elle a une taille avantageuse. [me fâcherai.

Faites mieux, autrement je N'allez pas plus avant.

Il a un mal d'aventure.
Cette femme vous dira votre bonne aventure.

Ce père s'aveugle sur les défauts de ses enfants.

Արծարծեցէք կրակը .
Քար մի դիպեցաւ նորա ճակատին .

Եղբայրը բռնուեցաւ տենդէ .
Այս նկարիչը ճշգիւ հանած է պատկերը .

Նմա կ'ընծայուի այս գիրքը .
Գուք նմա կը վերագրէք առաքինութիւն մի զոր նա չունի .

Եղբայրը պանդոկապետ է .
Իմէջ կը բերեմ իմ հեղինակս .
Միշտ նորա շուրջն է .

Ես կանխեցի քան զայլս . [են .

Պատուներն շատ հասունցած
Եղանակը (տարին) յառաջ
գացած է յոյժ .

Շատ յառաջադէմ էք ձեր ուսմանց մէջ .

Այս գործը չերթար յառաջ .
Ունի առաւելութիւն քան ըզձեզ .

Հագուստը իրեն վայլեր է .
Ունի վայելուչ հասակ . [կը սաստեմ .

Ըրէք լուադոյն , ապա թէ ոչ
Մի երթաք աւելի յառաջ .

Ունի սրալար (տոլամա) մատը .
Այս կինը պիտի գուշակէ ձեր բախտը .

Հայրն աչք կը գոցէ իւր որդւոց թերութեանց վրայ .

Avisez à ce qu'il faut faire.

Խորհեցէք թէ ինչ ընել
պարտ է .

Il s'avisa d'un bon moyen.
Nous avons à faire des vi-
sites. [fait.

Խորհեցաւ բարւոք մի հնարք .
Ունինք այցելութիւններ ը-
նելու . [է .

J'avoue tout ce qui s'est
Il a le bandeau sur les yeux.
Cette corde bande trop.

Կը խոստովանիմ ինչ որ եղած
Ունի պատան մի իւր աչաց վրայ .
Այս շուանը պնդով կապ-
ուած է .

58.

Imaginez-vous une amande
grosse comme ma tête,
et une grosse jatte de
bon lait d'amandes.

Իերէք ձեր մտաց առջև նուչ
մի այնչափ մեծ որչափ է
գլուխս . ինչպէս նաև մեծ
դաշխութան մը լաւ նշի
կաթով .

Nous n'avons pas encore
fait notre prière du matin.

Դեռ չըրինք մեր առաւօտ-
եան աղօթքը .

Faut-il que vous mêliez vos
sottises et vos espiègle-
ries aux choses les plus
sérieuses et les plus sac-
rées ?

Պէ՞տք է որ խառնէք ձեր յի-
մարութիւններն և խար-
դախութիւնները այնպէս
կարեւոր և նուիրական բա-
ներու հետ .

Tout à l'entour volaient,
chantaient, gazouillaient
des espèces d'oiseaux in-
connus, qui se distin-
guaient plus par la beau-
té de leur plumage que
par l'agrément de leur
voix.

Շուրջանակի կը թռչէին, կ'եր-
գէին, կը ճռուողէին ազ-
գի ազգի անծանօթ թռչ-
չունք, որ նշանաւոր էին
իւրեանց փետուրներուն
գեղեցկութեամբ քան իւր-
եանց ձայնին քաղցրու-
թեամբ .

Il commença à lever le nez
en l'air, et à aboyer si
fort, que le bois en re-
tentissait.

Սկսաւ բռնալ ցռուկը վեր,
և հաջել այնպէս ուժգին
որ անտառը կը թնդար .

J'avoue que j'eus un moment d'effroi intérieur.

Il découvrit enfin d'où ce bruit provenait.

Essayer de sauver des hommes est plus noble que de s'occuper d'animaux auxquels nous avons donné de la nourriture pour plusieurs jours.

Charles se tut et nous marchâmes en avant.

Nous fîmes halte, et nous nous restaurâmes à l'ombre au bord d'un clair ruisseau qui coulait doucement à côté de nous.

Il leva aussi le nez vers les arbres.

Կը խոստովանիմ թէ վայր մի սոսկացի ներքուստ .

Հուսկ ուրեմն գտաւ թէ ուստի կու գար այս շշուկն .

Մարդ փրկելու փորձ փորձելն աւելի ազնուութիւն է քան զբազլիլ անասուններով որոց կերակուր տուած ենք բաւական օրերու համար .

Կարողս լռեց , և մենք գնացինք յառաջ .

Կեցանք , և ճաշեցինք ընդ հովանեաւ յստակ առուի մօտ որ կը հոսէր մեղմով մեր քովը .

Վերցուց նաեւ քիթը դէպ ի ծառերը .

59.

Comptez-vous aller au concert qui doit avoir lieu mardi au bénéfice de. . . ?

Je me propose d'y aller avec une de mes amies qui vient à la ville exprès.

On nous promet d'excellente musique, en voici le programme.

Le pianoforte doit être tenu

Մտադիր էք երթալ նուագահանդէսն որ տեղի պիտի ունենայ երեքշաբթի ի նըպաստ . . . ի .

Կը խորհիմ երթալ բարեկամներէս միոյն հետ որ քաղաք կու գայ այս նպատակաւ .

Կը խոստացուի մեզ սքանչելի երաժշտութիւն . ահա ծրրագիրն .

Պիտի հարկանէ դաշնակը Տէր

par D., grand musicien, harmoniste parfait, le roi, en un mot, de tous les accompagnateurs connus à P. [curé de billets?

Combien vous êtes-vous pro-
J'en ai pris six, j'en ai un
de reste qui est à votre
disposition.

Je vous suis très-reconnais-
sant, je l'accepte avec
plaisir. [le concert?

A quelle heure commence
Il y aura beaucoup de
monde; si vous voulez
être bien placés, il faut
y aller de bonne heure.

De quel côté de la salle
faut-il nous placer?

Si vous désirez voir le jeu
de Monsieur L., il faut
vous placer à gauche de
l'orchestre, sur les gra-
dins élevés.

Avez-vous déjà entendu
jouer Madame D.?

Non, pas encore; on dit
qu'elle joint à une mé-
thode excellente un na-
turel et une simplicité
qui deviennent assez rares
pour être loués.

Oui, effectivement, elle est
douée du sentiment de la
musique, à un tel degré,

Դ . . . , մեծ երաժիշտ, հը-
մուտ նուագաձու, միող
բանիւ, թագաւորն, բոլոր
ծանօթ ի միասին նուագո-
ղաց Բ. ի մէջ .

Որչափ տոմսակ առած էք .
Վեց հատ առած եմ. միւս եւս
ունիմ աւելի որ ձեր տրա-
մագրութեան ներքեւ է .

Շնորհակալ եմ ձեզ յայժ ,
կընդունիմ հաճութեամբ .
[նուագաձու թիւնը .

Քաներօրդ ժամուն կը սկսի
Պիտի գտնուի շատ մարդ . ե-
թէ կամիք նստիլ լաւ տեղ,
պարտ է երթալ կանուխ .

Արահին ո՞ր կողմը պարտինք
նստիլ .

Եթէ կը ցանկաք տեսնել Տ.
Լ. ի նուագումը, պար-
տիք նստել երաժշտաց
խմբին ձախ կողմը, բարձր
աստիճանաց վրայ .

Արդէն լսած էք Դ. տիկնոջ
նուագաձու թիւնը .

Դեռ ոչ . կըսուի թէ ընտիր
մէթոտի մը հետ կը միացնէ
նաեւ այնպիսի բնական
պարզութիւն մի, որ գո-
վելի լինելու չափ հազուա-
գիւտ է .

Այո, ճամարիտ է. ունի ե-
րաժշտական հանճարոյ ձիրք
այն աստիճան, որ կը թուի

qu'elle semble parfois s'y abandonner tout entière et oublier la mesure.

Quels sont les autres artistes qui doivent composer ce concert ?

Mademoiselle B. doit jouer un concerto, c'est un talent du premier ordre sur le piano.

J'ai assisté hier à son concert ; elle et Mademoiselle D. ont ouvert le concert par un duo de harpe et de piano dont l'exécution n'a rien laissé à désirer.

Et que dit-on de Madame P. ? n'est-ce pas une musicienne qui jouit d'une réputation européenne ?

C'est un talent féminin, comme on en voit peu ; elle pince de la harpe, comme elle touche du piano, elle touche du piano comme elle pince de la harpe, et brochant sur le tout, elle compose comme elle joue de ces deux instruments.

Et quelle est l'opinion générale sur le talent de Mademoiselle D. ?

On remarque en elle un

երբեմն բոլորովին յափըշտակեալ, մինչեւ մոռնալ չափը .

Ո՞րք են միւս երաժիշտք որք պիտի կազմուորեն այս նուագահանդէսն .

Օրիորդ Բ. պիտի հարկանէ առանձին նուագը (concerto) . առաջին կարգի տաղանդ է դաշնակի վրայ .

Երէկ առաջիկայ էի իւր նուագահանդէսին . նա և օրիորդ Գ. . . բացին հանդէսը տաւրի և դաշնակի կրկնեկաւ (duo) մը, որոյ կատարումն փափաքելի կէտ չթողուց .

Իսկ Տիկին Պ ի համար ի՞նչ կ'ըսուի . ո՞չ ապաքէն կը վայելէ նա երաժշտութեան մէջ եւրոպական համբաւ .

Կանացի հանճար է որոյ նմանը քիչ տեսնուած է . կը հարկանէ տաւր, ինչպէս կը հարկանէ դաշնակ . դաշնակ կը հարկանէ, ինչպէս կը հարկանէ տաւր . և որ աւելին է, կը յօրինէ երգ, ինչպէս կը հարկանէ այս երկու նուագարաններն .

Ի՞նչ է հասարակաց կարծիքն Օրիորդ Գ. ի տաղանդին վրայ .

Կը տեսնուի ի նմա կատար-

mécanisme parfait, un doigté fort et vigoureux qui rend son exécution brillante; elle possède en outre un rare aplomb musical, bien justifié par son talent.

Եալ արուեստգիտութիւն , զօրեղ և առոյգ մատուրներ , և այս է որ կ'ընէ փայլուն նորա նուագահարութիւնը . բայց աստի ունի նաեւ շքնաղ ճշգրութիւն երաժշտական . որ արժանի է նորա տաղանդոյն .

60.

Outre ces gracieuses et brillantes virtuoses, des artistes d'une vieille réputation ont bien voulu contribuer à doter l'œuvre de bienfaisance de l'aide de leur talent.

Il y aura samedi concert chez Mr. D.

Je suis rebattu de musique, car cet hiver j'ai couru tous les concerts; il en pleut de toutes les sortes: concerts publics, concerts d'abonnés, etc., mais ceux que j'aime le plus ce sont ceux de...

Je n'y ai jamais été, n'ayant pu me procurer de billets.

Թող այս շնորհակի և մեծանուն նուագածուներն , վաղահամբաւ երաժիշտներ կամեցան նպաստել այս բարեգործական ձեռնարկն իւրեանց տաղանդոյն ձեռնտուութեամբ .

Շարաթ օրը կայ նուագերգութիւն Տ. Ի. ի տունը .

Չանձրացոյ երաժշտութենէ , քանզի այս ձմեռ դացի ամէն նուագահանդիսից . նուագերգութիւնք տեղան սղգի աղգի . նուագերգութիւնք հասարակաց , նըւագերգութիւնք բաժանորդութեամբ , եւ . բայց ինձ առաւել սիրելիներն են նուագերգութիւնք ... ի Չգանուեսոյ այն նուագներուն , քանզի շիրցոյ առնուլ տամսակ .

- Ne connaissez-vous pas d'a- բաժանորդ չէ՞ք ճանչնար .
bonnés ?
- J'en connais plusieurs ; mais կը ճանաչեմ զոմանս , բայց
je n'aime pas à deman- չեմ ասորժիր խնդրել ձրի
der des billets de faveur . արուսակ .
- Est-ce ici le bureau de... ? Հո՞ս է . . . ի սենեակը .
- Oui, Madame . Այո , Տիկին .
- Est-ce pour la voiture qui Այն կառաց համար է որ կը
part le matin, ou celle մեկնին առաւօտուն , թէ
qui part le soir ? ոչ որ կը մեկնին երեկոյին .
- Celle du matin ne part que Առաւօտեանը կը մեկնի միայն
de deux jours l'un . երկու օրը մի անգամ .
- Celle du soir part tous les Երեկոյեանն՝ ամէն երեկոյ . . .
soirs à . . . ին կը մեկնի .
- Combien avez-vous de pla- Ո՞րչափ տեղ ունիք անոր մէջ
ces dans celle qui part որ կը մեկնի . . . ին .
le . . . ?
- Il nous reste deux places կայ երկու տեղ ներքնոյն մէջ ,
dans l'intérieur, et une և մի տեղ՝ կիսակառաց մէջ .
- Il me faut trois places, soit Երեք հոգւոյ տեղ պէտք է
dans l'intérieur ou dans ինձ , կամ ներքնոյն և կամ
le coupé . կիսակառաց մէջ .
- Si vous n'êtes pas pressée Եթէ ստիպեալ չէք մեկնե-
de partir, je puis vous լու , կրնամ տալ ձեզ այս
donner ces places dans la տեղերն այն կառաց մէջ որ
voiture qui part . . . կը մեկնի . . .
- Bien, je les retiens ; mais Բարեօք է , կը վարձեմ զնո-
je désire avoir les trois սա . բայց կը բաղձամ ու-
places du fond . նենալ երեք հոգւոյ տե-
ղերն ի խորն .
- Vous pouvez les avoir . կրնաք ունենալ զանոնք
(վարձել) .
- Il faut que vous envoyiez Պարտ է ձեզ զրկել ձեր գոյ-
vos effets au bureau une քերն ի սենեակն մեկնու մէն

demi-heure avant le départ.

Quel est le prix des places?

Les enfants ne paient que demi-place.

Combien de livres pesantes permet-on à chaque voyageur?

Cela dépend de la place qu'il a retenue.

A quelle heure faut-il envoyer mes effets?

Une demi-heure avant le départ de la voiture.

Madame, veuillez me dire votre nom, afin que je l'inscrive sur le livre.

Faut-il donner des arrhes?

Il faut payer la moitié des places, et si vous n'êtes pas ici à temps, vous perdrez cette somme.

Veuillez me donner un reçu.

[nous à... ?

A quelle heure arriverons-

On s'arrête pour déjeuner à... , qui est le troisième relais.

Et où dîne-t-on ?

On dîne à six heures à... , où la voiture s'arrête une demi-heure ; vous aurez le temps de faire un tour dans la ville.

Passons-nous par... ?

կէս ժամ յառաջ .

Ի՞նչ է տեղերուն գինը .

Տղայք կէս տեղ միայն կը հասուցանեն .

Քանի՞ լիար ծանրութեամբ բեռ թոյլ կը արուի իւրաքանչիւր ուղեւորի .

Այս կտիտեալ է վարձուած տեղէն .

Քաներո՞րդ ժամուն պարտի զրկել գոյքերս .

Կէս ժամ յառաջ քան կառաց մեկնելը .

Տիկին, հաճեցէք ըսել ինձ ձեր անունը , որպէս զի տոմարին մէջ արձանագրեմ .

Պիտո՞յ է տալ գրուական .

Պարտ է հասուցանել տեղերուն կէսը , և եթէ չէք գար ժամանակին , կը կորուսանէք այս գումարը .

Հաճեցէք տալ ինձ ընկալագիր . [նինք ի . . .

Քաներո՞րդ ժամուն կը հասնախաճաշի համար կը կենան ի . . . , որ է երրորդ հանգոյց .

Եւ ո՞ւր կը ճաշուի .

Կը ճաշուի վեցերորդ ժամուն ի . . . , ուր կառքը կը կենայ կէս ժամ . կ'ունենաք ժամանակ պտըտելու քաղաքը .

Կ'անցնի՞նք . . . էն .

Non, vous allez par... et vous passerez par... qui est une jolie ville.

Այ, կերթաք . . . էն, և կանցնիք . . . էն որ գեղեցիկ քաղաք մ'է .

61.

C'est aujourd'hui que commencent les courses de... ; comptez-vous y aller avec Mr. P. . . ?

. . . ի ձխարշաք կը սկսին այսօր . կը խորհի՞ք երթալ չոն Տ. Բ. ի չետ .

Oui, je dois y aller ; je l'avais oublié, je n'ai pas de temps à perdre ; il faut que j'aie m'habiller, car on doit venir me chercher à midi.

Այո, պիտի երթամ, մոռցած էի, չունիմ ժամանակ կորուսանելու . պարտիմ երթալ հագուիլ, քանզի կէս օրին պիտի գան առնուլ զիս .

Quelle robe me conseillez-vous de mettre ?

Ի՞նչ հանգերձ հագնելու խորհուրդ կու տաք ինձ .

J'aime bien votre robe bleue, elle vous va à ravir.

Շատ կը սիրեմ ձեր կապոյտ շրջագգեստը . զարմանալի կերպով կը վայլէ ձեզ .

Ne devez-vous pas y rencontrer Messieurs C. ?

Չոն Տեարց Կ. պիտի շանգիպի՞ք .

Le cadet monte un superbe cheval blanc de race, ainsi vous n'aurez pas de peine à le distinguer des autres cavaliers.

Կրտսերը կը հեծնէ չքեղ ձի մը սպիտակ ցեղէ . ուստի գծուարութիւն չպիտի ունենաք որոշել զնա ուրիշ ձիաօրնէրէ .

J'entends frapper ; le voici, dépêchez-vous, allez mettre votre chapeau de satin blanc.

Կը լսեմ որ գուռը կը բախեն . ահա ստիկ նա, վառթացէք, գացէք գնել ձեր սեղուսէ սպիտակ գլխարկն .

Me voilà, je n'ai pas été longue, n'est-ce pas ?

Ահա ես, շատ չյամեցի, այնպէս չէ՞ .

Que vous êtes jolie ! vous

Ի՞նչ սիրուն էք . կը նմանիք

avez l'air d'une jeune mariée.

Mettez votre ruban écossais en sautoir.

Que je suis étourdie ! j'oubliais mes gants et mon mouchoir de batiste.

Mesdames la voiture est à la porte ; on vous attend.

Combien y a-t-il de chevaux inscrits pour le premier prix ?

On dit qu'il y en a trente ; douze ont payé forfait, dix-huit restent.

Ces courses seront, dit-on, très-belles. car un nouvel encouragement vient d'être donné à ces courses.

C'est un prix de... , offert par un riche étranger, dont le nom sert de patronage à tous les arts, et dont la fortune aide toutes les idées utiles.

Quel beau coup-d'œil ! voilà plusieurs chevaux de course que l'on exerce ; quelles belles bêtes !

Sont-ce des chevaux de race anglaise ?

Oui, sans doute, ce sont les chevaux de... ; les che-

նոր հարսի .

Ձեր սկովտիական ժապաւէնը դրէք խաչաձեւ .

Ո՛րչափ ապուշ եմ. ձեռնոցներս և իմ բարակ կտաւէ թաշկինակս կը մոռնայի .

Տիկնայք , կառքը դուռն է . կը սպասեն ձեզ .

Քանի՞ ձի արձանագրուած կան առաջին մրցանակին համար .

Կ'ըսուի թէ երեսուն են . երկոտասանքն հատուցած են միահաղոյն , ու թեւտասն մնացած են .

Այս ձիարչաւք , կ'ըսեն , շատ գեղեցիկ են , քանզի նոր քաջալերութիւն տրուեցաւ այս արչաւանաց .

Մրցանակ է այս . . . ի , զոր հարուստ օտարական մը նուիրած է որոյ անունը պաշտպանութիւն է բոլոր արուեստից , և որոյ հարըստութիւնը կ'օգնէ ամէն օգտակար առաջադրութեան .

Ի՛նչ գեղեցիկ տեսարան . ահա ոչ սակաւ ձիք արչաւի զորս կը կրթեն . ի՛նչ գեղեցիկ անասուններ .

Անգղիական ձիերու ցեղէ՞ն են ասոնք .

Այո , անտարակոյս , են ձիք . . . ի . գաղիական ձիերու

vaux français ne valent pas la peine qu'on se débarrasse pour les battre.

Les paris se tiennent-ils forts ?

Non, on ne peut faire de paris plus forts que...

Il n'en est pas ainsi en Angleterre, on peut y jouer sa fortune.

Mr. L... a désiré donner un éclat tout nouveau aux courses de..., fondées dans un but sérieux.

Le soir après les courses, il y aura au château réception, concert et bal.

Regardez, voilà que l'on amène les chevaux : en voilà déjà douze ; ils doivent faire le tour trois fois.

Les jockeys sont bien habillés, ils ont tous des vestes de soie bleue.

Ce sont les chevaux du club anglais.

Համար չարժեք որ մարդ յոգնի մրցել .

Քրաւները մեծ են .

Ոչ . քան . . . աւելի մեծ գրաւ չկրնար դրուիլ .

Այսպէս չէ Անգլիոյ մէջ . հոն մարդ կրնայ իւր ամբողջ ստացուածը տալ գրաւի .

Տէր Լ . ցանկացած է տալ նոր փայլունութիւն . . . ի արշաւանաց որ կարեւոր նպատակի համար հաստատուած է .

Երեկոյին , յետ արշաւանաց , դղեկին մէջ պիտի լինի ընդունելութիւն , նուագերգութիւն և պար .

Նայեցէք , ահա կը բերեն ձիերը . ահա արդէն երկուսսան . պիտի ընեն շրջան երեք անգամ .

Ձիավարք լաւ հագած են , ամէնքն ալ ունին բաճկոն կապոյտ մետաքսէ .

Անգլիական քլիւպի ձիերն են ասոնք .

62.

Voilà douze autres chevaux qui entrent dans l'arène, les jockeys portent des vestes roses.

Ce sont les chevaux de M...

On va les lancer; voyez, ils se rangent tous sur une ligne.

Voilà le signal donné, les voilà partis; voyez comme ils vont vite!

En voilà plusieurs qui ont dépassé les autres, ils arriveront sans doute les premiers au but.

Cela n'est pas bien sûr, il faut qu'ils fassent trois fois le tour de l'enceinte.

Voyez comme ils galopent! voilà déjà un tour de fait.

Ceux qui sont derrière n'arriveront jamais avant les autres.

Comme ces pauvres bêtes doivent être fatiguées!

Ah! voilà un cavalier de tombé; son cheval s'est abattu, il doit s'être fait mal.

Voilà le cheval qui a gagné la première course; il est arrivé au but trois

Ահա այլ եւս երկոտասան ձի կը մտնեն ասպարէզը . ձիափարք կը կրեն վարդագոյն բաճկոններ .

Տէր . . . ի ձիերն են .

Պիտի արձակեն զանոնք . տեսէք , կը շարունակ ամէնֆը մի գծի վրայ .

Ահա նշանը տրուեցաւ . ահա մեկնեցան . տեսէք ինչ արագ կ'երթան .

Ահա ոմանք անցան միւսները . պիտի հասնին անտարակոյս յառաջագոյն նպատակակ'տին .

Այս շատ վտտահելի չէ . պարտին երկոցս շուրջ գալ ասպարիզին մէջ .

Տեսէք , ինչպէս կ'ընթանան քառասմբակ . ահա արդէն ըրին շրջան մի .

Նոքա որ յետոյ են՝ պիտի չհասնին քան զմիւսներն յառաջ .

Ինչպէս կը թուին յոգնած այս թշուառ անասունք .

Բարէ , ահա ձիաւոր մ'ինկաւ . իւր երիվարը տապալեցաւ , վնասուած լինելու է .

Ահա այն ձին որ շահեցաւ առաջին մրցանակը . հասաւ նպատակակ'տին երեք րո-

minutes avant les autres.
Voilà la course finie.

Quels étaient les prix ?

Deux mille francs, pour chevaux et juments de tout âge, deux tours en partie liée.

Les deux épreuves ont été gagnées par M... , appartenant à... ; B... a vivement disputé la victoire: P... et O... ont été retirées. S... est arrivé le premier.

Une poule de... a été gagnée par C... .

Les honneurs de la journée ont été pour... , ce beau poulain, d'une si remarquable origine, qui avait couru à C... , dans le prix du Jockey-Club; mais il s'était dérobé, et aujourd'hui aucun pari ne se faisait en sa faveur.

Les quatre chevaux partent, L... et B... tenant la tête, F... troisième, C... bien loin derrière.

Au dernier tournant F... n'avait pas repris son avantage, lorsque enfin, habilement poussé par son jockey, il rejoint en quel-

պէ յառաջ քան զայլս .

Ահա կատարեցաւ ձիարշաւը .
Ի՞նչ էին մրցանակներն .

Երկու հազար ֆրանք , ամէն հասակէ ձիերու և մատակ ձիերու համար , երկու իրարու յաջորդող շրջաններու համար .

Երկու մրցանակները շահեցաւ Մ... , որ կը վերաբերի... ի . Բ . սաստիկ մրցեցաւ յաղթութեան համար . Պ... և Օ... ետ ձգուեցան . Ս... հասաւ յառաջագոյն .

Գ... առաւ մրցանակը .

Օրուան պատիւներն եղան այն գեղեցիկ մտրկին համար , որ է նշանաւոր ցեղէ , որ արշաւած էր ի... ճոքի-Քլըպի մրցանակին ժամանակ , այլ վրիպած էր , և այսօր բնաւ գրաւ չէր դըրուեր նորա ազագաւ .

Չորս երիվարք կը մեկնին ,
Լ... և Բ... կ'երթան յառաջոյ , երրորդն Ֆ... Գ... ետեւէն ի հետուստ .

Վերջին դարձին Ֆ... դեռ չէր ստացած իւր առաւելութիւնն , մինչ ի վախճանի ճարտարութեամբ իւր ձիավարէն մղուելով , ոս-

ques bonds, et arrive le premier au but, une longueur avant L. . . et B. . .

Ce temps n'est pas favorable pour la campagne.

Je serais bien fâché que ce temps continuât longtemps.

Comptez-vous aller à la campagne cet été ?

Je ne sais pas encore, j'aimerais bien à y aller.

Nous avons l'intention d'y passer quelques jours, et de bien nous y amuser.

Je voudrais bien passer quelque temps au comté de. . .

տուճներ ընկելով կը միանայ միւսներուն , և կը հասնի նախապէս ինքն նպատակին , բաւական հեռի և . . . է և Պ . . . է .

Այս օրը նպատաւոր չէ գիւղագնացութեան համար .

Պիտի տրամիմ , եթէ այս օրը տեւէ երկար ատեն .

Կը խորհի՞ք գեղ երթալ այս ամառ .

Դեռ չեմ գիտեր , խիստ կը փափաքիմ երթալ .

Դիտաւորութիւն ունինք հոն անցունելու քանի մը օր , և լաւ գրօնելոյ անդ .

Կը ցանկամ անցունել ժամանակ մը . . . ի կոմսութեան .

63.

Que donne-t-on ce soir au spectacle ?

Je n'en sais rien, je n'ai pas lu l'affiche, mais allons voir le programme qui est dans le journal.

On joue une comédie du premier ordre.

Mr. D. . . joue le premier rôle, c'est un excellent comédien.

Mademoiselle B. . . joue dans la petite pièce.

Ի՞նչ պիտի խաղացուի այս երեկոյ թատրոնը .

Չեմ գիտեր , չկարդացի յայտագիրը , բայց երթանք տեսնել ծրագիրն որ լրագրին մէջ է .

Կը խաղցուի կատակերգութիւն մի առաջին կարգի .

S. Դ. . . կը խաղայ առաջին գերը , քաջ կատակերգում ' է .

Օրիորդ Բ. կը խաղայ փոքր կտորը .

Mr. A. . . est le conducteur de l'orchestre, ainsi nous aurons de bonne musique. [débutante.

Il y a aussi une nouvelle Chantera-t-elle dans le vaudeville ?

Oui ; c'est une des élèves de Mr. M. . . , c'est lui qui doit l'accompagner sur le piano.

Elle chantera d'abord une ariette, puis elle doit chanter un duo avec Monsieur D. . .

Le chœur de cet opéra est superbe.

Combien y a-t-il d'actes dans la comédie ?

C'est une comédie en trois actes et en prose.

Qui en est l'auteur ?

C'est un homme très-aimé du public.

Il y aura sans doute beaucoup de monde. [ces.

Allons faire retenir des places. Irons-nous au balcon, aux baignoires, aux stalles, aux loges grillées, à l'orchestre, aux premières loges, aux secondes loges, aux loges d'avant-scène ?

Տ. Ա. է վարիչ երաժշտաց խմբին , այսպէս պիտի ունենանք ընտիր երաժշտութիւն .

Կայ նաեւ նոր դերասանուհի . Պիտի երգէ՞ երգախառն թատրերգութեան մէջ .

Այո , Տէր Վ. ի աշակերտներէն մին է . նա ինքն պիտի աջակցի նմա դաշնակի վրայ .

Պիտի երգէ նախ փոքր երգ մի , ապա պիտի երգէ կըրկնակ մի Տէր Վ. . . ի հետ .

Այս օրերայի երգեցողաց դասըն սքանչելի է .

Ո՞րչափ արարուած կայ կատակերգութեան մէջ .

Այս արձակ կատակերգութիւն մ'է երեք արարուածով .

Ո՞վ է հեղինակը .

Մարդ մը օրերէի յոյժ հասարակաց .

Շատ մարդ պիտի գտնուի անտարակոյս .

Երթանք վարձել տեղեր .

Պիտի երթանք պատշաճմը , գետնայարկի՞ օթեակները , բազմոցները , վանդակապստ օթեակները , երաժշտաց կայանը , առաջի՞ն օթեակները , երկրորդ օթեակները , տեսարանին առաջակողման օթեակները .

On dit que cette salle a un superbe foyer.

Si vous retenez une loge de côté, prenez la première banquette.

A quelle heure lève-t-on la toile ?

A sept heures et quart ; mais si vous prenez un coupon, vous pouvez y aller à l'heure que bon vous semble. [places ?

Combien retiendrai-je de Louez la loge numéro. . . , c'est une des meilleures ; on y voit tout le monde, sans être vu.

A quel bureau faut-il prendre des billets pour les loges, le parterre, le paradis, l'orchestre, les stalles ?

Si vous allez au parterre, il faut aller à la queue.

Quel est le prix des places ? Quelles sont les meilleures places ?

Les places d'en face valent mieux, car vous ne verrez pas dans les coulisses, et vous n'entendrez pas le souffleur. [loge.

Eh bien, allez louer une

Կըսուի թէ այս սրահն ունի փառաւոր ծողովատեղի .

Եթէ բռնէք կողմնական օթեակ մը , նստէք առաջին նստարանը .

Քաներո՞րդ ժամուն կը բացուի վարագոյրը .

Եօթը քառորդ անցնելով , բայց եթէ առնուք կըտրօն , կրնաք երթալ որ ժամ և հաճոյ է ձեզ .

Քանի՞ տեղ բռնեմ .

Վարձեցէք թիւ . . . օթեակը , ընտիրներէն մին է . անկից կը տեսնուի բոլոր բազմութիւնը , առանց տեսնուելու .

Ո՞ր գրասենեկէն պէտք է առնուլ տոմսակը օթեակներու , գետնայարկի , վերնաշարկի , երաժշտաց կայանին , բազմոցներու համար .

Եթէ երթաք գետնայարկն , պարտիք երթալ ծայրը (դրան մօտ) .

Ի՞նչ է տեղերուն գինը .

Որո՞նք են լաւագոյն տեղերը .

Երեսի կողման տեղերը լաւագոյն են , քանզի սահանաց մէջը չէք տեսներ , և չէք լսեր յուշարարին ձայնը . [օթեակ մի .

Լաւ , գնա ուրեմն վարձել

64.

- Monsieur, je désirerais voir des montres.
- Տէր , կը փափաքիմ տեսնել ժամացոյցներ .
- Quelles sortes de montres Madame désire - t - elle ? quel prix Madame veut-elle y mettre ?
- Ի՞նչ տեսակ ժամացոյց կը խնդրէք , Տիկին . ի՞նչ գնով բան կամիրք .
- Je vais vous faire voir ce qu'il y a de mieux en montres de dame.
- Յուցնեմ ձեզ կանանց ժամացոյցներու լաւագոյնները .
- En voici une que je puis vous garantir, elle va supérieurement; l'ouvrage en est bien soigné, elle ne varie pas d'une seconde.
- Աւասիկ հատ մը որոյ համար կրնամ երաշխաւորել ձեզ . շատ ճիշդ կ'երթայ . խնամով շինուած է , և ոչ մի մանրերկրորդ կը խոտորի .
- Je désirerais avoir une montre plus petite, sans être ciselée, tout unie, mais dont vous puissiez me garantir le mouvement.
- Կը ցանկամ առնուլ աւելի փոքր ժամացոյց , չքանդակուած , հարթ , բայց որոյ ճշդութեանը կարենաք լինել երաշխաւոր .
- De quel prix est celle-ci ? est-elle plus chère que celle-là ?
- Ի՞նչ է սորա գինը . սո՞ւղ է քան զայդ .
- Elle vaut deux livres de plus ; le fond en est mieux travaillé, puis l'extérieur en est bien mieux soigné.
- Երկու ոսկի աւելի կ'արժէ . մէջը լաւ գործուած է , արտաքին մասին եւս մեծ փոյթ տարուած է .
- Le cadran est-il en or ou seulement doré ? le cristal est trop bombé ; je le voudrais tout plat, et puis il joue trop.
- Երեսին տախտակը ոսկի է թէ միայն ոսկեզօծ . ասպակին է կարի կորնթարդ . կամ էի բոլորովին տափարակ . նաեւ արագ կը շարժի .

Préférez-vous un cadran émaillé et des aiguilles en acier ?

Que la boîte de cette montre est mince ! donnez-moi quelque chose de plus fort.

Je préfère l'or mat à l'or bruni, cela est plus distingué.

Vous ferai-je voir cette montre à fond bleu en émail, entouré de perles fines ?

Non, je n'en aime pas l'entourage, les perles ne sont pas bien appareillées.

Je m'en tiendrai à celle-ci ; voyons, à combien me la laisserez-vous ?

Le plus juste prix est de dix livres, non compris la clef.

Cela est plus que je ne veux y mettre, je vous en donnerai huit.

Je vous ai dit mon dernier prix ; je ne surfais jamais ; je vous fais même un rabais de dix schellings ; je vous donne là un article dont vous n'aurez pas à vous plaindre.

Աւելի կ'ընտրէք կիտուածանկա՞ր տախտակով և սլաքներն պողպատէ՞ .

Ո՞րչափ նուրբ է այս ժամացուցին տուփը , տուէք ուրիշ մը աւելի զօրաւոր .

Լաւագոյն կը համարիմ մութ ոսկին քան զփայլուն ոսկին . սա ազնուագոյն է .

Յուցնե՞մ ձեզ սա ժամացոյցը՝ յատակը կապոյտ և կիտուածով , յեռեալ շուրջանակի ազնիւ մարգարիտներով .

Ոչ , ասոր ծիրը (բոլորտիքը) չեմ սիրեր , մարգարիտները չեն նոյնահաւասար զուգաւորութեամբ .

Ասով կը շատանամ . տեսնենք , քանո՞յ պիտի թողուք ինձ զայդ .

Ճիշդ գինն է տասն ոսկի , ուրոյն ի բանալոյն .

Աւելին է քան զոր ես կամիմ տալ . պիտի տամ ութ ոսկի .

Ըսի ձեզ վերջին գինս . աւելի գին չեմ պահանջեր երբէք . նամանաւանդ տասը շիլին եւս զեղչ մը կ'ընեմ ձեզ . կու տամ ձեզ ասորանք մի որովէ չպիտի ունենաք տեղի գանգատելու .

Maintenant faites-moi voir des clefs et des cachets.

Aimeriez-vous celle-ci ? elle est du dernier goût ; ces turquoises-ci sont fines ; mais celles-ci sont fausses.

Voyez si cette clef irait ; il me semble que le canon est trop gros.

Si vous aimez cette monture de clef, je puis en changer le canon.

Cela dépend du prix ; combien vaut-elle ?

Que cela est cher ! j'aurais cru que cela ne valait que . . .

Puisque vous avez acheté la montre, je vais vous faire un petit rabais, je vous la donnerai au prix coûtant.

Pourriez-vous me la régler ? je repasserai la prendre dans le courant de la semaine ; ne me manquez pas de parole, car je quitte la ville samedi.

Հիմա ցուցէք ինձ բանալի և կնիք .

Կ'ախորժի՞ք զայս . է ըստ յե-տին ճաշակի . այս գոճազմք (փեթուզի) են ազնիւ , իսկ սոքա են պիտակ (կեղծ) .

Տեսէք , կը յարմարի՞ այս բանալին . թուի ինձ խողովակն է կարի լայն .

Եթէ կը սիրէք այս բանալ-ւոյն բունը (չէնքը) , խողովակը կարող եմ փոխել .

Այս կախեալ է գինէն . ի՞նչ կ'արժէ .

Ի՛նչ սուղ է . կը կարծէի թէ չէր արժեր աւելի քան . . .

Քանի որ գնեցիք ժամացոյցը , կ'ընեմ ձեզ փոքրիկ զեղչ մը , պիտի տամ ձեզ զայն բուն գնովը (այն գնով որ արժած է ինձ) .

Կարէք ուզողել (այսր ընել) ինձ զայն . կը հանգրիպիմ առնուլ զայն շարթուան մէջ . մի վրիպիք ձեր խոստմանէն , քանզի շարաթ որք քաղաքէն կը մեկնիմ .

65.

Ma bonne, n'avez-vous pas besoin de souliers ?

Je vais vous faire voir ceux que j'ai, ils sont presque usés.

Սիրելիս , չունի՞ք պէտք կոշիկի .

Ֆուցնեմ ձեզ ունեցածներս . որք գրեթէ մաշած են .

Je vous avais bien dit qu'ils ne vous allaient pas, vous n'auriez pas dû les prendre.

Il n'y en avait pas d'autres dans le magasin de Monsieur. . . ; c'était la seule paire qui m'allât ; il fallait bien que je les prisse.

Vous auriez dû en commander, et ne pas prendre les premiers venus.

Il me fait toujours attendre si longtemps.

Allez mettre votre chapeau, et nous irons ensemble.

Monsieur C. . . , il me faut des souliers à double couture pour Mademoiselle ; ceux que vous lui avez donnés ne lui ont rien duré.

J'avoue, Madame, que la peau vernie n'était pas bonne ; si vous voulez des souliers de chevreau, j'ai ici un article que je puis vous donner en toute confiance.

J'ai la grandeur de Mademoiselle.

Voulez-vous vous donner la peine de vous asseoir ? je vais vous essayer ceux-ci.

Ըսած չէի՞ թէ յարմար չեն ձեզ . սէտք չէր որ զանոնք առնուիք .

Ուրիշ չկար Տ. . . ի վաճառատունը . այս զոյգն էր միայն որ կը յարմարէր ինձ . հարկ էր ինձ որ զանոնք առնուի .

Պարտէիք ապսպրել , և առաջին ձեզ հանդիպածը չառնէիք .

Զիս միշտ սպասեցունել կուտայ երկար ատեն .

Պացէք դնել ձեր գլխարկը , և պիտի երթանք ի միասին .

Տէր Պ. . . ունիմ սէտք կըրկնակար կօշիկի այս օրիորդին համար . այնք զորս տուած ես նմա՝ բնաւ չեն դիմանար .

Կը խոստովանիմ , Տիկին , որ ջնարակեալ մորթն ընտիր չէր . եթէ կը խնդրէք այժի մորթէ կօշիկներ , հոս ունիմ այնպիսի կօշիկ մը զոր կրնամ տալ ձեզ ամենայն վստահութեամբ .

Օրիորդին չափն ունիմ .

Կը հաճի՞ք նստել . կուզեմ փորձել ասոնք .

Comment désirez-vous que je les fasse ?

Je les aimerais un peu plus longs que ceux-ci, et un peu plus découverts, pas si hauts ici, car cela me fait mal à la cheville du pied.

Voulez-vous la semelle plus légère que celle-ci ? ce quartier est-il assez bas ?

Doublez-les en toile glacée, et faites en sorte que la couture ne me fasse pas mal aux talons.

Voulez-vous que j'y mette des coulisses ? faut-il qu'ils soient à talons ou sans talons ?

Je ne porte jamais de chaussure à talons, cela me fait marcher tout de travers, et me blesse toujours. [donner ?

Quand pouvez-vous me les C'est aujourd'hui lundi, vous les aurez samedi.

Ne pourriez-vous pas me les donner jeudi soir ?

S'il vous les faut absolument, je vais les donner à un ouvrier qui ne me manque jamais de parole.

Je désire aussi que vous me preniez mesure pour

Ի՞նչպէս կը բազմաք որ շինեմ .

Կը բազմամ որ աւելի երկայնքան զսոսա , և աւելի երեսարաց լինին , ոչ այնչափ բարձր հոս , քանզի այս կը ցաւցունէ սաքիս կոճը .

Ներբանն աւելի թեթեւ կամիք քան զայս . բաւական ցած է գարչապարը .

Անոնց մէջը պատտառեցէք ողորկ կտաւով . և այնպէս բրէք որ կարը չցաւցունէ գարչապարներս .

Կամի՞ք որ սահուն կապեր ղենեմ . կրկաւո՞ր (корокъл) լինին թէ անկրուկ .

Երբէք չեմ հագնիր կրկաւոր կօշիկ , ասոնք ծուռ քալել կու տան ինձ , և միշտ կը վիրաւորեն զիս .

Ե՞րբ կրնաք տալ .

Այսօր երկուշաբթի է . շաբաթ պիտի առնուք .

Զէ՞ք կրնար տալ հինգշաբթի երեկոյ .

Եթէ կարեւոր հարկ է , տամ այնպիսի գործաւորի մը որ չգրծեր երբէք խոստմանը .

Կը բազմամ նաեւ որ հողաթափի համար եւս առնուք

des brodequins ; de quelle étoffe les porte-t-on maintenant ?

Je vais vous en faire voir, mais je ne crois pas en avoir qui vous aillent.

Comment trouvez-vous ceux-ci ?

Ils sont bien joliment faits, et bien finis ; faites-m'en une paire comme ceux-ci ; vous avez ma mesure, n'est-ce pas ?

Oui, Mademoiselle, mais vous avez le pied si effilé, que j'aimerais à vous prendre mesure.

Հափ . Ի՞նչ կերպասէ կը հագնին հիմա .

Յուցնեմ ձեզ , բայց չեմ կարծեր որ ձեզ յարմար ունենամ .

Ի՞նչպէս կը թուին ձեզ սոքա .

Շատ գեղեցիկ շինուածք են և շատ ազնիւ . ըրէք ինձ զոյգ մի ասոնց պէս . իմ չափս ունիք , այնպէս չէ՞ .

Այո , Օրիորդ , բայց այնպիսի նրբենի ոտք մ'ունիք , որ լաւագոյն կը համարիմ չափ առնուլ .

66.

Où avez-vous mis le peigne ? je désire me peigner.

Vous le trouverez sur la planche dans votre armoire, ou bien dans le tiroir de la toilette.

Veillez me donner le peignoir qui est accroché au porte-manteau ; s'il n'y est pas, vous le trouverez dans la garde-robe.

Voulez-vous que je vous brosse les cheveux ?

N'oubliez pas de vous nettoyer les dents.

Ո՞ւր դրած էք սանտրը . կամիմ սանտրուիլ .

Պիտի գտնէք զնոսա դարանին վրայ ձեր պահարանին մէջ , և կամ ձեր զարդուց սեղանին գորոցին մէջ .

Հաճեցէք տալ վարչամակը որ կախուած է մարդակէն . եթէ հոն չէ , պիտի գտնէք զայն հանդերձարանին մէջ .

Կամի՞ք որ խոզանակաւ յարդարեմ ձեր մազերը .

Մի մոռնաք մաքրել ձեր ակուաները .

- Où est donc le savon ? je ne le vois pas.
- Est-ce le savon ordinaire que vous cherchez, ou le savon fin ?
- C'est le savon parfumé que j'ai laissé hier sur le lavabo.
- Je l'ai mis avec la savonnette de votre papa dans son nécessaire ; j'ai cru que c'était à lui.
- Il n'y a pas d'eau dans le pot à l'eau, mais en voici dans la carafe.
- Versez un peu d'eau tiède dans la cuvette, et me donnez l'éponge et l'es-suie-main que voilà sur le chevalet à côté de l'armoire.
- Vous êtes-vous bien débarrassée, Mademoiselle ? regardez-vous dans la glace.
- Descendez-moi ce carton, je désire prendre mon chapeau de paille, et le mettre sur ce champignon.
- Prenez cette clef, ouvrez ma malle, puis vous y prendrez ma robe de chambre et ma camisole.
- Quelle belle couchette vous
- Ուր է աճառը . չեմ տեսներ . զայն .
- Միթէ հասարակ աճառն է որ կը խնդրէք թէ ազնիւ աճառն .
- Անուշահոտ աճառն է զոր թողի երէկ լողարանին վրայ .
- Դրի զայն ձեր հօրը հոտաւէտ աճառին հետ նորա ձեռաց արկղին մէջ . կարծեցի թէ նորա էր .
- Ջրամանին մէջ ջուր չկայ , բայց կայ ջրոյ շշին մէջ .
- Դրէք սակաւ մի գաղջ ջուր կոնքին մէջ , և տուէք ինձ սպունդը և անձեռոցը որ ահա սեղանին մօտ մոյթին վրայ է .
- Լաւ լուացուեցա՞ք , Օրիորդ . նայեցէք հայելին .
- Իջուցէք սա տուփը , կը բաղձամ առնուլ յարդէ գըլխարկս , և դնել զայն սա կաղապարին վրայ .
- Առէք սա բանալին , բացէք արկղս , յետոյ մէջէն առէք ցայգազգեստս և ներքնագգեստս .
- Ի՞նչ գեղեցիկ անկողին ու-

avez là ! la paillasse est bien piquée, le sommier bien bourré, et le matelas bien gardé.

Voyez aussi le bon lit de plumes, et l'excellent traversin ; les oreillers sont de duvet, et le coutil est superbe ; je vais ôter la taie d'oreiller pour vous le montrer.

Voyez comme les couvertures sont molles, elles sont en laine fine ; la courte-pointe est de piqué, et le couvre-pied en mousseline brodée.

Je vous prie de vouloir bien fermer les volets et d'allumer la veilleuse ; vous trouverez les allumettes à côté du bougeoir, derrière les mouchettes.

Faites-moi le plaisir de me donner mon bonnet de nuit et ma camisole qui sont sur la bergère ; vous trouverez mes pantoufles sous le grand fauteuil.

Si vous allez vous coucher, je vais faire la couverture ; quand vous serez couchée, je vous borderai, et je tirerai bien les rideaux.

նիք . յարդեղէնը լաւ կըցուած է , մազեղէնը լաւ խծկուած , և բրդանկողինը քաջ գզուած .

Տեսէք նաեւ լաւ փետրէ անկողինը , ընտիր գլխոյ բարձը , երեսի բարձեր աղուամազէ են , և կանափեղէնն է աղնիւ . պիտի հանեմ բարձին երեսը ցուցնելու համար ձեզ .

Տեսէք ի՛նչ կակուզ են վերմակները , աղնիւ բրդէ , ծածկոցն բիբէ , և ոտից ծածկոյթն է ասղնեգործ բեհեզէ .

Վաղաչեմ ձեզ , փակել փեղկերը և լուցանել գիշերուան կանթեղը . լուցկին պիտի գտնէք առձեռն աշտանակին քով , պատրոյգակալին ետին .

Հաճեցէք տալ ինձ գիշերնոցս և ներքնակս որ մեծ աթոռին վրայ են . պիտի գտնէք մուճակներս մեծ թիկնաթոռին տակ .

Եթէ կ'երթաք պառկել , երթամ յարդարել անկողինը . երբ ընկողմանիք , կը ծածկեմ զձեզ պնդով և պիտի փակեմ վարագոյրները .

Savez-vous où est le fer à papillottes ?

Je l'ai laissé à côte de la pelote, après y avoir fiché des épingles et des camions.

Mettez la brosse à peigne dans le tiroir du guéridon.

Գիտէ՞ք թէ ուր է խոսրոսկերու երկաթը .

Թողի զայն գնդասեղի բարձկան քով, յետ վարսելոյ վրան մեծ և փոքր գնդասեղներ .

Դրէք սանտրի խողանակն աշտանակի սեղանին գորոցը .

67.

Dépêchons-nous de dîner, j'ai envoyé chercher un remise qui doit venir à sept heures, et il en est sept moins un quart.

Vous n'avez pas besoin de faire de toilette, vous ne serez vues de personne.

Mesdames, la voiture est à la porte, dépêchez-vous.

Prenez vos lorgnettes d'approcho; vous avez laissé la vôtre dans le salon.

Cocher, à l'opéra, vous nous descendrez aux loges.

Vous reviendrez nous prendre à onze heures; mettez-vous à la file à dix heures, et notre valet de place ira vous chercher, quand nous serons sur le perron ou sous le péristyle.

Փութանք ճաշել, զրկեցի կոչել կառք մի որ պիտի գայ եօթներորդ ժամուն, և հիմա եօթներորդ ժամէն քառորդ պակաս է .

Ձունիք պէտք զարդարուելու, ոչ ոք պիտի տեսնէ զձեզ .

Տիկնայք, կառքը դուռն է, փութացէք .

Առէք ձեր մերձեցուցիչ ակնոցներն . ձերը թողած էք սրահը .

Կառավար, Օրէրային (տարէք), իջուցէք զմեզ օթեակները .

Եկէք առնուլ զմեզ մետասաներորդ ժամուն . տասներորդ ժամուն մտէք կառաց կարգը, և մեր սպասաւորը պիտի գայ կոչել զձեզ, երբ հասնինք առաջին սանդղին վրայ կամ սիւնազարդ գաւիթը .

Vous ferez mieux de faire attendre ces dames dans le grand vestibule.

Soyez exact à l'heure, ne nous faites pas attendre.

Ah! nous voici arrivés, quelle foule! regardez comme la queue est longue!

Donnez-moi le bras, et vous, suivez-nous.

Vos billets, Messieurs; à quelle place allez-vous?

Prenez cet escalier, et enfiler le couloir, alors vous arriverez aux premières loges.

Ouvreuse de loge, conduisez-nous à la loge numéro... [retenue.

Monsieur, cette loge-là est C'est moi qui l'ai louée ce matin, voici nos billets.

Oui, effectivement, Monsieur, mais j'y ai placé deux dames et un monsieur sur la seconde banquette.

Il faut que vous les fassiez sortir, j'ai retenu les deux premières banquettes.

Je viens de parler au monsieur, il ne veut pas quitter cette place.

Լաւ կ'ընէք, եթէ սպասեցուցնէք այս տիկիկներն մեծ դաւթին մէջ .

Ճշդ սպահէ եղիք, և մի սպասեցնէք զմեզ .

Ահ, ահա հասանք . ի՛նչ բազմութիւն, նայեցէք ինչ երկայն շար մարդկան .

Տուէք ինձ ձեր բազուկը, և դուք, եկէք մեր ետեւէն .

Ձեր տոմսակները, Տեարք, ո՞ր տեղ կ'երթաք .

Ելէք այս սանդղէն, և անցէք նեղ ուղին, այն ատեն կը հասնիք առաջին օթեակներն .

Օթեակապ'ն, տարէք զմեզ (այս ինչ թիւ) օթեակը . [ձուած .

Տէր, այդ օթեակն է վարես վարձեցի զայն այս առաւօտ, ահա մեր տոմսակները .

Այո, ճշմարիտ է, Տէր, բայց հոն դրած եմ երկու տիկիկն և այր մի, երկրորդ նստարանին վրայ .

Պարտիք դուրս հանել զնոսա, ես բռնած եմ երկու առաջին նստարաններն .

Պարոնին հետ խօսեցայ հիմա, շուղեր թողուլ այն տեղը .

Je vais m'adresser à l'inspecteur ; je ne veux pas prendre d'autre loge que celle que j'ai louée ; je ne veux pas être votre dupe, il faut que justice se fasse.

Monsieur, j'ai pris ce matin le coupon de cette loge ; j'en ai payé les places, et j'insiste à les avoir, veuillez venir avec moi.

Il faut, Monsieur, que vous ayez la bonté de céder cette place, elle appartient à Monsieur ; l'ouvreuse vous y a placé par mégarde. [reste.

Monsieur, j'y suis et j'y Cela ne se peut, Monsieur m'a exhibé ses billets, et cette loge est bien à lui.

Il est fort désagréable de se voir ainsi déplacé.

Je l'avoue, Monsieur, j'en suis bien fâché, mais les réglemens m'obligent à faire mon devoir.

Monsieur, voilà vos places. Je vous demande pardon, Monsieur, de la peine que je vous ai donnée.

Պիտի դիմեմ տեսչին, յանձն չեմ առնուր վարձել ուրիշ օթեակ քան զայն զոր վարձած եմ. չկամիմ խաբուիլ ձեռնէ, պէտք է արդարութիւն գործուի .

Տէր, ես առի այս առաւօտ այս օթեկիւն կորօնը . հատուցած եմ տեղերուն արժէքը, և կը պնդեմ ունենալ զնոսա, հաճեցէք գալ ընդ իս .

Պարտ է, Տէր, որ հաճիք թողուլ այս տեղը, այս անձին կը վերաբերի . օթեկապան կիներ սխալմամբ դրած է զձեզ հոն .

[հոս .

Տէր, հոս եմ, և կը մնամ Այս չէ հնար, պարօնը ցուցուց ինձ իւր տոմսակները, և այս օթեակն արդարեւ նորա է .

Շատ անհաճոյ է այսպէս խախտիլ իւր տեղէն .

Կը խոստովանիմ, Տէր, կը ցաւիմ յոյժ, բայց կանոնք կը ստիպեն զիս ընել իմ պարտականութիւնս .

Տէր, ահա ձեր տեղերը .

Կը խնդրեմ ներումն, Տէր, այն նեղութեան համար զոր առի ձեզ .

68.

Quelle belle salle ! elle est bien éclairée, bien chauffée.

Nous sommes bien placés, et nous n'avons pas le désagrément d'être trop près.

Il y a beaucoup de monde, le parterre est plein, ainsi que l'orchestre, l'amphitéâtre et les secondes loges.

Combien cette salle contient-elle de personnes ?

Elle est de beaucoup plus grande que celle de . . .

Quelle est l'ouverture ?

L'orchestre est composé des premiers artistes.

Voilà le célèbre violon Mr. A. . . , et à côté de lui est Mr. B. . . , le dernier cor de Paris ; derrière lui, voyez-vous cet homme chauve ? c'est le célèbre cornet à piston, et tout près du conducteur, qui tient un rouleau de papier à la main, est Mr. C. . . , notre célèbre flageolet.

Ի՛նչ գեղեցիկ սրահ . լաւ լուսաւորուած է և լաւ ջերմացած .

Լաւ տեղաւորուած եմք , և շատ մօտն ըլլալու ահաճութիւնը չունինք .

Մեծ բազմութիւն կայ , գետնայարկը լի է , ինչպէս նաեւ երաժշտաց կայանը , ամփիթէատրոնն և երկրորդ օթեակներն .

Ո՛րչափ մարդ կը պարունակէ այս թատերասրահը .

Շատ աւելի մեծ է քան . . . ի սրահը .

Ի՞նչ է առաջին նուագը .

Երաժշտաց խումբը կազմուած է առաջին կարգի երաժիշտներէ .

Ահա անուանի ջութակահարն Տէր Ա. . . , և նորա քովինն է Տէր Բ. . . Բարիզի գալարափողհարաց ճարտարագոյնը . նորա ետին կը տեսնէ՞ք սա կնտակ մարդը . քաջ հարկանող է բօրնէ կոչուած փողը , և վարիչին կից որ գալարեալ թուղթ ունի ի ձեռին՝ կը նստի Տէր Կ. , մեր անուանի ֆլաժոլէ կոչուած սրինգ հարկանողն է .

Vous paraissez connaître tout le monde.

Je suis tellement fou de musique que je suis un des habitués de ce théâtre.

Cela doit vous coûter bon !

Mais non, pas trop, je m'y abonne à l'année ; j'ai mes entrées dans tous les endroits de la salle.

Que vous êtes heureux d'avoir ce privilège !

Le théâtre est le seul endroit où un étranger puisse s'amuser, et puis c'est le meilleur moyen pour apprendre les langues.

Vous qui parlez si bien français, est-ce de cette manière que vous l'avez appris ?

Le matin, je lisais avec mon maître, Monsieur P. . . , la pièce que l'on jouait le soir ; puis nous la traduisions. [gramme ?

Avez-vous apporté le pro-
Quelle est la première pièce ?
Est-ce une jolie comédie ?
Elle est très-drôle, vous y rirez fort.

Voilà la toile qui se lève.
C'est Mademoiselle M. . . qui entre en scène.

Կը թուի թէ դուք ամէն մարդ-
կը ճանչնաք .

Այնպէս սէր ունիմ երաժըշ-
տութեան , որ մին եմ այս
թատրոնը յաճախողներուն-
[այս ձեզ .

Արդարեւ շատ ծանրագնի է
Բայց ոչ , ոչ այնչափ . տար-
ւոյ բաժանորդ եմ . ունիմ
տոմսակ մտնելու թատե-
րասրահին ամէն կողմը .

Ի՛նչ երջանիկ էք այդ առանձ-
նաշնորհն ունենալնուդ .

Թատրոնն է այն միակ տեղն
ուր օտարական մը կրնայ
զբօնուլ , և դարձեալ լա-
ւագոյն հնարք է ուսանե-
լու լեզուներ .

Գուք որ այսպէս քաջ դա-
ղիերէն կը խօսիք , միթէ
այս կերպով ուսաք .

Առաւօտուն կը կարդայի իմ
ուսուցչիս Տէր Պ. ի հետ
այն խաղը որ պիտի տրուէր
երեկոյին , յետոյ կը թարգ-
մանէինք զայն .

Բերանձ էք ծրագիրը .
Ի՞նչ է առաջին խաղը . [մ'է .
Գեղեցիկ կատակերգութիւն
Շատ խեղկատակ է , պիտի
ծիծաղիք յոյժ .

Ահա վարագոյրը կը բացուի .
Օրիորդ Մ . . է որ կը մտնէ
ի տեսարան .

Quelle jolie mise, quelle rivière de diamants ! sont-ce des diamants fins ?

Elle parle bien distinctement, on entend tout ce qu'elle dit ; quelle belle diction !

Vous ne comprendrez pas si bien Mademoiselle D. ; elle est si vive, si pétulante, qu'elle se donne à peine le temps de finir ses phrases ; elle mange tous ses mots.

Qui est cet acteur-là ?

C'est un bien drôle de corps ; il fait rire, même sans avoir dit un mot ; c'est un original ; entendez-vous comme on rit ?

Il y a eu l'année dernière une représentation à son bénéfice ; les billets se payaient jusqu'à . . . ; c'est un favori du public.

Ի՛նչ վայելուչ հանդերձ , ի՛նչ հեղեղ աղամանդից . բուն աղամանդներ են .

Կը խօսի շատ յստակ , կը հասկցուի ինչ որ կ'ըսէ . ի՛նչ գեղեցիկ ասացուած .

Այնչափ լաւ պիտի չհասկնաք գլորիորդ Գ.ի խօսուածքն այնպէս աշխոյժ և այնքան կրակոտ , որ հագիւ կը սպասէ իւր ասացուածոց վախճանին . կ'ուտէ բոլոր բառերը .

Ո՞վ է այդ դերասանը .

Խիստ խեղկատակ ոմն է . կը ծիծաղեցունէ , առանց բառ մը ըսելու անգամ . աննման անձ է . կը լսէ՞ք ինչպէս կը ծիծաղին .

Անցեալ տարի եղաւ ներկայացում մի ի նպաստ նորա , տոմսակները կը վաճառուէին մինչեւ . . . , հասարակաց սիրելին է .

69.

Je vais acheter du papier, vous en faut-il ? si vous en avez besoin, allons-y ensemble.

Avec bien du plaisir, j'ai besoin de plusieurs choses chez le papetier.

Կ'երթամ գնել թուղթ , ձեզ եւս պիտոյ է . եթէ ունիք պէտք , երթանք ի միասին .

Մեծ հաճութեամբ . շատ բաներու պէտք ունիմ թղթ-թափաճառի խանութէն .

Chez quel papetier irons-nous ?

Je vais vous mener chez celui où je me fournis habituellement.

Voici le magasin, entrons-y.

Monsieur, je désire avoir du papier à lettre, doré sur tranche et glacé ; montrez-moi ce que vous avez de mieux.

En voici que je puis vous recommander, si vous ne le trouvez pas trop mince.

Effectivement, il n'a pas assez de corps, faites-m'en voir de plus fort.

Comment aimez-vous celui-ci ?

Il est un peu trop bleu, et puis il est taché dans plusieurs endroits.

En voici d'autre ; celui-ci est plus glacé et plus épais. [cahier ?

Combien le vendez-vous le Ah ! que cela est cher !

En voici que je puis vous laisser à moins, mais il est d'une qualité bien inférieure à celui que vous tenez.

Je n'en prendrai qu'un demi-cahier. [chose ?

Ne vous faut-il pas autre

Ո՞ր թղթավաճառին պիտի երթանք .

Պիտի տանիմ գձեղ այն թղթավաճառին որմէ սովորեմ գնել .

Ահա խանութը , մտնենք .

Տէր , կը ցանկամ գնել նամակի թուղթ , ոսկեգոծ եղերօք և ողորկ . ցուցէք ինձ ձեր ունեցած ընտիր տեսակներէն .

Ահա զորս կրնամ յանձնարարել ձեզ , եթէ չէք համարիր կարի նուրբ .

Արդարեւ չունի բաւական թանձրութիւն . ցուցէք ինձ աւելի թանձրը .

Ի՞նչպէս կը թուի ձեզ այս .

Սակաւիկ մի աւելի կասոյցատէ , և դարձեալ , ունի արատ շատ տեղեր .

Ահա ուրիշներ . այս աւելի ողորկ է և աւելի թանձր .

Քանո՞յ կը վաճառէք պրակը . Բարէ , ի՛նչ սուղ է այդ .

Ահա այլ , զոր կրնամ թողուլ ձեզ պակաս , բայց շատ ստորին է տեսակաւ քան զայն զոր ունիք ի ձեռին .

Կէս պրակ միայն պիտի գնեմ .

Ուրիշ բանի պէտք չունի՞ք .

Je suis un peu pressée ce matin, je reviendrai une autre fois.

Si vous me laissez la note de ce qu'il vous faut, je puis vous l'envoyer.

Eh bien, la voici, — du papier réglé, — des transparents, — des crayons à dessin, — de la gomme élastique, — de la cire à cacheter, — des enveloppes, — des pains à cacheter.

Avez-vous la dernière édition des œuvres de... ?

Est-ce relié ou broché ?

Je voudrais que la reliure fût pareille à celle des livres que j'ai fait relier chez vous il y a quelque temps.

J'ai vendu le dernier exemplaire la semaine dernière; mais si vous le désirez, je puis vous le procurer.

Quel en est le prix ? quand pouvez-vous me l'envoyer ?

Je le recevrai de demain en huit, avec d'autres livres que j'attends de...

J'ai aussi besoin de cartes de géographie.

Ունիմ ստիպողական գործ այս առաւօտ . կրկին պիտի գամ ուրիշ անգամ .

Եթէ կը թողուք ինձ ցուցակ ձեզ պէտք եղածներուն , կրնամ զրկել ձեզ զնոսա . Լաւ , ահաւասիկ . — գծուած թուղթ , — սողաչար , — գծագրութեան մատիտ , — ձգական խէժ , — կնքամամ , — պահարան , — կրնքոյ նշխար .

Ունի՞ք . . . ի գործերուն վերջին տպագրութիւնը .

Կազմեալ է թէ թղթակազմ . Կամէի թէ կազմը լինէր նմանագոյն այն գրոց զորս կազմել տուի ձեզ ծամանակաւ .

Վաճառեցի վերջին օրինակն անցեալ շաբաթ . բայց եթէ կը ցանկաք , կրնամ հայթայթել ձեզ .

Ի՞նչ է գինը . երբ կրնաք զրկել ինձ զայն .

Գաւ վաղիւ պիտի ընդունիմ զայն ուրիշ գրոց հետ զորս կը սպասեմ . . . է .

Պէտք ունիմ նաեւ աշխարհացոյց տախտակներու .

Est-ce un atlas universel,
ou bien est-ce un petit
atlas ?

C'est pour mes deux de-
moiselles qui vont en pen-
sion ; ainsi je ne veux
pas y mettre plus de . . .

Il y a de très-bonnes car-
tes de géographie à l'u-
sage de la jeunesse ; l'at-
las complet coûte . . .

Ընդհանուր ատլասի մը , թէ
ոչ փոքր ատլասի .

Երկու դստերացս համար է
որ կ'երթան գիշերօթիկ
դպրոց , ուստի չեմ կրնար
տալ աւելի քան . . .

Կան շատ ընտիր աշխարհա-
ցոյց քարտէսներ ի պէտս
մանկանց . ամբողջ ատլասը
կ'արժէ . . .

70.

Avez-vous le dernier mor-
ceau de musique que je
vous ai donné ?

Il est dans l'autre pièce ;
je vais aller le chercher.

Ce n'est pas cela, c'est le
duo italien que vous a-
vez joué avec Mademoi-
selle . . . ; si vous ne l'a-
vez pas ici, apportez-moi
l'ouverture de G.

Je crains bien que Made-
moiselle G. ne puisse pas
jouer ce morceau-là ; il
est trop difficile, et exige
beaucoup d'étude.

Voyons, comment vous jouez
ce passage.

Vous ne doigtez pas bien
ce passage.

Ունի՞ք երաժշտութեան վեր-
ջին կտորը զոր տուած եմ
ձեզ .

Միւս սենեակն է . երթամ
բերել .

Այս չէ , խաղական կրկնակն
է զոր խաղացիք . . . օրի-
որդին հետ . եթէ չունիք
հոս , բերէք ինձ Գ. ի բաց-
ման երգը .

Վստնամ թէ Օրիորդ Ա. չը
կրնար հարկանել այս կտո-
րը . շատ դժուարին է , և
կը պահանջէ մեծ վարժու-
թիւն .

Տեսնենք , ի՛նչպէս կը հար-
կանէք այս հատուածը .

Լաւ չէք մատերնիդ խաղ-
ցուներ այս խաղին մէջ .

Ce passage doit être joué plus vite.

Maintenant jouez la basse.

Cela est beaucoup mieux.

Jouez-la encore une fois, cette note est dièse et non bémol.

Jouez la gamme de . . .

Maintenant la main gauche, dans quel ton jouez-vous?

Non, c'est le ton de . . . ; étudiez cette page jusqu'à ce que je vous revoie ; étudiez bien tous ces passages-là ; ceux-ci doivent être bien clairs, et la basse doit être bien articulée.

Vous n'avez pas joué juste. Mademoiselle, le maître de dessin est en bas, descendez.

Il faut que je prenne mon carton à dessin, mes crayons et mes dessins.

Je vous demande pardon, Monsieur, de vous avoir fait attendre : nous venons de finir nos leçons avec M. D.

Mr. D. devrait être plus exact ; il sait fort bien que les maîtres ne peuvent pas attendre.

Պարտ է արագ հարկանել այս հատուածը . [ձայնը] .

Հիմա խաղացէք բամբը (հաստ Այս լաւագոյն է .

Խաղացէք անգամ մի եւս . այս խաղը տիեզ է և ոչ պիմոյ .

Զարկէք . . . ի եղանակը .

Հիմա ձախ ձեռօք . ձայնի ո՞ր աստիճանաւ կը զարնէք .

Ոչ , այս է . . . ի երգածայնը . ուսէք այս էջը մինչեւ որ զձեզ միւսանգամ տեսնեմ . ուսէք լաւ բոլոր այդ հատուածներն . ասոնք շատ յայտնի կերեւին , և բամբն հնչուելու է լաւ .

Զնուագեցիք ուղիղ .

Օրիորդ , գծագրութեան սուցիչը վարն է , իջէք .

Պարտիմ առնուլ գծագրութեանս տետրը , մատիտներս և գծագրութիւններս .

Կը խնդրեմ ներումն , Տէր , զձեզ սպասեցնելուս համար . դեռ նոր կատարեցինք մեր դասերն Տէր Պ . ի հետ .

Տէր Պ . պարտէր լինել աւելի ճիշդ . քաջ գիտէ որ սուցիչք չեն կարող սպասել .

C'est ce qu'il a dit; mais il sera plus exact à l'avenir.

Maintenant, montrez-moi votre dessin.

Je vois que vous n'avez pas travaillé en mon absence, pourquoi cela?

Il est vrai, Monsieur, que je n'ai rien fait; nous avons tant de devoirs à faire ici, que nous avons à peine le temps de manger, de boire et de dormir.

Si vous saviez, combien nous avons à faire pour tous nos maîtres!

Ձայս ըսաւ և նա . բայց պիտի լինի աւելի ճշդապահ այսուհետեւ .

Հիմա ցուցէք ինձ ձեր գծագրութիւնը .

Կը տեսնեմ որ աշխատած չէք երբ ես բացակայ էի , և ընդէ՞ր .

Ճշմարիտ է , Տէր , որ բան մը չըրի . այնչափ պարտականութիւններ ունինք ընելու հոս , որ հազիւ ուտելու , խմելու և ննջելու ժամանակ ունինք .

Եթէ գիտնայիք , որչափ գործ ունինք ընելու բոլոր մեր ուսուցիչներուն համար .

71.

La seconde pièce va commencer.

Allons reprendre nos places. Comme il fait chaud!

N'ôtez pas votre châte, vous pourriez vous enrhummer; si vous voulez, j'entr'ouvrirai la porte de la loge; mais changez de place, vous seriez entre deux vents.

Quelle jolie chanson! cette chanteuse a un joli filet de voix.

Երկրորդ հատուածը պիտի սկսի .

Երթանք բռնել մեր տեղերը . Ի՛նչ տաք է .

Մի հանէք ձեր շալը , կըրնաք հարբուխ ըլլալ . եթէ կամիք թողում օթեկին դուռը կէս բաց , բայց փոխեցէք ձեր տեղը , երկու հովերու մէջտեղը պիտի մնաք .

Ի՛նչ սիրուն երգ , այս վարձակն (երգող կին) ունի գեղեցիկ սուր ձայն .

Sa voix, sans être très-étendue, est fort agréable.

Ce qu'elle fait le mieux, ce sont les cadences.

Voilà un morceau qu'elle chante bien; on le lui fait toujours chanter deux fois.

Si vous sortez, n'oubliez pas de demander une contremarque.

On fait demain la répétition d'une tragédie, qui, dit-on, doit attirer tout Paris.

Fait-on mention du nom de l'auteur ?

Jusqu'à présent il a gardé l'anonyme; il se fera sans doute connaître, si la pièce réussit.

J'aimerais assister à une première représentation.

Si vous n'avez pas disposé de votre soirée de lundi, je me ferai un vrai plaisir de vous y mener.

Non, je n'ai rien à faire ce soir-là; ainsi, si ce n'est pas abuser de votre bonté, j'accepte votre offre obligeante.

Attendrons-nous jusqu'à ce que cette pièce soit fi-

ջայնը, առանց շատ բարձր լինելու, խիստ ախորժեքի է.

Ամենէն աւելի լաւ կընէ ձայնին գեղգեղանքը.

Ահա կտոր մը զոր շատ լաւ կ'երգէ. միշտ երկու անգամ երգել կու տան նմա.

Եթէ դուրս ելլէք, մի մոռնաք խնդրել փոխանակ տոմսի (մարգա).

Վաղիւ պիտի ներկայացնեն կրկին կատակերգութիւն մի, որ, կ'ըսուի թէ բոլոր Բարիչ իրեն պիտի ձգէ.

Կը յիշուի՞ հեղինակին անունը.

Մինչեւ ցարդ ծածկած է նա իւր անունը, պիտի ծանօթացունէ զինքն անտարակոյս, եթէ խաղն յաջողի.

Կը սիրեմ առաջիկայ գտնուիլ առաջին խաղացման.

Եթէ ձեր երկու շարթի երեկոյն մասնաւոր գործի մը չէք յատկացուցած, սիրով յանձըն կ'առնում տանել զձեզ հոն.

Ոչ, գործ չունիմ այն երեկոյ. ուստի եթէ ձեր բարեսիրութիւնը զեղծանել չլինի, կ'ընդունիմ ձեր մարդասէր առաջարկը.

Պիտի սպասե՞նք մինչեւ այս մասն աւարտի. դժուարու-

nie? nous aurions de la peine à sortir, car il y a beaucoup de monde.

Nous ferons bien de nous en aller; je vais aller dire à mon domestique d'aller appeler notre voiture, puis je reviens vous prendre, et nous irons l'attendre sous le péristyle.

Couvrez-vous bien, car il fait très-froid; mettez votre manteau, et couvrez-vous la tête du capuchon.

Monsieur, voilà la voiture, mais il faut qu'elle suive la file; si ce n'est pas trop loin pour ces dames, je leur conseillerais de marcher jusque-là.

Bien, allez devant nous, nous vous suivrons; n'allez pas si vite, nous ne pouvons pas vous suivre.

N'est-ce pas demain que doit avoir lieu la représentation extraordinaire et au bénéfice de...

Cette représentation, annoncée depuis longtemps, et pour laquelle la Comédie-Française avait si

թիւն պիտի կրենք դուրս ելլելու, քանզի մեծ բազմութիւն կայ.

Լաւագոյն է անկէ մեկնել. երթամ ըսել սպասաւորիս որ երթայ կոչէ մեր կառքը, յետոյ կը վերագանամ առնուլ զձեզ, և երթանք սպասել սիւնազարդ գաւթին տակ.

Մածկուեցէք խնամով, քանզի շատ ցուրտ է. հագէք ձեր վերարկուն, և ծածկեցէք ձեր գլուխը կնգղով.

Տէր, ահա կառքը, բայց պարտ է նմա անսալ կարգին, եթէ կարի հեռու չի գար այս տիկնանց համար, խրատ կու տայի նոցա քալել մինչեւ հոն.

Լաւ, գացէք մեր առջեւէն, մենք ալ ձեզ կը հետեւինք. մի երթաք արագ, չենք կրնար հասնիլ զկնի ձեր.

Ո՛չ սագքէն վաղիւ պիտի կատարուի արտաքոյ կարգի խաղն ի նպաստ . . . ի.

Այս խաղացումը որ վաղուց ծանուցուած է, և որում Քոմէտի-Ֆրանսէզ (թատրոն) շարաջար զլացաւ իւր

brutalement refusé son concours, excite un grand intérêt dans le public artiste et dans les rangs de la haute société parisienne.

օգնութիւնը, ժողովրդեան մեծապէս հաճոյ եղաւ գեղարուեստ սիրող մասին, և Բարիզի բարձր ընկերութեան դասակարգերուն մէջ .

72.

Venez vous asseoir auprès de moi sur le canapé, mettez vos pieds sur ce tabouret.

Եկէք նստել քովս բազմոցին վրայ, դրէք ձեր ոտուրները այս ցած աթոռին վրայ .

Mettez ce coussin derrière vous; maintenant adossez-vous; êtes-vous à votre aise ?

Դրէք այս բարձր ձեր ետին . հիմա յեցէք . հանգստացա՞ք .

Comme on est à son aise dans cette bergère !

Ո՛րչափ հանգիստ է մարդ այս լայն աթոռին մէջ .

Quelle est l'étoffe dont votre sofa est couvert ?

Ի՞նչ կերպասով պատած է ձեր բազմոցը .

Il est couvert de la même étoffe que les chaises, les fauteuils, les causeuses et les chaises en X.

Պատած է այն նիւթով որով պատած են աթոռք, թիկնաթոռք, բազմոցակք և ծալածոյ աթոռք .

Levez cette blouse.

Վերցուցէք սա շապիկը .

N'admirez-vous pas ma table à ouvrage, mon somno et ma console ?

Զարմանալի չէ՞ ձեզ ձեռագործի սեղանս, ննջելու աթոռս և որմայեց սեղանս .

Quel bel ameublement ! y a-t-il longtemps que vous vous êtes mis dans vos meubles ?

Ի՞նչ գեղեցիկ կարասիներ . երկայն ժամանակ կայ որ գնած էք այս կարասիները .

Non, ce n'est que depuis peu que je monte mon ménage.

Ոչ, սակաւ ժամանակ է որ կարասիքս շտկած եմ .

Il faut que je vous fasse voir mon cabinet d'étude et mon salon.

Comment ! vous êtes recherché, à ce que je vois.

Voilà ma bibliothèque; l'extérieur en est superbe, elle renferme tout ce que nous avons de mieux en littérature.

Tous ces livres sont bien reliés, les in-octavo sont reliés en veau doré sur tranche, les in-quarto en maroquin, les in-douze en basane, les in-dix-huit sont cartonnés, et les in-folio sont en veau fauve à dos brisé.

Tous les rayons de cette bibliothèque sont en bois de cèdre et à crémail-
lère. [lisses.

Les panneaux sont à cou-
Voici mon bureau, et je tiens ici mes cartes de géographie, mes télescopes et mes instruments de mathématiques. [lon.

Maintenant, passons au sa-
Vous avez fait faire des portes brisées, je les pré-
fère aux portes battantes,

Պէտք է որ ցուցնեմ ձեզ ուսումնարանս և սրահս .

Արդարև ազնուականի կարգէ էք , ինչպէս կը տեսնեմ .

Ահա մատենադարանս . երեւոյթը շքեղ է . կան ի նմաներ գրագիտութեան ազնուագոյն մատեանք .

Բոլոր այս մատեանք լաւ կազմուած են . ութածալք կազմուած են որթու մորթէ սփեղծ եղերօք , քառածալք՝ մարդէնիւ , երկաստանածալք՝ օղենեաւ (ոջխարի մորթ) , ութեւտասանածալք են ստուար քարտէ (մուգալիա) , միածալք՝ շէկ որթենեով և բեկեալ թիկամբ .

Այս մատենադարանին բոլոր կարգերն են եղեւնափայտէ և նեցուկներով .

Փեղկերն են սահուն .

Ահա գրասեղանս , և հոս կը պահեմ աշխարհացոյցներս , հեռադիտակներս , ուսողութեան գործիներս .

Հիմա անցնինք սրահը .

Շինեւ տուած էք կրկնկի գուռներ . ես զնոսա նախամեծար կը համարիմ քան

elles ne tiennent pas tant de place.

Quels beaux rideaux ! ils sont bien montés, et drapent supérieurement ; quelle sorte de frange y avez-vous mise ?

L'étoffe en est mœlleuse, je les ai fait doubler en soie ; la frange est moitié soie, moitié coton.

Ne mettez-vous pas des rideaux de mousseline aux tringles que je vois là ?

Je dois faire mettre des jalousies à ces deux croisées-ci, et à celles-ci je ferai poser des persiennes et des stores.

Retournez-vous, dites-moi un peu ce que vous pensez de ce trumeau d'une seule pièce.

La glace en est effectivement belle, mais celle de votre cheminée est plus épaisse et mieux étamée ; le cadre en est mieux fini, la dorure mate est, selon moi, plus jolie.

ամբողջ դուռներ . որովհետեւ շեն բռներ շատ տեղ . Ի՛նչ գեղեցիկ վարագոյներ . լաւ գրուած են , և կը ծածկեն վայելչութեամբ . Ի՛նչ տեսակ ծոպ (փխսկիւն) դնել տուած էք .

Կերպոս նոցա թաւ է . մետաքսէ պատտառով պատել տուած եմ , ծոպը կէս մետաքս է և կէս բամբակ .

Պիտի չդնէ՞ք շղարչեայ վարագոյր երկաթէ թելերուն զորս կը տեսնեմ հօն .

Պարտիմ դնել տալ վանդակ սա երկու պատուհաններուն , իսկ սոցա՝ դնել պիտի տամ վանդակեայ փեղկ և սղոր .

Գարձէք , ըսէք աղէ ի՛նչպէս կը խորհիք սա միակտուր հայելոյն վրայ .

Ապակին արգարեւ գեղեցիկ է , բայց ձեր վառարանին հայելին աւելի թանձր է և լաւ եւս ապիհած . չըջանակ նորա է աւելի ճարտարագործ . մութ ոսկեզօծն , ըստ իս , գեղեցկագոյն է .



